叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 祖先的足迹（节选）(the Ancestral Footstep (fragment) Outlines) 000001

2. 祖先的足迹（节选）(the Ancestral Footstep (fragment) Outlines) 000002

3. 祖先的足迹（节选）(the Ancestral Footstep (fragment) Outlines) 000003

4. 祖先的足迹（节选）(the Ancestral Footstep (fragment) Outlines) 000004

5. 祖先的足迹（节选）(the Ancestral Footstep (fragment) Outlines) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

祖先的足迹（节选）(The Ancestral Footstep (fragment) Outlines)

[prə'du:st] [baɪ] ['erɪk] ['eldrid] , ['tɔməs] ['bə:dʒə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn]

Produced	by	Eric	Eldred	,	Thomas	Berger	,	and	the	Online
生产	经过	埃里克	埃尔德雷德	,	托马斯	伯杰	,	和	这	在线的

由 Eric Eldred、Thomas Berger 和在线制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .

Distributed	Proofreading	Team	.
分布式	校对	团队	.

分布式校对团队。

[ðə; ði] ['dɑ:lɪvɚ] ['roʊmæns]

THE	DOLLIVER	ROMANCE
这	多利弗	浪漫

多莉弗罗曼史

['fænʃɔ:] , [ænd; ənd] ['sɛptɪmiəs] ['feltən]

FANSHAWE	,	AND	SEPTIMIUS	FELTON
范肖	,	和	塞普蒂米乌斯	毛毡

范肖和塞普蒂米厄斯·费尔顿

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'teɪnɪŋ]

With	An	Appendix	Containing
和	一个	附录	包含

附录包含

[ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fʊtstep]

THE	ANCESTRAL	FOOTSTEP
这	祖先的	脚步

祖先的足迹

[baɪ]

by
经过

经过

[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]

NATHANIEL	HAWTHORNE
纳撒尼尔	山楂

纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fʊtstep] :

THE	ANCESTRAL	FOOTSTEP	:
这	祖先的	脚步	:

祖先的足迹：

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊmæns] .

OUTLINES	OF	AN	ENGLISH	ROMANCE	.
概述	的	一个	英语	浪漫	.

英国爱情故事梗概。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] .

INTRODUCTORY	NOTE	.
引言	笔记	.

引言。

" ['sɛptɪmiəs] ['feltən] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [fɔ:rmd] [baɪ]

"	Septimius	Felton	"	was	the	outgrowth	of	a	project	,	formed	by
"	塞普蒂米乌斯	费尔顿	"	曾是	这	生长	的	一个	项目	,	形成	经过

['hɔθɔrn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Hawthorne	during	his	residence	in	England	,
霍桑	期间	他的	住宅	在	英格兰	,

《塞普蒂米乌斯·费尔顿》是霍桑在英国居住期间构思的一个项目的成果。

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmæns] , [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][leɪd][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

of	writing	a	romance	,	the	scene	of	which	should	be	laid	in	that	country	;
的	写作	一个	浪漫	,	这	场景	的	哪个	应该	是	铺设	在	那	国家	;

创作一部爱情小说，故事背景设定在那个国家；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə'bændənd] ,

but	this	project	was	afterwards	abandoned	,
但	这	项目	曾是	然后	弃	,

但该项目后来被放弃了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [tu:; tə]

giving	place	to	a	new	conception	in	which	the	visionary	search	for	means	to
给予	地方	到	一个	新的	概念	在	哪个	这	有远见的	搜索	为了	方法	到

[sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['ɜ:rθli] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪntrəst] .

secure	an	earthly	immortality	was	to	form	the	principal	interest	.
安全的	一个	尘世的	不朽	曾是	到	形式	这	主要的	兴趣	.

由此产生了一种新的观念，即对获得尘世永生的方法进行富有远见的探索将成为主要兴趣。

[ðə; ði] [nu:] [kən'sepʃ(ə)n] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] " ['dɑ:lɪvɚ] ['roʊmæns] .

The	new	conception	took	shape	in	the	uncompleted	"	Dolliver	Romance	.
这	新的	概念	采取	形状	在	这	未完成	"	多利弗	浪漫	.

新的构想在未完成的《多利弗罗曼史》中逐渐成形。

" [ðə; ði] [tu:] [θi:mz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]

"	The	two	themes	,	of	course	,	were	distinct	,	but	,	by	a	curious	process	of
"	这	二	主题	,	的	课程	,	是	清楚的	,	但	,	经过	一个	好奇的	过程	的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

“当然，这两个主题截然不同，但是，通过一种奇特的思考过程，

[wʌn] [gru:] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] : [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]['kɑ:nstəˌtu:ts] , [ɪn][fækt] ,

one	grew	directly	out	of	the	other	:	the	whole	history	constitutes	,	in	fact	,
一	生长	直接地	出去	的	这	其他	:	这	所有的	历史	构成	,	在	事实	,

两者直接相互发展：事实上，整个历史构成了……

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˌdʒi:ni'lədʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] .

a	chapter	in	what	may	be	called	the	genealogy	of	a	romance	.
一个	章	在	什么	可能	是	称为	这	家谱	的	一个	浪漫	.

这是一段浪漫故事谱系中的一个篇章。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] , ['æftər] " ['sɛptɪmiəs] ['feltən] " [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

There	remained	,	after	"	Septimius	Felton	"	had	been	published	,
那里	剩余	,	后	"	塞普蒂米乌斯	费尔顿	"	有	到过	已发布	,

在《塞普蒂米乌斯·费尔顿》出版之后，还剩下……

['sɜ:rt(ə)n] ['mænjʊskrɪpts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔ:ri] .

certain	manuscripts	connected	with	the	scheme	of	an	English	story	.
肯定	手稿	连接	和	这	方案	的	一个	英语	故事	.

与英国故事框架相关的某些手稿。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['mænjʊskrɪpts] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒə:nəlaizd] ['nærətɪv] ;

One	of	these	manuscripts	was	written	in	the	form	of	a	journalized	narrative	;
一	的	这些	手稿	曾是	书面	在	这	形式	的	一个	已记录	叙述	;

其中一份手稿是以日记体叙事的形式写成的；

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['mɪrli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

the	author	merely	noting	the	date	of	what	he	wrote	,	as	he	went	along	.
这	作者	仅仅	注意到	这	日期	的	什么	他	写道	,	作为	他	去	沿着	.

作者只是随手记下了写作日期。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [sketʃ] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [bʌlk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

The	other	was	a	more	extended	sketch	,	of	much	greater	bulk	,	and	without
这	其他	曾是	一个	更多的	扩展	草图	,	的	很多	更大的	大部分	,	和	没有

[deɪt] ,

date	,
日期	,

另一幅是篇幅更长、体积更大的素描，但没有标注日期。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [prə'duːst] ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] .

but	probably	produced	several	years	later	.
但	大概	生产	一些	年	之后	.

但很可能是在几年后才生产的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

It	was	not	originally	intended	by	those	who	at	the	time	had	charge	of
它	曾是	不是	起初	故意的	经过	那些	WHO	在	这	时间	有	收费	的

['hɔθɔrnz] ['pepərz] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnkəm'pliːt] ['raɪtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Hawthorne's	papers	that	either	of	these	incomplete	writings	should	be	laid	before	the
霍桑的	文件	那	任何一个	的	这些	未完成	著作	应该	是	铺设	前	这

['pʌblɪk] ;

public	;
民众	;

当时负责保管霍桑手稿的人，最初并没有打算将这两篇未完成的作品公之于众；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['mænɪfestli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

because	they	manifestly	had	not	been	left	by	him	in	a	form	which	he	would
因为	他们	显然	有	不是	到过	左边	经过	他	在	一个	形式	哪个	他	会

[hæv; həv] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['wɔːrəntɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

have	considered	as	warranting	such	a	course	.
有	经过考虑的	作为	保证	这样的	一个	课程	.

因为很明显，他留下这些东西的方式，不足以让他认为有必要采取这样的行动。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər]['mænjuskrɪpt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]

But	since	the	second	and	larger	manuscript	has	been	published	under	the
但	自从	这	第二	和	更大的	手稿	有	到过	已发布	在下面	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['siːkrət] ,

title	of	"	Dr	.	Grimshawe's	Secret	,
标题	的	"	博士	.	-	秘密	,

但是，由于第二部篇幅更长的手稿已以《格里姆肖博士的秘密》为题出版，

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [best] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sketʃ] ,

"	it	has	been	thought	best	to	issue	the	present	sketch	,
"	它	有	到过	想法	最好的	到	问题	这	展示	草图	,

“因此，最好发布目前的草图。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːkjuments] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [tə'geðər] .

so	that	the	two	documents	may	be	examined	together	.
所以	那	这	二	文件	可能	是	检查	一起	.

以便将这两份文件放在一起进行审查。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt]

Their	appearance	places	in	the	hands	of	readers	the	entire	process	of	development
他们的	外貌	地方	在	这	双手	的	读者	这	全部的	过程	的	发展

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] " ['sɛptɪmiəs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dɑːlɪvɚ] ['roʊmæns] .

leading	to	the	"	Septimius	"	and	"	The	Dolliver	Romance	.
领导	到	这	"	塞普蒂米乌斯	"	和	"	这	多利弗	浪漫	.

它们的出现将《塞普蒂米乌斯》和《多利弗罗曼史》的整个发展过程交到了读者手中。

" [ðeɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːməntеɪtər] [kæn; kən]

"	They	speak	for	themselves	much	more	efficiently	than	any	commentator	can
"	他们	说话	为了	他们自己	很多	更多的	高效	比	任何	评论员	能

[ɪk'spekt][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

expect	to	do	;	and	little	,
预计	到	做	;	和	小的	,

“他们自己就能有效地表达自己的观点，这比任何评论员所能做到的都要好得多；而且，很少……”

['ðerfɔːr] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

therefore	,	remains	to	be	said	beyond	a	few	words	of	explanation	in	regard	to
所以	,	遗迹	到	是	说	超过	一个	很少	字	的	解释	在	看待	到

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

the	following	pages	.
这	下列的	页面	.

因此，关于接下来的几页内容，除了几句简单的解释之外，无需赘言。

[ðə; ði] [noʊt] - [bʊks] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊmæns] ,

The	Note	-	Books	show	that	the	plan	of	an	English	romance	,
这	笔记	-	图书	展示	那	这	计划	的	一个	英语	浪漫	,

笔记本显示，一部英国浪漫小说的计划是：

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] ['emɪgrənt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['fæməli]

turning	upon	the	fact	that	an	emigrant	to	America	had	carried	away	a	family
转弯	之上	这	事实	那	一个	移民	到	美国	有	携带	离开	一个	家庭

['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði]

secret	which	should	give	his	descendant	the	power	to	ruin	the	family	in	the
秘密	哪个	应该	给	他的	后裔	这	力量	到	废墟	这	家庭	在	这

['mʌðər] ['kʌntri] ,

mother	country	,
母亲	国家	,

事情的起因是，一位移民到美国的男子带走了一个家族秘密，这个秘密可能会让他的后代有能力毁掉他在祖国的家族。

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['eɪprəl] , - .

had	occurred	to	Hawthorne	as	early	as	April	,	1855	.
有	发生	到	霍桑	作为	早期的	作为	四月	,	-	.

早在 1855 年 4 月，霍桑就想到了这一点。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] - [hɔːl] , [ɪn]['boʊltən][lə] [mʊəz] ,

In	August	of	the	same	year	he	visited	Smithell's	Hall	,	in	Bolton	le	Moors	,
在	八月	的	这	相同的	年	他	到访	-	大厅	,	在	博尔顿	勒	沼泽地	,

同年八月，他参观了位于博尔顿勒穆尔斯的史密瑟尔庄园。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ɪts]['ledʒənd][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] ,

concerning	which	he	had	already	heard	its	legend	of	"	The	Bloody	Footstep	,
有关	哪个	他	有	已经	听到	它是	传奇	的	"	这	血腥	脚步	,

他早已听说过关于它的传说“血腥的脚步声”，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] ,

"	and	from	that	time	on	,
"	和	从	那	时间	在	,

从那时起，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['fʊtprɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] [siːmz]

the	idea	of	this	footprint	on	the	threshold	-	stone	of	the	ancestral	mansion	seems
这	主意	的	这	脚印	在	这	临界点	-	石头	的	这	祖先的	大厦	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmi] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jet]

to	have	associated	itself	inextricably	with	the	dreamy	substance	of	his	yet
到	有	联系	本身	密不可分地	和	这	梦幻般的	物质	的	他的	然而

[ʌn'ʃeɪpt] ['roʊmæns] .

unshaped	romance	.
未成形	浪漫	.

祖宅门槛石上的这个脚印似乎与他尚未成形的浪漫情怀的梦幻本质密不可分。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ɪts] [mɑ:rk] ['brɔ:dli] [ə'pɑ:n]['sɪb(ə)l] - [waɪld]['ledʒənd][ɪn] " ['sɛptɪmiəs] ['feltən] ,

Indeed	,	it	leaves	its	mark	broadly	upon	Sibyl	Dacy's	wild	legend	in	"	Septimius	Felton	,
的确	,	它	树叶	它是	标记	总体而言	之上	西比尔	-	荒野	传奇	在	"	塞普蒂米乌斯	费尔顿	,

事实上，它在西比尔·戴西的传奇故事《塞普蒂米乌斯·费尔顿》中留下了深刻的印记。

" [ænd; ənd] [ri:ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] .

"	and	reappears	in	the	last	paragraph	of	that	story	.
"	和	再次出现	在	这	最后的	段落	的	那	故事	.

并在该故事的最后一段中再次出现。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

But	,	so	far	as	we	can	know	at	this	day	,
但	,	所以	远的	作为	我们	能	知道	在	这	天	,

但就我们目前所知，

['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌn'tɪl]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['ɪtəli] .

nothing	definite	was	done	until	after	his	departure	for	Italy	.
没有什么	定	曾是	完毕	直到	后	他的	离开	为了	意大利	.

直到他启程前往意大利之后，才采取了最终行动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , [waɪl] ['steɪɪŋ] [ɪn] [roʊm] ,

It	was	then	,	while	staying	in	Rome	,
它	曾是	然后	,	尽管	入住	在	罗马	,

当时，他正待在罗马期间，

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pʊt] [ə'pɑ:n]['peɪpər] [ðæt] [plɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

that	he	began	to	put	upon	paper	that	plot	which	had	first	occupied	his	thoughts
那	他	开始	到	放	之上	纸	那	阴谋	哪个	有	第一的	占领	他的	想法

[θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

three	years	before	,
三	年	前	,

于是他开始将三年前就萦绕在他脑海中的情节付诸笔端。

[ɪn][ðə; ði][skænt] ['li:ʒər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [æt; ət][ðə; ði] ['livəpu:l] ['kɑ:nsələt] .

in	the	scant	leisure	allowed	him	by	his	duties	at	the	Liverpool	consulate	.
在	这	稀少	闲暇	允许	他	经过	他的	职责	在	这	利物浦	领事馆	.

在利物浦领事馆的公务之余，他几乎没有空闲时间。

[ʌv; əv] ['li:ʒər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [æt; ət] [roʊm] , ['i:ðər] ; [fɔ:r; fər] ,

Of	leisure	there	was	not	a	great	deal	at	Rome	,	either	;	for	,
的	闲暇	那里	曾是	不是	一个	伟大的	交易	在	罗马	,	任何一个	;	为了	,

罗马人也没有太多闲暇时间；因为，

[æz; əz][ðə; ði] " [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tælɪən] [noʊt] - [bʊks] " [ʃoʊ] ,

as	the	"	French	and	Italian	Note	-	Books	"	show	,
作为	这	"	法语	和	意大利语	笔记	-	图书	"	展示	,

正如《法意笔记本》所示，

[saɪt] - ['sɪ:ɪŋ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

sight	-	seeing	and	social	intercourse	took	up	a	good	deal	of	his	time	,
视线	-	看到	和	社会的	交往	采取	向上	一个	好的	交易	的	他的	时间	,

观光和社交活动占据了他大量的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp] .

and	the	daily	record	in	his	journal	likewise	had	to	be	kept	up	.
和	这	日常的	记录	在	他的	杂志	同样地	有	到	是	保留	向上	.

同样，他每天也必须坚持在日记中记录信息。

[bʌt; bət][hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk] ['rezəlu:tli] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:di] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ,

But	he	set	to	work	resolutely	to	embody	,	so	far	as	he	might	,
但	他	放	到	工作	坚决地	到	体现	,	所以	远的	作为	他	可能	,

但他决心尽其所能地去实现这一目标。

[hɪz; ɪz] [streɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [θiːm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

his	stray	imaginings	upon	the	haunting	English	theme	,	and	to	give	them
他的	流浪	想象	之上	这	令人难忘	英语	主题	,	和	到	给	他们

[kə'nektɪd] [fɔːrm] .

connected	form	.
连接	形式	.

他将自己对英国这个令人难忘的主题的零散想象，赋予它们连贯的形式。

['eɪprəl][wʌn] , - , [hiː; hi][bɪ'gæn] ;

April	1	,	1858	,	he	began	;
四月	1	,	-	,	他	开始	;

1858年4月1日，他开始了；

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ;

and	then	nearly	two	weeks	passed	before	he	found	an	opportunity	to	resume	;
和	然后	几乎	二	周	通过了	前	他	成立	一个	机会	到	恢复	;

然后过了将近两周，他才找到机会继续工作；

['eɪprəl] 13th ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['pæsɪdʒ] .

April	13th	being	the	date	of	the	next	passage	.
四月	13th	存在	这	日期	的	这	下一个	通道	.

下一段文字的发布日期是4月13日。

[baɪ] [meɪ] [hiː; hi] [gets] ['fʊli] ['ɪntuː] [swɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [slaɪt] [breɪks] ,

By	May	he	gets	fully	into	swing	,	so	that	day	after	day	,	with	but	slight	breaks	,
经过	可能	他	获得	完全	进入	摇摆	,	所以	那	天	后	天	,	和	但	轻微	休息	,

到了五月份，他就完全进入了比赛状态，所以日复一日，只有短暂的休息，

[hiː; hi] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði]['stɔːri] ,

he	carries	on	the	story	,
他	携带	在	这	故事	,

他继续讲述这个故事，

['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [riːd] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] ['ɪmprəvaɪzd] .

always	increasing	in	interest	for	us	who	read	as	for	him	who	improvised	.
总是	增加	在	兴趣	为了	我们	WHO	读	作为	为了	他	WHO	即兴发挥	.

对于我们这些读书的人来说，它的兴趣与日俱增；对于即兴创作的人来说，它的兴趣也与日俱增。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'tɪl] [meɪ] 19th , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli]

Thus	it	continues	until	May	19th	,	by	which	time	he	has	made	a	tolerably
因此	它	继续	直到	可能	19th	,	经过	哪个	时间	他	有	制成	一个	勉强可以接受

[kəm'pliːt] ['aʊtlaɪn] ,

complete	outline	,
完全的	大纲	,

就这样一直持续到5月19日，到那时他已经完成了一个相当完整的概要。

[fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

filled	in	with	a	good	deal	of	detail	here	and	there	.
已填	在	和	一个	好的	交易	的	细节	这里	和	那里	.

这里那里都补充了不少细节。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sketʃ] [ɪz][kæst][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] ['nærətɪv] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [gæps]

Although	the	sketch	is	cast	in	the	form	of	a	regular	narrative	,	one	or	two	gaps
虽然	这	草图	是	投掷	在	这	形式	的	一个	常规的	叙述	,	一	或者	二	差距

[ə'kɜːr] ,

occur	,
发生	,

虽然这幅素描以常规叙事的形式呈现，但其中仍存在一两处空白。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [fɔːr; fər]
indicating **that** **the** **author** **had** **thought** **out** **certain** **points** **which** **he** **then** **took** **for**
表明 那 这 作者 有 想法 出去 肯定 积分 哪个 他 然后 采取 为了
['græntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
granted **without** **making** **note** **of** **them** **.**
的确 没有 制作 笔记 的 他们 .

这表明作者曾思考过某些观点，但后来却想当然地没有记录下来。

[briːf] [siːnz] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,
Brief **scenes** **,** **passages** **of** **conversation** **and** **of** **narration** **,**
简短的 场景 , 段落 的 对话 和 的 旁白 ,

简短的场景、对话段落和叙述，

['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['stɔːri] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [si'nɔpsiːz]
follow **one** **another** **after** **the** **manner** **of** **a** **finished** **story** **,** **alternating** **with** **synopses**
跟随 一 其他 后 这 方式 的 一个 完成的 故事 , 交替 和 剧情简介
[ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] ,
of **the** **plot** **,**
的 这 阴谋 ,

以完整故事的形式依次展开，并穿插情节概要。

[ænd; ənd] ['kwɪriːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ðæt] ['niːdɪd] ['fɜːrðər] ['stʌdi] ;
and **queries** **concerning** **particulars** **that** **needed** **further** **study** **;**
和 查询 有关 细节 那 需要 更远 学习 ;

以及一些需要进一步研究的细节问题；

['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mænsər] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [fɔːrm] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l]
confidences **of** **the** **romancer** **to** **himself** **which** **form** **certainly** **a** **valuable**
秘密 的 这 浪漫主义者 到 他自己 哪个 形式 当然 一个 有价值的
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
contribution **to** **literary** **history** **.**
贡献 到 文学 历史 .

浪漫主义者对自己倾诉的秘密，无疑对文学史做出了宝贵的贡献。

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [kləuziz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
The **manuscript** **closes** **with** **a** **rapid** **sketch** **of** **the** **conclusion** **,**
这 手稿 关闭 和 一个 迅速的 草图 的 这 结论 ,

手稿最后简要概述了结论部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] .
and **the** **way** **in** **which** **it** **is** **to** **be** **executed** **.**
和 这 方式 在 哪个 它 是 到 是 执行 .

以及执行方式。

[sək'sɪŋktli] , [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn] ['embrioʊ] ; [wʌn] , [mɔːr'oʊvər] ,
Succinctly **,** **what** **we** **have** **here** **is** **a** **romance** **in** **embryo** **;** **one** **,** **moreover** **,**
简洁地 , 什么 我们 有 这里 是 一个 浪漫 在 胚胎 ; 一 , 而且 ,

简而言之，这里展现的是一段正在萌芽的爱情；此外，

[ðæt] ['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vaɪəb(ə)l] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
that **never** **attained** **to** **a** **viable** **stature** **and** **constitution** **.**
那 绝不 已达到 到 一个 可行的 身材 和 宪法 .

它从未达到可行地位和宪法的程度。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [dɪ'mændɪŋ]
During **his** **lifetime** **it** **naturally** **would** **not** **have** **been** **put** **forward** **as** **demanding**
期间 他的 寿命 它 自然 会 不是 有 到过 放 向前 作为 要求
['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ;
public **attention** **;**
民众 注意力 ;

在他生前，这件事自然不会被提出来引起公众的关注；

[ænd; ənd] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ,
and , **in** **consideration** **of** **that** **fact** ,
和 , 在 考虑 的 那 事实 ,

鉴于此，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it **has** **since** **been** **withheld** **from** **the** **press** **by** **the** **decision** **of** **his**
它 有 自从 到过 隐瞒 从 这 按 经过 这 决定 的 他的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

此后，根据他女儿的决定，此事一直未向媒体公开。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['vɛsts] .
in **whom** **the** **title** **to** **it** **vests** .
在 谁 这 标题 到 它 背心 .

所有权归谁所有。

['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ɑːrt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['riːdɚz] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Students **of** **literary** **art** , **however** , **and** **many** **more** **general** **readers** **will** , **I** **think** ,
学生 的 文学 艺术 , 然而 , 和 许多 更多的 一般的 读者 将要 , 我 思考 ,

然而，我认为，文学艺术专业的学生以及许多其他普通读者都会……

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][pɑːrts]['oʊnli]
be **likely** **to** **discover** **in** **it** **a** **charm** **all** **the** **greater** **for** **its** **being** **in** **parts** **only**
是 可能 到 发现 在 它 一个 魅力 全部 这 更大的 为了 它是 存在 在 部分 仅有的
['ɪndɪkeɪtɪd] ;
indicated ;
表明的 ;

很可能从中发现一种更大的魅力，因为它只展现了部分内容；

[sɪns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
since , **as** **it** **stands** ,
自从 , 作为 它 站立 ,

就目前情况而言，

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] [steɪdʒ] .
it **presents** **the** **precise** **condition** **of** **a** **work** **of** **fiction** **in** **its** **first** **stage** .
它 礼物 这 精确的 状况 的 一个 工作 的 小说 在 它是 第一的 阶段 .

它准确地展现了虚构作品第一阶段的状况。

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] " - " [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] ,
The **unfinished** **"** **Grimshawe** **"** **was** **another** **development** **of** **the** **same** **theme** ,
这 未完成 " - " 曾是 其他 发展 的 这 相同的 主题 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] " ['sɛptɪmiəs] " [ə; eɪ]['leɪtər] [sketʃ] ,
and **the** **"** **Septimius** **"** **a** **later** **sketch** ,
和 这 " 塞普蒂米乌斯 " 一个 之后 草图 ,

未完成的《格里姆肖》是同一主题的另一种发展，《塞普蒂米乌斯》则是后来的草图。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ˌɪntrə'duːst] .
with **a** **new** **element** **introduced** .
和 一个 新的 元素 介绍 .

引入了一个新元素。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['frægmənt] ,
But **the** **present** **experimental** **fragment** ,
但 这 展示 实验 分段 ,

但目前的实验片段，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fʊtstep]

to	which	it	has	been	decided	to	give	the	title	of	"	The	Ancestral	Footstep
到	哪个	它	有	到过	决定	到	给	这	标题	的	"	这	祖先的	脚步

,

,

,

已决定将其命名为“祖先的足迹”，

" [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ˌspɑːntə'neɪəti] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]

"	possesses	a	freshness	and	spontaneity	recalling	the	peculiar	fascination	of	those
"	拥有	一个	新鲜	和	自发性	回忆	这	奇特	魅力	的	那些

[tʃɔːk] [ɔːr]['pens(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [greɪt] ['mæstərz] [ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [ɑːrt][hæv; həv] [bɪn] [wɔːnt]

chalk	or	pencil	outlines	with	which	great	masters	in	the	graphic	art	have	been	wont
粉笔	或者	铅笔	概述	和	哪个	伟大的	大师	在	这	形象的	艺术	有	到过	惯于

[tuː; tə] [ə'rest] [ðer; ðər] ['fliːtɪŋ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] [ʌn'rɔːt] .

to	arrest	their	fleeting	glimpses	of	a	composition	still	unwrought	.
到	逮捕	他们的	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	一个	作品	仍然	未加工的	.

“它具有一种清新和自发性，让人想起那些粉笔或铅笔轮廓线的独特魅力，伟大的平面艺术大师们常常用这些轮廓线来捕捉他们对尚未完成的构图的短暂印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [kən'kluːd] ,

It	would	not	be	safe	to	conclude	,
它	会	不是	是	安全的	到	结束	,

就此得出结论并不安全。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] ['raɪtɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðæt]

from	the	large	amount	of	preliminary	writing	done	with	a	view	to	that
从	这	大的	数量	的	初步的	写作	完毕	和	一个	看法	到	那

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

从为这部爱情小说所做的众多前期写作来看，

[ðæt] ['hɔθɔrn] ['ɔːlweɪz] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [lə'bɔːriəs] [moʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [dræft] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	Hawthorne	always	adopted	this	laborious	mode	of	making	several	drafts	of	a
那	霍桑	总是	已采用	这	费力的	模式	的	制作	一些	草稿	的	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

霍桑总是采用这种费力的方法，反复修改一本书的草稿。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [mə'tʃʊr] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

it	is	understood	that	his	habit	was	to	mature	a	design	so	thoroughly	in	his
它	是	理解	那	他的	习惯	曾是	到	成熟	一个	设计	所以	彻底	在	他的

[maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn]['peɪpər] [ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

mind	before	attempting	to	give	it	actual	existence	on	paper	that	but	little
头脑	前	尝试	到	给	它	实际的	存在	在	纸	那	但	小的

[riː'raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

rewriting	was	needed	.
重写	曾是	需要	.

据了解，他的习惯是在脑海中将设计方案彻底完善，然后再尝试将其实际绘制在纸上，这样就几乎不需要修改。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ]

The	circumstance	that	he	was	obliged	to	write	so	much	that	did	not	satisfy
这	环境	那	他	曾是	有义务	到	写	所以	很多	那	做过	不是	满足

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] ['pɑːrtli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] ,

him	in	this	case	may	account	partly	for	his	relinquishing	the	theme	,
他	在	这	案件	可能	帐户	部分	为了	他的	放弃	这	主题	,

他被迫写了很多自己并不满意的作品，这或许可以部分解释他放弃这个主题的原因。

[æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [sɪ'dʌktɪvnəs] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [ˌriː'kæstɪŋ] .

as	one	which	for	him	had	lost	its	seductiveness	through	too	much	recasting	.
作为	一	哪个	为了	他	有	丢失的它是		诱惑力	通过	也	很多	重铸	.

对他来说，这部作品因为被反复改编而失去了原有的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] ['ædɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] ,

It	need	be	added	only	that	the	original	manuscript	,
它	需要	是	额外	仅有的	那	这	原来的	手稿	,

只需补充一点，原稿是：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zækt]

from	which	the	following	pages	are	printed	through	the	medium	of	an	exact
从	哪个	这	下列的	页面	是	打印	通过	这	中等的	的	一个	精确的

['kɑːpi] ,

copy	,
复制	,

以下各页内容均由原页精确复印而成。

[ɪz] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [ænd; ənd]['fluːənt] .

is	singularly	clear	and	fluent	.
是	单独地	清除	和	流利	.

表达清晰流畅。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'rekʃn] [ə'kɜːrz] [θruː'aʊt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz]

Not	a	single	correction	occurs	throughout	;	but	here	and	there	a	word	is
不是	一个	单身的	更正	发生	自始至终	;	但	这里	和	那里	一个	单词	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

全文没有出现任何错误；但偶尔会漏掉一个词。

['ɑːbviəsli] [baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'mɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'plaɪd] .

obviously	by	mere	accident	,	and	these	omissions	have	been	supplied	.
明显地	经过	仅仅	事故	,	和	这些	遗漏	有	到过	供应	.

显然纯属偶然，这些遗漏已被补充。

[ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ]['brækəts, 'brækɪts] , [ɪn] [ðɪs] ['prɪntɪd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

The	correction	in	each	case	is	marked	by	brackets	,	in	this	printed	reproduction	.
这	更正	在	每个	案件	是	标记	经过	括号	,	在	这	打印	生殖	.

本印刷版中，每处更正均用括号标出。

[ðə; ði] [sketʃ] [bɪ'gɪnz] [ə'brʌptli] ;

The	sketch	begins	abruptly	;
这	草图	开始	突然	;

素描的开头很突然；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði]

but	there	is	no	reason	to	suppose	that	anything	preceded	it	except	the
但	那里	是	不	原因	到	认为	那	任何事物	之前	它	除了	这

[ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['mjuːzɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɚz] [maɪnd] ,

unrecorded	musings	in	the	author's	mind	,
未记录的	沉思	在	这	作者的	头脑	,

但是，除了作者脑海中那些未被记录下来的沉思之外，没有任何理由认为在此之前还有其他事物存在。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌmeməˈrændə] [ɪn][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [noʊt] - [bʊks] .

and	one	or	two	memoranda	in	the	"	English	Note	-	Books	.
和	一	或者	二	备忘录	在	这	"	英语	笔记	-	图书	.

还有一两份备忘录写在"英文笔记本"里。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] , ['mɪdltən] ,

"	We	must	therefore	imagine	the	central	figure	,	Middleton	,
"	我们	必须	所以	想象	这	中央	数字	,	米德尔顿	,

因此，我们必须想象中心人物米德尔顿，

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn]

who	is	the	American	descendant	of	an	old	English	family	,	as	having	been
WHO	是	这	美国人	后裔	的	一个	老的	英语	家庭	,	作为	拥有	到过

['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] ,

properly	introduced	,
适当地	介绍	,

经正式介绍，他是英国一个古老家族的美国后裔。

[ænd; ənd] [ðen] [pæs] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] .

and	then	pass	at	once	to	the	opening	sentences	.
和	然后	经过	在	一次	到	这	开幕	句子	.

然后直接进入开头几句话。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɪt'self] .

The	rest	will	explain	itself	.
这	休息	将要	解释	本身	.

其余的就顺其自然吧。

[dʒiː] . [piː] . [el] .

G	.	P	.	L	.
G	.	P	.	L	.

GPL

[ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fʊtstep] .

THE	ANCESTRAL	FOOTSTEP	.
这	祖先的	脚步	.

祖先的足迹。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊmæns] .

OUTLINES	OF	AN	ENGLISH	ROMANCE	.
概述	的	一个	英语	浪漫	.

英国爱情故事梗概。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['eɪprəl][wʌn] , - .

April	1	,	1858	.
四月	1	,	-	.

1858年4月1日。

['θɜːrzdeɪ] . — [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðoʊz] [rɪtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

Thursday	.	—	He	had	now	been	travelling	long	in	those	rich	portions	of	England
周四	.	—	他	有	现在	到过	旅行	长的	在	那些	富有的	部分	的	英格兰

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ;

where	he	would	most	have	wished	to	find	the	object	of	his	pursuit	;
在哪里	他	会	最多	有	希望	到	寻找	这	目的	的	他的	追逐	;

星期四——他已经在英格兰的富饶地区旅行了很长时间，在那里他最希望找到他所追寻的目标；

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:nz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd]

and	many	had	been	the	scenes	which	he	would	willingly	have	identified
和	许多	有	到过	这	场景	哪个	他	会	心甘情愿	有	已识别

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

with	that	mentioned	in	the	ancient	,
和	那	提及	在	这	古老的	,

他很乐意将许多场景与古代文献中提到的场景联系起来。

[taɪm] - ['jeləud] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

time	-	yellowed	record	which	he	bore	about	with	him	.
时间	-	泛黄	记录	哪个	他	钻孔	关于	和	他	.

他随身携带的泛黄唱片。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] , [ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət][fɜ:rst][hæf][æz; əz][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] , [ðə; ði]

It	is	to	be	observed	that	,	undertaken	at	first	half	as	the	amusement	,	the
它	是	到	是	观察到	那	,	已	在	第一的	一半	作为	这	娱乐	,	这

[ˌʌn'ri:əl] ['ɑ:bdʒekt] ,

unreal	object	,
虚幻	目的	,

值得注意的是，前半部分作为娱乐活动进行的，是虚构的对象，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] ['mænz] [pleɪ] - [deɪ] ,

of	a	grown	man's	play	-	day	,
的	一个	生长	男人的	玩	-	天	,

一个成年男人玩耍日的

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ri:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	had	become	more	and	more	real	to	him	with	every	step	of	the
它	有	变得	更多的	和	更多的	真实的	到	他	和	每一个	步	的	这

[weɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ;

way	that	he	followed	it	up	;
方式	那	他	随后	它	向上	;

随着他一步步深入调查，这件事对他来说变得越来越真实；

[ə'lɔ:ŋ] [ðoʊz] [gri:n] ['ɪŋglɪʃ] [leɪnz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz]

along	those	green	English	lanes	it	seemed	as	if	everything	would	bring	him	close
沿着	那些	绿色的	英语	车道	它	似乎	作为	如果	一切	会	带来	他	关闭

[tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] ;

to	the	mansion	that	he	sought	;
到	这	大厦	那	他	寻求	;

沿着那些绿树成荫的英国小路，似乎一切都在引领他走向他梦寐以求的豪宅；

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [hoʊps] , [nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

every	morning	he	went	on	with	renewed	hopes	,	nor	did	the	evening	,
每一个	早晨	他	去	在	和	更新	希望	,	也不	做过	这	晚上	,

每天早晨他都怀着新的希望继续前行，晚上也是如此。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][noʊ] [sək'ses] ,

though	it	brought	with	it	no	success	,
尽管	它	带来	和	它	不	成功	,

虽然它并没有带来任何成功，

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] ['hevinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

bring	with	it	the	gloom	and	heaviness	of	a	real	disappointment	.
带来	和	它	这	愁云	和	沉重	的	一个	真实的	失望	.

随之而来的是真正失望带来的沮丧和沉重感。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ɪts] ['ɜ:rlɪɪst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] [deɪz] ,

In	all	his	life	,	including	its	earliest	and	happiest	days	,
在	全部	他的	生活	,	包括	它是	最早	和	最快乐	天	,

在他的一生中，包括他生命中最快乐、最早期的日子里，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][zest][æz; əz] [naʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][veɪnz] ,

he	had	never	known	such	a	spring	and	zest	as	now	filled	his	veins	,
他	有	绝不	已知	这样的	一个	春天	和	热情	作为	现在	已填	他的	静脉	,

他从未感受过如今这般充盈着他血管的活力和热情。

[ænd; ənd] [geɪv] ['laɪtsəmnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] ;

and	gave	lightsomeness	to	his	limbs	;
和	给予	轻盈	到	他的	四肢	;

并使他的四肢变得轻盈；

[ðɪs] ['spɪrɪt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi][trɑːd][ə; eɪ] [stɪl] ['rɪtʃər] ['bjuːti] [ðæn; ðən]

this	spirit	gave	to	the	beautiful	country	which	he	trod	a	still	richer	beauty	than
这	精神	给予	到	这	美丽的	国家	哪个	他	践踏	一个	仍然	更富有	美丽	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɔːrn] ,

it	had	ever	borne	,
它	有	曾经	出生	,

这种精神赋予了他所踏足的美丽国度一种比以往任何时候都更加绚丽的美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː]

and	he	sought	his	ancient	home	as	if	he	had	found	his	way	into
和	他	寻求	他的	古老的	家	作为	如果	他	有	成立	他的	方式	进入

['pærədaɪs][ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt]

Paradise	and	were	there	endeavoring	to	trace	out	the	sight
天堂	和	是	那里	努力	到	痕迹	出去	这	视线

他寻觅着自己的故乡，仿佛找到了通往天堂的路，在那里努力寻找着那景象。

[[saɪt]] [ʌv; əv] [iːvz] ['braɪdl] ['baʊər] ,

[	site	]	of	Eve's	bridal	bower	,
[	地点	]	的	夏娃的	新娘	凉亭	,

夏娃新娘寝宫的遗址

[ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

the	birthplace	of	the	human	race	and	its	glorious	possibilities	of	happiness
这	出生地	的	这	人类	种族	和	它是	辉煌	可能性	的	幸福

[ænd; ənd] [haɪ] [pər'fɔːrməns] .

and	high	performance	.
和	高的	表现	.

人类的诞生地，蕴藏着幸福和卓越成就的无限可能。

[ɪn] [ðiːz] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mudz] [ʌv; əv][maɪnd] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [driːm] [tuː; tə]

In	these	sweet	and	delightful	moods	of	mind	,	varying	from	one	dream	to
在	这些	甜的	和	愉快	情绪	的	头脑	,	变化	从	一	梦	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

在这些甜蜜而愉悦的心境中，梦境各不相同，

[hiː; hi] [lʌvd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

he	loved	indeed	the	solitude	of	his	way	;
他	喜爱	的确	这	孤独	的	他的	方式	;

他确实很喜欢独处的时光；

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ,

but	likewise	he	loved	the	facility	which	his	pursuit	afforded	him	,
但	同样地	他	喜爱	这	设施	哪个	他的	追逐	提供	他	,

但他同样也喜欢他的追求带给他的便利。

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [men] ,

of	coming	in	contact	with	many	varieties	of	men	,
的	未来	在	接触	和	许多	品种	的	男人	,

接触过各种各样的男人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fəˈsɪləti] [tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

and	he	took	advantage	of	this	facility	to	an	extent	which	it	was	not
和	他	采取	优势	的	这	设施	到	一个	程度	哪个	它	曾是	不是

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][duː] .

usually	his	impulse	to	do	.
通常	他的	冲动	到	做	.

他充分利用了这种便利，而这并非他通常的行事方式。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˈzɜːrvz] ,

But	now	he	came	forth	from	all	reserves	,
但	现在	他	来了	前进	从	全部	储备	,

但现在他终于鼓起勇气站了出来，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˌhuːmˈevər] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	offered	himself	to	whomever	the	chances	of	the	way	offered	to	him	,
和	提供	他自己	到	无论谁	这	机会	的	这	方式	提供	到	他	,

他甘愿为任何有机会帮助他的人效力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredi] [ˌsensəˈbɪləti] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ˈevri] [ˈbæriər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪŋglɪʃ]

with	a	ready	sensibility	that	made	its	way	through	every	barrier	that	even	English
和	一个	准备好	感性	那	制成	它是	方式	通过	每一个	障碍	那	甚至	英语

[ɪkˈskluːsɪvnəs] ,

exclusiveness	,
独家性	,

凭借敏锐的感知力，他突破了所有障碍，甚至包括英国人的排他性。

[ɪn] [wətˈevər] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , [kʊd; kəd][set] [ʌp] .

in	whatever	rank	of	life	,	could	set	up	.
在	任何	秩	的	生活	,	可以	放	向上	.

无论身处何种社会阶层，都可以建立自己的事业。

[ðə; ði]['plæstɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɪdltən] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['neɪtʃər]

The	plastic	character	of	Middleton	was	perhaps	a	variety	of	American	nature
这	塑料	特点	的	米德尔顿	曾是	也许	一个	种类	的	美国人	自然

['oʊnli] ['prezəntɪŋ] [ɪtˈself] ['ʌndər] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][fɔːrm] ;

only	presenting	itself	under	an	individual	form	;
仅有的	呈现	本身	在下面	一个	个人	形式	;

米德尔顿的雕塑般的性格或许是美国人性格的一种变体，只是以个人形式呈现出来而已；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['ruːdər] ['neɪtʃər] ,

he	could	throw	off	the	man	of	our	day	,	and	put	on	a	ruder	nature	,
他	可以	扔	离开	这	男人	的	我们的	天	,	和	放	在	一个	舵	自然	,

他可以抛弃现代人的形象，转而表现得粗鲁无礼。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['faɪnnəs] ,

but	then	it	was	with	a	certain	fineness	,
但	然后	它	曾是	和	一个	肯定	精细度	,

但后来却又带着某种细腻的笔触，

[ðæt] [meɪd] [ðɪs] ['oʊnli] [[ə; eɪ]] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [truːθ] .

that	made	this	only	[	a	]	distinction	between	it	and	the	central	truth	.
那	制成	这	仅有的	[	一个	]	区别	之间	它	和	这	中央	真相	.

这使得它仅仅是它与中心真理之间的区别。

[hiː; hi] [faʊnd] [les] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	found	less	variety	of	form	in	the	English	character	than	he	had	been
他	成立	较少的	种类	的	形式	在	这	英语	特点	比	他	有	到过

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [hoʊm] ;

accustomed	to	see	at	home	;
习惯	到	看	在	家	;

他发现英国人的性格形式不如他在家乡看到的那么多样化；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	perhaps	this	was	in	consequence	of	the	external	nature	of	his
但	也许	这	曾是	在	结果	的	这	外部的	自然	的	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

acquaintance	with	it	;
熟人	和	它	;

但或许这是因为他与它的接触仅限于外部层面；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][wʌn] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]

for	the	view	of	one	well	accustomed	to	a	people	,	and	of	a	stranger
为了	这	看法	的	一	出色地	习惯	到	一个	人们	,	和	的	一个	陌生人

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

对于一个熟悉某个民族的人和一个不熟悉该民族的人来说，

['difəz] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [siːz] [ðə; ði][ˌhoʊmoʊdʒə'niːəti] , [ðə; ði][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kærəktər] ,

differs	in	this	—	that	the	latter	sees	the	homogeneity	,	the	one	universal	character	,
不同	在	这	—	那	这	后者	看到	这	同质性	,	这	一	普遍的	特点	,

[ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

the	groundwork	of	the	whole	,
这	基础工作	的	这	所有的	,

区别在于——后者看到的是同质性，是单一的普遍特征，是整体的基础。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər] [siːz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

while	the	former	sees	a	thousand	little	differences	,	which	distinguish	the	individual
尽管	这	以前的	看到	一个	千	小的	差异	,	哪个	区分	这	个人

[men] [ə'pɑːrt] ,

men	apart	,
男人	除	,

而前者看到的却是千千万万种细微差别，正是这些差别将不同的人区分开来。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] ['hɑːrdli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [rɪ'zembləns] [ə'mʌŋ]

to	such	a	degree	that	they	seem	hardly	to	have	any	resemblance	among
到	这样的	一个	程度	那	他们	似乎	几乎	到	有	任何	相似	之中

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

以至于它们彼此之间几乎没有任何相似之处。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

But	just	at	the	period	of	his	journey	when	we	take	him	up	,
但	只是	在	这	时期	的	他的	旅行	什么时候	我们	拿	他	向上	,

但就在他旅途中我们把他接走的那段时间，

['mɪdltən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː]

Middleton	had	been	for	two	or	three	days	the	companion	of	an	old	man	who
米德尔顿	有	到过	为了	二	或者	三	天	这	伴侣	的	一个	老的	男人	WHO

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪsaɪd] [kəm'pænjənz] ;

interested	him	more	than	most	of	his	wayside	companions	;
感兴趣的	他	更多的	比	最多	的	他的	路边	同伴	;

两三天来，米德尔顿一直和一个老人作伴，这个老人比他大多数的路边同伴更让他感兴趣；

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

the	more	especially	as	he	seemed	to	be	wandering	without	an	object	,
这	更多的	尤其	作为	他	似乎	到	是	漫游	没有	一个	目的	,

尤其当他似乎漫无目的地游荡时，更是如此。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['driːmi] ['ɑːbdʒekt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [led] ['mɪdlˌtənz] [oʊn] [steps] ['ɑːnwərd] .

or	with	such	a	dreamy	object	as	that	which	led	Middleton's	own	steps	onward	.
或者	和	这样的	一个	梦幻般的	目的	作为	那	哪个	引领	米德尔顿的	自己的	步骤	向前	.

或者像米德尔顿那样，被一个梦幻般的事物所引领，继续前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][oʊld][mæn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl] , [strɔːŋ] - ['fitʃərd] [feɪs]

He	was	a	plain	old	man	enough	,	but	with	a	pale	,	strong	-	featured	face
他	曾是	一个	清楚的	老的	男人	足够的	,	但	和	一个	苍白	,	强的	-	特色	脸

[ænd; ənd] [waɪt] [her] ,

and	white	hair	,
和	白色的	头发	,

他相貌平平，只是脸色苍白，五官轮廓分明，头发也全白了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknɪs] [ænd; ənd] ['vɛnərəbəlnɛs] ,

a	certain	picturesqueness	and	venerableness	,
一个	肯定	风景如画	和	尊贵	,

一种如画般的美丽和庄严的气息，

[wɪtʃ] ['mɪdltən] ['fænsɪd] [maɪt] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [gɑːrb][ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] .

which	Middleton	fancied	might	have	befitted	a	richer	garb	than	he	now	wore	.
哪个	米德尔顿	幻想	可能	有	合适的	一个	更富有	外衣	比	他	现在	穿着	.

米德尔顿觉得这件衣服或许更适合他现在穿的那种更华丽的服饰。

[ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] ,

In	much	of	their	conversation	,	too	,	he	was	sensible	that	,
在	很多	的	他们的	对话	,	也	,	他	曾是	明智的	那	,

在他们的大部分谈话中，他也表现出一种理智的态度，那就是：

[ðoʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [nɔːr] [siːmd]

though	the	stranger	betrayed	no	acquaintance	with	literature	,	nor	seemed
尽管	这	陌生人	背叛	不	熟人	和	文学	,	也不	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ,

to	have	conversed	with	cultivated	minds	,
到	有	交谈	和	栽培	思想	,

虽然这位陌生人丝毫没有表现出对文学的了解，似乎也没有与有教养的人交谈过，

[jet] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɜːr; wər] [hɪr] .

yet	the	results	of	such	acquaintance	and	converse	were	here	.
然而	这	结果	的	这样的	熟人	和	交谈	是	这里	.

然而，这种交往和交流的结果就在这里。

['mɪdltən] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

Middleton	was	inclined	to	think	him	,	however	,	an	old	man	,	one	of	those
米德尔顿	曾是	倾斜	到	思考	他	,	然而	,	一个	老的	男人	,	一	的	那些

[aɪ'tɪnərənt] ,

itinerants	,
流动人口	,

然而，米德尔顿倾向于认为他是个老人，是那些四处流浪的人之一。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['wəːdzwə(ː)θ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] " [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

such	as	Wordsworth	represented	in	the	"	Excursion	,
这样的	作为	华兹华斯	代表	在	这	"	短途旅行	,

例如华兹华斯在《远足》中所描绘的那样，

" [huː] [smuːð] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [ə'trɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

"	who	smooth	themselves	by	the	attrition	of	the	world	and	gain	a	knowledge
"	WHO	光滑的	他们自己	经过	这	损耗	的	这	世界	和	获得	一个	知识

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][mæn]

equivalent	to	or	better	than	that	of	books	from	the	actual	intellect	of	man
相等的	到	或者	更好的	比	那	的	图书	从	这	实际的	智力	的	男人

[ə'weɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

awake	and	active	around	them	.
醒	和	积极的	大约	他们	.

“他们通过世俗的磨砺磨砺自身，从周围清醒活跃的人类的实际智慧中获得与书本知识相当甚至更好的知识。

['ɔːf(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪrɪəd] [sɪns] [ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

Often	**,**	**during**	**the**	**short**	**period**	**since**	**their**	**companionship**	**originated**	**,**
经常	,	期间	这	短的	时期	自从	他们的	友谊	起源于	,

通常情况下，在他们建立友谊后的短短时间内，

['mɪdltən] [hæd; həd] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Middleton	**had**	**felt**	**impelled**	**to**	**disclose**	**to**	**the**	**old**	**man**	**the**	**object**	**of**	**his**
米德尔顿	有	毛毡	被迫	到	透露	到	这	老的	男人	这	目的	的	他的

['dʒɜːrni] ,

journey	**,**
旅行	,

米德尔顿觉得有必要向老人透露他此行的目的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [teɪl] [baɪ] [wɪtʃ] , ['æftər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

and	**the**	**wild**	**tale**	**by**	**which**	**,**	**after**	**two**	**hundred**	**years**	**,**
和	这	荒野	故事	经过	哪个	,	后	二	百	年	,

以及两百年后流传下来的那个离奇故事：

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [drɔːn] ['ɑːnwərd]

he	**had**	**been**	**blown**	**as**	**it**	**were**	**across**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**drawn**	**onward**
他	有	到过	吹	作为	它	是	穿过	这	海洋	,	和	绘制	向前

[tuː; tə] [kə'mens] [ðɪs] [sɜːrtʃ] .

to	**commence**	**this**	**search**	**.**
到	开始	这	搜索	.

他仿佛被一股力量吹过大洋，被牵引着开始了这场搜寻。

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	**old**	**man's**	**ordinary**	**conversation**	**was**	**of**	**a**	**nature**	**to**	**draw**	**forth**	**such**	**a**
这	老的	男人的	普通的	对话	曾是	的	一个	自然	到	画	前进	这样的	一个

['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ðɪs] ;

confidence	**as**	**this**	**;**
信心	作为	这	;

老人平常的谈话内容，就足以让人产生这样的信任；

['friːkwəntli] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

frequently	**turning**	**on**	**the**	**traditions**	**of**	**the**	**wayside**	**;**
频繁地	转弯	在	这	传统	的	这	路边	;

经常颠覆路边传统；

[ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] ['liŋgə] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	**reminiscences**	**that**	**lingered**	**on**	**the**	**battle**	**-**	**fields**	**of**	**the**	**Roses**	**,**	**or**	**of**	**the**
这	回忆录	那	徘徊不去	在	这	战斗	-	字段	的	这	玫瑰	,	或者	的	这

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	**,**
议会	,

那些萦绕在玫瑰战争或议会战争战场上的回忆，

[laɪk] ['flaʊərz] ['nəːtʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ,

like	**flowers**	**nurtured**	**by**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**slain**	**,**
喜欢	花朵	培育	经过	这	血	的	这	被杀	,

如同被死者鲜血滋养的花朵，

[ænd; ənd] [prə'lɔŋɪŋ] [ðer; ðər] [reɪs] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪferər] [tuː; tə] [plʌk]

and	**prolonging**	**their**	**race**	**through**	**the**	**centuries**	**for**	**the**	**wayfarer**	**to**	**pluck**
和	延长	他们的	种族	通过	这	几个世纪	为了	这	旅行者	到	采摘

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

并让它们跨越数个世纪，等待过路人将它们摘取；

[ɔːr][ðə; ði]['fæməli]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] , ['mænər] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [siːts] [wɪtʃ] ,

or	the	family	histories	of	the	castles	,	manor	-	houses	,	and	seats	which	,
或者	这	家庭	历史	的	这	城堡	,	庄园	-	房屋	,	和	座位	哪个	,

[ʌv; əv] ['veriəs] ['ɛpəks, 'iːpəks] ,

of	various	epochs	,
的	各种各样的	纪元	,

或者各个时期城堡、庄园和宅邸的家族史，

[hæd; həd][ðer; ðər][pɑːrk] - [geɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [greɪ]

had	their	park	-	gates	along	the	roadside	and	would	be	seen	with	dark	gray
有	他们的	公园	-	大门	沿着	这	路边	和	会	是	已见	和	黑暗的	灰色的

['taʊərz] [ɔːr] ['eɪnʃənt] ['geɪbl] ,

towers	or	ancient	gables	,
塔楼	或者	古老的	山墙	,

它们的公园大门沿路而立，通常可以看到深灰色的塔楼或古老的山墙。

[ɔːr] [mɔːr] ['mɑːdərn][fɔːrmz][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [oʊks] .

or	more	modern	forms	of	architecture	,	rising	up	among	clouds	of	ancient	oaks	.
或者	更多的	现代的	表格	的	建筑学	,	上升	向上	之中	云	的	古老的	橡树	.

或者更现代的建筑形式，在古老的橡树林中拔地而起。

['mɪdltən] [wɑːtʃt] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] , [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Middleton	watched	earnestly	to	see	if	,	in	any	of	these	tales	,
米德尔顿	观看	切实	到	看	如果	,	在	任何	的	这些	故事	,

米德尔顿认真地观察着，想看看在这些故事中，是否有什么

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [wʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

there	were	circumstances	resembling	those	striking	and	singular	ones	which	he
那里	是	情况	类似	那些	引人注目	和	单数	一个	哪个	他

[hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

had	borne	so	long	in	his	memory	,
有	出生	所以	长的	在	他的	记忆	,

有些情况与他记忆中那些令人震惊和奇特的场景非常相似，这些场景他一直铭记在心。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['æktɪŋ] [ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['mænər] ;

and	on	which	he	was	now	acting	in	so	strange	a	manner	;
和	在	哪个	他	曾是	现在	表演	在	所以	奇怪的	一个	方式	;

而他现在却以如此怪异的方式行事；

[bʌt; bət] [[ðoʊ]] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

but	[	though	]	there	was	a	good	deal	of	variety	of	incident	in	them	,
但	[	尽管	]	那里	曾是	一个	好的	交易	的	种类	的	事件	在	他们	,

但是，尽管其中发生的事件种类繁多，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ['hævɪŋ] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ðɪs] .

there	never	was	any	combination	of	incidents	having	the	peculiarity	of	this	.
那里	绝不	曾是	任何	组合	的	事件	拥有	这	特点	的	这	.

从来没有发生过任何具有这种特殊性的事件组合。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	I	suppose	,	"	said	he	to	the	old	man	,
"	我	认为	,	"	说	他	到	这	老的	男人	,

“我想也是，”他对老人说。

" [ðə; ði] ['setləz] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [trə'dɪʃnz] [lɔːŋ]

"	the	settlers	in	my	country	may	have	carried	away	with	them	traditions	long
"	这	定居者	在	我的	国家	可能	有	携带	离开	和	他们	传统	长的

[sɪns] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

since	forgotten	in	this	country	,
自从	被遗忘的	在	这	国家	,

“我国的移民可能带来了我国早已被遗忘的传统，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] ,

but	which	might	have	an	interest	and	connection	,
但	哪个	可能	有	一个	兴趣	和	联系	,

但这可能与某些方面有关，并存在某种联系。

[ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n] [pi:s] [aʊt] [ðə; ði]['broʊkən]['relɪks][ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	might	even	piece	out	the	broken	relics	of	family	history	,
和	可能	甚至	片	出去	这	破碎的	遗物	的	家庭	历史	,

甚至可能拼凑出家族历史的残片。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪstəri] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

which	have	remained	perhaps	a	mystery	for	hundreds	of	years	.
哪个	有	剩余	也许	一个	神秘	为了	数百	的	年	.

这或许是数百年来一直未解的谜团。

[aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] , ['i:v(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['erʃɪp]

I	can	conceive	,	even	,	that	this	might	be	of	importance	in	settling	the	heirships
我	能	构想	,	甚至	,	那	这	可能	是	的	重要性	在	安顿	这	继承权

[ʌv; əv] [ɛ'steɪts] ;

of	estates	;
的	庄园	;

我甚至可以想象，这对于解决遗产继承问题可能具有重要意义；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] [tu:] ['ɪnsəleɪtɪd] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ['bi:ɪŋ] [noʊn] , [rɪ'meɪn]

but	which	now	,	only	the	two	insulated	parts	of	the	story	being	known	,	remain
但	哪个	现在	,	仅有的	这	二	绝缘的	部分	的	这	故事	存在	已知	,	保持

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ,

a	riddle	,
一个	谜语	,

但现在，由于人们只知道故事中这两个互不相干的部分，它们之间究竟有什么联系仍然是个谜。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

although	the	solution	of	it	is	actually	in	the	world	,
虽然	这	解决方案	的	它	是	实际上	在	这	世界	,

虽然这个问题的答案实际上就在现实世界中，

[ɪf] ['oʊnli] [ði:z] [tu:] [pɑ:rts][kʊd; kəd][bi:; bi][ju'naɪtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,

if	only	these	two	parts	could	be	united	across	the	sea	,
如果	仅有的	这些	二	部分	可以	是	团结的	穿过	这	海	,

如果这两个部分能够跨越海洋连接起来该多好啊！

[laɪk] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] . "

like	the	wires	of	an	electric	telegraph	.	"
喜欢	这	电线	的	一个	电的	电报	.	"

就像电报的电线一样。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [aɪ'di:ə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	It	is	an	impressive	idea	,	"	said	the	old	man	.
"	它	是	一个	感人的	主意	,	"	说	这	老的	男人	.

“这真是个了不起的主意，”老人说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ?

"	Do	you	know	any	such	tradition	as	you	have	hinted	at	?
"	做	你	知道	任何	这样的	传统	作为	你	有	暗示	在	?

“你听说过你暗示的那种传统吗？”

" ['eɪprəl] 13th . — ['mɪdltən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [tʃæns] [ðæt]

"	April	13th	.	—	Middleton	could	not	but	wonder	at	the	singular	chance	that
"	四月	13th	.	—	米德尔顿	可以	不是	但	想知道	在	这	单数	机会	那

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

had	established	him	in	such	a	place	,
有	已确立的	他	在	这样的	一个	地方	,

“4月13日——米德尔顿不禁感叹，究竟是怎样一种奇特的机遇让他身处此地。”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] ,

and	in	such	society	,
和	在	这样的	社会	,

在这样的社会中，

[soʊ] ['streɪndʒli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

so	strangely	adapted	to	the	purposes	with	which	he	had	been
所以	奇怪的	改编	到	这	目的	和	哪个	他	有	到过

['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['ɪŋglənd] .

wandering	through	England	.
漫游	通过	英格兰	.

如此奇特地适应了他游历英格兰的目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] , ['hoʊpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][pæst] [stɪl] [ə'laɪv]

He	had	come	hither	,	hoping	as	it	were	to	find	the	past	still	alive
他	有	来	这里	,	希望	作为	它	是	到	寻找	这	过去的	仍然	活

[ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n] ;

and	in	action	;
和	在	行动	;

他来到这里，仿佛是希望能够发现过去依然鲜活地存在着；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [ðɪs] [wʌn]['oʊnli][spɑːt] ,

and	here	it	was	so	in	this	one	only	spot	,
和	这里	它	曾是	所以	在	这	一	仅有的	点	,

而就在这里，仅此一处。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] ['pɝːsənz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [kæst] .

and	these	few	persons	into	the	midst	of	whom	he	had	suddenly	been	cast	.
和	这些	很少	人	进入	这	中间	的	谁	他	有	突然	到过	投掷	.

而他却突然被卷入了这几个人之中。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd]

With	these	reflections	he	looked	forth	from	his	window	into	the	old	-	fashioned
和	这些	反思	他	看起来	前进	从	他的	窗户	进入	这	老的	-	造型

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他一边思索着这些，一边从窗户望向那座古色古香的花园。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [stoʊn] ['sʌndaɪəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌmbərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['aʊərz] — [ɔːl][ðə; ðɪ]

and	at	the	stone	sundial	,	which	had	numbered	all	the	hours	—	all	the
和	在	这	石头	晷	,	哪个	有	编号	全部	这	小时	—	全部	这

['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [sə'riːn] [wʌnz] ,

daylight	and	serene	ones	,
日光	和	安详	一个	,

在那座石制日晷前，它记录着所有的小时——所有的白昼和宁静的时刻，

[æt; ət] [liːst] — [sɪns] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['ænsestər] [left] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

at	least	—	since	his	mysterious	ancestor	left	the	country	.
在	至少	—	自从	他的	神秘	祖先	左边	这	国家	.

至少——自从他那位神秘的祖先离开这个国家之后。

[ænd; ənd] [[ɪz]] [ðɪs] , [ðen] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

And	[	is	]	this	,	then	,	he	thought	to	himself	,	the	establishment	of	which
和	[	是	]	这	,	然后	,	他	想法	到	他自己	,	这	建立	的	哪个

[sʌm; səm]['ruːmər][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ?

some	rumor	had	been	preserved	?
一些	谣言	有	到过	保存完好	?

那么，他心想，这就是坊间流传至今的那个传闻所指的机构吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [hæd; həd] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɔːfər] , [ɪn][ðə; ði]

Was	it	here	that	the	secret	had	its	hiding	-	place	in	the	old	coffer	,	in	the
曾是	它	这里	那	这	秘密	有	它是	隐藏	-	地方	在	这	老的	保险箱	,	在	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

秘密是不是就藏在旧箱子里，橱柜里?

[ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] ,

in	the	secret	chamber	,
在	这	秘密	房间	,

在密室里，

[ɔːr] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ]

or	whatever	was	indicated	by	the	apparently	idle	words	of	the	document	which
或者	任何	曾是	表明的	经过	这	显然	闲置的	字	的	这	文档	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] ?

he	had	preserved	?
他	有	保存完好	?

或者，他保存下来的那份文件中看似无关紧要的文字究竟暗示了什么?

[hiː; hi] [stɪl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

He	still	smiled	at	the	idea	,	but	it	was	with	a	pleasant	,
他	仍然	微笑	在	这	主意	,	但	它	曾是	和	一个	令人愉快的	,

他听到这个想法仍然会微笑，但笑容中带着一丝愉悦。

[mɪ'stɪrɪəs] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ['riːəl] ,

mysterious	sense	that	his	life	had	at	last	got	out	of	the	dusty	real	,
神秘	感觉	那	他的	生活	有	在	最后的	得到	出去	的	这	尘土飞扬	真实的	,

他有一种神秘的感觉，觉得他的生活终于摆脱了尘封的现实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒnəs] [hæd; həd] [mɪkst] [ɪt'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] .

and	that	strangeness	had	mixed	itself	up	with	his	daily	experience	.
和	那	奇怪	有	混合	本身	向上	和	他的	日常的	经验	.

这种怪异感已经融入了他的日常生活中。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .

With	such	feelings	he	prepared	himself	to	go	down	to	dinner	with	his	host	.
和	这样的	情怀	他	准备	他自己	到	去	向下	到	晚餐	和	他的	主持人	.

怀着这样的心情，他准备和主人一起下楼共进晚餐。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [æt; ət] ['teɪbl] ,

He	found	him	alone	at	table	,
他	成立	他	独自的	在	桌子	,

他发现他独自一人坐在桌旁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][oʊld] [ruːm] ['mɔdə(ː)naizd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmfərt]

which	was	placed	in	a	dark	old	room	modernized	with	every	English	comfort
哪个	曾是	放置	在	一个	黑暗的	老的	房间	现代化	和	每一个	英语	舒适

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] ['neɪpəri]

and	the	pleasant	spectacle	of	a	table	set	with	the	whitest	of	napery
和	这	令人愉快的	奇观	的	一个	桌子	放	和	这	最白	的	抹布

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

and	the	brightest	of	glass	and	china	.
和	这	最亮的	的	玻璃	和	中国	.

它被放置在一间昏暗的老房间里，房间里配备了所有英式舒适设施，餐桌上摆放着洁白的餐巾和明亮的玻璃器皿和瓷器，构成了一幅令人愉悦的景象。

[ðə; ði] ['frendli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

The	friendly	old	gentleman	,	as	he	had	found	him	from	the	first	,
这	友好的	老的	绅士	,	作为	他	有	成立	他	从	这	第一的	,

这位和蔼可亲的老绅士，正如他最初见到他时那样，

[bɪ'keɪm] ['dʌbli] [ænd; ənd] ['trebli] [soʊ][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [aʊt] [wət'evər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
became **doubly** **and** **trebly** **so** **in** **that** **position** **which** **brings** **out** **whatever** **warmth** **of**
成为 双倍 和 三重奏 所以 在 那 位置 哪个 带来 出去 任何 温暖 的
[hɑːrt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] ,
heart **an** **Englishman** **has** **,**
心 一个 英国人 有 ,

在那种能激发英国人所有热情的地方，这种热情会加倍、三倍地涌现出来。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
and **gives** **it** **to** **him** **if** **he** **has** **none** **.**
和 给予 它 到 他 如果 他 有 没有任何 .

如果他没有，就给他。

[ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɪdltən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
The **impressionable** **and** **sympathetic** **character** **of** **Middleton** **answered** **to** **the**
这 易受影响的 和 交感神经 特点 的 米德尔顿 回答 到 这
['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ;
kindness **of** **his** **host** **;**
仁慈 的 他的 主持人 ;

米德尔顿性格易受影响且富有同情心，他接受了主人的善意；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,
and **by** **the** **time** **the** **meal** **was** **concluded** **,**
和 经过 这 时间 这 一顿饭 曾是 结束 ,

等到用餐结束时，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [zest] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ɪf]
the **two** **were** **conversing** **with** **almost** **as** **much** **zest** **and** **friendship** **as** **if**
这 二 是 对话 和 几乎 作为 很多 热情 和 友谊 作为 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmələr][ɪn][eɪdʒ] ,
they **were** **similar** **in** **age** **,**
他们 是 相似的 在 年龄 ,

两人交谈甚欢，语气中充满了热情和友谊，仿佛他们年龄相仿。

['iːv(ə)n] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪf] - [taɪm] .
even **fellow** **-** **countrymen** **,** **and** **had** **known** **one** **another** **all** **their** **life** **-** **time** **.**
甚至 同伴 - 同胞们 , 和 有 已知 一 其他 全部 他们的 生活 - 时间 .

甚至是同胞，而且彼此相识了一辈子。

['mɪdlˌtənz] ['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Middleton's **secret** **,** **it** **may** **be** **supposed** **,** **came** **often** **to** **the** **tip** **of** **his**
米德尔顿的 秘密 , 它 可能 是 据称 , 来了 经常 到 这 提示 的 他的
[tʌŋ] ;
tongue **;**
舌头 ;

可以推测，米德尔顿的秘密常常差点脱口而出；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ,
but **still** **he** **kept** **it** **within** **,**
但 仍然 他 保留 它 之内 ,

但他仍然把它藏在心里。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wʌn]['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
from **a** **natural** **repugnance** **to** **bring** **out** **the** **one** **romance** **of** **his** **life** **.**
从 一个 自然的 厌恶 到 带来 出去 这 一 浪漫 的 他的 生活 .

从天生的厌恶中，挖掘出他一生中唯一的浪漫情缘。

[ðə; ði] [tɔːk] , [haʊ'evər] ,
The **talk** **,** **however** **,**
这 讲话 , 然而 ,

然而，谈话内容是.....

[ˌnesə'serəli] [ræn] [mʌtʃ] [ə'pɑːn]['tɑːpɪks] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
necessarily ran much upon topics among which this one would have come in without any
一定 跑 很多 之上 主题 之中 哪个 这 一 会 有 来 在 没有 任何
['ekstrə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .
extra attempt to introduce it .
额外的 试图 到 介绍 它 .

必然会涉及很多话题，而这个话题自然而然地就会出现在其中，无需额外介绍。

" [ðɪs] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][oʊld] ['fæməliz] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,
" This decay of old families , " said the Master ,
" 这 衰变 的 老的 家庭 , " 说 这 掌握 ,

“这是旧家族的衰落，”师父说道。

" [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" is much greater than would appear on the surface of things .
" 是 很多 更大的 比 会 出现 在 这 表面 的 事物 .

“远比表面看起来要大得多。”

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
We have such a reluctance to part with them ,
我们 有 这样的 一个 不情愿 到 部分 和 他们 ,

我们实在舍不得和它们分开。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] ['eni] ['fɪkʃ(ə)n] , [θruː] ['eni]
that we are content to see them continued by any fiction , through any
那 我们 是 内容 到 看 他们 持续 经过 任何 小说 , 通过 任何
[ˌɪndə'rekʃn; ˌɪndaɪ'rekʃn] ,
indirections ,
间接性 ,

我们乐于看到这些故事通过任何虚构作品，以任何间接的方式延续下去。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][oʊld] [neɪmz] .
rather than to dispense with old names .
相当 比 到 分配 和 老的 姓名 .

而不是弃用旧名称。

[ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] ;
In your country , I suppose , there is no such reluctance ;
在 你的 国家 , 我 认为 , 那里 是 不 这样的 不情愿 ;

我想，在你们国家，应该没有这种顾虑；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [blɑːt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,
you are willing that one generation should blot out all that preceded it ,
你 是 愿意的 那 一 一代 应该 印迹 出去 全部 那 之前 它 ,

你希望一代人抹去之前的一切，

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪt'self] [ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd]['oʊnli][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "
and be itself the newest and only age of the world . "
和 是 本身 这 最新 和 仅有的 年龄 的 这 世界 . "

并成为世界最新也是唯一的时代。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] , " ['ænsər] ['mɪdltən] ; " [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" Not quite so , " answered Middleton ; " at any rate ,
" 不是 相当 所以 , " 回答 米德尔顿 ; " 在 任何 速度 ,

“不完全是这样，”米德尔顿回答说；“无论如何，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] , ['iːv(ə)n][ɪn]
if there be such a feeling in the people at large , I doubt whether , even in
如果 那里 是 这样的 一个 感觉 在 这 人们 在 大的 , 我 怀疑 无论 , 甚至 在
['ɪŋgləndˌ] ,
England ,
英格兰 ,

如果民众普遍存在这种情绪，我怀疑即使在英国，是否也会如此。

[ðoʊz] [huː] ['fænsi] [ðəm'selvz] [pə'zest] [ʌv; əv] [kleɪmz] [tuː; tə] [bɜːrθ] ,

those	who	fancy	themselves	possessed	of	claims	to	birth	,
那些	WHO	想要	他们自己	拥有	的	索赔	到	出生	,

那些自认为拥有出身的人，

['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['treʒər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .

cherish	them	more	as	a	treasure	than	we	do	.
珍惜	他们	更多的	作为	一个	宝藏	比	我们	做	.

他们比我们更珍惜他们，视他们如珍宝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ə; eɪ] [neɪm] [ə'mɪd][ə; eɪ]

a	thousand	times	more	difficult	for	us	to	keep	alive	a	name	amid	a
一个	千	时代	更多的	难的	为了	我们	到	保持	活	一个	姓名	之中	一个

['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] ['sedʒələsli] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

thousand	difficulties	sedulously	thrown	around	it	by	our	institutions	,
千	困难	勤奋地	抛掷	大约	它	经过	我们的	机构	,

在我们的制度精心制造了无数障碍之后，要让一个名字流传下去，难度要大一千倍。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [wer] [jʊr; jər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəsli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

than	for	you	to	do	,	where	your	institutions	are	anxiously	calculated	to
比	为了	你	到	做	,	在哪里	你的	机构	是	焦虑地	计算	到

[prə'moʊt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ['pɜːrpəs] .

promote	the	contrary	purpose	.
推动	这	相反	目的	.

与其让你这样做，不如让你的机构去推动相反的目标。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [strʌk] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] [maɪt] ['ɔːf(ə)n]

It	has	occasionally	struck	me	,	however	,	that	the	ancient	lineage	might	often
它	有	偶尔	击	我	,	然而	,	那	这	古老的	血统	可能	经常

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

be	found	in	America	,
是	成立	在	美国	,

然而，我偶尔会想到，古老的血统或许常常能在美国找到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ɪt'self] [hɪr] [θruː] [ðə; ði]

for	a	family	which	has	been	compelled	to	prolong	itself	here	through	the
为了	一个	家庭	哪个	有	到过	被迫	到	延长	本身	这里	通过	这

['fiːmeɪl] [laɪn] ,

female	line	,
女性	线	,

对于一个被迫通过女性血脉在此延续家族血脉的家族来说，

[ænd; ənd] [θruː] ['eɪliən] [stɑːks] . "

and	through	alien	stocks	.	"
和	通过	外星人	股票	.	"

并通过外国股票。”

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , " [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

"	Indeed	,	my	young	friend	,	"	said	the	Master	,	"	if	that	be	the	case	,
"	的确	,	我的	年轻的	朋友	,	"	说	这	掌握	,	"	如果	那	是	这	案件	,

“的确如此，我的年轻朋友，”师父说，“如果真是这样的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [[spiːk] ?] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	should	like	to	[	speak	?	]	further	with	you	upon	it	;	for	,	I	can	assure	you	,
我	应该	喜欢	到	[	说话	?	]	更远	和	你	之上	它	;	为了	,	我	能	保证	你	,

我想就此事与您进一步探讨；因为我可以向您保证，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [vi'sisitjuːdz] [ɪn] [oʊld] ['fæməliz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

there	are	sometimes	vicissitudes	in	old	families	that	make	me	grieve	to	think	that	a	man	cannot	be	made	for	the	occasion	.
那里	是	有时	变迁	在	老的	家庭	那	制作	我	悲伤	到	思考	那	一个	男人	不能	是	制成	为了	这	场合	.

老家族中有时会发生一些变故，想到有些人无法为这样的场合做好准备，我就感到难过。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] ['teɪbl] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['saɪlənt] ;

"	All	this	while	,	the	young	lady	at	table	had	remained	almost	silent	;
"	全部	这	尽管	,	这	年轻的	女士	在	桌子	有	剩余	几乎	沉默的	;

“在此期间，桌边的那位年轻女士几乎一直保持沉默；

[ænd; ənd] ['mɪdltən] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [pʊt] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['teɪbl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['rekəgnaiziŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	Middleton	had	only	occasionally	been	reminded	of	her	by	the	necessity	of	performing	some	of	those	offices	which	put	people	at	table	under	a	Christian	necessity	of	recognizing	one	another	.
和	米德尔顿	有	仅有的	偶尔	到过	提醒	的	她	经过	这	必要性	的	表演	一些	的	那些	办公室	哪个	放	人们	在	桌子	在下面	一个	基督教	必要性	的	识别	一	其他	.

米德尔顿只是偶尔会想起她，因为履行某些职责的必要性使得人们在餐桌上，出于基督教的需要，彼此认出。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['sʌmwʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

He	was	,	to	say	the	truth	,	somewhat	interested	in	her	,
他	曾是	,	到	说	这	真相	,	有些	感兴趣的	在	她	,

说实话，他对她有点兴趣。

[jet] [nɑːt] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nuːtrəl] [tɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,

yet	not	strongly	attracted	by	the	neutral	tint	of	her	dress	,
然而	不是	强烈	吸引	经过	这	中性的	着色	的	她	裙子	,

然而，我并没有被她裙子的中性色调所深深吸引。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːtrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænərz] .

and	the	neutral	character	of	her	manners	.
和	这	中性的	特点	的	她	礼仪	.

以及她举止的中立性。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hænsəm] , [ɔːl'ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	seem	to	be	handsome	,	although	,	with	her	face	full	before	him	,
她	做过	不是	似乎	到	是	英俊的	,	虽然	,	和	她	脸	满的	前	他	,

她看起来并不漂亮，尽管，当她把脸凑到他面前时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

he	had	not	quite	made	up	his	mind	on	this	point	.
他	有	不是	相当	制成	向上	他的	头脑	在	这	观点	.

在这个问题上，他还没有完全下定决心。

['eɪprəl] 14th . — [soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['mɪdltən] , [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['siːɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [ə; eɪ]
April 14th . — So here was Middleton , now at length seeing indistinctly a
四月 14th . — 所以 这里 曾是 米德尔顿 , 现在 在 长度 看到 模糊不清 一个
[θred] ,
thread ,
线 ,

4月14日——米德尔顿终于隐约看到了一丝线索，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θred] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði] [hə'redɪteri]
to which the thread that he had so long held in his hand — the hereditary
到 哪个 这 线 那 他 有 所以 长的 握住 在 他的 手 — 这 遗传
[θred] [ðæt] ['ænsestər] ['æftər] ['ænsestər] [hæd; həd] ['hændɪd] [daʊn] — [maɪt] [siːm] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn]
thread that ancestor after ancestor had handed down — might seem ready to join
线 那 祖先 后 祖先 有 递交 向下 — 可能 似乎 准备好 到 加入
[ɑːn] .
on .
在 .

他手中紧握已久的那根线——祖辈传承下来的血脉——似乎随时准备加入其中。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ]
He felt as if they were the two points of an electric chain , which being
他 毛毡 作为 如果 他们 是 这 二 积分 的 一个 电的 链 , 哪个 存在
[dʒɔɪnd] ,
joined ,
加入 ,

他感觉他们就像一条电流链的两端，连接在一起，

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .
an instantaneous effect must follow .
一个 瞬间 影响 必须 跟随 .

必须立即产生效果。

['ɜːrnɪstlɪ] ,
Earnestly ,
切实 ,

切实，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ([hæd; həd][hiː; hi][ɪn]['soʊbər] ['riːz(ə)n]
as he would have looked forward to this moment (had he in sober reason
作为 他 会 有 看起来 向前 到 这 片刻 (有 他 在 清醒 原因
['evər] [pʊt] ['eni] ['riːəl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fæntəsi] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [soʊ]
ever put any real weight on the fantasy in pursuit of which he had wandered so
曾经 放 任何 真实的 重量 在 这 幻想 在 追逐 的 哪个 他 有 漫步 所以
[fɑːr]) [hiː; hi] [naʊ] ,
far) he now ,
远的) 他 现在 ,

他原本会期待这一刻的到来（如果他清醒理智地认真对待过他一路追寻的幻想的话），而现在，他.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪt'self] , [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n]
that it actually appeared to be realizing itself , paused with a vague sensation
那 它 实际上 出现 到 是 意识到 本身 , 暂停 和 一个 模糊的 感觉
[ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
of alarm .
的 警报 .

它似乎真的意识到了这一点，顿时感到一阵莫名的惊恐。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [wʌn][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [kraɪm] ,
The mystery was evidently one of sorrow , if not of crime ,
这 神秘 曾是 显然 一 的 悲哀 , 如果 不是 的 犯罪 ,

这桩谜案显然与悲伤有关，即便与犯罪无关。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz][ɪf][ðæt]['sɑːroʊ][ænd; ənd][kraɪm][maɪt][nɑːt][hæv; həv][bɪn]['naɪəleɪtɪd]

and	he	felt	as	if	that	sorrow	and	crime	might	not	have	been	annihilated
和	他	毛毡	作为	如果	那	悲哀	和	犯罪	可能	不是	有	到过	彻底消灭

['iːv(ə)n][baɪ]['biːɪŋ]['berɪd][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmən][saɪt][ænd; ənd][rɪ'membrəns][soʊ][lɔːŋ].

even	by	being	buried	out	of	human	sight	and	remembrance	so	long	.
甚至	经过	存在	埋葬	出去	的	人类	视线	和	纪念	所以	长的	.

他觉得，即使被埋葬在人类的视线和记忆之外这么久，那种悲伤和罪恶也可能无法被消除。

[hiː; hi][rɪ'membər][tuː; tə][hæv; həv][hɜːrd][ɔːr][riːd],[haʊ][ðæt][wʌns][æn; ən][oʊld][pɪt][hæd; həd][bɪn]

He	remembered	to	have	heard	or	read	,	how	that	once	an	old	pit	had	been
他	记得	到	有	听到	或者	读	,	如何	那	一次	一个	老的	坑	有	到过

[dʌg]['oʊpən],

dug	open	,
挖	打开	,

他记得曾听说过或读到过，曾经有一个旧坑被挖开，

[ɪn][wɪtʃ][wɜːr; wər][faʊnd][ðə; ði][rɪ'meɪnz][ʌv; əv]['pɝːsənz][ðæt],[æz; əz][ðə; ði][ˈʃudərɪŋ][baɪ]-

in	which	were	found	the	remains	of	persons	that	,	as	the	shuddering	by	-
在	哪个	是	成立	这	遗迹	的	人	那	,	作为	这	颤抖	经过	-

['stændər][trə'dɪʃənəli][rɪ'membər],

standers	traditionally	remembered	,
站立者	传统上	记得	,

其中发现了一些人的遗骸，据惊恐的旁观者们传统记忆所显示，这些人的遗骸是.....

[hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][æn; ən]['eɪnʃənt]['pestɪləns];[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðæt][oʊld][greɪv][hæd; həd][kʌm]

had	died	of	an	ancient	pestilence	;	and	out	of	that	old	grave	had	come
有	死亡	的	一个	古老的	瘟疫	;	和	出去	的	那	老的	严重	有	来

[ə; eɪ][nuː][pleɪg],

a	new	plague	,
一个	新的	瘟疫	,

他死于一场古老的瘟疫；而从那座古老的坟墓中又爆发了一场新的瘟疫。

[ðæt][sluː][ðə; ði][fɑːr]-[ɔːf]['prɑːdʒəni][ʌv; əv][ðoʊz][huː][hæd; həd][fɜːrst][daɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː].

that	slew	the	far	-	off	progeny	of	those	who	had	first	died	by	it	.
那	一万	这	远的	-	离开	后代	的	那些	WHO	有	第一的	死亡	经过	它	.

它屠杀了那些最初死于它之手的远方后代。

[maɪt][nɑːt][sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['treʒər][laɪk][ðɪs],[ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl][vjuː],

Might	not	some	fatal	treasure	like	this	,	in	a	moral	view	,
可能	不是	一些	致命的	宝藏	喜欢	这	,	在	一个	道德	看法	,

从道德角度来看，这或许并非某种致命的宝藏。

[biː; bi][brɔːt][tuː; tə][laɪt][baɪ][ðə; ði]['siːkrət]['ɪntuː][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['streɪndʒli][bɪn][drɔːn]

be	brought	to	light	by	the	secret	into	which	he	had	so	strangely	been	drawn
是	带来	到	光	经过	这	秘密	进入	哪个	他	有	所以	奇怪的	到过	绘制

?

?
?

难道是他莫名其妙地卷入的那个秘密，才让他的真相大白于天下?

[sʌtʃ][wɜːr; wər][ðə; ði]['fæntəsiz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hiː; hi][ə'weitid][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]['ælɪs],

Such	were	the	fantasies	with	which	he	awaited	the	return	of	Alice	,
这样的	是	这	幻想	和	哪个	他	等待中	这	返回	的	爱丽丝	,

他怀着这样的幻想等待着爱丽丝的归来。

[huːz][laɪt]['futsteps]['saʊndɪd][ə'fɑːr][ə'lɔːŋ][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n];

whose	light	footsteps	sounded	afar	along	the	passages	of	the	old	mansion	;
谁	光	脚步声	听起来	远方	沿着	这	段落	的	这	老的	大厦	;

[ænd; ənd][ðen][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt].

and	then	all	was	silent	.
和	然后	全部	曾是	沉默的	.

他的轻快脚步声沿着古老宅邸的走廊传来；然后一切都安静了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔːf] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ʌv; əv]

At	length	he	heard	the	sound	,	a	great	way	off	,	as	he	concluded	,	of
在	长度	他	听到	这	声音	,	一个	伟大的	方式	离开	,	作为	他	结束	,	的

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['fʊtstep] ,

her	returning	footstep	,
她	返回	脚步	,

他终于听到了声音，他断定那是她回来的脚步声，声音很远。

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

approaching	from	chamber	to	chamber	,	and	along	the	staircases	,	closing	the
接近	从	房间	到	房间	,	和	沿着	这	楼梯	,	结束	这

[dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

doors	behind	her	.
门	在后面	她	.

她从一个房间走到另一个房间，沿着楼梯走去，然后关上身后的门。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] [saʊndz] ,

At	first	,	he	paid	no	great	attention	to	the	character	of	these	sounds	,
在	第一的	,	他	有薪酬的	不	伟大的	注意力	到	这	特点	的	这些	声音	,

起初，他并没有太在意这些声音的性质。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz]

but	as	they	drew	nearer	,	he	became	aware	that	the	footstep	was	unlike	those
但	作为	他们	画	更近	,	他	成为	意识到的	那	这	脚步	曾是	与此不同	那些

[ʌv; əv] ['ælɪs] ;

of	Alice	;
的	爱丽丝	;

但随着他们越来越近，他意识到这脚步声不像爱丽丝的；

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , ['veri] ['regjələr] , [sloʊ] , [jet] [nɑːt][fɜːrm] ,

indeed	,	as	unlike	as	could	be	,	very	regular	,	slow	,	yet	not	firm	,
的确	,	作为	与此不同	作为	可以	是	,	非常	常规的	,	慢的	,	然而	不是	公司	,

确实，与以往截然不同，非常规律、缓慢，但并不坚定。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] , ['sɔːntərɪŋ] ['lɪstləsli]

so	that	it	seemed	to	be	that	of	an	aged	person	,	sauntering	listlessly
所以	那	它	似乎	到	是	那	的	一个	老年人	人	,	闲逛	百无聊赖地

[θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

through	the	rooms	.
通过	这	房间	.

所以看起来就像是一位老人，无精打采地在房间里闲逛。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['mɪdlˌtənz] ['sensətɪvnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [vaɪ'breɪʃnz]

We	have	often	alluded	to	Middleton's	sensitiveness	,	and	the	quick	vibrations
我们	有	经常	暗示	到	米德尔顿的	敏感性	,	和	这	快的	振动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] ;

of	his	sympathies	;
的	他的	同情	;

我们经常提到米德尔顿的敏感，以及他敏锐的同情心；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sloʊ] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [prə'duːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ]

and	there	was	something	in	this	slow	approach	that	produced	a	strange	feeling
和	那里	曾是	某物	在	这	慢的	方法	那	生产	一个	奇怪的	感觉

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

within	him	;
之内	他	;

这种缓慢的方式让他产生了一种奇怪的感觉；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['breθləsli] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [sloʊ] ['futsteps]

so	that	he	stood	breathlessly	,	looking	towards	the	door	by	which	these	slow	footsteps
所以	那	他	站立	气喘吁吁	,	寻找	向	这	门	经过	哪个	这些	慢的	脚步声

[wɜːr; wər][tuː; tə]['entər] .

were	to	enter	.
是	到	进入	.

于是他气喘吁吁地站在那里，望着那扇门，缓慢的脚步声正要从那里进来。

[æt; ət][læst] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['feɪdɪd]

At	last	,	there	appeared	in	the	doorway	a	venerable	figure	,	clad	in	a	rich	,	faded
在	最后的	,	那里	出现	在	这	门口	一个	可敬	数字	,	覆膜	在	一个	富有的	,	褪色

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

最后，门口出现了一位德高望重的身影，身穿一件华丽但已褪色的晨衣。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['mɪdltən] ,

and	standing	on	the	threshold	looked	fixedly	at	Middleton	,
和	常设	在	这	临界点	看起来	固定地	在	米德尔顿	,

他站在门槛上，目光紧紧地盯着米德尔顿。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

at	the	same	time	holding	up	a	light	in	his	left	hand	.
在	这	相同的	时间	保持	向上	一个	光	在	他的	左边	手	.

与此同时，他的左手还举着一盏灯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['mɪdltən] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [siː] .

In	his	right	was	some	object	that	Middleton	did	not	distinctly	see	.
在	他的	正确的	曾是	一些	目的	那	米德尔顿	做过	不是	明显地	看	.

在他右边有什么东西，米德尔顿没看清。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] .

But	he	knew	the	figure	,	and	recognized	the	face	.
但	他	知道	这	数字	,	和	认可	这	脸	.

但他认出了这个人，也认出了那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['hɪðərwərd] .

It	was	the	old	man	,	his	long	since	companion	on	the	journey	hitherward	.
它	曾是	这	老的	男人	,	他的	长的	自从	伴侣	在	这	旅行	迄今为止	.

那是那位老人，他一路陪伴他走到今天。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt] , [æt; ət][læst] ,

"	So	,	"	said	the	old	man	,	smiling	gravely	,	"	you	have	thought	fit	,	at	last	,
"	所以	,	"	说	这	老的	男人	,	微笑	严重地	,	"	你	有	想法	合身	,	在	最后的	,

“所以，”老人严肃地笑着说，“你们终于觉得合适了。”

[tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

to	accept	the	hospitality	which	I	offered	you	so	long	ago	.
到	接受	这	热情好客	哪个	我	提供	你	所以	长的	前	.

接受我很久以前向你们提供的款待。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] — [ɪf] [juː; jʊ]

It	might	have	been	better	for	both	of	us	—	for	all	parties	—	if	you
它	可能	有	到过	更好的	为了	两个都	的	我们	—	为了	全部	各方	—	如果	你

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! "

had	accepted	it	then	!	"
有	公认	它	然后	!	"

如果你当时接受了，对我们双方——对各方——或许都更好！

" [juː; jʊ] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] .

"	You	here	!	"	exclaimed	Middleton	.
"	你	这里	!	"	惊呼	米德尔顿	.

“你在这里！”米德尔顿惊呼道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['erər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

"	And	what	can	be	your	connection	with	all	the	error	and	trouble	,
"	和	什么	能	是	你的	联系	和	全部	这	错误	和	麻烦	,

[ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlənteri] [rɔːŋ] ,

and	involuntary	wrong	,
和	非自愿	错误的	,

“那么，你与所有这些错误、麻烦和无意的过错之间有什么联系呢？”

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] ?

through	which	I	have	wandered	since	our	last	meeting	?
通过	哪个	我	有	漫步	自从	我们的	最后的	会议	?

自上次见面以来，我漫步于哪些地方?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] [held] [ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ? "

And	is	it	possible	that	you	even	then	held	the	clue	which	I	was	seeking	?	"
和	是	它	可能的	那	你	甚至	然后	握住	这	线索	哪个	我	曾是	寻求	?	"

而你是否可能在那时就掌握着我一直在寻找的线索?

" [noʊ] , — [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['rɑːθɝməl] .

"	No	,	—	no	,	"	replied	Rothermel	.
"	不	,	—	不	,	"	回复	罗瑟梅尔	.

“不，——不，”罗瑟梅尔回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] .

"	I	was	not	conscious	,	at	least	,	of	so	doing	.
"	我	曾是	不是	有意识的	,	在	至少	,	的	所以	正在做	.

“至少我当时并没有意识到自己在这样做。”

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][wiː; wi] [tuː] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ɔːr][ɑːn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

And	yet	had	we	two	sat	down	there	by	the	wayside	,	or	on	that	English	stile	,
和	然而	有	我们	二	卫星	向下	那里	经过	这	路边	,	或者	在	那	英语	风格	,

然而，如果我们俩当时坐在路边，或者坐在那道英式栅栏门上，

[wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] ;

which	attracted	your	attention	so	much	;
哪个	吸引	你的	注意力	所以	很多	;

这引起了你的极大注意；

[hæd; həd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θroʊn] [fɔːrθ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [driːm] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz]

had	we	sat	down	there	and	thrown	forth	each	his	own	dream	,	each	his
有	我们	卫星	向下	那里	和	抛掷	前进	每个	他的	自己的	梦	,	每个	他的

[oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,

own	knowledge	,
自己的	知识	,

如果我们坐下来，各自倾诉自己的梦想和知识，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [fərˈevər] [rɪˈgret] .

it	would	have	saved	much	that	we	must	now	forever	regret	.
它	会	有	已保存	很多	那	我们	必须	现在	永远	后悔	.

那样就能避免很多我们现在永远无法弥补的遗憾。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] ['hoʊlli] [ɪn][ˌem ˈiː] ? "

Are	you	even	now	ready	to	confide	wholly	in	me	?	"
是	你	甚至	现在	准备好	到	信任	完全	在	我	?	"

你现在真的准备好完全信任我了吗?

" [əˈlæs] , " [sed] ['mɪdltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [braʊ] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [æt; ət]

"	Alas	,	"	said	Middleton	,	with	a	darkening	brow	,	"	there	are	many	reasons	,	at
"	唉	,	"	说	米德尔顿	,	和	一个	变暗	眉头	,	"	那里	是	许多	原因	,	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

“唉，”米德尔顿眉头紧锁地说，“此刻有很多原因，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] [ðen] , [tuː; tə][ɪnˈklaɪn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] .

which	did	not	exist	then	,	to	incline	me	to	hold	my	peace	.
哪个	做过	不是	存在	然后	,	到	倾斜	我	到	抓住	我的	和平	.

当时并不存在这样的情况，所以才让我保持沉默。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][nɑːt] [ˈælɪs]

And	why	has	not	Alice
和	为什么	有	不是	爱丽丝

为什么爱丽丝没有

[rɪˈtɜːrnd] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

returned	?	—	and	what	is	your	connection	with	her	?	"
返回	?	—	和	什么	是	你的	联系	和	她	?	"

回来了吗？——你和她是什么关系？

" [let] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , " [sed] [ˈrɑːθɝməl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

"	Let	her	answer	for	herself	,	"	said	Rothermel	;	and	he	called	her	,
"	让	她	回答	为了	她自己	,	"	说	罗瑟梅尔	;	和	他	称为	她	,

“让她自己回答吧，”罗瑟梅尔说；然后他叫住了她。

[ˈʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðɪst] [ˈtʃeɪmbər] ,

shouting	through	the	silent	house	as	if	she	were	at	the	furthest	chamber	,
喊叫	通过	这	沉默的	房子	作为	如果	她	是	在	这	最远	房间	,

她对着寂静的房子大声喊叫，仿佛身处最里面的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɪnstənt] [niːd] : " [ˈælɪs] ! — [ˈælɪs] ! — [ˈælɪs] !

and	he	were	in	instant	need	:	"	Alice	!	—	Alice	!	—	Alice	!
和	他	是	在	立即的	需要	:	"	爱丽丝	!	—	爱丽丝	!	—	爱丽丝	!

他立刻需要帮助：“爱丽丝！——爱丽丝！——爱丽丝！”

— [hɪr] [ɪz][wʌn] [huː] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər]

—	here	is	one	who	would	know	what	is	the	link	between	a	maiden	and	her
—	这里	是	一	WHO	会	知道	什么	是	这	关联	之间	一个	少女	和	她

['fɑːðər] !

father	!
父亲	!

——这个人应该知道少女与父亲之间的联系吧！

" [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈʌprɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˈælɪs] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] ,

"	Amid	the	strange	uproar	which	he	made	Alice	came	flying	back	,
"	之中	这	奇怪的	骚动	哪个	他	制成	爱丽丝	来了	飞行	后退	,

“在他引起的那场奇怪的骚动中，爱丽丝飞了回来。”

[nɑːt][ɪn][əˈlɑːrm][bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

not	in	alarm	but	only	in	haste	,	and	put	her	hand	within	his	own	.
不是	在	警报	但	仅有的	在	匆忙	,	和	放	她	手	之内	他的	自己的	.

她并非惊慌失措，只是匆忙之中将自己的手放在了他的手中。

" [hʌʃ] , ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Hush	,	father	,	"	said	she	.
"	嘘	,	父亲	,	"	说	她	.

“嘘，爸爸，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [taɪm] .

"	It	is	not	time	.
"	它	是	不是	时间	.

现在还不是时候。

" [hɪr] [ɪz][æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][plɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	Here	is	an	abstract	of	the	plot	of	this	story	.
"	这里	是	一个	抽象的	的	这	阴谋	的	这	故事	.

以下是这个故事的情节概要。

[ðə; ði] ['mɪdltən] [huː] ['emigreitid] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	Middleton	who	emigrated	to	America	,	more	than	two	hundred	years	ago	,
这	米德尔顿	WHO	移民	到	美国	,	更多的	比	二	百	年	前	,

两百多年前移民到美国的米德尔顿家族

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['muːdi] [mæn] ;

had	been	a	dark	and	moody	man	;
有	到过	一个	黑暗的	和	情绪化	男人	;

他曾是一个阴郁、喜怒无常的人；

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊ] [nɑːt] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	came	with	a	beautiful	though	not	young	woman	for	his	wife	,
他	来了	和	一个	美丽的	尽管	不是	年轻的	女士	为了	他的	妻子	,

他带着一位虽然年纪不小但容貌美丽的女子来娶妻。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['fæməli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	left	a	family	behind	him	.
和	左边	一个	家庭	在后面	他	.

他身后留下了一个家庭。

[ɪn] [ðɪs] ['fæməli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['erluːm] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

In	this	family	a	certain	heirloom	had	been	preserved	,
在	这	家庭	一个	肯定	传家宝	有	到过	保存完好	,

这个家族保存了一件传家宝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

and	with	it	a	tradition	that	grew	wilder	and	stranger	with	the	passing
和	和	它	一个	传统	那	生长	更狂野	和	陌生人	和	这	通过

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

随着一代又一代人的更迭，一种越来越狂野、越来越怪异的传统也随之形成。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [hæd; həd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] ;

The	tradition	had	lost	,	if	it	ever	had	,	some	of	its	connecting	links	;
这	传统	有	丢失的	,	如果	它	曾经	有	,	一些	的	它是	连接	链接	;

这项传统即便曾经失去过某些联系纽带，也已经失去了这些纽带；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	it	referred	to	a	murder	,	to	the	expulsion	of	a	brother	from	the
但	它	指	到	一个	谋杀	,	到	这	驱逐	的	一个	兄弟	从	这

[hə'redɪteri] [haʊs] ,

hereditary	house	,
遗传	房子	,

但这指的是一起谋杀案，指的是将兄弟逐出世袭家族。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] ['fʊtstep] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

in	some	strange	way	,	and	to	a	Bloody	Footstep	which	he	had	left
在	一些	奇怪的	方式	,	和	到	一个	血腥	脚步	哪个	他	有	左边

[ɪm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

impressed	into	the	threshold	,
印象深刻	进入	这	临界点	,

以某种奇怪的方式，以及他留在门槛上的血迹斑斑的脚印，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'mɑːnstrəns] .

as	he	turned	about	to	make	a	last	remonstrance	.
作为	他	转向	关于	到	制作	一个	最后的	抗议	.

他转身做最后的抗议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [haʊ'evər] , [ɔːr] ['veɪgli] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'speld] ['brʌðər] [wʌz; wəz]

It	was	rumored	,	however	,	or	vaguely	understood	,	that	the	expelled	brother	was
它	曾是	传闻	,	然而	,	或者	依稀	理解	,	那	这	被驱逐	兄弟	曾是

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ;

not	altogether	an	innocent	man	;
不是	共	一个	清白的	男人	;

然而，坊间传闻或人们隐约知道，被驱逐的兄弟并非完全无辜；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [dʌn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] ,

but	that	there	had	been	wrong	done	,	as	well	as	crime	committed	,
但	那	那里	有	到过	错误的	完毕	,	作为	出色地	作为	犯罪	坚定的	,

但确实存在错误行为，以及犯罪行为。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm] , ['sʌbsɪkwəntli] , [tuː; tə] [ɪm'baɪb]

insomuch	that	his	reasons	were	strong	that	led	him	,	subsequently	,	to	imbibe
就此而言	那	他的	原因	是	强的	那	引领	他	,	随后	,	到	吸收

[ðə; ði][moʊst] ['gluːmi] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] ,

the	most	gloomy	religious	views	,
这	最多	阴沉	宗教	浏览	,

正因如此，他的理由十分充分，以至于后来他接受了最悲观的宗教观点。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['wɪldərnəs] .

and	to	bury	himself	in	the	Western	wilderness	.
和	到	埋葬	他自己	在	这	西	荒野	.

然后把自己埋葬在西部荒野中。

[ðiːz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['fʊli] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [bʌt; bət][hæd; həd]

These	reasons	he	had	never	fully	imparted	to	his	family	;	but	had
这些	原因	他	有	绝不	完全	传授	到	他的	家庭	;	但	有

[ˌnesə'serəli] [meɪd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

necessarily	made	allusions	to	them	,
一定	制成	暗示	到	他们	,

他从未将这些原因完全告诉过家人，但必然会提及。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['treʒərd] [ʌp][ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn] .

which	had	been	treasured	up	and	doubtless	enlarged	upon	.
哪个	有	到过	珍藏	向上	和	毫无疑问	放大	之上	.

这些资料已被珍藏，并且无疑经过了扩充。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [di'tə:minz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

At	last	,	one	descendant	of	the	family	determines	to	go	to	England	,
在	最后的	,	一	后裔	的	这	家庭	决定	到	去	到	英格兰	,

最后，家族中的一位后裔决定前往英国。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [wət'evər] [graʊnd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðiːz]

with	the	purpose	of	searching	out	whatever	ground	there	may	be	for	these
和	这	目的	的	搜索	出去	任何	地面	那里	可能	是	为了	这些

[trə'dɪʃnz] ,

traditions	,
传统	,

为了探寻这些传统可能存在的根基，

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] ['eɪnʃənt] ['dɑːkjuments] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['relɪks] ; [ænd; ənd][goʊz]

carrying	with	him	certain	ancient	documents	,	and	other	relics	;	and	goes
携带	和	他	肯定	古老的	文件	,	和	其他	遗物	;	和	去

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

about	the	country	,	half	in	earnest	,
关于	这	国家	,	一半	在	认真	,

他随身携带一些古代文献和其他文物，半认真地在全国各地游荡。

[ænd; ənd][hæf][ɪn][spɔːrt][ʌv; əv]['fænsi] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['mænʃ(ə)n] .

and	half	in	sport	of	fancy	,	in	quest	of	the	old	family	mansion	.
和	一半	在	运动	的	想要	,	在	寻求	的	这	老的	家庭	大厦	.

一半是出于兴趣爱好，一半是为了寻找那座古老的家族宅邸。

[hiː; hi] [meɪks] ['sɪŋgjələr] [dɪs'kʌvəriz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][æn; ən][end]

He	makes	singular	discoveries	,	all	of	which	bring	the	book	to	an	end
他	制作	单数	发现	,	全部	的	哪个	带来	这	书	到	一个	结尾

[ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

unexpected	by	everybody	,
意外	经过	大家	,

他做出了许多独特的发现，所有这些发现最终让这本书的结局出乎所有人的意料。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['riːdɚz] .

and	not	satisfactory	to	the	natural	yearnings	of	novel	readers	.
和	不是	令人满意的	到	这	自然的	渴望	的	小说	读者	.

无法满足小说读者的自然渴望。

[ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] ['oʊvər] ,

In	the	traditions	that	he	brought	over	,
在	这	传统	那	他	带来	超过	,

在他带来的传统中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][sʌm; səm]['fæməli] ['siːkrɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] ,

there	was	a	key	to	some	family	secrets	that	were	still	unsolved	,
那里	曾是	一个	钥匙	到	一些	家庭	秘密	那	是	仍然	未解之谜	,

那里藏着解开一些至今未解家族秘密的关键。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]['taɪtəlz] .

and	that	controlled	the	descent	of	estates	and	titles	.
和	那	受控	这	下降	的	庄园	和	标题	.

这控制了庄园和头衔的继承。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [ɪn'vɑːlvz] [[hɪm; ɪm]] [ɪn]['daɪvərz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['perələs]

His	influence	upon	these	matters	involves	[	him	]	in	divers	strange	and	perilous
他的	影响	之上	这些	事情	涉及	[	他	]	在	潜水员	奇怪的	和	危险的

[əd'ventʃəz] ;

adventures	;
冒险	;

他对这些事情的影响使他卷入了各种奇异而危险的冒险之中；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪtəlz]

and	at	last	it	turns	out	that	he	himself	is	the	rightful	heir	to	the	titles
和	在	最后的	它	转弯	出去	那	他	他自己	是	这	正当的	继承人	到	这	标题

[ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ,

and	estate	,
和	财产	,

最后证明，他本人才是爵位和庄园的合法继承人。

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [neɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['sentʃəri] .

that	had	passed	into	another	name	within	the	last	half	-	century	.
那	有	通过了	进入	其他	姓名	之内	这	最后的	一半	-	世纪	.

在过去半个世纪里，它已经改名为另一个名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][bəuθ] ,

But	he	respects	both	,
但	他	尊重	两个都	,

但他尊重他们两人。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [sɔɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

feeling	that	it	is	better	to	make	a	virgin	soil	than	to	try	to	make	the
感觉	那	它	是	更好的	到	制作	一个	处女	土壤	比	到	尝试	到	制作	这

[oʊld] [neɪm] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ænd; ənd]

old	name	grow	in	a	soil	that	had	been	darkened	with	so	much	blood	and
老的	姓名	生长	在	一个	土壤	那	有	到过	变暗	和	所以	很多	血	和

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðɪs] .

misfortune	as	this	.
不幸	作为	这	.

与其让古老的名声在这片被鲜血和不幸玷污的土地上生根发芽，不如开垦一片处女地。

['eɪprəl] 27th .

April	27th	.
四月	27th	.

4月27日。

['tuːzdeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz]

Tuesday	.	—	It	was	with	a	delightful	feeling	of	release	from	ordinary	rules
周二	.	—	它	曾是	和	一个	愉快	感觉	的	发布	从	普通的	规则

,

,

,

星期二——摆脱了日常规则的束缚，这种感觉令人愉悦。

[ðæt] ['mɪdltən] [faʊnd] [hɪm'self] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ;

that	Middleton	found	himself	brought	into	this	connection	with	Alice	;
那	米德尔顿	成立	他自己	带来	进入	这	联系	和	爱丽丝	;

米德尔顿发现自己与爱丽丝牵扯进了这段关系中；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [læst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	he	only	hoped	that	this	play	-	day	of	his	life	might	last	long	enough	to
和	他	仅有的	希望	那	这	玩	-	天	的	他的	生活	可能	最后的	长的	足够的	到

[rest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

rest	him	from	all	that	he	had	suffered	.
休息	他	从	全部	那	他	有	遭受	.

他只希望这人生中最快乐的一天能够持续足够长的时间，让他从之前遭受的所有痛苦中得到休息。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] [pər'suːt] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm]

In	the	enjoyment	of	his	position	he	almost	forgot	the	pursuit	that	occupied	him
在	这	享受	的	他的	位置	他	几乎	忘了	这	追逐	那	占领	他

,

,

,

沉浸在地位带来的满足感中，他几乎忘记了自己正在从事的工作。

[nɔːr] [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ɪf] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

nor	might	he	have	remembered	for	a	long	space	if	,	one	evening	,
也不	可能	他	有	记得	为了	一个	长的	空间	如果	,	一	晚上	,

即使有一天晚上，他可能也会很长时间都记不起这件事。

['ælɪs] [hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Alice	herself	had	not	alluded	to	it	.
爱丽丝	她自己	有	不是	暗示	到	它	.

爱丽丝本人并未提及此事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] .

"	You	are	wasting	precious	days	,	"	she	suddenly	said	.
"	你	是	浪费	宝贵的	天	,	"	她	突然	说	.

“你在浪费宝贵的时间，”她突然说道。

" [waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] [kwest] ? "
" Why do not you renew your quest ? "
" 为什么 做 不是 你 更新 你的 寻求 ? "

你为何不再继续追寻?

" [tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ə'luːd] ? " [sed] ['mɪdltən] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" To what do you allude ? " said Middleton , in surprise .
" 到 什么 做 你 暗示 ? " 说 米德尔顿 , 在 惊喜 .

“你指的是什么？”米德尔顿惊讶地问道。

" [wʌt] ['ɑːbdʒekt][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ?
" What object do you suppose me to have ?
" 什么 目的 做 你 认为 我 到 有 ?

你认为我有什么目的?

" ['ælɪs] [smaɪld] ; [neɪ] , [læft] ['aʊtraɪt] .
" Alice smiled ; nay , laughed outright .
" 爱丽丝 微笑 ; 不 , 笑了 直接 .

爱丽丝笑了；不，她大笑起来。

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstəri] , [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You suppose yourself to be a perfect mystery , no doubt , " she replied .
" 你 认为 你自己 到 是 一个 完美的 神秘 , 不 怀疑 , " 她 回复 .

“毫无疑问，你认为自己是个十足的谜。”她回答道。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [hæv; həv][nɑːt][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] — [æz; əz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv]
" But do not I know you — have not I known you long — as the holder of
" 但 做 不是 我 知道 你 — 有 不是 我 已知 你 长的 — 作为 这 持有者 的
[ðə; ði]['tæləsmən] ,
the talisman ,
这 护符 ,

“但我难道不认识你吗？——我认识你很久了吗？——作为护身符的持有者，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kæbɪnət] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['siːkrət] ? "
the owner of the mysterious cabinet that contains the blood - stained secret ? "
这 所有者 的 这 神秘 内阁 那 包含 这 血 - 染色 秘密 ? "

那个藏有血迹斑斑的秘密的神秘柜子的主人是谁?

" [neɪ] , ['ælɪs] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
" Nay , Alice , this is certainly a strange coincidence ,
" 不 , 爱丽丝 , 这 是 当然 一个 奇怪的 巧合 ,

“不，爱丽丝，这确实是一个奇怪的巧合。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['siːkrət] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔɪ]
that you should know even thus much of a foolish secret that makes me employ
[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] [taɪm] ,
this little holiday time ,
这 小的 假期 时间 ,

你竟然也知道这么个愚蠢的秘密，以至于我不得不利用这短暂的假期时间。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] [laɪf] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .
which I have stolen out of a weary life , in a wild - goose chase .
哪个 我 有 被盗 出去 的 一个 厌倦 生活 , 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 .

这是我在疲惫的生活中，徒劳地追逐后偷来的。

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
But , believe me ,
但 , 相信 我 ,

但是，请相信我，

[juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] [ˈmætərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][maɪ] [əˈferz]

you	allude	to	matters	that	are	more	a	mystery	to	me	than	my	affairs
你	暗示	到	事情	那	是	更多的	一个	神秘	到	我	比	我的	事务

[əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

appear	to	be	to	you	.
出现	到	是	到	你	.

你提及的事情对我来说比我的事对你来说更神秘。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [səˈdʒest] [baɪ] [ðɪs] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ?

Will	you	explain	what	you	would	suggest	by	this	badinage	?
将要	你	解释	什么	你	会	建议	经过	这	玩笑	?

你能解释一下你通过这段玩笑话想表达什么意思吗?

" [ˈælɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Alice	shook	her	head	.
"	爱丽丝	摇晃	她	头	.

爱丽丝摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

"	You	have	no	claim	to	know	what	I	know	,
"	你	有	不	宣称	到	知道	什么	我	知道	,

你无权声称知道我知道的事情，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] .

even	if	it	would	be	any	addition	to	your	own	knowledge	.
甚至	如果	它	会	是	任何	添加	到	你的	自己的	知识	.

即使它对你自身的知识没有任何帮助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

I	shall	not	,	and	must	not	enlighten	you	.
我	将	不是	,	和	必须	不是	开导	你	.

我不会，也不应该向你传授这些知识。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈbɜːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [tuːlz] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmænər] ,

You	must	burrow	for	the	secret	with	your	own	tools	,	in	your	own	manner	,
你	必须	洞穴	为了	这	秘密	和	你的	自己的	工具	,	在	你的	自己的	方式	,

你必须用自己的工具，以自己的方式去挖掘秘密。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] .

and	in	a	place	of	your	own	choosing	.
和	在	一个	地方	的	你的	自己的	选择	.

而且是在你自己选择的地点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] . "

I	am	bound	not	to	assist	you	.	"
我	是	边界	不是	到	协助	你	.	"

我不能帮你。

" [ˈælɪs] , [ðɪs] [ɪz] [ˈwɪlfl] , [ˈweɪwərd] , [ˌʌnˈdʒʌst] , " [kraɪd] [ˈmɪdltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] .

"	Alice	,	this	is	wilful	,	wayward	,	unjust	,	"	cried	Middleton	,	with	a	flushed	cheek	.
"	爱丽丝	,	这	是	故意	,	任性的	,	不公正	,	"	哭	米德尔顿	,	和	一个	酡	脸颊	.

“爱丽丝，这是任性的、任性的、不公正的，”米德尔顿脸颊通红地喊道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] — [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] — [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

"	I	have	not	told	you	—	yet	you	know	well	—	the	deep	and	real	importance
"	我	有	不是	讲述	你	—	然而	你	知道	出色地	—	这	深的	和	真实的	重要性

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][hæz; həz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

which	this	subject	has	for	me	.
哪个	这	主题	有	为了	我	.

“我还没有告诉过你——但你很清楚——这个话题对我来说有多么重要和重要。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [æz; əz] [frendz] , [jet] ,

We	have	been	together	as	friends	,	yet	,
我们	有	到过	一起	作为	朋友们	,	然而	,

我们一直是朋友，然而，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ʌp] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['frendli] ['fiːlɪŋ]

the	instant	when	there	comes	up	an	occasion	when	the	slightest	friendly	feeling
这	立即的	什么时候	那里	来	向上	一个	场合	什么时候	这	丝毫	友好的	感觉

[wʊd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪs] ,

would	induce	you	to	do	me	a	good	office	,
会	诱导	你	到	做	我	一个	好的	办公室	,

当出现哪怕是最轻微的友好情谊都能促使你帮我一个忙的时候，

[juː; jʊ] [ə'suːm] [ðɪs] ['ɔːltərd] [toʊn] . "

you	assume	this	altered	tone	.	"
你	认为	这	已修改	语气	.	"

你假定了这种改变后的语气。

" [maɪ] [toʊn] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['ɔːltərd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

"	My	tone	is	not	in	the	least	altered	in	respect	to	you	,	"	said	Alice	.
"	我的	语气	是	不是	在	这	至少	已修改	在	尊重	到	你	,	"	说	爱丽丝	.

“我对你的语气丝毫没有改变，”爱丽丝说道。

" [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [maɪ'self] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ,

"	All	along	,	as	you	know	,	I	have	reserved	myself	on	this	very	point	;	it	being	,
"	全部	沿着	,	作为	你	知道	,	我	有	预订的	我	在	这	非常	观点	;	它	存在	,

“如你所知，我一直以来在这个问题上都保持沉默；因为，

[aɪ] ['kændɪdli] [tel] [juː; jʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər]

I	candidly	tell	you	,	impossible	for	me	to	act	in	your	interest	in	the	matter
我	坦率地说	告诉	你	,	不可能的	为了	我	到	行为	在	你的	兴趣	在	这	事情

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

坦白地告诉你，在所提及的事情上，我不可能代表你的利益行事。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ʌn'frendli] ,

If	you	choose	to	consider	this	unfriendly	,
如果	你	选择	到	考虑	这	不友好	,

如果你认为这不友好，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [stʊd] [gɪv]

as	being	less	than	the	terms	on	which	you	conceive	us	to	have	stood	give
作为	存在	较少的	比	这	条款	在	哪个	你	构想	我们	到	有	站立	给

[juː; jʊ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

you	a	right	to	demand	of	me	—	you	must	resent	it	as	you	please	.
你	一个	正确的	到	要求	的	我	—	你	必须	怨恨	它	作为	你	请	.

既然我们之间的关系不如你想象中我们之间的关系那样牢固，你就有权对我提出要求——你可以随意表达你的不满。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [rɪ'teɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪ'gɑːrd] [duː] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli]

I	shall	not	the	less	retain	for	you	the	regard	due	to	one	who	has	certainly
我	将	不是	这	较少的	保持	为了	你	这	看待	到期的	到	一	WHO	有	当然

[bɪ'frendid] [ˌem 'iː] [ɪn] ['veri] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

befriended	me	in	very	untoward	circumstances	.
结交朋友	我	在	非常	不愉快的	情况	.

尽管如此，我仍然会保持对你应有的尊重，因为你确实在我非常不利的情况下与我结下了友谊。

" [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['priːviəs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mɪdltən] ,

"	This	conversation	confirmed	the	previous	idea	of	Middleton	,
"	这	对话	确认的	这	以前的	主意	的	米德尔顿	,

“这次谈话证实了米德尔顿之前的想法，

[ðæt] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [dɑ:rk][ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd]

that	some	mystery	of	a	peculiarly	dark	and	evil	character	was	connected
那	一些	神秘	的	一个	奇特地	黑暗的	和	邪恶的	特点	曾是	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fæməli] ['si:krət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [in'tæŋgld] ;

with	the	family	secret	with	which	he	was	himself	entangled	;
和	这	家庭	秘密	和	哪个	他	曾是	他自己	纠缠	;

某种性质极其黑暗邪恶的谜团与他本人卷入的家族秘密有关；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pər'plekst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ɪn] [wʌt] [weɪ] [ðɪs] , ['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv][soʊ]

but	it	perplexed	him	to	imagine	in	what	way	this	,	after	the	lapse	of	so
但	它	困惑	他	到	想象	在	什么	方式	这	,	后	这	失效	的	所以

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

但令他困惑的是，时隔多年，这一切究竟会以何种方式发生。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ri:əl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] .

should	continue	to	be	a	matter	of	real	importance	at	the	present	day	.
应该	继续	到	是	一个	事情	的	真实的	重要性	在	这	展示	天	.

时至今日，这仍然应该是一个非常重要的问题。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['æktər] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [gɪlt] — [ɪf] [gɪlt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

All	the	actors	in	the	original	guilt	—	if	guilt	it	were	—	must	have	been
全部	这	演员	在	这	原来的	有罪	—	如果	有罪	它	是	—	必须	有	到过

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] ;

long	ago	in	their	graves	;
长的	前	在	他们的	坟墓	;

如果真有罪的话，所有参与最初犯罪的人肯定都早已入土为安了；

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mɔ:s] - [groʊn] ['letərz] [ɪm'bɑ:sɪŋ]

some	in	the	churchyard	of	the	village	,	with	those	moss	-	grown	letters	embossing
一些	在	这	墓地	的	这	村庄	,	和	那些	苔藓	-	生长	信件	压花

[ðer; ðər] [neɪmz] ;

their	names	;
他们的	姓名	;

有些墓碑位于村庄的教堂墓地里，上面长满了青苔，凸显出他们的名字；

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ]['mjʊrəl] ['tæblɪts] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

some	in	the	church	itself	,	with	mural	tablets	recording	their	names	over	the
一些	在	这	教会	本身	,	和	壁画	片剂	记录	他们的	姓名	超过	这

['fæməli] - [pju:] , [ænd; ənd][wʌn] ,

family	-	pew	,	and	one	,
家庭	-	座位	,	和	一	,

有些墓碑就刻在教堂里，家族长椅上方有壁画牌匾记录着他们的名字，还有一块，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ðɪ] [si:] , [wer] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

it	might	be	,	far	over	the	sea	,	where	his	grave	was	first	made	under	the
它	可能	是	,	远的	超过	这	海	,	在哪里	他的	严重	曾是	第一的	制成	在下面	这

['fɔ:rɪst] [li:vz] ,

forest	leaves	,
森林	树叶	,

或许，在遥远的海外，在他最初的坟墓被掩埋在森林落叶之下的地方。

[ðoʊ] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪti] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

though	now	a	city	had	grown	up	around	it	.
尽管	现在	一个	城市	有	生长	向上	大约	它	.

如今，它周围已经发展成了一座城市。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðə; ðɪ] [rɪ'moʊt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,

Yet	here	was	he	,	the	remote	descendant	of	that	family	,
然而	这里	曾是	他	,	这	偏僻的	后裔	的	那	家庭	,

然而，他却站在这里，他是那个家族的远房后裔。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['si:krətli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ;

setting	**his**	**foot**	**at**	**last**	**in**	**the**	**country**	**,**	**and**	**as**	**secretly**	**as**	**might**	**be**	**;**
环境	他的	脚	在	最后的	在	这	国家	,	和	作为	偷偷	作为	可能	是	;

他终于踏上了这片土地，而且尽可能地偷偷摸摸；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['berid] ['si:krət] ,

and	**all**	**at**	**once**	**his**	**mere**	**presence**	**seemed**	**to**	**revive**	**the**	**buried**	**secret**	**,**
和	全部	在	一次	他的	仅仅	在场	似乎	到	复活	这	埋葬	秘密	,

他的出现仿佛瞬间唤醒了埋藏已久的秘密。

['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] [ded] [hu:] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['si:krət] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['æktɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

almost	**to**	**awake**	**the**	**dead**	**who**	**partook**	**of**	**that**	**secret**	**and**	**had**	**acted**	**it**	**.**
几乎	到	醒	这	死的	WHO	参与	的	那	秘密	和	有	行动	它	.

几乎要唤醒那些知晓并实践过那个秘密的亡灵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] , [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] ['ɪntu:] [ðɪs] ,

There	**was**	**a**	**vibration**	**from**	**the**	**other**	**world**	**,**	**continued**	**and**	**prolonged**	**into**	**this**	**,**
那里	曾是	一个	振动	从	这	其他	世界	,	持续	和	延长	进入	这	,

另一个世界传来一阵震动，持续不断地延续到这个世界。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hi:; hi] [stept] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [graʊnd] .

the	**instant**	**that**	**he**	**stepped**	**upon**	**the**	**mysterious**	**and**	**haunted**	**ground**	**.**
这	立即的	那	他	步	之上	这	神秘	和	闹鬼的	地面	.

他踏上这片神秘而闹鬼的土地的那一刻。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [ɪn] [wʌt] [wei] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

He	**knew**	**not**	**in**	**what**	**way**	**to**	**proceed**	**.**
他	知道	不是	在	什么	方式	到	继续	.

他不知道该如何继续下去。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ,

He	**could**	**not**	**but**	**feel**	**that**	**there**	**was**	**something**	**not**	**exactly**	**within**	**the**	**limits**	**of**	**propriety**	**in**	**being**	**here**	**,**
他	可以	不是	但	感觉	那	那里	曾是	某物	不是	确切地	之内	这	限制	的	礼	在	存在	这里	,

他不禁觉得，待在这里似乎有些不合时宜。

[dɪs'gaɪzd] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [noʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tru:] ['kærəktər] — ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] ['ɪŋglɪʃmən] .

disguised	**—**	**at**	**least**	**,**	**not**	**known**	**in**	**his**	**true**	**character**	**—**	**prying**	**into**	**the**	**secrets**	**of**	**a**	**proud**	**and**	**secluded**	**Englishman**	**.**
伪装	—	在	至少	,	不是	已知	在	他的	真的	特点	—	窥探	进入	这	秘密	的	一个	自豪的	和	僻	英国人	.

他伪装起来——至少，他的真实身份不为人知——窥探一位骄傲而隐居的英国人的秘密。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	**then**	**,**	**as**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**on**	**his**	**own**	**side**	**of**	**the**	**question**	**,**
但	然后	,	作为	他	说	到	他自己	在	他的	自己的	边	的	这	问题	,

但是，正如他自己就这个问题所想的那样，

[ðə; ði] ['si:krət] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] ['tenjər] [ænd; ənd] [baɪ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] ,

the	**secret**	**belonged**	**to**	**himself**	**by**	**exactly**	**as**	**ancient**	**a**	**tenure**	**and**	**by**	**precisely**	**as**	**strong**	**a**	**claim**	**,**
这	秘密	属于	到	他自己	经过	确切地	作为	古老的	一个	任期	和	经过	恰恰	作为	强的	一个	宣称	,

这个秘密属于他，其依据是同样古老的权利和同样强有力的主张。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

as	to	the	Englishman	.
作为	到	这	英国人	.

至于英国人。

[hɪz; ɪz] [raɪts] [hɪr] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['faʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	rights	here	were	just	as	powerful	and	well	-	founded	as	those	of	his
他的	权利	这里	是	只是	作为	强大的	和	出色地	-	创立	作为	那些	的	他的

['ænsestər][hæd; həd] [bɪn] ,

ancestor	had	been	,
祖先	有	到过	,

他在这里享有的权利与他的祖先一样强大且有充分的依据。

['nɪrli] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ;

nearly	three	centuries	ago	;
几乎	三	几个世纪	前	;

大约三个世纪前；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

and	here	the	same	feeling	came	over	him	that	he	was	that	very	personage	,
和	这里	这	相同的	感觉	来了	超过	他	那	他	曾是	那	非常	人士	,

这时，他再次产生了那种感觉，觉得自己就是那个人物。

[rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] ,

returned	after	all	these	ages	,
返回	后	全部	这些	年龄	,

历经千古沧桑，终于归来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʊd] [fɪt] [ðɪs] ['blʌdi] ['fʊtstep] [left] [ʌv; əv][oʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

to	see	if	his	foot	would	fit	this	bloody	footstep	left	of	old	upon	the	threshold	.
到	看	如果	他的	脚	会	合身	这	血腥	脚步	左边	的	老的	之上	这	临界点	.

看看他的脚是否能踏进门槛上留下的这道血淋淋的旧脚印。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,

The	result	of	all	his	cogitation	was	,	as	the	reader	will	have	foreseen	,
这	结果	的	全部	他的	思维	曾是	,	作为	这	读者	将要	有	预见	,

正如读者所预料的那样，他所有思考的结果如下：

[ðæt] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ['biːɪŋ] ['prɪti]

that	he	decided	to	continue	his	researches	,	and	,	his	proceedings	being	pretty
那	他	决定	到	继续	他的	研究	,	和	,	他的	诉讼程序	存在	漂亮的

[dɪ'fensəbl] ,

defensible	,
可辩护的	,

他决定继续进行研究，而且他的做法也相当站得住脚。

[let][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

let	the	result	take	care	of	itself	.
让	这	结果	拿	关心	的	本身	.

让结果顺其自然吧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [went] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

For	this	purpose	he	went	next	day	to	the	hospital	,	and	ringing	at	the
为了	这	目的	他	去	下一个	天	到	这	医院	,	和	铃声	在	这

['mæstɚz] [dɔːr] ,

Master's	door	,
硕士学位	门	,

为此，他第二天就去了医院，按响了院长的门铃。

[wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['laɪbreri] ,

was	ushered	into	the	old	-	fashioned	,	comfortable	library	,
曾是	引导	进入	这	老的	-	造型	,	舒服的	图书馆	,

被领进了那间古色古香、舒适的图书馆，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv]

where	he	had	spent	that	well	-	remembered	evening	which	threw	the	first	ray	of
在哪里	他	有	花费	那	出色地	-	记得	晚上	哪个	扔	这	第一的	射线	的

[laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pər'suːt] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

light	on	the	pursuit	that	now	seemed	developing	into	such	strange	and	unexpected
光	在	这	追逐	那	现在	似乎	发展	进入	这样的	奇怪的	和	意外

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

他曾在那里度过了那个令人难忘的夜晚，正是那个夜晚为他开启了追寻之路的第一缕曙光，而这条路如今似乎正朝着如此奇怪和意想不到的方向发展。

['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] [tuː; tə] [weɪt] ,

Being	admitted	,	he	was	desired	by	the	domestic	to	wait	,
存在	承认	,	他	曾是	想要的	经过	这	国内的	到	等待	,

他被接纳后，家属希望他能稍等片刻。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['revərəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn]

as	his	Reverence	was	at	that	moment	engaged	with	a	gentleman	on
作为	他的	尊敬	曾是	在	那	片刻	已订婚的	和	一个	绅士	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

当时，阁下正与一位先生洽谈公务。

['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] ['mæntld] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Glancing	through	the	ivy	that	mantled	over	the	window	,
瞥了一眼	通过	这	常春藤	那	披风	超过	这	窗户	,

透过覆盖在窗户上的常春藤，

['mɪdltən] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Middleton	saw	that	this	interview	was	taking	place	in	the	garden	,
米德尔顿	锯	那	这	面试	曾是	采取	地方	在	这	花园	,

米德尔顿看到这次采访是在花园里进行的。

[wer] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['ævənuː]

where	the	Master	and	his	visitor	were	walking	to	and	fro	in	the	avenue
在哪里	这	掌握	和	他的	游客	是	步行	到	和	弗	在	这	大街

[ʌv; əv][bɑːks] ,

of	box	,
的	盒子	,

主人和他的访客在盒子大道上来回走动，

[dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['mætər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

discussing	some	matter	,	as	it	seemed	to	him	,	with	considerable
讨论	一些	事情	,	作为	它	似乎	到	他	,	和	大量

['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

earnestness	on	both	sides	.
认真	在	两个都	侧面	.

在他看来，双方似乎都非常认真地在讨论某件事。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] , ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	observed	,	too	,	that	there	was	warmth	,	passion	,	a	disturbed	feeling	on	the
他	观察到	,	也	,	那	那里	曾是	温暖	,	热情	,	一个	不安	感觉	在	这

['streɪndʒɝz] [pɑːrt] ;

stranger's	part	;
陌生人的	部分	;

他还注意到，陌生人身上有一种热情、激情和不安的情绪；

[waɪl] , [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , ['sɪriəs] ,

while	,	on	that	of	the	Master	,	it	was	a	calm	,	serious	,
尽管	,	在	那	的	这	掌握	,	它	曾是	一个	冷静的	,	严肃的	,

而对于师父来说，则是一种平静、严肃的.....

['ɜːrnɪst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wət'evər] [vjuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][ðə; ði]

earnest	representation	of	whatever	view	he	was	endeavoring	to	impress	on	the
认真	表示	的	任何	看法	他	曾是	努力	到	令人印象深刻	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

认真地向对方表达他试图灌输的任何观点。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [tɔːrd] [ə; eɪ]['klaɪmæks] ,

At	last	,	the	interview	appeared	to	come	toward	a	climax	,
在	最后的	,	这	面试	出现	到	来	朝向	一个	高潮	,

最后，采访似乎接近尾声。

[ðə; ði]['mæstər] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['kɑːmnəs] ,

the	Master	addressing	some	words	to	his	guest	,	still	with	undisturbed	calmness	,
这	掌握	解决	一些	字	到	他的	客人	,	仍然	和	未受干扰	平静	,

师父神态平静，平静地对客人说了几句话。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪrs] ['dʒestʃər] ,

to	which	the	latter	replied	by	a	violent	and	even	fierce	gesture	,
到	哪个	这	后者	回复	经过	一个	暴力	和	甚至	凶猛的	手势	,

后者则以一个激烈甚至凶狠的手势作为回应。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ʌv; əv] ['menəs] , [nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mæstər] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

as	it	should	seem	of	menace	,	not	towards	the	Master	,	but	some	unknown
作为	它	应该	似乎	的	威胁	,	不是	向	这	掌握	,	但	一些	未知

['pɑːrti] ;

party	;
派对	;

看起来似乎是一种威胁，但不是针对主人，而是针对某个未知的势力；

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [hɜːrd] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ]

and	then	hastily	turning	,	he	left	the	garden	and	was	soon	heard	riding	away
和	然后	草草	转弯	,	他	左边	这	花园	和	曾是	很快	听到	骑术	离开

.

:
.

然后他匆匆转身，离开了花园，很快就听到了骑马离去的声音。

[ðə; ði]['mæstər] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ,

The	Master	looked	after	him	awhile	,	and	then	,	shaking	his	white	head	,
这	掌握	看起来	后	他	一会儿	,	和	然后	,	摇晃	他的	白色的	头	,

师父照看了他一会儿，然后摇了摇他那白发苍苍的脑袋，

[rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [suːn] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

returned	into	the	house	and	soon	entered	the	parlor	.
返回	进入	这	房子	和	很快	进入	这	客厅	.

回到屋内，很快便进入了客厅。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['mɪdltən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld]

He	looked	somewhat	surprised	,	and	,	as	it	struck	Middleton	,	a	little	startled
他	看起来	有些	惊讶	,	和	,	作为	它	击	米德尔顿	,	一个	小的	惊慌

, [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

,	at	finding	him	there	;
,	在	寻找	他	那里	;

他看起来有些惊讶，而且，米德尔顿觉得，他似乎还有些惊愕，没想到会在那里见到他；

[jet] [hiː; hi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˌkɔːrdʒi'æləti] — [ɪn'diːd] ,

yet	he	welcomed	him	with	all	his	former	cordiality	—	indeed	,
然而	他	欢迎	他	和	全部	他的	以前的	亲切	—	的确	,

但他仍然像往常一样热情地欢迎了他——事实上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] ['θɜːrəli] [wɔːmd] ['mɪdlˌtənz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts]['koʊldəst]

with	a	friendship	that	thoroughly	warmed	Middleton's	heart	even	to	its	coldest
和	一个	友谊	那	彻底	温暖	米德尔顿的	心	甚至	到	它是	最冷

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

这份友谊彻底温暖了米德尔顿的心，甚至温暖了他内心最冰冷的角落。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	This	is	strange	!	"	said	the	old	gentleman	.
"	这	是	奇怪的	!	"	说	这	老的	绅士	.

“这真奇怪！”老先生说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði]

"	Do	you	remember	our	conversation	on	that	evening	when	I	first	had	the
"	做	你	记住	我们的	对话	在	那	晚上	什么时候	我	第一的	有	这

[ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gest] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ?

unlooked	-	for	pleasure	of	receiving	you	as	a	guest	into	my	house	?
未曾注意的	-	为了	乐趣	的	接收	你	作为	一个	客人	进入	我的	房子	?

“你还记得那天晚上我们之间的谈话吗？那天晚上，我第一次意外地邀请你到我家做客，真是莫大的荣幸！”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæməli] ['stɔːri] ,

At	that	time	I	spoke	to	you	of	a	strange	family	story	,
在	那	时间	我	辐	到	你	的	一个	奇怪的	家庭	故事	,

那时我跟你讲了一个奇怪的家庭故事，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtər] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ,

of	which	there	was	no	denouement	,	such	as	a	novel	-	writer	would	desire	,
的	哪个	那里	曾是	不	结局	,	这样的	作为	一个	小说	-	作家	会	欲望	,

然而，故事并没有像小说家所希望的那样有一个圆满的结局。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɑːstʃər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

and	which	had	remained	in	that	unfinished	posture	for	more	than	two
和	哪个	有	剩余	在	那	未完成	姿势	为了	更多的	比	二

['hʌndrəd] ['jɪrz] !

hundred	years	!
百	年	!

而且它一直保持着这种未完成的状态长达两百多年！

[wel] ;

Well	;
出色地	;

出色地;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['grætɪfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt]

perhaps	it	will	gratify	you	to	know	that	there	seems	a	prospect	of	that
也许	它	将要	满足	你	到	知道	那	那里	似乎	一个	前景	的	那

['wɑːntɪŋ] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] ! "

wanting	termination	being	supplied	!	"
想要	终止	存在	供应	!	"

或许你会欣慰地得知，这种期望的结局似乎有望实现！

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪdltən] .

"	Indeed	!	"	said	Middleton	.
"	的确	!	"	说	米德尔顿	.

“的确如此！”米德尔顿说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	Yes	,	"	replied	the	Master	.
"	是的	,	"	回复	这	掌握	.

“是的，”师父回答道。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][dʒʌst]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

"	A	gentleman	has	just	parted	with	me	who	was	indeed	the	representative
"	一个	绅士	有	只是	分手了	和	我	WHO	曾是	的确	这	代表

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

of	the	family	concerned	in	the	story	.
的	这	家庭	担心的	在	这	故事	.

“刚刚和我告别的是一位先生，他确实是故事中涉及的那个家庭的代表。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,

He	is	the	descendant	of	a	younger	son	of	that	family	,
他	是	这	后裔	的	一个	年轻	儿子	的	那	家庭	,

他是那户人家幼子的后裔。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [dɪ'vɑːlvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

to	whom	the	estate	devolved	about	a	century	ago	,
到	谁	这	财产	下放	关于	一个	世纪	前	,

大约一个世纪前，庄园传给了他。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [sʌn] ,

although	at	that	time	there	was	search	for	the	heirs	of	the	elder	son	,
虽然	在	那	时间	那里	曾是	搜索	为了	这	继承人	的	这	长老	儿子	,

虽然当时曾寻找过长子的继承人，

[huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər][ðə; ði] ['blʌdi] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

who	had	disappeared	after	the	bloody	incident	which	I	related	to	you	.
WHO	有	消失	后	这	血腥	事件	哪个	我	有关的	到	你	.

在我向你讲述的那起血腥事件之后，他便消失了。

[naʊ] , ['sɪŋgjələr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ,

Now	,	singular	as	it	may	appear	,	at	this	late	day	,
现在	,	单数	作为	它	可能	出现	,	在	这	晚的	天	,

现在，尽管这看起来很奇怪，但到了今天，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['eldɪst] [sʌn] [hæz; həz]

a	person	claiming	to	be	the	descendant	and	heir	of	that	eldest	son	has
一个	人	声称	到	是	这	后裔	和	继承人	的	那	长子	儿子	有

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

有人自称是那位长子的后裔和继承人，并已出现。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['kredɪt] [maɪ] ['frɛndz] [ə'kaʊnt] , [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]

and	if	I	may	credit	my	friend's	account	,	is	disposed	not	only	to	claim	the	estate
和	如果	我	可能	信用	我的	朋友们	帐户	,	是	处置	不是	仅有的	到	宣称	这	财产

,

,
,

如果我没记错的话，我朋友不仅有意索要遗产，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɔːrmənt]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪl'drɛdʒ] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

but	the	dormant	title	which	Eldredge	himself	has	been	so	long	preparing	to
但	这	休眠	标题	哪个	埃尔德里奇	他自己	有	到过	所以	长的	准备	到

[kleɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

claim	for	himself	.
宣称	为了	他自己	.

但埃尔德里奇本人却一直准备着要夺取这个沉寂已久的头衔。

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [ðə; ði] [er] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

Singularly	**enough**	**,**	**too**	**,**	**the**	**heir**	**is**	**an**	**American**	**.**
单独地	足够的	,	也	,	这	继承人	是	一个	美国人	.

更特别的是，这位继承人是美国人。

" [meɪ] 2d , ['sʌndeɪ] . — " [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪdltən] , " [ðæt] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['siːkrɪts] [maɪt]

"	**May**	**2d**	**,**	**Sunday**	**.**	**—**	**"**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**said**	**Middleton**	**,**	**"**	**that**	**many**	**English**	**secrets**	**might**
"	可能	2d	,	星期日	.	—	"	我	相信	,	"	说	米德尔顿	,	"	那	许多	英语	秘密	可能

[faɪnd][ðer; ðər][sə'luːʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] ,

find	**their**	**solution**	**in**	**America**	**,**
寻找	他们的	解决方案	在	美国	,

5月2日，星期日——“我相信，”米德尔顿说，“许多英国的秘密或许能在美国找到答案。”

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [θredz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tə'geðər] ,

if	**the**	**two**	**threads**	**of**	**a**	**story**	**could**	**be**	**brought**	**together**	**,**
如果	这	二	线程	的	一个	故事	可以	是	带来	一起	,

如果故事的两条线索能够交汇在一起，

[dɪs'dʒɒɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

disjoined	**as**	**they**	**have**	**been**	**by**	**time**	**and**	**the**	**ocean**	**.**
脱节的	作为	他们	有	到过	经过	时间	和	这	海洋	.

由于时间和海洋的侵蚀，它们早已分离。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [wɪtʃ]

But	**are**	**you**	**at**	**liberty**	**to**	**tell**	**me**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**incidents**	**to**	**which**
但	是	你	在	自由	到	告诉	我	这	自然	的	这	事件	到	哪个

[juː; jʊ] [ə'luːd] ? "

you	**allude**	**?**	**"**
你	暗示	?	"

但您能否告诉我您所指事件的具体情况?

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mæstər] ;

"	**I**	**do**	**not**	**see**	**any**	**reason**	**to**	**the**	**contrary**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Master**	**;**
"	我	做	不是	看	任何	原因	到	这	相反	,	"	回答	这	掌握	;

“我看不出有什么相反的理由，”师傅回答说；

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

"	**for**	**the**	**story**	**has**	**already**	**come**	**in**	**an**	**imperfect**	**way**	**before**	**the**	**public**	**,**
"	为了	这	故事	有	已经	来	在	一个	不完善	方式	前	这	民众	,

“因为这个故事已经以不完美的方式流传到了公众面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [pə'tikuːləz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	**the**	**full**	**and**	**authentic**	**particulars**	**are**	**likely**	**soon**	**to**	**follow**	**.**
和	这	满的	和	真正的	细节	是	可能	很快	到	跟随	.

完整的真实细节可能很快就会公布。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

It	**seems**	**that**	**the**	**younger**	**brother**	**was**	**ejected**	**from**	**the**	**house**	**on**	**account**	**of**
它	似乎	那	这	年轻	兄弟	曾是	被弹出	从	这	房子	在	帐户	的

[ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] ;

a	**love**	**affair**	**;**
一个	爱	事务	;

弟弟似乎是因为谈恋爱而被赶出了家门;

[ðə; ði]['eldər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

the	**elder**	**having**	**married**	**a**	**young**	**woman**	**with**	**whom**	**the**	**younger**	**was**	**in**	**love**	**,**
这	长老	拥有	已婚	一个	年轻的	女士	和	谁	这	年轻	曾是	在	爱	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

年长的丈夫娶了年幼的丈夫所爱慕的年轻女子，而且，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ðə; ði] [waɪf] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪdl] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

it	is	said	,	the	wife	disappeared	on	the	bridal	night	,	and	was	never	heard	of
它	是	说	,	这	妻子	消失	在	这	新娘	夜晚	,	和	曾是	绝不	听到	的

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

据说，妻子在新婚之夜失踪了，从此杳无音信。

[ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['tʃaɪldləs]

The	elder	brother	remained	single	during	the	rest	of	his	life	;	and	dying	childless
这	长老	兄弟	剩余	单身的	期间	这	休息	的	他的	生活	;	和	垂死	无子女

,

,
,

哥哥终生未婚，无子而终。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [stɪl] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðər] ,

and	there	being	still	no	news	of	the	second	brother	,
和	那里	存在	仍然	不	消息	的	这	第二	兄弟	,

由于仍未收到二哥的消息，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['brʌðər]

the	inheritance	and	representation	of	the	family	devolved	upon	the	third	brother
这	遗产	和	表示	的	这	家庭	下放	之上	这	第三	兄弟

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] .

and	his	posterity	.
和	他的	后人	.

家族的继承权和代表权传给了三弟及其后代。

[ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæz; həz]['evər] [sɪns] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [pə'zeʃn] ;

This	branch	of	the	family	has	ever	since	remained	in	possession	;
这	分支	的	这	家庭	有	曾经	自从	剩余	在	拥有	;

此后，这一支家族成员一直拥有这处房产；

[ænd; ənd] ['lætərli] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	latterly	the	representation	has	become	of	more	importance	,
和	后来	这	表示	有	变得	的	更多的	重要性	,

后来，代表性变得越来越重要。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] ,

on	account	of	a	claim	to	an	old	title	,	which	,
在	帐户	的	一个	宣称	到	一个	老的	标题	,	哪个	,

由于对一项古老所有权的主张，

[baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , [hæz; həz] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

by	the	failure	of	another	branch	of	this	ancient	family	,	has	devolved	upon	the
经过	这	失败	的	其他	分支	的	这	古老的	家庭	,	有	下放	之上	这

[bræntʃ] [hɪr] ['setld] .

branch	here	settled	.
分支	这里	定居	.

由于这个古老家族的另一个分支衰落，家族的命运就落到了定居于此的这个分支身上。

[naʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [kʌmz] [ə'nʌðər] [er] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

Now	,	just	at	this	juncture	,	comes	another	heir	from	America	,
现在	,	只是	在	这	契机	,	来	其他	继承人	从	美国	,

就在此时，又一位来自美国的继承人出现了。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sekənd] [sʌn] ,

pretending	that	he	is	the	descendant	of	a	marriage	between	the	second	son	,
假装	那	他	是	这	后裔	的	一个	婚姻	之间	这	第二	儿子	,

假装自己是次子与人婚姻所生的后代，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] [ɑːn][ðə; ði]['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,

supposed	to	have	been	murdered	on	the	threshold	of	the	manor	-	house	,
据称	到	有	到过	被谋杀	在	这	临界点	的	这	庄园	-	房子	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [braɪd] !

and	the	missing	bride	!
和	这	丢失的	新娘	!

据称，新娘在庄园门口被谋杀，而新娘却失踪了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['stɔːri] ? "

Is	it	not	a	singular	story	?	"
是	它	不是	一个	单数	故事	?	"

这难道不是一个独特的故事吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['veri] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪdltən] .

"	It	would	seem	to	require	very	strong	evidence	to	prove	it	,	"	said	Middleton	.
"	它	会	似乎	到	要求	非常	强的	证据	到	证明	它	,	"	说	米德尔顿	.

“看来需要非常确凿的证据才能证明这一点，”米德尔顿说。

" [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [haʊ'evər] [hiː; hi]

"	And	methinks	a	Republican	should	care	little	for	the	title	,	however	he
"	和	我觉得	一个	共和党人	应该	关心	小的	为了	这	标题	,	然而	他

[maɪt] ['vælјuː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] . "

might	value	the	estate	.	"
可能	价值	这	财产	.	"

“我认为，无论共和党人多么看重遗产，他们都不应该太在意头衔。”

" [bəuθ] — [bəuθ] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['smaɪlɪŋ] , " [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	Both	—	both	,	"	said	the	Master	,	smiling	,	"	would	be	equally	attractive	to	your
"	两个都	—	两个都	,	"	说	这	掌握	,	微笑	,	"	会	是	同样地	吸引人的	到	你的

['kʌntrimən] .

countryman	.
同胞	.

“两者——两者，”师父笑着说，“对你的同胞来说都同样有吸引力。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] ['kjʊriəs] [pə'tiku:ləz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kleɪm] .

But	there	are	further	curious	particulars	in	connection	with	this	claim	.
但	那里	是	更远	好奇的	细节	在	联系	和	这	宣称	.

但关于这一说法，还有一些令人好奇的细节。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , ['hjuːmərɪst] ,

You	must	know	,	they	are	a	family	of	singular	characteristics	,	humorists	,
你	必须	知道	,	他们	是	一个	家庭	的	单数	特征	,	幽默家	,

你必须知道，他们是一个性格独特的家庭，都是幽默家。

['sʌmtaɪmz] [dɪ'veləpɪŋ] [ðer; ðər] [kwɪr] [treɪts] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪn'sænəti] ; [ðoʊ] ['ɒf(tə)n] , [aɪ]

sometimes	developing	their	queer	traits	into	something	like	insanity	;	though	oftener	,	I
有时	发展	他们的	酷儿	特征	进入	某物	喜欢	疯狂	;	尽管	更频繁	,	我

[mʌst; məst] [seɪ] ,

must	say	,
必须	说	,

有时他们会将自己的怪癖发展成近乎疯狂的状态；不过，我必须说，这种情况更为常见。

['spendɪŋ] ['stuːpɪd] [hə'redɪteri] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɑːn][ðer; ðər] [ɛ'steɪts] ,

spending	stupid	hereditary	lives	here	on	their	estates	,
开支	愚蠢的	遗传	生活	这里	在	他们的	庄园	,

他们在这里浪费愚蠢的世袭生活，住在他们的庄园里。

['rʌstɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [baɪ'ɑːgrəfi] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

rusting	out	and	dying	without	leaving	any	biography	whatever	about	them	.
生锈	出去	和	垂死	没有	离开	任何	传	任何	关于	他们	.

它们锈蚀殆尽，最终消亡，没有留下任何关于它们的传记。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn] ['veri] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli] ['veri]

And	yet	there	has	always	been	one	very	queer	thing	about	this	generally	very
和	然而	那里	有	总是	到过	一	非常	酷儿	事物	关于	这	一般来说	非常

['kɑːmənpleɪs] ['fæməli] .

commonplace	family	.
平凡	家庭	.

然而，在这个看似非常普通的家庭中，却一直存在着一件非常奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [iːtʃ] ['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

It	is	that	each	father	,	on	his	death	-	bed	,	has	had	an	interview	with
它	是	那	每个	父亲	,	在	他的	死亡	-	床	,	有	有	一个	面试	和

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

也就是说，每个父亲在临终前都与儿子进行了一次谈话。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [im'paːtid] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ðæt] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən]

at	which	he	has	imparted	some	secret	that	has	evidently	had	an
在	哪个	他	有	传授	一些	秘密	那	有	显然	有	一个

['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['æftər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

influence	on	the	character	and	after	life	of	the	son	,
影响	在	这	特点	和	后	生活	的	这	儿子	,

他向儿子透露了一些秘密，这些秘密显然对儿子的性格和后来的生活产生了影响。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['evər]['æftər][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] , [ə'spaɪərɪŋ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]

making	him	ever	after	a	discontented	man	,	aspiring	for	something	he	has
制作	他	曾经	后	一个	不满	男人	,	有抱负的	为了	某物	他	有

['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .

never	been	able	to	find	.
绝不	到过	有能力的	到	寻找	.

这使他从此成为一个不满现状的人，渴望着他从未找到的东西。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

Now	the	American	,	I	am	told	,
现在	这	美国人	,	我	是	讲述	,

据说，这位美国人

[pri'tendz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

pretends	that	he	has	the	clue	which	has	always	been	needed	to	make	the
假装	那	他	有	这	线索	哪个	有	总是	到过	需要	到	制作	这

['siːkrət] [ə'veɪləb(ə)l] ;

secret	available	;
秘密	可用的	;

他假装自己掌握了揭开秘密一直以来所需要的关键线索；

[ðə; ði] [kiː] [wer'baɪ] [ðə; ði] [lɑːk] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] ;

the	key	whereby	the	lock	may	be	opened	;
这	钥匙	由此	这	锁	可能	是	打开	;

能打开锁的钥匙；

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɔːst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	something	that	the	lost	son	of	the	family	carried	away	with	him	,
这	某物	那	这	丢失的	儿子	的	这	家庭	携带	离开	和	他	,

那是家中失散的儿子随身携带的东西。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [θruː] [ðiːz] ['sentʃəriz] [hiː; hi][hæz; həz] [im'piːdid] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	which	through	these	centuries	he	has	impeded	the	progress	of	the
和	经过	哪个	通过	这些	几个世纪	他	有	受阻	这	进步	的	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

几个世纪以来，他一直以此阻碍着人类的进步。

[ænd; ənd] , [waɪld][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [siːmz] ,

And	,	wild	as	the	story	seems	,
和	,	荒野	作为	这	故事	似乎	,

尽管这个故事听起来匪夷所思，

[hiː; hi] [dʌz] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] ['veri] [laɪk][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt]

he	does	certainly	seem	to	bring	something	that	looks	very	like	the	proof	of	what
他	做	当然	似乎	到	带来	某物	那	看起来	非常	喜欢	这	证明	的	什么

[hiː; hi] [sez] . "

he	says	.	"
他	说道	.	"

他似乎确实带来了一些东西，看起来很像是他所说内容的证据。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [pruːfs] ? " [inˈkwaiəd] ['mɪdltən] ,

"	And	what	are	those	proofs	?	"	inquired	Middleton	,
"	和	什么	是	那些	证明	?	"	询问	米德尔顿	,

“那么，这些证据是什么？”米德尔顿问道。

['wʌndər] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [rɪˌdjʊplə'keʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] .

wonder	-	stricken	at	the	strange	reduplication	of	his	own	position	and	pursuits	.
想知道	-	受打击的	在	这	奇怪的	重复	的	他的	自己的	位置	和	追求	.

他对自己职位和追求的奇怪重复感到惊奇不已。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	In	the	first	place	,	"	said	the	Master	,
"	在	这	第一的	地方	,	"	说	这	掌握	,

“首先，”师父说，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mærɪdʒ] - [sər'tɪfɪkət] [baɪ][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] , ['æftər]

"	the	English	marriage	-	certificate	by	a	clergyman	of	that	day	in	London	,	after
"	这	英语	婚姻	-	证书	经过	一个	牧师	的	那	天	在	伦敦	,	后

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bænz] ,

publication	of	the	banns	,
发布	的	这	禁令	,

“由当天在伦敦的一位牧师签发的英国结婚证书，是在结婚公告发布之后签发的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz]

with	a	reference	to	the	register	of	the	parish	church	where	the	marriage	is
和	一个	参考	到	这	登记	的	这	教区	教会	在哪里	这	婚姻	是

[rɪ'kɔːrdɪd] .

recorded	.
记录	.

并参考记录婚姻的教区教堂登记簿。

[ðen] , [ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

Then	,	a	certified	genealogy	of	the	family	in	New	England	,
然后	,	一个	认证	家谱	的	这	家庭	在	新的	英格兰	,

然后，出具了一份经过认证的家族谱系，该家族在新英格兰地区居住于此。

[wer] [sʌtʃ] ['mætərz] [kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] [frʌm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] , [wɪð; wɪθ]

where	such	matters	can	be	ascertained	from	town	and	church	records	,	with
在哪里	这样的	事情	能	是	已确定	从	镇	和	教会	记录	,	和

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

at	least	as	much	certainty	,
在	至少	作为	很多	肯定	,

如果能够从城镇和教堂的记录中查明此类事项，至少可以达到同样的确定性，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

it	would	appear	,	as	in	this	country	.
它	会	出现	,	作为	在	这	国家	.

看来，就像在这个国家一样。

[hiː; hi][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænˌsɛstɜ-z] ['ɔːtəgræf] ,

He	has	likewise	a	manuscript	in	his	ancestor's	autograph	,
他	有	同样地	一个	手稿	在	他的	祖先的	签名	,

他还有一份他祖先亲笔书写的手稿。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

containing	a	brief	account	of	the	events	which	banished	him	from	his	own
包含	一个	简短的	帐户	的	这	活动	哪个	被放逐	他	从	他的	自己的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

简要记述了导致他被驱逐出祖国的事件；

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['feɪvərd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] ,

the	circumstances	which	favored	the	idea	that	he	had	been	slain	,
这	情况	哪个	受青睐	这	主意	那	他	有	到过	被杀	,

种种迹象表明他已被杀害，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ;

and	which	he	himself	was	willing	should	be	received	as	a	belief	;
和	哪个	他	他自己	曾是	愿意的	应该	是	已收到	作为	一个	信仰	;

而他本人也愿意将此视为一种信仰；

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

the	fortune	that	led	him	to	America	,
这	财富	那	引领	他	到	美国	,

让他来到美国的那笔财富，

[wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] ['hoʊlli] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ;

where	he	wished	to	found	a	new	race	wholly	disconnected	with	the	past	;
在哪里	他	希望	到	成立	一个	新的	种族	完全	断开连接	和	这	过去的	;

他希望创立一个与过去完全无关的新种族；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt][hiː; hi] [siːld] [ʌp] ,

and	this	manuscript	he	sealed	up	,
和	这	手稿	他	密封	向上	,

他把这份手稿封存了起来。

[wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['oʊpənd] [tɪl] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ]

with	directions	that	it	should	not	be	opened	till	two	hundred	years	after	his	death
和	方向	那	它	应该	不是	是	打开	直到	二	百	年	后	他的	死亡

,

,

,

并嘱咐在他去世两百年后才能开启。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

祖先的足迹（节选）(The Ancestral Footstep (fragment) Outlines)

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ,

by	which	time	,	as	it	was	probable	to	conjecture	,
经过	哪个	时间	,	作为	它	曾是	可能	到	推测	,

到那时，正如人们可能推测的那样，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['mætər] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld][ɔːr][nɑːt] .

it	would	matter	little	to	any	mortal	whether	the	story	was	told	or	not	.
它	会	事情	小的	到	任何	凡人	无论	这	故事	曾是	讲述	或者	不是	.

对于任何凡人来说，这个故事是否被讲述都无关紧要。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ]['peɪpər][wʌz; wəz][æt; ət][læst]

A	whole	generation	has	passed	since	the	time	when	the	paper	was	at	last
一个	所有的	一代	有	通过了	自从	这	时间	什么时候	这	纸	曾是	在	最后的

[ˌʌn'siːld] [ænd; ənd] [riːd] ,

unsealed	and	read	,
未密封	和	读	,

自那份文件最终被拆封阅读以来，已经过去了一代人的时间。

[soʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; [jet] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ,

so	long	it	had	no	operation	;	yet	now	,	at	last	,	here	comes	the	American	,
所以	长的	它	有	不	手术	;	然而	现在	,	在	最后的	,	这里	来	这	美国人	,

它一直没有运作；然而现在，终于，美国人来了。

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ! "

to	disturb	the	succession	of	an	ancient	family	!	"
到	打扰	这	演替	的	一个	古老的	家庭	!	"

扰乱古老家族的继承!

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] ['mɪdltən] .

"	There	is	something	very	strange	in	all	this	,	"	said	Middleton	.
"	那里	是	某物	非常	奇怪的	在	全部	这	,	"	说	米德尔顿	.

“这一切事情都非常奇怪，”米德尔顿说。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [ðæn; ðən]

And	indeed	there	was	something	stranger	in	his	view	of	the	matter	than
和	的确	那里	曾是	某物	陌生人	在	他的	看法	的	这	事情	比

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mæstər] .

he	had	yet	communicated	to	the	Master	.
他	有	然而	沟通	到	这	掌握	.

事实上，他对这件事的看法比他之前告诉师父的还要奇怪。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

taking	into	consideration	the	relation	in	which	he	found	himself	with	the	present
采取	进入	考虑	这	关系	在	哪个	他	成立	他自己	和	这	展示

['rekəgnaɪzd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

recognized	representative	of	the	family	,
认可	代表	的	这	家庭	,

考虑到他与现任家族公认代表之间的关系，

[ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [hæd; həd] [dʌg] [ʌp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

the	thought	struck	him	that	his	coming	hither	had	dug	up	,	as	it	were	,
这	想法	击	他	那	他的	未来	这里	有	挖	向上	,	作为	它	是	,

他突然想到，他的到来仿佛挖开了什么秘密。

[ə; eɪ] ['berid] ['si:krət] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [ə'su:md] [laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

a	buried	secret	that	immediately	assumed	life	and	activity	the	moment	that	it
一个	埋葬	秘密	那	立即地	假定	生活	和	活动	这	片刻	那	它

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [graʊnd] [ə'gen] .

was	above	ground	again	.
曾是	多于	地面	再次	.

一个被埋藏的秘密，一旦重见天日，便立刻焕发生机。

[fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['vedʒəteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪətu:d] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

For	seven	generations	the	family	had	vegetated	in	the	quietude	of	English
为了	七	几代人	这	家庭	有	植被	在	这	寂静	的	英语

['kʌntri] [dʒen'tɪlәti] ,

country	gentility	,
国家	绅士风度	,

七代以来，这个家族一直过着英国乡村绅士般的宁静生活。

['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [noʊn] ,

doing	nothing	to	make	itself	known	,
正在做	没有什么	到	制作	本身	已知	,

它不采取任何方式来表明自己的身份，

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:m] [ə'mɪd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wʊdz] [ðæt] [hæd; həd]

passing	from	the	cradle	to	the	tomb	amid	the	same	old	woods	that	had
通过	从	这	摇篮	到	这	墓	之中	这	相同的	老的	树林	那	有

[weɪvd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] ;

waved	over	it	before	his	ancestor	had	impressed	the	bloody	footstep	;
挥手	超过	它	前	他的	祖先	有	印象深刻	这	血腥	脚步	;

从摇篮到坟墓，都穿过那片古老的树林，这片树林曾在他祖先留下血淋淋的足迹之前一直笼罩着他；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,

and	yet	the	instant	that	he	came	back	,
和	然而	这	立即的	那	他	来了	后退	,

然而，他一回来，

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [oʊld]

an	influence	seemed	to	be	at	work	that	was	likely	to	renew	the	old
一个	影响	似乎	到	是	在	工作	那	曾是	可能	到	更新	这	老的

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

history	of	the	family	.
历史	的	这	家庭	.

似乎有一股力量在发挥作用，它可能会重现这个家族的旧历史。

[hi:; hi] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['betər] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

He	questioned	with	himself	whether	it	were	not	better	to	leave	all	as	it
他	被质问	和	他自己	无论	它	是	不是	更好的	到	离开	全部	作为	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

他心想，或许保持现状更好；

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:krəsi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [hæf] [ɪ'mɜ:rdʒd]

to	withdraw	himself	into	the	secrecy	from	which	he	had	but	half	emerged
到	提取	他自己	进入	这	保密	从	哪个	他	有	但	一半	出现

,

,

,

他重新遁入那片他才刚刚半挣脱的神秘之中。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ]['fæməli][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [taɪm] [pər'hæps] , [ɪn][ɪts] ['rʌsti]

and	leave	the	family	to	keep	on	,	to	the	end	of	time	perhaps	,	in	its	rusty
和	离开	这	家庭	到	保持	在	,	到	这	结尾	的	时间	也许	,	在	它是	生锈的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

让这个家庭继续下去，或许直到时间的尽头，依然保持着那份略显锈迹斑斑的纯真。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ə'merɪkən] ['kærəktər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] .

rather	than	to	interfere	with	his	wild	American	character	to	disturb	it	.
相当	比	到	干扰	和	他的	荒野	美国人	特点	到	打扰	它	.

与其干涉他狂野的美国性格，不如去扰乱它。

[ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [kraɪm] — [ðæt] ['brʌðərli] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] —

The	smell	of	that	dark	crime	—	that	brotherly	hatred	and	attempted	murder	—
这	闻	的	那	黑暗的	犯罪	—	那	兄弟般的	仇恨	和	尝试过	谋杀	—

[siːmd] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

seemed	to	breathe	out	of	the	ground	as	he	dug	it	up	.
似乎	到	呼吸	出去	的	这	地面	作为	他	挖	它	向上	.

当他挖开泥土时，那桩黑暗罪行的气息——兄弟间的仇恨和谋杀未遂——仿佛从泥土中散发出来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fər'evər] ['berid] ,

Was	it	not	better	that	it	should	remain	forever	buried	,
曾是	它	不是	更好的	那	它	应该	保持	永远	埋葬	,

难道让它永远埋葬不是更好吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['taɪt(ə)l] — [wʌt] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ,

for	what	to	him	was	this	old	English	title	—	what	this	estate	,
为了	什么	到	他	曾是	这	老的	英语	标题	—	什么	这	财产	,

对他来说，这古老的英国头衔——这处庄园——究竟意味着什么?

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [lænd] ,

so	far	from	his	own	native	land	,
所以	远的	从	他的	自己的	本国的	土地	,

离家乡如此遥远，

['loʊkeɪtɪd] [ə'mɪdst] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

located	amidst	feelings	and	manners	which	would	never	be	his	own	?
位于	在……之中	情怀	和	礼仪	哪个	会	绝不	是	他的	自己的	?

置身于他永远无法拥有的情感和举止之中?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [jet] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] : [ðə; ðɪ]

It	was	late	,	to	be	sure	—	yet	not	too	late	for	him	to	turn	back	:	the
它	曾是	晚的	,	到	是	当然	—	然而	不是	也	晚的	为了	他	到	转动	后退	:	这

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,

vibration	,
振动	,

时间确实很晚了——但对他来说回头还不算太晚：震动，

[ðə; ðɪ] [fɪr] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæd; həd] [kɔːzd] , [wʊd] [səb'saɪd] ['ɪntuː] [piːs] !

the	fear	,	which	his	footsteps	had	caused	,	would	subside	into	peace	!
这	害怕	,	哪个	他的	脚步声	有	导致	,	会	塌陷	进入	和平	!

他的脚步声所带来的恐惧将会消散，取而代之的是平静!

['mediteitiŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][oʊld]['mæstər] ,

Meditating	in	this	way	,	he	took	a	hasty	leave	of	the	kind	old	Master	,
冥想	在	这	方式	,	他	采取	一个	仓促	离开	的	这	种类	老的	掌握	,

他就这样冥想着，匆匆告别了这位慈祥的老师父。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

promising	to	see	him	again	at	an	early	opportunity	.
有前途	到	看	他	再次	在	一个	早期的	机会	.

承诺会尽快找机会再见他。

[baɪ] [tʃæns] , [ɔːr] [haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ʌv; əv] — —

By	chance	,	or	however	it	was	,	his	footsteps	turned	to	the	woods	of	—	—
经过	机会	,	或者	然而	它	曾是	,	他的	脚步声	转向	到	这	树林	的	—	—

[tʃeis] ,

Chace	,
蔡斯	,

不知是偶然还是其他什么原因，他的脚步声转向了——查斯的树林。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ɪts] [gleɪdz] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

and	there	he	wandered	through	its	glades	,	deep	in	thought	,
和	那里	他	漫步	通过	它是	林间空地	,	深的	在	想法	,

他漫步在林间空地，陷入沉思。

[jet] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [wer] [hɪz; ɪz]

yet	always	with	a	strange	sense	that	he	was	treading	on	the	soil	where	his
然而	总是	和	一个	奇怪的	感觉	那	他	曾是	踩踏	在	这	土壤	在哪里	他的

['ænsestərz] [hæd; həd] ['trɑːdn] ,

ancestors	had	trodden	,
祖先	有	践踏	,

但他始终有一种奇怪的感觉，觉得自己正踏在祖先曾经踏过的土地上。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [best] [raɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] .

and	where	he	himself	had	best	right	of	all	men	to	be	.
和	在哪里	他	他自己	有	最好的	正确的	的	全部	男人	到	是	.

而他本人才是最有资格待在那里的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	just	in	this	state	of	feeling	that	he	found	his	course	arrested	by	a
它	曾是	只是	在	这	状态	的	感觉	那	他	成立	他的	课程	被捕	经过	一个

[hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

hand	upon	his	shoulder	.
手	之上	他的	肩膀	.

就在他沉浸在这种情绪之中时，一只手搭在了他的肩膀上，阻止了他继续前行。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ænd; ənd]

"	What	business	have	you	here	?	"	was	the	question	sounded	in	his	ear	;	and
"	什么	商业	有	你	这里	?	"	曾是	这	问题	听起来	在	他的	耳朵	;	和

, ['staːtɪŋ] ,

,	starting	,
,	开始	,

“你来这里做什么？”一个问题在他耳边响起；然后，他开口说道：

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][græsp] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɪŋgld] [tuː; tə] [noʊ] ,

he	found	himself	in	the	grasp	,	as	his	blood	tingled	to	know	,
他	成立	他自己	在	这	抓牢	,	作为	他的	血	刺痛	到	知道	,

他发现自己已落入掌控之中，血液沸腾，渴望知晓真相。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [dres] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl]

of	a	gentleman	in	a	shooting	-	dress	,	who	looked	at	him	with	a	wrathful
的	一个	绅士	在	一个	射击	-	裙子	,	WHO	看起来	在	他	和	一个	愤怒的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

一位身穿猎装的绅士，怒目而视地看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['poʊtʃər] , [ɔːr] [wʌt] ?

"	Are	you	a	poacher	,	or	what	?
"	是	你	一个	偷猎者	,	或者	什么	?

你是偷猎者吗?

" [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , ['mɪdlˌtənz] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ðæt]
" Be the case what it might , Middleton's blood boiled at the grasp of that
" 是 这 案件 什么 它 可能 , 米德尔顿的 血 煮沸 在 这 抓牢 的 那
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“不管怎样，米德尔顿一看到那只手就怒火中烧。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [laɪf] .
as it never before had done in the course of his impulsive life .
作为 它 绝不 前 有 完毕 在 这 课程 的 他的 冲动 生活 .

在他冲动的一生中，这还是第一次。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fɪrsli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm]
He shook himself free , and stood fiercely before his antagonist , confronting him
他 摇晃 他自己 自由的 , 和 站立 激烈地 前 他的 反派 , 面对 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [stɪk] ,
with his uplifted stick ,
和 他的 提升 戳 ,

他挣脱束缚，昂首挺胸地站在对手面前，高举着棍子与他对峙。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['laɪkwaɪz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ræθ] .
while the other , likewise , appeared to be shaken by a strange wrath .
尽管 这 其他 , 同样地 , 出现 到 是 摇晃 经过 一个 奇怪的 愤怒 .

而另一人则同样似乎被一种莫名的愤怒所震慑。

" ['feloʊ] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] — " ['jæŋki] ['blækgɑːrd] ! — [ɪm'pɑːstər] — [teɪk] [jɔːr'self] [ɔɪl] [ðiːz]
" Fellow , " muttered he — " Yankee blackguard ! — impostor — take yourself oil these
" 同伴 , " 低声说道 他 — " 扬基 浑蛋 ! — 骗子 — 拿 你自己 油 这些
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

“伙计，”他低声说道，“北方佬恶棍！——骗子——滚出这片土地。”

[kwɪk] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Quick , or it will be the worse for you !
快的 , 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 !

快点，否则对你更不利！

" ['mɪdltən] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] .
" Middleton restrained himself .
" 米德尔顿 克制 他自己 .

米德尔顿克制住了自己。

" ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Mr . Eldredge , " said he ,
" 先生 . 埃尔德里奇 , " 说 他 ,

“埃尔德里奇先生，”他说，

" [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ɑːn]
" for I believe I speak to the man who calls himself owner of this land on
" 为了 我 相信 我 说话 到 这 男人 WHO 呼叫 他自己 所有者 的 这 土地 在
[wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] ,
which we stand ,
哪个 我们 站立 ,

因为我相信我是在和自称是这片我们脚下土地的主人的人说话，

— ['mɪstər] .
— Mr .
— 先生 .

-先生。

[ɪl'drɛdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] .

Eldredge	**,**	**you**	**are**	**acting**	**under**	**a**	**strange**	**misapprehension**	**of**	**my**	**character**	**.**
埃尔德里奇	,	你	是	表演	在下面	一个	奇怪的	误解	的	我的	特点	.

埃尔德雷奇，你对我的性格存在着奇怪的误解。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] , [æt; ət][ðə; ði]

I	**have**	**come**	**hither**	**with**	**no**	**sinister**	**purpose**	**,**	**and**	**am**	**entitled**	**,**	**at**	**the**
我	有	来	这里	和	不	险恶	目的	,	和	是	标题	,	在	这

[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

hands	**of**	**a**	**gentleman**	**,**
双手	的	一个	绅士	,

我来到这里并无任何险恶目的，而且，在一位绅士的授意下，我有权……

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [æn'tægənɪst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [diːm] [ˌem 'iː][wʌn]

to	**the**	**consideration**	**of**	**an**	**honorable**	**antagonist**	**,**	**even**	**if**	**you**	**deem**	**me**	**one**
到	这	考虑	的	一个	光荣的	反派	,	甚至	如果	你	认为	我	一

[æt; ət][ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

即使你认为我算得上是一个值得尊敬的对手，我也应该被视为一个值得尊敬的对手。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ebəni] ['kæbɪnət] ,

And	**perhaps**	**,**	**if**	**you**	**think**	**upon**	**the**	**blue**	**chamber**	**and**	**the**	**ebony**	**cabinet**	**,**
和	也许	,	如果	你	思考	之上	这	蓝色的	房间	和	这	乌木	内阁	,

或许，如果你想想那间蓝色的房间和那间乌木柜子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " —

and	**the**	**secret**	**connected**	**with**	**it**	**,**	**"**	**—**
和	这	秘密	连接	和	它	,	"	—

以及与之相关的秘密，

" ['vɪlən] , [noʊ] [mɔːr] ! " [sed] [ɪl'drɛdʒ] ; [ænd; ənd] ['ʌtərli] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd]

"	**Villain**	**,**	**no**	**more**	**!**	**"**	**said**	**Eldredge**	**;**	**and**	**utterly**	**mad**	**with**	**rage**	**,**	**he**	**presented**
"	恶棍	,	不	更多的	!	"	说	埃尔德里奇	;	和	完全地	疯狂的	和	愤怒	,	他	呈现

[hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət] ['mɪdltən] ;

his	**gun**	**at**	**Middleton**	**;**
他的	枪	在	米德尔顿	;

“恶棍，不再是了！”埃尔德里奇说道；他怒不可遏，举起枪指向米德尔顿；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi]['pɑːrtli] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] , [soʊ][fɑːr]

but	**even**	**at**	**the**	**moment**	**of**	**doing**	**so**	**,**	**he**	**partly**	**restrained**	**himself**	**,**	**so**	**far**
但	甚至	在	这	片刻	的	正在做	所以	,	他	部分	克制	他自己	,	所以	远的

[æz; əz] ,

as	**,**
作为	,

但即便在这样做的时候，他也有所克制，至少在某种程度上是这样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ]

instead	**of**	**shooting**	**him**	**,**	**to**	**raise**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**gun**	**,**	**and**	**strike**	**a**
反而	的	射击	他	,	到	增加	这	屁股	的	他的	枪	,	和	罢工	一个

[bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

blow	**at**	**him**	**.**
吹	在	他	.

他没有开枪射杀他，而是举起枪托，向他猛击。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn] ['mɪdlˌtənz] ['ʃoʊldər] , [ðoʊ] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ;

It	**came**	**down**	**heavily**	**on**	**Middleton's**	**shoulder**	**,**	**though**	**aimed**	**at**	**his**	**head**	**;**
它	来了	向下	重度	在	米德尔顿的	肩膀	,	尽管	旨在	在	他的	头	;

虽然目标是米德尔顿的头部，但它还是重重地砸在了他的肩膀上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'vendʒd] , ['i:v(ə)n][baɪ][ɪt'self] ,

and	the	blow	was	terribly	avenged	,	even	by	itself	,
和	这	吹	曾是	可怕	复仇	,	甚至	经过	本身	,

而这一打击也得到了可怕的报复，即便仅凭自身的力量就足以证明这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:r] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['hæmər] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ; [ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔ:f] ,

for	the	jar	caused	the	hammer	to	come	down	;	the	gun	went	off	,
为了	这	罐	导致	这	锤	到	来	向下	;	这	枪	去	离开	,

因为罐子导致锤子落下；枪响了。

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['daʊnwərdz] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , [hu:] [fel]

sending	the	bullet	downwards	through	the	heart	of	the	unfortunate	man	,	who	fell
发送	这	子弹	向下	通过	这	心	的	这	不幸	男人	,	WHO	跌倒

[ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

dead	upon	the	ground	.
死的	之上	这	地面	.

子弹向下射入这名不幸男子的心脏，他应声倒地，当场死亡。

[ɪl'drɛdʒ] [[wʌn]] [stʊd] ['stju:pifaid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli]

Eldredge	[	1	]	stood	stupefied	,	looking	at	the	catastrophe	which	had	so	suddenly
埃尔德里奇	[	1	]	站立	目瞪口呆	,	寻找	在	这	灾难	哪个	有	所以	突然

[ə'kɜ:rd] .

occurred	.
发生	.

埃尔德雷奇[1]呆立不动，看着这场突然发生的灾难。

[[wʌn]] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ; ['mɪdltən] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tendɪd] .

[	1	]	Evidently	a	slip	of	the	pen	;	Middleton	being	intended	.
[	1	]	显然	一个	滑	的	这	笔	;	米德尔顿	存在	故意的	.

[1] 显然是笔误；本意是想写成米德尔顿。

[meɪ] 3d , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [soʊ]

May	3d	,	Monday	.	—	So	here	was	the	secret	suddenly	made	safe	in	this	so
可能	3d	,	周一	.	—	所以	这里	曾是	这	秘密	突然	制成	安全的	在	这	所以

['terəb(ə)l] [wei] ;

terrible	way	;
糟糕的	方式	;

5月3日，星期一——就这样，这个秘密突然以如此可怕的方式安全了下来；

[ɪts] ['ki:pəz] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] [tu:] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][wʌn] ['ɪntrəst] ;

its	keepers	reduced	from	two	parties	to	one	interest	;
它是	守门员	减少	从	二	各方	到	一	兴趣	;

它的守护者从两个利益方减少到一个利益方；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [ə'loʊn] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

the	other	who	alone	knew	of	this	age	-	long	mystery	and	trouble	now	carrying	it
这	其他	WHO	独自的	知道	的	这	年龄	-	长的	神秘	和	麻烦	现在	携带	它

['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

into	eternity	,
进入	永恒	,

另一个人，唯有他知晓这个延续千年的谜团和麻烦，如今却将它带入永恒。

[wer] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɪn] [i:tʃ] [sək'sesɪv]

where	a	long	line	of	those	who	partook	of	the	knowledge	,	in	each	successive
在哪里	一个	长的	线	的	那些	WHO	参与	的	这	知识	,	在	每个	连续

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

一代又一代的人都曾获得过这种知识，

[maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [hɪz; ɪz] [trʌst] .

might	now	be	waiting	to	inquire	of	him	how	he	had	held	his	trust	.
可能	现在	是	等待	到	查询	的	他	如何	他	有	握住	他的	相信	.

现在或许正等着问他，他是如何辜负大家的信任的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	kept	it	well	,	there	was	no	doubt	of	it	;
他	有	保留	它	出色地	,	那里	曾是	不	怀疑	的	它	;

他保存得很好，这一点毋庸置疑；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

for	there	he	lay	dead	upon	the	ground	,	having	betrayed	it	to	no	one	,
为了	那里	他	躺	死的	之上	这	地面	,	拥有	背叛	它	到	不	一	,

因为他倒在地上，已经死去，没有向任何人透露过这个秘密。

[ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,

though	by	a	method	which	none	could	have	foreseen	,
尽管	经过	一个	方法	哪个	没有任何	可以	有	预见	,

尽管采用了任何人都无法预料的方法，

[ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['hɪðər]

the	whole	had	come	into	the	possession	of	him	who	had	brought	hither
这	所有的	有	来	进入	这	拥有	的	他	WHO	有	带来	这里

[bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	half	of	it	.
但	一半	的	它	.

全部都归他所有了，而他当初只带来了其中的一半。

['mɪdltən] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] ['hɔːrər] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf]

Middleton	looked	down	in	horror	upon	the	form	that	had	just	been	so	full	of	life
米德尔顿	看起来	向下	在	恐怖	之上	这	形式	那	有	只是	到过	所以	满的	的	生活

[ænd; ənd] ['ræθfl] ['vɪgər] — [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [soʊ]['kwaɪətli] .

and	wrathful	vigor	—	and	now	lay	so	quietly	.
和	愤怒的	活力	—	和	现在	躺	所以	悄悄	.

米德尔顿惊恐地俯视着眼前这具刚才还充满活力和愤怒的躯体，而现在却静静地躺着。

['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

Being	wholly	unconscious	of	any	purpose	to	bring	about	the	catastrophe	,
存在	完全	无意识	的	任何	目的	到	带来	关于	这	灾难	,

由于完全没有意识到自己有任何造成这场灾难的目的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['mænər]

it	had	not	at	first	struck	him	that	his	own	position	was	in	any	manner
它	有	不是	在	第一的	击	他	那	他的	自己的	位置	曾是	在	任何	方式

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [deθ] ,

affected	by	the	violent	death	,
做作的	经过	这	暴力	死亡	,

他起初并没有意识到，这场暴力死亡事件会以任何方式影响到他自己的处境。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .

under	such	circumstances	,	of	the	unfortunate	man	.
在下面	这样的	情况	,	的	这	不幸	男人	.

在这种情况下，这位不幸的人……

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	now	it	suddenly	occurred	to	him	,
但	现在	它	突然	发生	到	他	,

但他突然想到：

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɔ:l] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

that	there	had	been	a	train	of	incidents	all	calculated	to	make	him	the
那	那里	有	到过	一个	火车	的	事件	全部	计算	到	制作	他	这

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

object	of	suspicion	;
目的	的	怀疑	;

此前发生了一系列事件，所有事件都是为了让他成为嫌疑人的目标；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [lɔ:] ,

and	he	felt	that	he	could	not	,	under	the	English	administration	of	law	,
和	他	毛毡	那	他	可以	不是	,	在下面	这	英语	行政	的	法律	,

他认为，在英国的法律体系下，他无法做到这一点。

[bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə][goʊ][æt; ət][lɑ:rdʒ] [wɪðaʊt] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self]

be	suffered	to	go	at	large	without	rendering	a	strict	account	of	himself
是	遭受	到	去	在	大的	没有	渲染	一个	严格的	帐户	的	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

and	his	relations	with	the	deceased	.
和	他的	关系	和	这	死者	.

允许其逍遥法外，无需对其本人及其与死者的关系做出严格的解释。

[hi:; hi] [maɪt] , [ɪn'di:d] , [flai] ; [hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ɪ'skeɪp]

He	might	,	indeed	,	fly	;	he	might	still	remain	in	the	vicinity	,	and	possibly	escape
他	可能	,	的确	,	飞	;	他	可能	仍然	保持	在	这	附近	,	和	可能	逃脱

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

他或许真的会飞；他或许仍会留在附近，甚至有可能逃过人们的注意。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪsk] [tu:] [greɪt] ?

But	was	not	the	risk	too	great	?
但	曾是	不是	这	风险	也	伟大的	?

但风险难道不是太大了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

Was	it	just	even	to	be	aware	of	this	event	,
曾是	它	只是	甚至	到	是	意识到的	的	这	事件	,

难道仅仅是了解这件事就足够了吗?

[ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'leɪt] ['fʊli] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	not	relate	fully	the	manner	of	it	,
和	不是	涉及	完全	这	方式	的	它	,

并且没有完全描述其方式，

[lest] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] - ['gɪltɪnɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] ?

lest	a	suspicion	of	blood	-	guiltiness	should	rest	upon	some	innocent	head	?
免得	一个	怀疑	的	血	-	内疚	应该	休息	之上	一些	清白的	头	?

以免无辜者蒙受血罪嫌疑?

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

But	while	he	was	thus	cogitating	,	he	heard	footsteps	approaching	along	the
但	尽管	他	曾是	因此	思考	,	他	听到	脚步声	接近	沿着	这

[wʊd] - [pæθ] ; [ænd; ənd][hæf] - [ɪm'pʌlsɪvli] ,

wood	-	path	;	and	half	-	impulsively	,
木头	-	小路	;	和	一半	-	冲动地	,

但他正思索着，就听见林间小路传来脚步声；于是，他半是出于本能地，

[hæf] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi] [stept] [ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

half	on	purpose	,	he	stept	aside	into	the	shrubbery	,
一半	在	目的	,	他	步	旁边	进入	这	灌木	,

他半是故意地侧身走进了灌木丛中。

[bʌt; bət] [stɪl] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wʌt] [pæst] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	still	where	he	could	see	the	dead	body	,	and	what	passed	near	it	.
但	仍然	在哪里	他	可以	看	这	死的	身体	,	和	什么	通过了	靠近	它	.

但他仍然能看到尸体，以及从尸体附近经过的东西。

[ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [dʒʌst] [wer] ['mɪdltən]

The	footsteps	came	on	,	and	at	the	turning	of	the	path	,	just	where	Middleton
这	脚步声	来了	在	,	和	在	这	转弯	的	这	小路	,	只是	在哪里	米德尔顿

[hæd; həd] [met] [ɪl'drɛdʒ] ,

had	met	Eldredge	,
有	遇见	埃尔德里奇	,

脚步声继续传来，在小路拐弯处，也就是米德尔顿和埃尔德里奇相遇的地方，

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .

the	new	-	comer	appeared	in	sight	.
这	新的	-	角	出现	在	视线	.

新来者出现在视野中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['həupə] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dres] [ʌv; əv] ['velvətiːn] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] ['siːdi] , ['pɑːvərti] -

It	was	Hoper	,	in	his	usual	dress	of	velveteen	,	looking	now	seedy	,	poverty	-
它	曾是	希望者	,	在	他的	通常	裙子	的	平绒	,	寻找	现在	肮脏的	,	贫困	-

['strɪkən] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [ɪl] - [keɪs] ,

stricken	,	and	altogether	in	ill	-	case	,
受打击的	,	和	共	在	患病的	-	案件	,

霍珀穿着他惯常的丝绒衣服，此刻却显得衣衫褴褛、一贫如洗，整个人状况堪忧。

['trʌdʒɪŋ] ['muːdɪli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

trudging	moodily	along	,	with	his	hat	pulled	over	his	brows	,
艰难跋涉	情绪低落地	沿着	,	和	他的	帽子	拉	超过	他的	眉毛	,

他闷闷不乐地拖着脚步往前走，帽子拉低遮住了眉毛。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌæbsə'luːtli] [trɑːd]

so	that	he	did	not	see	the	ghastly	object	before	him	till	his	foot	absolutely	trod
所以	那	他	做过	不是	看	这	阴森	目的	前	他	直到	他的	脚	绝对地	践踏

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz][hænd] .

upon	the	dead	man's	hand	.
之上	这	死的	男人的	手	.

因此，直到他的脚完全踩到了死者的手上，他才看到眼前可怕的东西。

['biːɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Being	thus	made	aware	of	the	proximity	of	the	corpse	,	he	started	back	a	little
存在	因此	制成	意识到的	的	这	邻近	的	这	尸体	,	他	开始	后退	一个	小的

,

,

,

意识到尸体就在附近后，他向后退了一步。

[jet] [ɪ'vɪnsɪŋ] [sʌtʃ] [smɔːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'zɜːrv] ; [ðen] ['ʌtərɪŋ]

yet	evincing	such	small	emotion	as	did	credit	to	his	English	reserve	;	then	uttering
然而	表现出	这样的	小的	情感	作为	做过	信用	到	他的	英语	预订	;	然后	发出声音

[ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskla'meɪʃn] ,

a	low	exclamation	,
一个	低的	感叹	,

然而，他却几乎没有流露出任何情绪，这倒也符合他英国人矜持的性格；然后，他低声惊叹了一声。

— ['kɔːʃəsli] [loʊ] , [ɪn'diːd] , — [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

—	cautiously	low	,	indeed	,	—	he	stood	looking	at	the	corpse	a	moment	or	two	,
—	谨慎地	低的	,	的确	,	—	他	站立	寻找	在	这	尸体	一个	片刻	或者	二	,

[ə'pærəntli] [ɪn] [diːp] [ˌedɪ'teɪʃ(ə)n] .

apparently	in	deep	meditation	.
显然	在	深的	冥想	.

——确实很谨慎，——他站在那里，盯着尸体看了一两分钟，显然是在沉思。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [nɪr] , [bent] [daʊn] ,

He	then	drew	near	,	bent	down	,
他	然后	画	靠近	,	弯曲	向下	,

然后他走近，弯下腰，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪˈvɪnsɪŋ] [ˈeni] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [ʃeɪp] ,

and	without	evincing	any	horror	at	the	touch	of	death	in	this	horrid	shape	,
和	没有	表现出	任何	恐怖	在	这	触碰	的	死亡	在	这	可怕的	形状	,

面对如此可怕的死亡形态，他竟没有表现出丝毫恐惧。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [vest] , [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [wuːnd] , [ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [laɪf]

he	opened	the	dead	man's	vest	,	inspected	the	wound	,	satisfied	himself	that	life
他	打开	这	死的	男人的	背心	,	检查	这	伤口	,	使满意	他自己	那	生活

[wʌz; wəz] [ɪkˈstɪŋkt] ,

was	extinct	,
曾是	灭绝	,

他打开死者的背心，检查了伤口，确认生命已经终结。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈgreɪvli] .

and	then	nodded	his	head	and	smiled	gravely	.
和	然后	点头	他的	头	和	微笑	严重地	.

然后他点了点头，严肃地笑了笑。

[hiː; hi][nekst] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌsɪrɪˈeɪtɪm] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpɑːkəts] ,

He	next	proceeded	to	examine	seriatim	the	dead	man's	pockets	,
他	下一个	继续	到	检查	依次	这	死的	男人的	口袋	,

接下来，他逐一检查了死者的各个口袋。

[ˈtɜːrnɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] , [wer] [ðeɪ] [əˈpɪrd]

turning	each	of	them	inside	out	and	taking	the	contents	,	where	they	appeared
转弯	每个	的	他们	里面	出去	和	采取	这	内容	,	在哪里	他们	出现

[əˈdæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] :

adapted	to	his	needs	:
改编	到	他的	需求	:

将它们逐一翻过来，取出里面的东西，发现它们很适合他的需求：

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [pɜːrs] , [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːstisiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][goʊld]

for	instance	,	a	silken	purse	,	through	the	interstices	of	which	some	gold
为了	实例	,	一个	丝	钱包	,	通过	这	间隙	的	哪个	一些	金子

[wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

was	visible	;	a	watch	,
曾是	可见的	;	一个	手表	,

例如，一个丝绸钱包，透过丝线缝隙可以看到一些金子；一块手表，

[wɪtʃ] [haʊˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] ,

which	however	had	been	injured	by	the	explosion	,
哪个	然而	有	到过	受伤	经过	这	爆炸	,

然而，他却在爆炸中受伤了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɔpt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — ['twenti] - [wʌn] ['mɪnɪts] [pæst][faɪv] — [wen]

and	had	stopt	just	at	the	moment	—	twenty	-	one	minutes	past	five	—	when
和	有	停止	只是	在	这	片刻	—	二十	-	一	分钟	过去的	五	—	什么时候

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [tʊk] [pleɪs] .

the	catastrophe	took	place	.
这	灾难	采取	地方	.

就在灾难发生的那一刻——五点二十一分——他们停了下来。

['həupə] [æsə'teind] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

Hoper	ascertained	,	by	putting	the	watch	to	his	ear	,	that	this	was	the	case	;
希望者	已确定	,	经过	推杆	这	手表	到	他的	耳朵	,	那	这	曾是	这	案件	;

[ðen] ['pɑːkɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	pocketing	it	,
然后	口袋	它	,

霍普把手表贴在耳朵上，确认情况确实如此；然后把手表放进口袋。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

he	continued	his	researches	.
他	持续	他的	研究	.

他继续进行研究。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl] [bæŋk] -

He	likewise	secured	a	note	-	book	,	on	examining	which	he	found	several	bank	-
他	同样地	安全	一个	笔记	-	书	,	在	检查	哪个	他	成立	一些	银行	-

[noʊts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pepərz] .

notes	,	and	some	other	papers	.
笔记	,	和	一些	其他	文件	.

他还弄到了一本笔记本，检查后发现里面有几张钞票和其他一些文件。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ðə; ði] [θiːf] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ; ['nʌθɪŋ] ['betər]

And	having	done	this	,	the	thief	stood	considering	what	to	do	next	;	nothing	better
和	拥有	完毕	这	,	这	贼	站立	考虑	什么	到	做	下一个	;	没有什么	更好的

[ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

occurring	to	him	,
发生	到	他	,

做完这一切后，窃贼站在那里思考下一步该怎么办；他想不出更好的办法。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [bæk] ,

he	thrust	the	pockets	back	,
他	推力	这	口袋	后退	,

他把口袋塞回原处，

[geɪv] [ðə; ði] [kɔːrps] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

gave	the	corpse	as	nearly	as	he	could	the	same	appearance	that	it	had
给予	这	尸体	作为	几乎	作为	他	可以	这	相同的	外貌	那	它	有

[wɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

worn	before	he	found	it	,
磨损	前	他	成立	它	,

他尽力使尸体恢复到被发现之前的样子。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] .

and	hastened	away	,	leaving	the	horror	there	on	the	wood	-	path	.
和	加快	离开	,	离开	这	恐怖	那里	在	这	木头	-	小路	.

然后匆匆离去，把恐怖的景象留在了林间小路上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ə'nʌðər] [step] , [ə; eɪ] [laɪt] ['wʊmənz] [step]

He	had	been	gone	only	a	few	minutes	when	another	step	,	a	light	woman's	step
他	有	到过	已消失	仅有的	一个	很少	分钟	什么时候	其他	步	,	一个	光	女性的	步

,

,
,

他离开才几分钟，就听到了另一个脚步声，一个轻盈的女人的脚步声。

[[wʌz; wəz] [hɜːrd]] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [ə'pɪrd] , ['hævɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

[	was	heard	]	coming	along	the	pathway	,	and	Alice	appeared	,	having	on	her
[	曾是	听到	]	未来	沿着	这	路径	,	和	爱丽丝	出现	,	拥有	在	她

['juːʒuəl] [waɪt] ['mænt(ə)l] ,

usual	white	mantle	,
通常	白色的	地幔	,

[听到] 沿着小路走来，爱丽丝出现了，她穿着她惯常的白色斗篷，

[streiŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪrləsnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['streɪndʒli] ,
straying **along** **with** **that** **fearlessness** **which** **characterized** **her** **so** **strangely** **,**
迷途 沿着 和 那 无畏 哪个 特征化的 她 所以 奇怪的 ,

她带着那种奇特的无畏精神一路前行，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [si:m] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
and **made** **her** **seem** **like** **one** **of** **the** **denizens** **of** **nature** **.**
和 制成 她 似乎 喜欢 一 的 这 居民 的 自然 .

使她看起来像是大自然中的居民之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɛrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ]
She **was** **singing** **in** **a** **low** **tone** **some** **one** **of** **those** **airs** **which** **have** **become** **so**
她 曾是 歌唱 在 一个 低的 语气 一些 一 的 那些 播出 哪个 有 变得 所以
['pɑ:pjələr][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
popular **in** **England** **,**
受欢迎的 在 英格兰 ,

她低声哼唱着一首在英国非常流行的曲子。

[æz; əz]['ni:groʊ] ['melədiz] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] -
as **negro** **melodies** **;** **when** **suddenly** **,** **looking** **before** **her** **,** **she** **saw** **the** **blood** **-**
作为 黑人 旋律 ; 什么时候 突然 , 寻找 前 她 , 她 锯 这 血 -
[steɪnd] ['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
stained **body** **on** **the** **grass** **,**
染色 身体 在 这 草 ,

如同黑人旋律一般；突然，她向前望去，看到草地上躺着一具血迹斑斑的尸体，

[ðə; ði] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['gæstli] ['ʌpwərd] .
the **face** **looking** **ghastly** **upward** **.**
这 脸 寻找 阴森 向上 .

那张脸面目狰狞地向上望去。

['ælɪs] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər]['hæbɪt][tu:; tə] [skri:m]
Alice **pressed** **her** **hand** **upon** **her** **heart** **;** **it** **was** **not** **her** **habit** **to** **scream**
爱丽丝 按下 她 手 之上 她 心 ; 它 曾是 不是 她 习惯 到 尖叫
,
,
,

爱丽丝把手按在胸口；她没有尖叫的习惯。

[nɑ:t][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðæt] [strɔ:ŋ] , [waɪld] , [self] - [dɪ'pendənt] ['neɪtʃər] ;
not **the** **habit** **of** **that** **strong** **,** **wild** **,** **self** **-** **dependent** **nature** **;**
不是 这 习惯 的 那 强的 , 荒野 , 自己 - 依赖 自然 ;

不是那种强悍、野性、自给自足的天性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [help] ,
and **the** **exclamation** **which** **broke** **from** **her** **was** **not** **for** **help** **,**
和 这 感叹 哪个 打破 从 她 曾是 不是 为了 帮助 ,

她发出的惊呼并非求救声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
but **the** **voice** **of** **her** **heart** **crying** **out** **to** **herself** **.**
但 这 嗓音 的 她 心 哭泣 出去 到 她自己 .

但她内心深处的声音却在对自己呼喊。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [[ɪf]] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ; [ðen]
For **an** **instant** **she** **hesitated** **,** **as** **[** **if** **]** **not** **knowing** **what** **to** **do** **;** **then**
为了 一个 立即的 她 犹豫了一下 , 作为 [如果] 不是 会心 什么 到 做 ; 然后
[ə'proʊtʃt] ,
approached **,**
接近 ,

她犹豫了一下，似乎不知所措；然后走上前去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] , ['meɪd(ə)n][hænd] [felt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

and	with	her	white	,	maiden	hand	felt	the	brow	of	the	dead	man	,
和	和	她	白色的	,	少女	手	毛毡	这	眉头	的	这	死的	男人	,

[´trebliŋli] , [bʌt; bət] [jet] [fɜːrm] ,

tremblingly	,	but	yet	firm	,
颤抖地	,	但	然而	公司	,

她用那双白皙的少女手，颤抖着，但又坚定地抚摸着死者的额头。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['hoʊlli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	satisfied	herself	that	life	had	wholly	departed	.
和	使满意	她自己	那	生活	有	完全	已离开	.

她确信生命已经彻底消逝了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] , [ɑːn][hɜːr; hər]

She	pressed	her	hand	,	that	had	just	touched	the	dead	man's	,	on	her
她	按下	她	手	,	那	有	只是	感动	这	死的	男人的	,	在	她

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她将刚才碰过死者的手按在自己的额头上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɔːt] .

and	gave	a	moment	to	thought	.
和	给予	一个	片刻	到	想法	.

他沉思了一会儿。

[wʌt] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] , [fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs]

What	her	decision	might	have	been	,	we	cannot	say	,	for	while	she	stood	in	this
什么	她	决定	可能	有	到过	,	我们	不能	说	,	为了	尽管	她	站立	在	这

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

我们无法得知她当时的决定是什么，因为在她保持这种态度期间，

['mɪdltən] [stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi]

Middleton	stept	from	his	seclusion	,	and	at	the	noise	of	his	approach	she
米德尔顿	步	从	他的	隔离	,	和	在	这	噪音	的	他的	方法	她

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] ,

turned	suddenly	round	,
转向	突然	圆形的	,

米德尔顿从隐蔽处走了出来，听到他走近的脚步声，她猛地转过身来。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

looking	more	frightened	and	agitated	than	at	the	moment	when	she	had
寻找	更多的	害怕	和	激动	比	在	这	片刻	什么时候	她	有

[fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

first	seen	the	dead	body	.
第一的	已见	这	死的	身体	.

她看起来比第一次看到尸体时更加惊恐和激动。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] ['mɪdltən] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

She	faced	Middleton	,	however	,	and	looked	him	quietly	in	the	eye	.
她	面对	米德尔顿	,	然而	,	和	看起来	他	悄悄	在	这	眼睛	.

然而，她转过身面对米德尔顿，平静地直视着他的眼睛。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	You	see	this	!	"	said	she	,	gazing	fixedly	at	him	.
"	你	看	这	!	"	说	她	,	凝视	固定地	在	他	.

“你看到了吗！”她说着，目光紧紧地盯着他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][fɜːrst] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	It	is	not	at	this	moment	that	you	first	discover	it	.	"
"	它	是	不是	在	这	片刻	那	你	第一的	发现	它	.	"

“你并非在此刻才第一次发现它。”

" [noʊ] , " [sed] ['mɪdltən] , ['fræŋkli] .

"	No	,	"	said	Middleton	,	frankly	.
"	不	,	"	说	米德尔顿	,	坦率地说	.

“不，”米德尔顿坦率地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .

"	It	is	not	.
"	它	是	不是	.

“它不是。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

I	was	present	at	the	catastrophe	.
我	曾是	展示	在	这	灾难	.

我当时就在灾难现场。

[ɪn][wʌn] [sens] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , ['ælɪs] ,

In	one	sense	,	indeed	,	I	was	the	cause	of	it	;	but	,	Alice	,
在	一	感觉	,	的确	,	我	曾是	这	原因	的	它	;	但	,	爱丽丝	,

从某种意义上说，我的确是造成这一切的原因；但是，爱丽丝，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['mɜːrdərər] . "

I	need	not	tell	you	that	I	am	no	murderer	.	"
我	需要	不是	告诉	你	那	我	是	不	凶手	.	"

我无需赘言，我绝非杀人犯。

" [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ? — [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪkst]

"	A	murderer	?	—	no	,	"	said	Alice	,	still	looking	at	him	with	the	same	fixed
"	一个	凶手	?	—	不	,	"	说	爱丽丝	,	仍然	寻找	在	他	和	这	相同的	固定的

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

“凶手？——不，”爱丽丝说着，仍然用同样的目光盯着他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər][æt; ət] ['dedli] ['veriəns] .

"	But	you	and	this	man	were	at	deadly	variance	.
"	但	你	和	这	男人	是	在	致命	方差	.

但你和这个人之间存在着致命的矛盾。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [æt; ət] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [juː; jʊ][koʊld][ænd; ənd]

He	would	have	rejoiced	at	any	chance	that	would	have	laid	you	cold	and
他	会	有	欣喜若狂	在	任何	机会	那	会	有	铺设	你	寒冷的	和

['blʌdi] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

bloody	on	the	earth	,
血腥	在	这	地球	,

他一定会抓住任何机会，让你血淋淋地倒在地上。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ; [neɪ] ,

as	he	is	now	;	nay	,
作为	他	是	现在	;	不	,

就像他现在这样；不，

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['iːgərli] [hæv; həv] [siːzd] [ɑːn] ['eni] [fer] - ['lʊkɪŋ] ['priːtekst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

he	would	most	eagerly	have	seized	on	any	fair	-	looking	pretext	that	would	have
他	会	最多	急切地	有	查获	在	任何	公平的	-	寻找	借口	那	会	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [stretʃ] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

given	him	a	chance	to	stretch	you	there	.
给定	他	一个	机会	到	拉紧	你	那里	.

他会非常乐意抓住任何看似合理的借口，让你有机会在那里遭受折磨。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['skersli] [bɪ'liːv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

The	world	will	scarcely	believe	,	when	it	knows	all	about	your	relations	with	him	,
这	世界	将要	几乎	相信	,	什么时候	它	知道	全部	关于	你的	关系	和	他	,

当世人了解你与他的关系后，他们恐怕难以置信。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [hænd] .

that	his	blood	is	not	on	your	hand	.
那	他的	血	是	不是	在	你的	手	.

这样，他的血就不会沾到你手上。

[ɪn'diːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , " [aɪ] [siː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [naʊ] !

Indeed	,	"	said	she	,	with	a	strange	smile	,	"	I	see	some	of	it	there	now	!
的确	,	"	说	她	,	和	一个	奇怪的	微笑	,	"	我	看	一些	的	它	那里	现在	!

“的确，”她带着一丝奇异的笑容说道，“我现在在那里看到了一些！”

" [ænd; ənd] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [blʌd] - [steɪn] [ðæt] [hæd; həd] [draɪd]

"	And	,	in	very	truth	,	so	there	was	;	a	broad	blood	-	stain	that	had	dried
"	和	,	在	非常	真相	,	所以	那里	曾是	;	一个	广阔	血	-	弄脏	那	有	干燥

[ɑːn]

on
在

“而事实上，确实如此；一大片血迹已经干涸了。”

['mɪdlˌtənz] [hænd] .

Middleton's	hand	.
米德尔顿的	手	.

米德尔顿的手。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɛ'seɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

He	shuddered	at	it	,	but	essayed	vainly	to	rub	it	off	.
他	颤抖	在	它	,	但	尝试	徒劳地	到	擦	它	离开	.

他不禁打了个寒颤，但徒劳地试图擦掉它。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	see	,	"	said	she	.
"	你	看	,	"	说	她	.

“你看，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃed] [ðɪs] ['mænz] [blʌd] ; [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ðæt] ,

"	It	was	foreordained	that	you	should	shed	this	man's	blood	;	foreordained	that	,
"	它	曾是	预定的	那	你	应该	棚	这	男人的	血	;	预定的	那	,

“你注定要流这个人的血；注定要……”

[baɪ] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [oʊld] [pɪt] [ʌv; əv] ['pestɪləns] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [luːs] [ə'gen] .

by	digging	into	that	old	pit	of	pestilence	,	you	should	set	the	contagion	loose	again	.
经过	挖掘	进入	那	老的	坑	的	瘟疫	,	你	应该	放	这	传染	松动的	再次	.

你挖开那个陈年瘟疫的坑，就会再次释放瘟疫。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [fər'evər] .

You	should	have	left	it	buried	forever	.
你	应该	有	左边	它	埋葬	永远	.

你本该让它永远埋葬。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] ? "

But	now	what	do	you	mean	to	do	?	"
但	现在	什么	做	你	意思是	到	做	?	"

但现在你打算怎么办?

" [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdltən] .

"	To	proclaim	this	catastrophe	,	"	replied	Middleton	.
"	到	宣布	这	灾难	,	"	回复	米德尔顿	.

“宣布这场灾难，”米德尔顿回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['mænli] [wei] .

"	It	is	the	only	honest	and	manly	way	.
"	它	是	这	仅有的	诚实的	和	男子气概	方式	.

“这是唯一诚实且有男子气概的方式。”

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "

What	else	can	I	do	?	"
什么	别的	能	我	做	?	"

我还能做什么呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz]

"	You	can	and	ought	to	leave	him	on	the	wood	-	path	,	where	he	has
"	你	能	和	应该	到	离开	他	在	这	木头	-	小路	,	在哪里	他	有

['fɔːlən] , " [sed] ['ælɪs] ,

fallen	,	"	said	Alice	,
倒下	,	"	说	爱丽丝	,

“你可以也应该把他留在他摔倒的那条林间小路上,”爱丽丝说。

" [ænd; ənd][goʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns]

"	and	go	yourself	to	take	advantage	of	the	state	of	things	which	Providence
"	和	去	你自己	到	拿	优势	的	这	状态	的	事物	哪个	普罗维登斯

[hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] .

has	brought	about	.
有	带来	关于	.

“然后你自己去利用上帝创造的局面。”

['entər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] [hə'redɪteri] [haʊs] , [wer] — [naʊ] , [æt; ət] [liːst] — [juː; jʊ][ə'loʊn]

Enter	the	old	house	,	the	hereditary	house	,	where	—	now	,	at	least	—	you	alone
进入	这	老的	房子	,	这	遗传	房子	,	在哪里	—	现在	,	在	至少	—	你	独自的

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tred] .

have	a	right	to	tread	.
有	一个	正确的	到	踏	.

走进这座古老的房子，这座世代相传的房子，至少现在，只有你才有权踏足其中。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] .

Now	is	the	hour	.
现在	是	这	小时	.

现在正是时候。

[ɔːl][ɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][græsp] .

All	is	within	your	grasp	.
全部	是	之内	你的	抓牢	.

一切尽在你的掌握之中。

[let] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [biː; bi] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ðʌs] [tuː; tə]

Let	the	wrong	of	three	hundred	years	be	righted	,	and	come	back	thus	to
让	这	错误的	的	三	百	年	是	右	,	和	来	后退	因此	到

[jʊr; jər] [oʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

让三百年的错误得以纠正，并以此回归你们的家园。

[tuː; tə] [ðiːz] [hə'redɪteri] [fiːldz] , [ðɪs] ['kwaɪət] , [lɔːŋ] - [dɪ'sendɪd] [hoʊm] ; [tuː; tə]['taɪt(ə)l] , [tuː; tə] ['ɑːnər]

to	these	hereditary	fields	,	this	quiet	,	long	-	descended	home	;	to	title	,	to	honor
到	这些	遗传	字段	,	这	安静的	,	长的	-	下降	家	;	到	标题	,	到	荣誉

.

:
.

回到这片世袭的土地，回到这片宁静的、世代相传的家园；回到名誉，回到荣誉。

" [jet] [æz; əz][ðə; ði][waɪld]['meɪd(ə)n] [spoʊk] [ðʌs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər]

"	Yet	as	the	wild	maiden	spoke	thus	,	there	was	a	sort	of	mockery	in	her
"	然而	作为	这	荒野	少女	辐	因此	,	那里	曾是	一个	种类	的	嘲讽	在	她

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

“然而，当这位野性少女这样说的时候，她的眼神中却带着一丝嘲讽；

[ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ; ['gliːmɪŋ] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] ,

on	her	brow	;	gleaming	through	all	her	face	,
在	她	眉头	;	闪闪发光	通过	全部	她	脸	,

在她额头上；闪耀着光芒，映照着她的整张脸。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

as	if	she	scorned	what	she	thus	pressed	upon	him	,
作为	如果	她	被鄙视	什么	她	因此	按下	之上	他	,

仿佛她鄙夷地将自己强加给他的东西，

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

the	spoils	of	the	dead	man	who	lay	at	their	feet	.
这	战利品	的	这	死的	男人	WHO	躺	在	他们的	脚	.

他们脚下躺着死者的遗物。

['mɪdltən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˌseptə'bɪlətɪ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [[bʌt; bət]] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

Middleton	,	with	his	susceptibility	,	could	not	[	but	]	be	sensible	of	a	wild
米德尔顿	,	和	他的	易感性	,	可以	不是	[	但	]	是	明智的	的	一个	荒野

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tʃɑːrm] ,

and	strange	charm	,
和	奇怪的	魅力	,

米德尔顿生性敏感，不可能不被一种狂野而奇异的魅力所吸引。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɔːrər] , [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪr] , [ɪn]

as	well	as	horror	,	in	the	situation	;	it	seemed	such	a	wonder	that	here	,	in
作为	出色地	作为	恐怖	,	在	这	情况	;	它	似乎	这样的	一个	想知道	那	这里	,	在

['fɔːrm(ə)l] ,

formal	,
正式的	,

以及恐惧，在这种情况下；这似乎是一个奇迹，在这里，在正式场合，

['ɔːrdərli] , [wel] - ['gʌvənd] ['ɪŋgləndˌ] , [soʊ][waɪld][ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ;

orderly	,	well	-	governed	England	,	so	wild	a	scene	as	this	should	have	occurred	;
秩序	,	出色地	-	受统治	英格兰	,	所以	荒野	一个	场景	作为	这	应该	有	发生	;

[ðæt] [ðeɪ] [tuː] [[tuː] ?

that	they	too	[	two	?
那	他们	也	[	二	?

在秩序井然、治理良好的英国，竟然会发生如此混乱的场面；他们俩也是[两个?

] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [hɪr] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns]

]	should	stand	here	,	deciding	on	the	descent	of	an	estate	,	and	the	inheritance
]	应该	站立	这里	,	决定	在	这	下降	的	一个	财产	,	和	这	遗产

[ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

of	a	title	,
的	一个	标题	,

应该站在这里，决定遗产的继承和头衔的授予。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

holding	a	court	of	their	own	.
保持	一个	法庭	的	他们的	自己的	.

他们自立门户。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Come	,	then	,	"	said	he	,	at	length	.
"	来	,	然后	,	"	说	他	,	在	长度	.

“那么，来吧，”他最终说道。

" [let] [ju: 'es] [liːv] [ðɪs] [pʊr] ['fɔːlən] [æn'tægənɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][goʊ] ['wɪðər] [juː; jʊ] [wɪl]

"	Let	us	leave	this	poor	fallen	antagonist	in	his	blood	,	and	go	whither	you	will
"	让	我们	离开	这	贫穷的	倒下	反派	在	他的	血	,	和	去	往哪里去	你	将要

[liːd] [ˌem 'iː] .

lead	me	.
带领	我	.

“让我们把这个可怜的倒下的敌人留在他的鲜血中，然后跟随你，去你想带我去的地方。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	will	judge	for	myself	.
我	将要	法官	为了	我	.

我会自己做出判断。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [hə'redɪteri] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪ] ['paʊər] [ɪz] .

At	all	events	,	I	will	not	leave	my	hereditary	home	without	knowing	what	my	power	is	.
在	全部	活动	,	我	将要	不是	离开	我的	遗传	家	没有	会心	什么	我的	力量	是	.

"

"
"

无论如何，在弄清楚自己的力量究竟如何之前，我是不会离开我的祖宅的。

" [kʌm] , " [ri'spɔndid] ['ælɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ;

"	Come	,	"	responded	Alice	;	and	she	turned	back	;
"	来	,	"	回应	爱丽丝	;	和	她	转向	后退	;

“来吧，”爱丽丝回答道；然后她转身走了回去；

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] ,

but	then	returned	and	threw	a	handkerchief	over	the	dead	man's	face	,
但	然后	返回	和	扔	一个	手帕	超过	这	死的	男人的	脸	,

但随后他又返回，用手帕捂住了死者的脸。

[wɪtʃ] [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] ['kwaɪət] ,

which	while	they	spoke	had	assumed	that	quiet	,
哪个	尽管	他们	辐	有	假定	那	安静的	,

他们说话的时候，都以为会很安静。

[ɪk'stætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][ɪz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz]

ecstatic	expression	of	joy	which	often	is	observed	to	overspread	the	faces	of	those
欣喜若狂	表达	的	喜悦	哪个	经常	是	观察到	到	蔓延	这	面孔	的	那些

[huː] [daɪ][ʌv; əv] ['gʌnʃɑːt] ['wuːndz] ,

who	die	of	gunshot	wounds	,
WHO	死	的	枪声	伤口	,

人们经常观察到，枪伤死亡者的脸上会洋溢着欣喜若狂的表情。

[haʊ'evər] [fɪrs] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [tʊk] [ðer; ðər] [flaɪt] .

however	fierce	the	passion	in	which	the	spirits	took	their	flight	.
然而	凶猛的	这	热情	在	哪个	这	烈酒	采取	他们的	航班	.

然而，亡灵们飞走时的激情却无比强烈。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] , [grænd] ,

With	this	strange	,	grand	,
和	这	奇怪的	,	盛大	,

伴随着这种奇异、宏伟的

['ɔːf(ə)l] [dʒɔɪ][dɪd][ðə; ði] [ded] [mæn] [geɪz] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

awful	joy	did	the	dead	man	gaze	upward	into	the	very	eyes	and	hearts	,	as	it
可怕	喜悦	做过	这	死的	男人	目光	向上	进入	这	非常	眼睛	和	心	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

死者仿佛看到了人们的眼睛和心脏，带着一种可怕的喜悦仰望着天空。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [naʊ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

of	the	two	that	now	bent	over	him	.
的	这	二	那	现在	弯曲	超过	他	.

此刻，有两个人正俯身在他身上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	looked	at	one	another	.
他们	看起来	在	一	其他	.

他们互相看了一眼。

" [wens] [kʌmz] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? " [sed] ['mɪdltən] , ['θɔːtfəli] .

"	Whence	comes	this	expression	?	"	said	Middleton	,	thoughtfully	.
"	何处	来	这	表达	?	"	说	米德尔顿	,	深思熟虑	.

“这个表达方式出自哪里？”米德尔顿若有所思地问道。

" ['ælɪs] , [mɪ'θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['rekənsaild][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['membər]

"	Alice	,	methinks	he	is	reconciled	to	us	now	;	and	that	we	are	members
"	爱丽丝	,	我觉得	他	是	和解	到	我们	现在	;	和	那	我们	是	成员

[ʌv; əv][wʌn]['rekənsaild]['fæməli] ,

of	one	reconciled	family	,
的	一	和解	家庭	,

“爱丽丝，我觉得他现在已经和我们和解了；我们也成为了一个和解的家庭的成员。”

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

all	of	whom	are	in	heaven	but	me	.
全部	的	谁	是	在	天堂	但	我	.

除了我以外，他们都在天堂了。

" ['tuːzdeɪ] , [meɪ] 4th . — " [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	Tuesday	,	May	4th	.	—	"	How	strange	is	this	whole	situation	between	you	and	me	,
"	周二	,	可能	4th	.	—	"	如何	奇怪的	是	这	所有的	情况	之间	你	和	我	,

" [sed] ['mɪdltən] ,

"	said	Middleton	,
"	说	米德尔顿	,

“5月4日，星期二——“你我之间的这一切情况真是太奇怪了，”米德尔顿说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pæθweɪ] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

as	they	went	up	the	winding	pathway	that	led	towards	the	house	.
作为	他们	去	向上	这	绕线	路径	那	引领	向	这	房子	.

他们沿着蜿蜒的小路走向房子。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Shall	I	ever	understand	it	?
"	将	我	曾经	理解	它	?

我究竟能否理解它?

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['evər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Do	you	mean	ever	to	explain	it	to	me	?
做	你	意思是	曾经	到	解释	它	到	我	?

你打算什么时候给我解释一下?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][mæn] , [[ˌtuːˈtuː]] [soʊ] [mɪˈstɪrɪəs] , [əˈpærəntli]

That	I	should	find	you	here	with	that	old	man	,	[	2	]	so	mysterious	,	apparently
那	我	应该	寻找	你	这里	和	那	老的	男人	,	[	2	]	所以	神秘	,	显然

[soʊ] [pʊr] ,

so	poor	,
所以	贫穷的	,

没想到我竟然在这里发现你和那个老人在一起，[2] 他那么神秘，看起来那么贫穷，

[jet] [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] !

yet	so	powerful	!
然而	所以	强大的	!

却如此强大！

[wʌt] [[ɪz]] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	[	is	]	his	relation	to	you	?
什么	[	是	]	他的	关系	到	你	?

他和你是什么关系?

" [[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] [hɪr] [ɪz] [əˈpærəntli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [prəˈkleɪmz] [hɪmˈself] [ˈælɪsəz]

"	[	2	]	The	allusion	here	is	apparently	to	the	old	man	who	proclaims	himself	Alice's
"	[	2	]	这	典故	这里	是	显然	到	这	老的	男人	WHO	宣称	他自己	爱丽丝的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

[2] 这里显然指的是自称是爱丽丝父亲的老人，

[ɪn][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n]['deɪtɪd]['eɪprəl] 14th .

in	the	portion	dated	April	14th	.
在	这	部分	日期	四月	14th	.

在4月14日的部分中。

[hiː; hi] ['fɪgjərz] [ˌhɪr'æftər] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] , ['hæmənd] .

He	figures	hereafter	as	the	old	Hospitaller	,	Hammond	.
他	数据	此后	作为	这	老的	医院骑士团	,	哈蒙德	.

此后，他便以老医院骑士哈蒙德的身份出现。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

The	reader	must	not	take	this	present	passage	as	referring	to	the	death	of
这	读者	必须	不是	拿	这	展示	通道	作为	指	到	这	死亡	的

[ɪl'drɛdʒ] ,

Eldredge	,
埃尔德里奇	,

读者不应将这段文字理解为指埃尔德里奇的死亡。

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .

which	has	just	taken	place	in	the	preceding	section	.
哪个	有	只是	已采取	地方	在	这	前	部分	.

这正是上一节中刚刚发生的事情。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'læbərət] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪdltən] [ænd; ənd] ['ælɪs] .

The	author	is	now	beginning	to	elaborate	the	relation	of	Middleton	and	Alice	.
这	作者	是	现在	开始	到	精心制作的	这	关系	的	米德尔顿	和	爱丽丝	.

作者现在开始详细阐述米德尔顿和爱丽丝之间的关系。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ɪl'drɛdʒ] [ɪz] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ;

As	will	be	seen	,	farther	on	,	the	death	of	Eldredge	is	ignored	and	abandoned	;
作为	将要	是	已见	,	更远	在	,	这	死亡	的	埃尔德里奇	是	忽略	和	弃	;

[ɪl'drɛdʒ] [ɪz][ri'vaivd] ,

Eldredge	is	revived	,
埃尔德里奇	是	复活	,

正如后文将要看到的，埃尔德里奇的死被忽略和遗忘；埃尔德里奇复活了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] ['proʊsiːdz] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] . — [dʒiː] . [piː] . [el] .

and	the	story	proceeds	in	another	way	.	—	G	.	P	.	L	.
和	这	故事	收益	在	其他	方式	.	—	G	.	P	.	L	.

故事以另一种方式继续发展。——GPL

" [ə; eɪ] [kloʊz] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['sædli] .

"	A	close	one	,	"	replied	Alice	sadly	.
"	一个	关闭	一	,	"	回复	爱丽丝	令人遗憾的是	.

“好险啊，”爱丽丝伤心地回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] ! "

"	He	was	my	father	!	"
"	他	曾是	我的	父亲	!	"

“他是我父亲！”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪdltən] , ['staːtiŋ] [bæk] .

"	Your	father	!	"	repeated	Middleton	,	starting	back	.
"	你的	父亲	!	"	重复	米德尔顿	,	开始	后退	.

“你父亲！”米德尔顿重复道，然后退了回去。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wʌndər] !

"	It	does	but	heighten	the	wonder	!
"	它	做	但	增高	这	想知道	!

“这只会更加令人惊叹！”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] !

Your	father	!
你的	父亲	!

你父亲！

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['təukənz] [ðæt] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

And	yet	,	by	all	the	tokens	that	birth	and	breeding	,
和	然而	,	经过	全部	这	代币	那	出生	和	选育	,

然而，从出生和繁衍的所有迹象来看，

[ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['kærəktər] [kæn; kən] [ʃoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]

and	habits	of	thought	and	native	character	can	show	,	you	are	my
和	习惯	的	想法	和	本国的	特点	能	展示	,	你	是	我的

['kʌntriwʊmən] .

countrywoman	.
农妇	.

思维习惯和民族性格可以表明，你是我的同胞。

[ðæt] [waɪld] , [friː] ['spɪrɪt][wʌz; wəz]['nevər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ; [ðæt]

That	wild	,	free	spirit	was	never	born	in	the	breast	of	an	Englishwoman	;	that
那	荒野	,	自由的	精神	曾是	绝不	出生	在	这	胸部	的	一个	英国女人	;	那

[slaɪt] [freɪm] ,

slight	frame	,
轻微	框架	,

那种狂野自由的精神，绝非英国女性的天性；那种纤细的身躯，

[ðæt] ['slendər] ['bjuːti] , [ðæt] [freɪl] [ɪn'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pɪrsɪŋ] , [jet] ['stʌbərn]

that	slender	beauty	,	that	frail	envelopment	of	a	quick	,	piercing	,	yet	stubborn
那	苗条	美丽	,	那	脆弱	包围	的	一个	快的	,	冲孔	,	然而	固执的

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] ,

and	patient	spirit	,
和	病人	精神	,

那纤细的美貌，那脆弱的外表下包裹着一颗敏捷、敏锐、却又顽强而耐心的灵魂，

— [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪd(ə)n] ? "

—	are	those	the	properties	of	an	English	maiden	?	"
—	是	那些	这	特性	的	一个	英语	少女	?	"

——这些是英国少女的特质吗?

" [pər'hæps][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['kwaɪətli] .

"	**Perhaps**	**not**	**,**	**"**	**replied**	**Alice**	**quietly**	**.**
"	也许	不是	,	"	回复	爱丽丝	悄悄	.

“也许不是吧。”爱丽丝平静地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['kʌntriwʊmən] .

"	**I**	**am**	**your**	**countrywoman**	**.**
"	我	是	你的	农妇	.

我是你的同胞。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] — [ænd; ənd]

My	**father**	**was**	**an**	**American**	**,**	**and**	**one**	**of**	**whom**	**you**	**have**	**heard**	**—**	**and**
我的	父亲	曾是	一个	美国人	,	和	一	的	谁	你	有	听到	—	和

[noʊ] [gʊd] , [ə'læs] !

no	**good**	**,**	**alas**	**!**
不	好的	,	唉	!

我的父亲是美国人，你们也听说过他——可惜，他并不好！

— [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . "

—	**for**	**many**	**a**	**year**	**.**	**"**
—	为了	许多	一个	年	.	"

——多年来一直如此。

" [ænd; ənd] [huː] [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] ['mɪdltən] .

"	**And**	**who**	**then**	**was**	**he**	**?**	**"**	**asked**	**Middleton**	**.**
"	和	WHO	然后	曾是	他	?	"	问	米德尔顿	.

“那他究竟是谁？”米德尔顿问道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ,

"	**I**	**know**	**not**	**whether**	**you**	**will**	**hate**	**me**	**for**	**telling**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**Alice**	**,**
"	我	知道	不是	无论	你	将要	恨	我	为了	讲述	你	,	"	回复	爱丽丝	,

“我不知道你会不会因为我告诉你这些而恨我，”爱丽丝回答说。

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sædli] [ðoʊ] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

looking	**him**	**sadly**	**though**	**firmly**	**in**	**the**	**face**	**.**
寻找	他	令人遗憾的是	尽管	牢牢	在	这	脸	.

她悲伤而坚定地看着他的脸。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] ,

"	**There**	**was**	**a**	**man**	**—**	**long**	**years**	**since**	**,**
"	那里	曾是	一个	男人	—	长的	年	自从	,

“从前有一个人——已经过去很多年了，

[ɪn][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] — [huːz] ['plɑːtɪŋ] [breɪn] [pruːvd] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['meni]

in	**your**	**childhood**	**—**	**whose**	**plotting**	**brain**	**proved**	**the**	**ruin**	**of**	**himself**	**and**	**many**
在	你的	童年	—	谁	绘制	脑	已证实	这	废墟	的	他自己	和	许多

[ə'nʌðər] ;

another	**;**
其他	;

在你童年时期——他那爱算计的头脑最终毁了他自己和许多其他人；

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['poʊt(ə)nteɪt] , [huːz] [skiːmz]

a	**man**	**whose**	**great**	**designs**	**made**	**him**	**a**	**sort**	**of**	**potentate**	**,**	**whose**	**schemes**
一个	男人	谁	伟大的	设计	制成	他	一个	种类	的	强势	,	谁	方案

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

became	**of**	**national**	**importance**	**,**
成为	的	国家的	重要性	,

他雄心勃勃，计划周密，俨然成为一位权势人物，他的方案甚至影响到了国家层面。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [rɪ'zʌlts] ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	produced	results	even	upon	the	history	of	the	country	in	which	he
和	生产	结果	甚至	之上	这	历史	的	这	国家	在	哪个	他

['æktɪd] .

acted	.
行动	.

即使对他所处国家的历史而言，他也取得了显著的成就。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə][du:] [greɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ,

That	man	was	my	father	;	a	man	who	sought	to	do	great	things	,	and	,
那	男人	曾是	我的	父亲	;	一个	男人	WHO	寻求	到	做	伟大的	事物	,	和	,

那个人是我的父亲；一个力求成就伟业的人，而且，

[laɪk] ['meni] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd]['sɪmələr] [eɪmz] , [ˌdisri'gɑ:did] ['meni] [smɔ:l] [raɪts] , [stroʊd] ['oʊvər]

like	many	who	have	had	similar	aims	,	disregarded	many	small	rights	,	strode	over
喜欢	许多	WHO	有	有	相似的	目标	,	被忽视	许多	小的	权利	,	大步走	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

像许多怀有类似目标的人一样，无视许多细小的权利，践踏它们。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɜ:rpəs] .

on	his	way	to	effect	a	gigantic	purpose	.
在	他的	方式	到	影响	一个	巨大	目的	.

他正朝着一个宏伟的目标迈进。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [men] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] , ['ru:ɪnd] , [dʌn] [tu:; tə] [deθ] ,

Among	other	men	,	your	father	was	trampled	under	foot	,	ruined	,	done	to	death	,
之中	其他	男人	,	你的	父亲	曾是	践踏	在下面	脚	,	毁坏	,	完毕	到	死亡	,

['i:v(ə)n] ,

even	,
甚至	,

你父亲和其他许多人一样，被践踏、毁容，甚至被杀害。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] . "

by	the	effects	of	his	ambition	.	"
经过	这	效果	的	他的	志向	.	"

受其野心的影响。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] .

"	How	is	it	possible	!	"	exclaimed	Middleton	.
"	如何	是	它	可能的	!	"	惊呼	米德尔顿	.

“这怎么可能！”米德尔顿惊呼道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wɛn'twɝ:θ] ? "

"	Was	it	Wentworth	?	"
"	曾是	它	温特沃斯	?	"

“是温特沃斯吗？”

" ['i:v(ə)n][soʊ] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	Even	so	,	"	said	Alice	,
"	甚至	所以	,	"	说	爱丽丝	,

“即便如此，”爱丽丝说道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd][nɑ:t] [wið'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stedi] [aɪz] [frʌm; frəm]

still	with	the	same	sad	calmness	and	not	withdrawing	her	steady	eyes	from
仍然	和	这	相同的	伤心	平静	和	不是	撤退	她	稳定的	眼睛	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她依然带着同样的悲伤平静，目光始终没有从他的脸上移开。

" ['æftər][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ; ['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔːr]

"	After	his	ruin	;	after	the	catastrophe	that	overwhelmed	him	and	hundreds	more
"	后	他的	废墟	;	后	这	灾难	那	不堪重负	他	和	数百	更多的

, [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] ;

,	he	took	to	flight	;
,	他	采取	到	航班	;

“在他遭遇毁灭性打击之后；在他和数百人被灾难吞噬之后，他选择了逃亡；

['gɪlti] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['gɪlti] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːlən] ['kɑːŋkərər] [ɪz] ;

guilty	,	perhaps	,	but	guilty	as	a	fallen	conqueror	is	;
有罪的	,	也许	,	但	有罪的	作为	一个	倒下	征服者	是	;

或许有罪，但那是败北的征服者所应有的罪过；

['gɪlti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːt] ,

guilty	to	such	an	extent	that	he	ceased	to	be	a	cheat	,
有罪的	到	这样的	一个	程度	那	他	停止	到	是	一个	欺骗	,

他罪孽深重，以至于不再是骗子了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

as	a	conqueror	ceases	to	be	a	murderer	.
作为	一个	征服者	停止	到	是	一个	凶手	.

征服者不再是杀人犯。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

He	came	to	England	.
他	来了	到	英格兰	.

他来到了英国。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

My	father	had	an	original	nobility	of	nature	;
我的	父亲	有	一个	原来的	贵族	的	自然	;

我父亲天性高贵；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'beɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	his	life	had	not	been	such	as	to	debase	it	,
和	他的	生活	有	不是	到过	这样的	作为	到	贬值	它	,

他的一生并没有因此而玷污它。

[bʌt; bət] ['rædər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðæt] [self] - [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst]

but	rather	such	as	to	cherish	and	heighten	that	self	-	esteem	which	at	least
但	相当	这样的	作为	到	珍惜	和	增高	那	自己	-	尊重	哪个	在	至少

[kiːps] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meni] [miːn] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

keeps	the	possessor	of	it	from	many	meaner	vices	.
保持	这	拥有者	的	它	从	许多	更卑鄙	恶习	.

而是为了珍惜和提升自尊，因为自尊至少能使拥有自尊的人远离许多卑劣的恶习。

[hiː; hi] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ber] [miːnz] [ʌv; əv] [flaɪt] , [wɪð; wɪθ]

He	took	nothing	with	him	;	nothing	beyond	the	bare	means	of	flight	,	with
他	采取	没有什么	和	他	;	没有什么	超过	这	裸	方法	的	航班	,	和

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	world	before	him	,
这	世界	前	他	,

他什么也没带，除了最基本的飞行装备之外，什么也没带，整个世界都展现在他面前。

[ɔːl'ðoʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][goʊld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd]

although	thousands	of	gold	would	not	have	been	missed	out	of	the	scattered
虽然	数千	的	金子	会	不是	有	到过	错过	出去	的	这	疏散

['frægmənts] [ʌv; əv]['ruːɪn] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

fragments	of	ruin	that	lay	around	him	.
片段	的	废墟	那	躺	大约	他	.

尽管在他周围散落的废墟碎片中，没有发现成千上万的黄金，也并不奇怪。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['hɪðər] , [led] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

He	found	his	way	hither	,	led	,	as	you	were	,
他	成立	他的	方式	这里	,	引领	,	作为	你	是	,

他一路摸索来到这里，就像你一样，

[baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌriːkə'nekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wens] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]

by	a	desire	to	reconnect	himself	with	the	place	whence	his	family	had
经过	一个	欲望	到	重新连接	他自己	和	这	地方	何处	他的	家庭	有

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] ,

originated	;	for	he	,	too	,
起源于	;	为了	他	,	也	,

他渴望与家族的故乡重新建立联系；因为他自己，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] [wɪtʃ]

was	of	a	race	which	had	something	to	do	with	the	ancient	story	which
曾是	的	一个	种族	哪个	有	某物	到	做	和	这	古老的	故事	哪个

[hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

has	now	been	brought	to	a	close	.
有	现在	到过	带来	到	一个	关闭	.

他所属的种族与一段如今已完结的古老故事有关。

[ə'raɪvd] [hɪr] ,

Arrived	here	,
到达的	这里	,

已抵达此处，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]

there	were	circumstances	that	chanced	to	make	his	talents	and	habits	of
那里	是	情况	那	偶然	到	制作	他的	天赋	和	习惯	的

['bɪznəs] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] ,

business	available	to	this	Mr	.	Eldredge	,
商业	可用的	到	这	先生	.	埃尔德里奇	,

机缘巧合之下，埃尔德里奇先生得以运用他的才能和商业才能。

[ə; eɪ][mæn] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ,

a	man	ignorant	and	indolent	,
一个	男人	无知	和	懒惰的	,

一个无知懒惰的人，

[ʌn'noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

unknowing	how	to	make	the	best	of	the	property	that	was	in	his	hands	.
无知	如何	到	制作	这	最好的	的	这	财产	那	曾是	在	他的	双手	.

他不知道如何才能最大程度地利用自己手中的财产。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] ,

By	degrees	,	he	took	the	estate	into	his	management	,
经过	学位	,	他	采取	这	财产	进入	他的	管理	,

他逐步将庄园纳入自己的管理之下。

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːndəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . "

acquiring	necessarily	a	preponderating	influence	over	such	a	man	.	"
收购	一定	一个	占优势	影响	超过	这样的	一个	男人	.	"

必然会对这样的人产生压倒性的影响。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪdltən] .

"	And	you	,	"	said	Middleton	.
"	和	你	,	"	说	米德尔顿	.

“还有你，”米德尔顿说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ?

"	Have	you	been	all	along	in	England	?
"	有	你	到过	全部	沿着	在	英格兰	?

你一直都在英国吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

For	you	must	have	been	little	more	than	an	infant	at	the	time	.	"
为了	你	必须	有	到过	小的	更多的	比	一个	婴儿	在	这	时间	.	"

因为那时你一定还是个婴儿。”

" [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	A	mere	infant	,	"	said	Alice	,
"	一个	仅仅	婴儿	,	"	说	爱丽丝	,

“只是个婴儿，”爱丽丝说。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [left]

"	and	I	remained	in	our	own	country	under	the	care	of	a	relative	who	left
"	和	我	剩余	在	我们的	自己的	国家	在下面	这	关心	的	一个	相对的	WHO	左边

[ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ;

me	much	to	my	own	keeping	;
我	很多	到	我的	自己的	保持	;

“我留在自己的国家，由一位亲戚照顾，他留给我很多东西让我自己支配；

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri]

much	to	the	influences	of	that	wild	culture	which	the	freedom	of	our	country
很多	到	这	影响	的	那	荒野	文化	哪个	这	自由	的	我们的	国家

['gɪvz] [tuː; tə][ɪts] [juːθ] .

gives	to	its	youth	.
给予	到	它是	青年	.

这很大程度上要归功于我国给予青年人的自由所孕育的那种桀骜不驯的文化的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "

It	is	only	two	years	that	I	have	been	in	England	.	"
它	是	仅有的	二	年	那	我	有	到过	在	英格兰	.	"

我来英国才两年。

" [ðɪs] , [ðen] , " [sed] ['mɪdltən] ['θɔːtfəli] ,

"	This	,	then	,	"	said	Middleton	thoughtfully	,
"	这	,	然后	,	"	说	米德尔顿	深思熟虑	,

“那么，就是这个了，”米德尔顿若有所思地说。

" [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

"	accounts	for	much	that	has	seemed	so	strange	in	the	events	through	which	we
"	账户	为了	很多	那	有	似乎	所以	奇怪的	在	这	活动	通过	哪个	我们

[hæv; həv] [pæst] ;

have	passed	;
有	通过了	;

“这解释了我们所经历的事件中许多看似奇怪的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd][maɪ][hæf] - [dɪ'faɪnd] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

for	the	knowledge	of	my	identity	and	my	half	-	defined	purpose	which	has
为了	这	知识	的	我的	身份	和	我的	一半	-	定义	目的	哪个	有

['ɔːlweɪz] [glaidid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

always	glided	before	me	,
总是	滑翔	前	我	,

为了了解我的身份和我那始终在我眼前若隐若现、尚未完全明了的目标，

[ænd; ənd] [θroʊn] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][maɪ] [pæθ] .

and	thrown	so	many	strange	shapes	of	difficulty	in	my	path	.
和	抛掷	所以	许多	奇怪的	形状	的	困难	在	我的	小路	.

并给我设置了各种各样的困难。

[bʌt; bət] [wens] , — [wens] [keɪm] [ðæt] [mə'levələns] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kən'dʌkt] [hæz; həz][soʊ]

But	whence	,	—	whence	came	that	malevolence	which	your	father's	conduct	has	so
但	何处	,	—	何处	来了	那	恶意	哪个	你的	父亲的	执行	有	所以

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʃoʊn] ?

unmistakably	shown	?
毫无疑问	所示	?

但是，你父亲的行为如此明确地表明了这种恶意，那么这种恶意究竟从何而来呢?

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ]['ɪndʒəri] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] . "

I	had	done	him	no	injury	,	though	I	had	suffered	much	.	"
我	有	完毕	他	不	受伤	,	尽管	我	有	遭受	很多	.	"

我没有伤害他，尽管我自身也遭受了很多痛苦。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , " [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	I	have	often	thought	,	"	replied	Alice	,	"	that	my	father	,
"	我	有	经常	想法	,	"	回复	爱丽丝	,	"	那	我的	父亲	,

“我常常想，”爱丽丝回答说，“我的父亲，

[ðoʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [wʌz; wəz] ['riːəli]

though	retaining	a	preternatural	strength	and	acuteness	of	intellect	,	was	really
尽管	保留	一个	超自然	力量	和	急性	的	智力	,	曾是	真的

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [seɪn] .

not	altogether	sane	.
不是	共	理智	.

虽然他拥有超乎常人的力量和敏锐的智力，但实际上并不完全理智。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ,

And	,	besides	,	he	had	made	it	his	business	to	keep	this	estate	,
和	,	除了	,	他	有	制成	它	他的	商业	到	保持	这	财产	,

而且，他还把守护这片庄园当成了自己的责任。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['fæməli] ,

and	all	the	complicated	advantages	of	the	representation	of	this	old	family	,
和	全部	这	复杂的	优势	的	这	表示	的	这	老的	家庭	,

以及代表这个古老家族的所有复杂优势，

[sɪ'kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [diːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðem; ðəm] .

secure	to	the	person	who	was	deemed	to	have	inherited	them	.
安全的	到	这	人	WHO	曾是	被认为	到	有	遗传	他们	.

对被认定为继承人的人而言是安全的。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

A	succession	of	ages	and	generations	might	be	supposed	to	have
一个	演替	的	年龄	和	几代人	可能	是	据称	到	有

[blɔtid] [aʊt] [jʊr; jər] [kleɪmz] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪstəns] ;

blotted	out	your	claims	from	existence	;
印迹	出去	你的	索赔	从	存在	;

人们或许认为，漫长的岁月和世代已经将你的存在从世上抹去；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][tɜːrm] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk]

for	it	is	not	just	that	there	should	be	no	term	of	time	which	can	make
为了	它	是	不是	只是	那	那里	应该	是	不	学期	的	时间	哪个	能	制作

[sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr'mælətiz] .

security	for	lack	of	fact	and	a	few	formalities	.
安全	为了	缺少	的	事实	和	一个	很少	手续	.

因为这不仅仅是因为缺乏事实依据和一些形式主义而导致无法获得保障。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi]

At	all	events	,	he	had	satisfied	himself	that	his	duty	was	to	act	as	he
在	全部	活动	,	他	有	使满意	他自己	那	他的	责任	曾是	到	行为	作为	他

[hæz; həz] [dʌn] . "

has	done	.	"
有	完毕	.	"

总之，他已经确信，他所做的就是他应尽的职责。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

"	Be	it	so	!
"	是	它	所以	!

“就这么办吧！”

[aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [θroʊ] [bleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪdltən] .

I	do	not	seek	to	throw	blame	on	him	,	"	said	Middleton	.
我	做	不是	寻找	到	扔	责备	在	他	,	"	说	米德尔顿	.

“我并不想把责任推卸给他，”米德尔顿说。

" [bɪ'saɪdz] , ['ælɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "

"	Besides	,	Alice	,	he	was	your	father	!	"
"	除了	,	爱丽丝	,	他	曾是	你的	父亲	!	"

“再说，爱丽丝，他是你父亲！”

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] ['smaɪlɪŋ] ; " [let][hɪm; ɪm] [[hæv; həv]]

"	Yes	,	"	said	she	,	sadly	smiling	;	"	let	him	[	have	]
"	是的	,	"	说	她	,	令人遗憾的是	微笑	;	"	让	他	[	有	]

“是的，”她悲伤地笑着说；“让他[拥有]吧。”

[wʌt] [prə'tekʃn] [ðæt] [θɔːt] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [luːz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [geɪn] .

what	protection	that	thought	may	give	him	,	even	though	I	lose	what	he	may	gain	.
什么	保护	那	想法	可能	给	他	,	甚至	尽管	我	失去	什么	他	可能	获得	.

这种想法或许能给他带来某种保护，即使我失去了他可能得到的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

And	now	here	we	are	at	the	house	.
和	现在	这里	我们	是	在	这	房子	.

现在我们到家了。

[æt; ət][læst] , [kʌm] [ɪn] !

At	last	,	come	in	!
在	最后的	,	来	在	!

终于可以进来了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ; [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [kæn; kən][lɔːŋgər] [fər'bɪd] [juː; jʊ] !

It	is	your	own	;	there	is	none	that	can	longer	forbid	you	!
它	是	你的	自己的	;	那里	是	没有任何	那	能	更长	禁止	你	!

这是你自己的；再也没有人能阻止你了！

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] , [naʊ] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	They	entered	the	door	of	the	old	mansion	,	now	a	farmhouse	,	and	there
"	他们	进入	这	门	的	这	老的	大厦	,	现在	一个	农家	,	和	那里

[wɜːr; wər][ɪts][oʊld][hɔːl] ,

were	its	old	hall	,
是	它是	老的	大厅	,

他们走进那座老宅（现在已改建成农舍）的大门，里面是它原来的大厅。

[ɪts][oʊld] ['tʃembər] , [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

its	old	chambers	,	all	before	them	.
它是	老的	房间	,	全部	前	他们	.

它古老的房间，就在它们面前。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ə'bʌv] ;

They	ascended	the	staircase	,	and	stood	on	the	landing	-	place	above	;
他们	上升	这	楼梯	,	和	站立	在	这	降落	-	地方	多于	;

他们走上楼梯，站在上面的平台上；

[waɪl] ['mɪdltən] [hæd; həd] [ə'gen] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] ,

while	Middleton	had	again	that	feeling	that	had	so	often	made	him	dizzy	,
尽管	米德尔顿	有	再次	那	感觉	那	有	所以	经常	制成	他	晕眩的	,

米德尔顿再次感到那种经常让他头晕目眩的感觉。

— [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][wʌn] [driːm] [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ɪ'vents]

—	that	sense	of	being	in	one	dream	and	recognizing	the	scenery	and	events
—	那	感觉	的	存在	在	一	梦	和	识别	这	风景	和	活动

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [driːm] .

of	a	former	dream	.
的	一个	以前的	梦	.

——那种身处一个梦境中，却认出之前梦境中的场景和事件的感觉。

[soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['slendər] [ɑːrm] [ʌv; əv]

So	overpowering	was	this	feeling	,	that	he	laid	his	hand	on	the	slender	arm	of
所以	压倒性的	曾是	这	感觉	,	那	他	铺设	他的	手	在	这	苗条	手臂	的

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

这种感觉如此强烈，以至于他将手放在了爱丽丝纤细的手臂上。

[tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

to	steady	himself	;	and	she	comprehended	the	emotion	that	agitated	him	,
到	稳定的	他自己	;	和	她	理解	这	情感	那	激动	他	,

他努力让自己镇定下来；她也理解他内心激动的情绪。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] ['sɪmpəθi] ,

and	looked	into	his	eyes	with	a	tender	sympathy	,
和	看起来	进入	他的	眼睛	和	一个	投标	同情	,

她满怀温柔的同情地看着他的眼睛，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] , — [pər'hæps] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] .

which	she	had	never	before	permitted	to	be	visible	,	—	perhaps	never	before	felt	.
哪个	她	有	绝不	前	允许	到	是	可见的	,	—	也许	绝不	前	毛毡	.

她以前从未允许这种感觉显露出来——或许以前也从未感受到过。

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [æn; ən] ['eɪnʃənt]

He	steadied	himself	and	followed	her	till	they	had	entered	an	ancient
他	稳定	他自己	和	随后	她	直到	他们	有	进入	一个	古老的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

他稳住身子，跟着她，直到他们进入了一间古老的房间。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['lʌkʃəri] ['kʌstəmeri] [tuː; tə]

but	one	that	was	finished	with	all	the	comfortable	luxury	customary	to
但	一	那	曾是	完成的	和	全部	这	舒服的	奢华	习惯	到

[biː; bi] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hoʊmz] .

be	seen	in	English	homes	.
是	已见	在	英语	房屋	.

但它却拥有英国家庭中常见的舒适奢华的装饰。

" ['wɪðər] [hæv; həv][juː; jʊ] [led] [ˌem 'iː] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪdltən] .

"	Whither	have	you	led	me	now	?	"	inquired	Middleton	.
"	往哪里去	有	你	引领	我	现在	?	"	询问	米德尔顿	.

“你现在要把我带到哪里去？”米德尔顿问道。

" [lʊk] [raʊnd] , " [sed] ['ælɪs] .
" Look round , " said Alice .
" 看 圆形的 , " 说 爱丽丝 .

“环顾四周，”爱丽丝说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ? — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kept] [ðə; ði]
" Is there nothing here that you ought to recognize ? — nothing that you kept the
" 是 那里 没有什么 这里 那 你 应该 到 认出 ? — 没有什么 那 你 保留 这
['meməri] [ʌv; əv] ,
memory of ,
记忆 的 ,

“这里难道没有什么你应该认出来的吗？——没有什么你应该记得的吗？”

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
long ago ?
长的 前 ?

很久以前?

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
" He looked round the room again and again , and at last , in a somewhat
" 他 看起来 圆形的 这 房间 再次 和 再次 , 和 在 最后的 , 在 一个 有些
['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] ,
shadowy corner ,
阴暗的 角落 ,

他一遍又一遍地环顾房间，最后，在一个略显阴暗的角落里，

[hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [æn; ən][oʊld]['kæbɪnət] [meɪd] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ; [wʌn][ʌv; əv]
he espied an old cabinet made of ebony and inlaid with pearl ; one of
他 窥视 一个 老的 内阁 制成 的 乌木 和 镶嵌 和 珍珠 ; 一 的
[ðoʊz] [tɔːl] ,
those tall ,
那些 高的 ,

他瞥见一个用乌木制成、镶嵌着珍珠的旧橱柜；那是高大的橱柜之一，

['steɪtli] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər]
stately , and elaborate pieces of furniture that are rather articles of architecture
庄严 , 和 精心制作的 件 的 家具 那 是 相当 文章 的 建筑学
[ðæn; ðən] [ʌp'hoʊlstəri] ;
than upholstery ;
比 室内装潢 ;

庄严而精致的家具，与其说是室内装饰，不如说是建筑作品；

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['haɪər] [skɪl] , ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ðæn; ðən] [naʊ] [ɪz]['evər] [ɪm'plɔɪd]
and on which a higher skill , feeling , and genius than now is ever employed
和 在 哪个 一个 更高 技能 , 感觉 , 和 天才 比 现在 是 曾经 受雇
[ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
on such things ,
在 这样的 事物 ,

而且，在处理这类事情时，人们会运用比现在更高的技巧、情感和天赋。

[wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] .
was expended .
曾是 已支出 .

已消耗完毕。

['ælɪs] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kæbɪnət][ænd; ənd] [θruː] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːz] , [wɪtʃ] ,
Alice drew near the stately cabinet and threw wide the doors , which ,
爱丽丝 画 靠近 这 庄严 内阁 和 扔 宽的 这 门 , 哪个 ,

爱丽丝走到那间气派的橱柜前，猛地推开柜门，

[laɪk] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] , [stʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [piləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

like	the	portals	of	a	palace	,	stood	between	two	pillars	;	it	all	seemed	to	be
喜欢	这	门户	的	一个	宫殿	,	站立	之间	二	柱子	;	它	全部	似乎	到	是

[ˌʌn'lɑːkt] ,

unlocked	,
已解锁	,

如同宫殿的大门，矗立在两根柱子之间；一切似乎都敞开着。

['ʃoʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

showing	within	some	beautiful	old	pictures	in	the	panel	of	the	doors	,	and	a
显示	之内	一些	美丽的	老的	图片	在	这	控制板	的	这	门	,	和	一个

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

门板上展示着一些精美的老照片，还有一面镜子。

[ðæt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪmɪk] [hɔːlz] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪk'stendɪŋ]

that	opened	a	long	succession	of	mimic	halls	,	reflection	upon	reflection	,	extending
那	打开	一个	长的	演替	的	模仿	大厅	,	反射	之上	反射	,	扩展

[tuː; tə][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['noʊwer] .

to	an	interminable	nowhere	.
到	一个	没完没了	无处	.

那开启了一连串的模仿大厅，层层叠叠的反思，延伸至无尽的虚无。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] ['mɪdltən] , — " [ə; eɪ]['kæbɪnət] ?

"	And	what	is	this	?	"	said	Middleton	,	—	"	a	cabinet	?
"	和	什么	是	这	?	"	说	米德尔顿	,	—	"	一个	内阁	?

“那这是什么？”米德尔顿说，“一个橱柜？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [drɔː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	do	you	draw	my	attention	so	strongly	to	it	?	"
为什么	做	你	画	我的	注意力	所以	强烈	到	它	?	"

你为什么如此强调这一点?

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Look	at	it	well	,	"	said	she	.
"	看	在	它	出色地	,	"	说	她	.

“仔细看看，”她说。

" [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ?

"	Do	you	recognize	nothing	there	?
"	做	你	认出	没有什么	那里	?

你难道什么都不认识吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] ?

Have	you	forgotten	your	description	?
有	你	被遗忘的	你的	描述	?

你忘记描述了吗?

[ðə; ði] ['steɪtli] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] , [iːtʃ] ['pɪlər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ðoʊz]

The	stately	palace	with	its	architecture	,	each	pillar	with	its	architecture	,	those
这	庄严	宫殿	和	它是	建筑学	,	每个	支柱	和	它是	建筑学	,	那些

[pə'læstɚz] , [ðæt] [friːz] ;

pilasters	,	that	frieze	;
壁柱	,	那	饰带	;

庄严的宫殿，其建筑风格，每一根柱子，那些壁柱，那些檐壁；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

you	ought	to	know	them	all	.
你	应该	到	知道	他们	全部	.

你应该把它们都知道。

['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][saɪz] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ] ['feri] [ri'æləti] , [ɪntʃɪz] [fɔ:r; fər]

Somewhat	less	than	you	imagined	in	size	,	perhaps	;	a	fairy	reality	,	inches	for
有些	较少的	比	你	想象	在	尺寸	,	也许	;	一个	仙女	现实	,	英寸	为了

[ja:dz] ;

yards	;
码	;

尺寸可能比你想象的要小一些；宛如童话般的现实，以英寸代替码；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] .

that	is	the	only	difference	.
那	是	这	仅有的	不同之处	.

这是唯一的区别。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] ?

And	you	have	the	key	?
和	你	有	这	钥匙	?

你有钥匙吗?

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pæləs] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [soʊ] [fɔ:ls] [æt; ət] [wʌns]

"	And	there	then	was	that	palace	,	to	which	tradition	,	so	false	at	once
"	和	那里	然后	曾是	那	宫殿	,	到	哪个	传统	,	所以	错误的	在	一次

[ænd; ənd] [tru:] ,

and	true	,
和	真的	,

“然后就有了那座宫殿，关于它的传统说法，既虚假又真实，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['mægnɪtu:d] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdltən]

had	given	such	magnitude	and	magnificence	in	the	traditions	of	the	Middleton
有	给定	这样的	震级	和	壮丽	在	这	传统	的	这	米德尔顿

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

赋予了米德尔顿家族传统以如此宏大的规模和辉煌，

[ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['ʃɪftɪŋ] ['faɪərsaɪd][ɪn] [ə'merɪkə] .

around	their	shifting	fireside	in	America	.
大约	他们的	转变	炉边	在	美国	.

在美国，他们围坐在不断变化的炉火旁。

['lu:mɪŋ] [ə'fɑ:r] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fækt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

Looming	afar	through	the	mists	of	time	,	the	little	fact	had	become	a	gigantic
迫在眉睫	远方	通过	这	薄雾	的	时间	,	这	小的	事实	有	变得	一个	巨大

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

透过时间的迷雾，这个微小的事实逐渐演变成一个巨大的愿景。

[jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['mɪnətʃər] , [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] ;

Yes	,	here	it	was	in	miniature	,	all	that	he	had	dreamed	of	;
是的	,	这里	它	曾是	在	微型	,	全部	那	他	有	梦见	的	;

是的，他梦寐以求的一切都以微缩的形式呈现在这里；

[ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] !

a	palace	of	four	feet	high	!
一个	宫殿	的	四	脚	高的	!

一座四英尺高的宫殿!

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] , " [sed] ['ælɪs] ; " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['weɪtɪd] — [ðæt] [ɪz] ,

"	You	have	the	key	of	this	palace	,	"	said	Alice	;	"	it	has	waited	—	that	is	,
"	你	有	这	钥匙	的	这	宫殿	,	"	说	爱丽丝	;	"	它	有	等待	—	那	是	,

“你拥有这座宫殿的钥匙，”爱丽丝说；“它一直在等待——也就是说，

[ɪts] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['tʃeɪmbər] [hæz; həz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [θriː]

its	secret	and	precious	chamber	has	,	for	you	to	open	it	,	these	three
它是	秘密	和	宝贵的	房间	有	,	为了	你	到	打开	它	,	这些	三

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

它那秘密而珍贵的密室，已经为你开启了三百年。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] ?

Do	you	know	how	to	find	that	secret	chamber	?
做	你	知道	如何	到	寻找	那	秘密	房间	?

你知道怎么找到那个密室吗?

" ['mɪdltən] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['driːmi] [muːd] , [θruː] ['oʊpən][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

"	Middleton	,	still	in	that	dreamy	mood	,	threw	open	an	inner	door	of	the	cabinet	,
"	米德尔顿	,	仍然	在	那	梦幻般的	情绪	,	扔	打开	一个	内	门	的	这	内阁	,

“米德尔顿仍沉浸在那种梦幻般的心情中，猛地推开了橱柜的内门，

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kiː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]

and	applying	the	old	-	fashioned	key	at	his	watch	-	chain	to	a	hole	in	the
和	申请	这	老的	-	造型	钥匙	在	他的	手表	-	链	到	一个	洞	在	这

['mɪmɪk] ['peɪvmənt] [wɪ'ðɪn] ,

mimic	pavement	within	,
模仿	路面	之内	,

然后他用表链上的老式钥匙打开了人造人行道上的一个洞，

[prest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪks] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [hoʊl] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

pressed	one	of	the	mosaics	,	and	immediately	the	whole	floor	of	the
按下	一	的	这	马赛克	,	和	立即地	这	所有的	地面	的	这

[ə'pɑːrtmənt] [sæŋk] ,

apartment	sank	,
公寓	沉没	,

他按压了一块马赛克，公寓的整个地板立刻下沉了。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

and	revealed	a	receptacle	within	.
和	揭晓	一个	容器	之内	.

然后露出了里面的容器。

['ælɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

Alice	had	come	forward	eagerly	,	and	they	both	looked	into	the	hiding	-	place	,
爱丽丝	有	来	向前	急切地	,	和	他们	两个都	看起来	进入	这	隐藏	-	地方	,

[ɪk'spektɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] .

expecting	what	should	be	there	.
期待	什么	应该	是	那里	.

爱丽丝急切地走上前去，两人一起看向藏身之处，期待着那里会有什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] !

It	was	empty	!
它	曾是	空的	!

里面空无一人!

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

They	looked	into	each	other's	faces	with	blank	astonishment	.
他们	看起来	进入	每个	其他的	面孔	和	空白的	惊讶	.

他们面面相觑，一脸茫然。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['streɪndʒli] [truː] , [ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] [fɔːls] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]

Everything	**had**	**been**	**so**	**strangely**	**true**	**,**	**and**	**so**	**strangely**	**false**	**,**	**up**	**to**	**this**
一切	有	到过	所以	奇怪的	真的	,	和	所以	奇怪的	错误的	,	向上	到	这

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

直到此刻，一切都显得那么奇怪地真实，又那么奇怪地虚假。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] ['feɪljər] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

that	**they**	**could**	**not**	**comprehend**	**this**	**failure**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
那	他们	可以	不是	理解	这	失败	在	这	最后的	片刻	.

他们无法理解在最后一刻发生的这种失败。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] , [sædist] [dʒest] !

It	**was**	**the**	**strangest**	**,**	**saddest**	**jest**	**!**
它	曾是	这	最奇怪的	,	最悲伤的	笑话	!

这是最奇怪、最悲伤的玩笑！

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['mɪdltən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['dɪzi] ,

It	**brought**	**Middleton**	**up**	**with**	**such**	**a**	**sudden**	**revulsion**	**that**	**he**	**grew**	**dizzy**	**,**
它	带来	米德尔顿	向上	和	这样的	一个	突然	厌恶	那	他	生长	晕眩的	,

这让米德尔顿突然感到一阵恶心，甚至头晕目眩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [swæm] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] ['dæzld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**the**	**room**	**swam**	**round**	**him**	**and**	**the**	**cabinet**	**dazzled**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
和	这	房间	游泳	圆形的	他	和	这	内阁	眼花缭乱	前	他的	眼睛	.

房间在他周围旋转，橱柜在他眼前闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mægnɪfaɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dwindld] [daʊn] [tuː; tə] [lɪlәpjuːʃən]

It	**had**	**been**	**magnified**	**to**	**a**	**palace**	**;**	**it**	**had**	**dwindled**	**down**	**to**	**Liliputian**
它	有	到过	放大	到	一个	宫殿	;	它	有	减少	向下	到	小人国

[saɪz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

size	**;**	**and**	**yet**	**,**
尺寸	;	和	然而	,

它曾被放大成一座宫殿；它曾被缩小成小人国般大小；然而，

[ʌp] [tɪl] [naʊ] ,

up	**till**	**now**	**,**
向上	直到	现在	,

直到现在为止，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɪn][ɪts] [dɪ'mɪnjʊtɪvnɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

it	**had**	**seemed**	**to**	**contain**	**in**	**its**	**diminutiveness**	**all**	**the**	**riches**	**which**	**he**	**had**
它	有	似乎	到	包含	在	它是	矮小	全部	这	财富	哪个	他	有

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['mægnɪtuːd] .

attributed	**to**	**its**	**magnitude**	**.**
归因于	到	它是	震级	.

它虽小，却似乎蕴藏着他之前认为与其庞大体量相匹配的所有财富。

[ðɪs] [læst]['moʊmənt][hæd; həd] ['ʌtərli] [səb'vɜːtid] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['strʌktʃər] [siːmd] [tuː; tə]

This	**last**	**moment**	**had**	**utterly**	**subverted**	**it**	**;**	**the**	**whole**	**great**	**structure**	**seemed**	**to**
这	最后的	片刻	有	完全地	颠覆	它	;	这	所有的	伟大的	结构	似乎	到

['vænɪʃ] .

vanish	**.**
消失	.

这最后一刻彻底颠覆了它；整个宏伟的结构似乎消失了。

" [siː] ; [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːrvd] ['ælɪs] ,

"	**See**	**;**	**here**	**are**	**the**	**dust**	**and**	**ashes**	**of**	**it**	**,**	**"**	**observed**	**Alice**	**,**
"	看	;	这里	是	这	灰尘	和	灰烬	的	它	,	"	观察到	爱丽丝	,

“你看，这里都是它的尘埃和灰烬，”爱丽丝说道。

['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['oʊnli][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət]
taking something that was indeed only a pinch of dust out of the secret
采取 某物 那 曾是 的确 仅有的 一个 捏 的 灰尘 出去 的 这 秘密
[kəm'pɑ:rtmənt] .
compartment .
隔间 .

从秘密隔间里取出的东西，实际上只是一小撮灰尘。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] .
" There is nothing else .
" 那里 是 没有什么 别的 .

没有别的了。

" [i:] .
" II .
" 二 .

“二、

[meɪ] 5th , ['wenzdeɪ] . — [ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [sʌnz] , [æn; ən][eɪdʒd][mæn][æt; ət][ðə; ði]
May 5th , Wednesday . — The father of these two sons , an aged man at the
可能 5th , 周三 . — 这 父亲 的 这些 二 儿子们 , 一个 老年人 男人 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

5月5日，星期三——这两个儿子的父亲，当时已是一位年迈的老人，

[tʊk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ðer; ðər] ['enməti] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [hi:; hi] ['nevər] [held] [ʌp]
took much to heart their enmity ; and after the catastrophe , he never held up
采取 很多 到 心 他们的 敌意 ; 和 后 这 灾难 , 他 绝不 握住 向上
[hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
his head again .
他的 头 再次 .

他深深记起了他们的仇恨；灾难过后，他再也没有抬起过头来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['perɪʃt] , [ðoʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'li:f]
He was not told that his son had perished , though such was the belief
他 曾是 不是 讲述 那 他的 儿子 有 遇难 , 尽管 这样的 曾是 这 信仰
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;
of the family ;
的 这 家庭 ;

他并没有被告知儿子已经去世的消息，尽管家人都这么认为；

[bʌt; bət] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [lænd][tu:; tə]
but imbibed the opinion that he had left his home and native land to
但 吸收 这 观点 那 他 有 左边 他的 家 和 本国的 土地 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
become a wanderer on the face of the earth ,
变得 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 地球 ,

但他却认为自己已经离开家乡和故土，成为地球上的流浪者。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] .
and that some time or other he might return .
和 那 一些 时间 或者 其他 他 可能 返回 .

而且他或许会在某个时候回来。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ'di:ə][hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ; [ɪn] [ðɪs] [aɪ'di:ə][hi:; hi][daɪd] .
In this idea he spent the remainder of his days ; in this idea he died .
在 这 主意 他 花费 这 余 的 他的 天 ; 在 这 主意 他 死亡 .

他余生都在思考这个问题；他最终也死于这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

It	may	be	that	the	influence	of	this	idea	might	be	traced	in	the	way	in	which
它	可能	是	那	这	影响	的	这	主意	可能	是	追踪	在	这	方式	在	哪个

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	spent	some	of	the	latter	years	of	his	life	,
他	花费	一些	的	这	后者	年	的	他的	生活	,

或许，这种思想的影响可以从他晚年生活的某些方面找到痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈvæljuː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	a	portion	of	the	wealth	which	had	become	of	little	value	in	his	eyes
和	一个	部分	的	这	财富	哪个	有	变得	的	小的	价值	在	他的	眼睛

,

,

,

还有一部分在他眼中已经变得毫无价值的财富，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːzd] [dɪˈsenʃn] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][wʌn]

since	it	had	caused	dissension	and	bloodshed	between	the	sons	of	one
自从	它	有	导致	纠纷	和	流血事件	之间	这	儿子们	的	一

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

因为它导致了一家之主的儿子们之间的不和与流血冲突。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪtʃ]

It	was	a	common	mode	of	charity	in	those	days	—	a	common	thing	for	rich
它	曾是	一个	常见的	模式	的	慈善机构	在	那些	天	—	一个	常见的	事物	为了	富有的

[men] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɑːmzhaʊs] [ɔːr][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

men	to	do	—	to	found	an	almshouse	or	a	hospital	,
男人	到	做	—	到	成立	一个	救济院	或者	一个	医院	,

在那个年代，创办救济院或医院是一种常见的慈善方式，也是富人常做的事。

[ænd; ənd] [ɪnˈdaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd]

and	endow	it	,	for	the	support	of	a	certain	number	of	old	and
和	赋予	它	,	为了	这	支持	的	一个	肯定	数字	的	老的	和

['destɪtuːt] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] ,

destitute	men	or	women	,
贫困	男人	或者	女性	,

并将其捐赠出来，用于资助一定数量的年老贫困的男女。

['dʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['faʊndər] ,

generally	such	as	had	some	claim	of	blood	upon	the	founder	,
一般来说	这样的	作为	有	一些	宣称	的	血	之上	这	创始人	,

通常指那些声称与创始人有血缘关系的人，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] ['kaʊnti] , [wer] [hiː; hi]

or	at	least	were	natives	of	the	parish	,	the	district	,	the	county	,	where	he
或者	在	至少	是	本地人	的	这	教区	,	这	区	,	这	县	,	在哪里	他

[dwelt] .

dwelt	.
居住	.

或者至少是他居住的教区、地区或县的本地人。

[ðə; ði] [ɪlˈdrɛdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [twelv] [oʊld][men] ,

The	Eldredge	Hospital	was	founded	for	the	benefit	of	twelve	old	men	,
这	埃尔德里奇	医院	曾是	创立	为了	这	益处	的	十二	老的	男人	,

埃尔德里奇医院的建立是为了造福十二位老人。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔndərəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [men] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

who	should	have	been	wanderers	upon	the	face	of	the	earth	;	men	,	they	should
WHO	应该	有	到过	流浪者	之上	这	脸	的	这	地球	;	男人	,	他们	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他们本应是流浪于世间的孤儿；他们本应是人，

[ʌv; əv][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [kæst][ɔːf][baɪ][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]

of	some	education	,	but	defeated	and	hopeless	,	cast	off	by	the	world	for
的	一些	教育	,	但	战败	和	绝望	,	投掷	离开	经过	这	世界	为了

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

受过一些教育，但却意志消沉、绝望无助，因不幸而被世界抛弃。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][kraɪm] .

but	not	for	crime	.
但	不是	为了	犯罪	.

但并非因为犯罪。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃærəti] [hæd; həd] [səb'sɪstɪd] , [ɑːn][tɜːrmz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]

And	this	charity	had	subsisted	,	on	terms	varying	little	or	nothing	from
和	这	慈善机构	有	生存	,	在	条款	变化	小的	或者	没有什么	从

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz] ,

the	original	ones	,
这	原来的	一个	,

而这个慈善机构也一直维持至今，其运作条件与最初的条件几乎没有变化。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [twelv] [oʊld][men][wɜːr; wər][nɑːt]

from	that	day	to	this	;	and	,	at	this	very	time	,	twelve	old	men	were	not
从	那	天	到	这	;	和	,	在	这	非常	时间	,	十二	老的	男人	是	不是

['wɑːntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

从那天起直到今天；而且，就在此时，十二位老人也并不缺。

[ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌntriz] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['fɔːtʃənz] , [bʌt; bət][ɔːl] ['endɪŋ] ['faɪnəli][ɪn]['ruːɪn] , [huː]

of	various	countries	,	of	various	fortunes	,	but	all	ending	finally	in	ruin	,	who
的	各种各样的	国家	,	的	各种各样的	财富	,	但	全部	结束	最后	在	废墟	,	WHO

[hæd; həd] ['sentərd] [hɪr] ,

had	centred	here	,
有	居中	这里	,

来自不同国家、拥有不同命运的人，最终都以毁灭告终，他们都曾聚集于此。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['pɪt(ə)ns] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [θriː]

to	live	on	the	poor	pittance	that	had	been	assigned	to	them	,	three
到	居住	在	这	贫穷的	微不足道	那	有	到过	分配	到	他们	,	三

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

hundred	years	ago	.
百	年	前	.

他们只能靠三百年前分配给他们的那点微薄的收入度日。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['krɔniklz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz]

What	a	series	of	chronicles	it	would	have	been	if	each	of	the	beneficiaries
什么	一个	系列	的	编年史	它	会	有	到过	如果	每个	的	这	受益人

[ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃærəti] ,

of	this	charity	,
的	这	慈善机构	,

如果这家慈善机构的每一位受益人都能写出这样一系列的编年史，那该是多么精彩啊！

[sɪns] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [led] [hɪm; ɪm]

since	its	foundation	,	had	left	a	record	of	the	events	which	finally	led	him
自从	它是	基础	,	有	左边	一个	记录	的	这	活动	哪个	最后	引领	他

['hɪðər] .

hither	.
这里	.

自其创立以来，就留下了最终导致他走到这一步的事件记录。

['mɪdltən] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [oʊld] [men] ,

Middleton	often	,	as	he	talked	with	these	old	men	,
米德尔顿	经常	,	作为	他	谈话	和	这些	老的	男人	,

米德尔顿经常在与这些老人交谈时说：

[rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['ɔːθərʃɪp] ,

regretted	that	he	himself	had	no	turn	for	authorship	,
后悔	那	他	他自己	有	不	转动	为了	作者身份	,

他遗憾自己没有机会从事写作。

[soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [maɪt] [hiː; hi] [hæv; həv] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , ['sʌmtaɪmz]

so	rich	a	volume	might	he	have	compiled	from	the	experience	,	sometimes
所以	富有的	一个	体积	可能	他	有	编译	从	这	经验	,	有时

['sʌni] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,

sunny	and	triumphant	,
阳光明媚	和	凯	,

他本可以根据这段经历，有时是阳光灿烂、充满胜利的，编纂出一部内容如此丰富的著作。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪr] .

though	always	ending	in	shadow	,	which	he	gathered	here	.
尽管	总是	结束	在	阴影	,	哪个	他	聚集	这里	.

虽然最终总是以阴影告终，而他在这里收集到了这些阴影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ænd; ənd]

They	were	glad	to	talk	to	him	,	and	would	have	been	glad	and
他们	是	高兴的	到	讲话	到	他	,	和	会	有	到过	高兴的	和

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɔːdɪtər] ,

grateful	for	any	auditor	,
感激的	为了	任何	审计员	,

他们很高兴能和他交谈，而且对任何审计员都会感到高兴和感激。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [bentʃiz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	they	sat	on	one	or	another	of	the	stone	benches	,	in	the	sunshine	of	the
作为	他们	卫星	在	一	或者	其他	的	这	石头	长椅	,	在	这	阳光	的	这

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

他们坐在花园的阳光下，或坐在其中一条石凳上；

[ɔːr] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərsaɪd] , [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ]

or	at	evening	,	around	the	great	fireside	,	or	within	the	chimney	-	corner	,	with
或者	在	晚上	,	大约	这	伟大的	炉边	,	或者	之内	这	烟囱	-	角落	,	和

[ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] [eɪl] .

their	pipes	and	ale	.
他们的	管道	和	麦芽酒	.

或者到了晚上，围坐在大火炉旁，或者在壁炉角落里，叼着烟斗，喝着啤酒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [oʊld] [mæn] [huː] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði]

There	was	one	old	man	who	attracted	much	of	his	attention	,	by	the
那里	曾是	一	老的	男人	WHO	吸引	很多	的	他的	注意力	,	经过	这

['vɛnərəbəlnɛs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æspekt] ;

venerableness	of	his	aspect	;
尊贵	的	他的	方面	;

有一位老人，因其德高望重的面容而引起了他的注意；

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['hɔːti] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [er] .

by	something	dignified	,	almost	haughty	and	commanding	,	in	his	air	.
经过	某物	凝重	,	几乎	傲慢	和	指挥	,	在	他的	空气	.

他身上散发着一种庄严、近乎傲慢和威严的气息。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] ,

Whatever	might	have	been	the	intentions	and	expectations	of	the	founder	,
任何	可能	有	到过	这	意图	和	期望	的	这	创始人	,

无论创始人的初衷和期望是什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

it	certainly	had	happened	in	these	latter	days	that	there	was	a	difficulty	in
它	当然	有	发生	在	这些	后者	天	那	那里	曾是	一个	困难	在

['faɪndɪŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

finding	persons	of	education	,
寻找	人	的	教育	,

在近些年，确实出现了寻找受过教育的人才的困难情况。

[ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] , [ʌv; əv] ['evɪdənt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [meɪd] ['veɪkənt]

of	good	manners	,	of	evident	respectability	,	to	put	into	the	places	made	vacant
的	好的	礼仪	,	的	明显	体面	,	到	放	进入	这	地方	制成	空缺

[baɪ] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['membər] ;

by	deaths	of	members	;
经过	死亡人数	的	成员	;

举止得体，品行端正，填补因成员去世而空出的职位；

['weðər] [ðæt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] ['ʃʊrɝ] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

whether	that	the	paths	of	life	are	surer	now	than	they	used	to	be	,
无论	那	这	路径	的	生活	是	确定	现在	比	他们	用过的	到	是	,

如今的人生道路是否比以往更加确定?

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [soʊ] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

and	that	men	so	arrange	their	lives	as	not	to	be	left	,	in	any	event	,
和	那	男人	所以	安排	他们的	生活	作为	不是	到	是	左边	,	在	任何	事件	,

而且，男人们会这样安排自己的生活，无论如何，都不会被抛弃。

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɔː] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

quite	without	resources	as	they	draw	near	its	close	;	at	any	rate	,
相当	没有	资源	作为	他们	画	靠近	它是	关闭	;	在	任何	速度	,

临近尾声，他们几乎已经耗尽了所有资源；无论如何，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑːnd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðiːz] [twelv]

there	was	a	little	tincture	of	the	vagabond	running	through	these	twelve
那里	曾是	一个	小的	酊剂	的	这	流浪汉	跑步	通过	这些	十二

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi]['dʒent(ə)lmən] ,

quasi	gentlemen	,
准	先生们	,

这十二位准绅士身上都带着一丝浪荡子的气息。

— [θruː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] .

—	through	several	of	them	,	at	least	.
—	通过	一些	的	他们	,	在	至少	.

——至少通过其中的几个例子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,

But	this	old	man	could	not	well	be	mistaken	;	in	his	manners	,	in	his	tones	,
但	这	老的	男人	可以	不是	出色地	是	错误	;	在	他的	礼仪	,	在	他的	音调	,

但这位老人不太可能弄错；从他的举止、语气来看，

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'pɔːrtmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evɪdəns][ðæt][hiː; hi]

in	all	his	natural	language	and	deportment	,	there	was	evidence	that	he
在	全部	他的	自然的	语言	和	仪态	,	那里	曾是	证据	那	他

[hæd; həd][bɪn][mɔːr][ðæn; ðən][rɪ'spektəbl] ;

had	been	more	than	respectable	;
有	到过	更多的	比	可敬	;

从他自然的言谈举止来看，足以证明他是一位非常体面的人；

[ænd; ənd] , ['vjuːɪŋ][hɪm; ɪm] ,

and	,	viewing	him	,
和	,	观看	他	,

看着他，

['mɪdltən][kʊd; kəd][nɑːt][help]['wʌndərɪŋ][wʌt]['steɪtsmən][hæd; həd]['sʌd(ə)nli]['vænɪʃt][aʊt][ʌv; əv]

Middleton	could	not	help	wondering	what	statesman	had	suddenly	vanished	out	of
米德尔顿	可以	不是	帮助	好奇	什么	政治家	有	突然	消失了	出去	的

['pʌblɪk][laɪf][ænd; ənd]['teɪkən]['refjuːdʒ][hɪr] ,

public	life	and	taken	refuge	here	,
民众	生活	和	已采取	避难所	这里	,

米德尔顿不禁好奇，究竟是哪位政治家突然从公众生活中消失，隐居于此?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hed][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtsmən] - [klæs] ,

for	his	head	was	of	the	statesman	-	class	,
为了	他的	头	曾是	的	这	政治家	-	班级	,

因为他具有政治家的风范，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'miːnər][ðæt][ʌv; əv][wʌn][huː][hæd; həd]['eksəd]['ɪnfluəns]['oʊvər][lɑːrdʒ]['nʌmbərz]

and	his	demeanor	that	of	one	who	had	exercised	influence	over	large	numbers
和	他的	风度	那	的	一	WHO	有	锻炼	影响	超过	大的	数字

[ʌv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

他的举止像是一个对众多男性拥有影响力的人。

[hiː; hi]['sʌmtaɪmz][en'devəd][tuː; tə][set][ɑːn][fʊt][ə; eɪ][fə'mɪliər][rɪ'leɪʃn][wɪð; wɪθ][ðɪs][oʊld][mæn] ,

He	sometimes	endeavored	to	set	on	foot	a	familiar	relation	with	this	old	man	,
他	有时	努力	到	放	在	脚	一个	熟悉的	关系	和	这	老的	男人	,

他有时试图与这位老人建立一种亲近的关系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['stɜːrnnəs][ɪn][ðə; ði]['mænər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðiːz]

but	there	was	even	a	sternness	in	the	manner	in	which	he	repelled	these
但	那里	曾是	甚至	一个	严厉	在	这	方式	在	哪个	他	排斥	这些

[əd'vænsɪz] ,

advances	,
进展	,

但他拒绝这些示好时，态度甚至有些强硬。

[ðæt][geɪv]['lɪt(ə)l][ɪn'kɜːrɪdʒmənt][fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'nuːəl] .

that	gave	little	encouragement	for	their	renewal	.
那	给予	小的	鼓励	为了	他们的	续期	.

这并没有给他们的复兴带来多少鼓励。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][siːm][ðæt][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɜːr; wər][mɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]

Nor	did	it	seem	that	his	companions	of	the	Hospital	were	more	in	his
也不	做过	它	似乎	那	他的	同伴	的	这	医院	是	更多的	在	他的

['kɑːnfɪdəns][ðæn; ðən]['mɪdltən][hɪm'self] .

confidence	than	Middleton	himself	.
信心	比	米德尔顿	他自己	.

医院里的同事们似乎也不比米德尔顿本人更信任他。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] ,

They	regarded	him	with	a	kind	of	awe	,	a	shyness	,
他们	认为	他	和	一个	种类	的	敬畏	,	一个	害羞	,

他们带着敬畏和羞涩的目光看着他，

[ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dɪs'laɪk] , [wɪtʃ] [di'nəutid] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt]

and	in	most	cases	with	a	certain	dislike	,	which	denoted	an	imperfect
和	在	最多	案例	和	一个	肯定	不喜欢	,	哪个	表示	一个	不完善

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

understanding	of	him	.
理解	的	他	.

而且在大多数情况下，还带有某种厌恶之情，这表明人们对他了解不够透彻。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

说实话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs]

there	was	not	generally	much	love	lost	between	any	of	the	members	of	this
那里	曾是	不是	一般来说	很多	爱	丢失的	之间	任何	的	这	成员	的	这

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

这个家庭的成员之间通常没有什么感情可言；

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] ['kaɪndli] , [naʊ] ,

they	had	met	with	too	much	disappointment	in	the	world	to	take	kindly	,	now	,
他们	有	遇见	和	也	很多	失望	在	这	世界	到	拿	亲切地	,	现在	,

他们在这个世界上经历了太多失望，现在已经无法心甘情愿地接受这一切了。

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

to	one	another	or	to	anything	or	anybody	.
到	一	其他	或者	到	任何事物	或者	任何人	.

对彼此，或对任何事物或任何人。

[aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['beriɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wen]

I	rather	suspect	that	they	really	had	more	pleasure	in	burying	one	another	,	when
我	相当	怀疑	那	他们	真的	有	更多的	乐趣	在	埋葬	一	其他	,	什么时候

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

the	time	came	,
这	时间	来了	,

我倒觉得，到时候他们互相埋葬对方其实更开心。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

than	in	any	other	office	of	mutual	kindness	and	brotherly	love	which	it	was
比	在	任何	其他	办公室	的	相互的	仁慈	和	兄弟般的	爱	哪个	它	曾是

[ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə][duː] ;

their	part	to	do	;
他们的	部分	到	做	;

比其他任何体现相互友善和兄弟情谊的职责都更甚；

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [frʌm; frəm] ['sauəd] ['tempər] , [ænd; ənd]

not	out	of	hardness	of	heart	,	but	merely	from	soured	temper	,	and
不是	出去	的	硬度	的	心	,	但	仅仅	从	变质	脾气	,	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

并非出于铁石心肠，而仅仅是因为脾气暴躁，而且因为：

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [met] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː]['faɪn(ə)l]

when	people	have	met	disappointment	and	have	settled	down	into	final
什么时候	人们	有	遇见	失望	和	有	定居	向下	进入	最终的

[ʌn'hæpinəs] ,

unhappiness	,
不快乐	,

当人们遭遇失望并最终陷入不幸时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [gʌʃ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

with	no	more	gush	and	spring	of	good	spirits	,
和	不	更多的	喷	和	春天	的	好的	烈酒	,

再也没有那股澎湃的激情和活力，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌeɪmiə'bɪlәti] [aʊt] [ʌv; əv] .

there	is	nothing	any	more	to	create	amiability	out	of	.
那里	是	没有什么	任何	更多的	到	创造	和蔼	出去	的	.

已经没有什么可以营造友好氛围的了。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌn'eimiəbl] [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

So	the	old	people	were	unamiable	and	cross	to	one	another	,
所以	这	老的	人们	是	不友善的	和	叉	到	一	其他	,

所以老人们彼此之间关系不和，充满敌意。

[ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə][oʊld] ['hæmənd] , [jet] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	unamiable	and	cross	to	old	Hammond	,	yet	always	with	a	certain
和	不友善的	和	叉	到	老的	哈蒙德	,	然而	总是	和	一个	肯定

[rɪ'spekt] ;

respect	;
尊重	;

对老哈蒙德既不友好又粗鲁，但始终保持着一定的尊重；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] ['triːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	the	result	seemed	to	be	such	as	treated	the	old	man	well	enough	.
和	这	结果	似乎	到	是	这样的	作为	治疗	这	老的	男人	出色地	足够的	.

结果似乎对这位老人足够好。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [ðə; ði]['hɪstɔɪiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv]

And	thus	he	moved	about	among	them	,	a	mystery	;	the	histories	of
和	因此	他	已搬	关于	之中	他们	,	一个	神秘	;	这	历史	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

于是，他像个谜一样在他们中间穿梭；至于其他人的经历，

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] , [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] ['veri]

in	the	general	outline	,	were	well	enough	known	,	and	perhaps	not	very
在	这	一般的	大纲	,	是	出色地	足够的	已知	,	和	也许	不是	非常

[ʌn'kɑːmən] ;

uncommon	;
罕见	;

从总体上看，它们都广为人知，或许也并不算罕见；

[ðɪs] [oʊld]['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði]

this	old	man's	history	was	known	to	none	,	except	,	of	course	,	to	the
这	老的	男人的	历史	曾是	已知	到	没有任何	,	除了	,	的	课程	,	到	这

[trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ,

trustees	of	the	charity	,
受托人	的	这	慈善机构	,

除了慈善机构的理事们之外，没有人知道这位老人的过往经历。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [bɪn]

and	to	the	Master	of	the	Hospital	,	to	whom	it	had	necessarily	been
和	到	这	掌握	的	这	医院	,	到	谁	它	有	一定	到过

[rɪ'viːld] ,

revealed	,
揭晓	,

以及医院院长，这件事必然会告诉他。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

before	the	beneficiary	could	be	admitted	as	an	inmate	.
前	这	受益人	可以	是	承认	作为	一个	囚犯	.

在受益人被接纳为囚犯之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

It	was	judged	,	by	the	deportment	of	the	Master	,
它	曾是	评判	,	经过	这	仪态	的	这	掌握	,

这是根据主人的举止来判断的。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][wʌns] [held] [sʌm; səm] ['emɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] ; [fɔːr; fər] ,

that	the	old	man	had	once	held	some	eminent	position	in	society	;	for	,
那	这	老的	男人	有	一次	握住	一些	杰出	位置	在	社会	;	为了	,

这位老人曾经在社会上拥有显赫的地位；因为，

[ðoʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz]['dʒent(ə)lmən] ,

though	bound	to	treat	them	all	as	gentlemen	,
尽管	边界	到	对待	他们	全部	作为	先生们	,

虽然必须像对待绅士一样对待他们，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] ['hæmənd] .

he	was	thought	to	show	an	especial	and	solemn	courtesy	to	Hammond	.
他	曾是	想法	到	展示	一个	特别的	和	庄严	礼貌	到	哈蒙德	.

人们认为他对哈蒙德表现出了特别而庄重的礼貌。

[jet] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv][fɔːr; fər]

Yet	by	the	attraction	which	two	strong	and	cultivated	minds	inevitably	have	for
然而	经过	这	景点	哪个	二	强的	和	栽培	思想	不可避免地	有	为了

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

然而，由于两个强大而有修养的心灵之间必然存在的相互吸引，

[ðer; ðər][dɪd] [sprɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] , [bɪ'twiːn] ['mɪdltən]

there	did	spring	up	an	acquaintanceship	,	an	intercourse	,	between	Middleton
那里	做过	春天	向上	一个	熟人关系	,	一个	交往	,	之间	米德尔顿

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

and	this	old	man	,
和	这	老的	男人	,

米德尔顿和这位老人之间确实建立起了友谊和交往。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [tə'geðər] [ɑːn][ɔːl]

which	was	followed	up	in	many	a	conversation	which	they	held	together	on	all
哪个	曾是	随后	向上	在	许多	一个	对话	哪个	他们	握住	一起	在	全部

['sʌbdʒekts] [ðæt] [wɜːr; wər] [sə'pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

subjects	that	were	supplied	by	the	news	of	the	day	,
主题	那	是	供应	经过	这	消息	的	这	天	,

他们就此展开了多次谈话，话题涵盖了当天新闻报道中的各种主题。

[ɔːr][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

or	the	history	of	the	past	.
或者	这	历史	的	这	过去的	.

或者说过去的历史。

['mɪdltən] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

Middleton	used	to	make	the	newspaper	the	opening	for	much	discussion	;
米德尔顿	用过的	到	制作	这	报纸	这	开幕	为了	很多	讨论	;

米德尔顿过去常常把报纸作为许多讨论的开端；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	it	seemed	to	him	that	the	talk	of	his	companion	had	much	of
和	它	似乎	到	他	那	这	讲话	的	他的	伴侣	有	很多	的

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['steɪtsmən] ,

the	character	of	that	of	a	retired	statesman	,
这	特点	的	那	的	一个	退休	政治家	,

在他看来，同伴的谈吐颇有几分退休政治家的风范。

[ɑːn] ['mætərz] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['waɪzli] ,

on	matters	which	,	perhaps	,	he	would	look	at	all	the	more	wisely	,
在	事情	哪个	,	也许	,	他	会	看	在	全部	这	更多的	明智地	,

在某些事情上，他或许会以更加明智的眼光来看待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [mɔːr] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['eɪdʒənsi][ɪn]

because	it	was	impossible	he	could	ever	more	have	a	personal	agency	in
因为	它	曾是	不可能的	他	可以	曾经	更多的	有	一个	个人的	机构	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他不可能再对这些事拥有任何个人自主权了。

[ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

Their	discussions	sometimes	turned	upon	the	affairs	of	his	own	country	,
他们的	讨论	有时	转向	之上	这	事务	的	他的	自己的	国家	,

他们的谈话有时会涉及他自己国家的事务，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ;

and	its	relations	with	the	rest	of	the	world	,	especially	with	England	;
和	它是	关系	和	这	休息	的	这	世界	,	尤其	和	英格兰	;

以及它与世界其他国家，特别是与英国的关系；

[ænd; ənd] ['mɪdltən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]

and	Middleton	could	not	help	being	struck	with	the	accuracy	of	the	old	man's
和	米德尔顿	可以	不是	帮助	存在	击	和	这	准确性	的	这	老的	男人的

['nɑːlɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['kʌntri] ,

knowledge	respecting	that	country	,
知识	尊重	那	国家	,

米德尔顿不禁对这位老人对那个国家的了解之透彻感到惊讶。

[wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ; [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	so	few	Englishmen	know	anything	about	;	his	shrewd	appreciation	of	the
哪个	所以	很少	英国人	知道	任何事物	关于	;	他的	精明	欣赏	的	这

[ə'merɪkən] ['kærəktər] , — [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kɔːstɪk] ,

American	character	,	—	shrewd	and	caustic	,
美国人	特点	,	—	精明	和	腐蚀性物质	,

很少有英国人了解这一点；他对美国人性格的敏锐洞察力——既精明又尖刻。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ; [ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]

yet	not	without	a	good	degree	of	justice	;	the	sagacity	of	his	remarks	on	the
然而	不是	没有	一个	好的	程度	的	正义	;	这	睿智	的	他的	评论	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

然而，他的评论并非毫无道理；他对过去的评论颇具远见卓识。

[ænd; ənd] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] , — ['prɔfisiz] [wɪtʃ] , [ɪn] [wʌn]
and **prophecies** **of** **what** **was** **likely** **to** **happen** **,** **—** **prophecies** **which** **,** **in** **one**
和 预言 的 什么 曾是 可能 到 发生 , — 预言 哪个 , 在 一
['ɪnstəns] , [wɜ:r; wər] ['sɪŋgjələrli] ['verɪfaɪd] ,
instance **,** **were** **singularly** **verified** **,**
实例 , 是 单独地 已验证 ,

以及对可能发生的事情的预言——其中有一项预言得到了证实。

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ]
in **regard** **to** **a** **complexity** **which** **was** **then** **arresting** **the** **attention** **of** **both**
在 看待 到 一个 复杂 哪个 曾是 然后 逮捕 这 注意力 的 两个都
['kʌntriz] .
countries **.**
国家 .

当时，这一复杂问题引起了两国的关注。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [sed] [hi:; hi] , [wʌn] [deɪ] .
" **You** **must** **have** **been** **in** **the** **United** **States** **,** **"** **said** **he** **,** **one** **day** **.**
" 你 必须 有 到过 在 这 团结的 各州 , " 说 他 , 一 天 .

“你一定去过美国，”有一天，他说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; [maɪ] [ri'ma:ks] [ɪm'plaɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **Certainly** **;** **my** **remarks** **imply** **personal** **knowledge** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 当然 ; 我的 评论 意味着 个人的 知识 , " 曾是 这 回复 .

“当然；我的话暗示着我掌握了个人信息，”对方回答道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [sti:m] . "
" **But** **it** **was** **before** **the** **days** **of** **steam** **.** **"**
" 但 它 曾是 前 这 天 的 蒸汽 . "

但那是在蒸汽时代之前的事了。

" [ænd; ənd] [nɑ:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] ['vɪzɪt] , " [sed] ['mɪdltən] .
" **And** **not** **,** **I** **should** **imagine** **,** **for** **a** **brief** **visit** **,** **"** **said** **Middleton** **.**
" 和 不是 , 我 应该 想象 , 为了 一个 简短的 访问 , " 说 米德尔顿 .

“我想，这应该不是一次短暂的访问吧。”米德尔顿说道。

" [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [tu:; tə] - [deɪ]
" **I** **only** **wish** **the** **administration** **of** **this** **government** **had** **the** **benefit** **to** **-** **day**
" 我 仅有的 希望 这 行政 的 这 政府 有 这 益处 到 - 天
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] .
of **your** **knowledge** **of** **my** **countrymen** **.**
的 你的 知识 的 我的 同胞们 .

“我只希望本届政府能够受益于您对我们同胞的了解。”

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kɪndrəd] [neɪʃəns] . "
It **might** **be** **better** **for** **both** **of** **these** **kindred** **nations** **.** **"**
它 可能 是 更好的 为了 两个都 的 这些 亲属 国家 . "

这或许对这两个同族国家都有好处。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɪt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" **Not** **a** **whit** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 不是 一个 白色 , " 说 这 老的 男人 .

“一点儿也没有，”老人说。

" ['ɪŋglənd] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ə'merɪkə] ; [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] ['nevər] [dʌz] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['fɔ:rən]
" **England** **will** **never** **understand** **America** **;** **for** **England** **never** **does** **understand** **a** **foreign**
" 英格兰 将要 绝不 理解 美国 ; 为了 英格兰 绝不 做 理解 一个 外国的
['kʌntri] ;
country **;**
国家 ;

“英国永远不会了解美国；因为英国从来不了解外国；

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['kɪndrəd] , [ə'merɪkə] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri]

and	whatever	you	may	say	about	kindred	,	America	is	as	much	a	foreign	country
和	任何	你	可能	说	关于	亲属	,	美国	是	作为	很多	一个	外国的	国家

[æz; əz] [fræns] [ɪt'self] .

as	France	itself	.
作为	法国	本身	.

无论你对血缘关系有何看法，美国和法国一样，都是一个外国。

[ðiːz] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ʌv; əv][laɪf][ɑːn]

These	two	hundred	years	of	a	different	climate	and	circumstances	—	of	life	on
这些	二	百	年	的	一个	不同的	气候	和	情况	—	的	生活	在

[ə; eɪ] [brɔːd] ['kɑːntɪnənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][æn; ən]['aɪlənd] ,

a	broad	continent	instead	of	in	an	island	,
一个	广阔	大陆	反而	的	在	一个	岛	,

这两百年间，气候和环境都发生了变化——人们生活在广阔的大陆上，而不是岛屿上。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

to	say	nothing	of	the	endless	intermixture	of	nationalities	in	every	part	of	the
到	说	没有什么	的	这	无尽的	混合	的	国籍	在	每一个	部分	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

更不用说美国各地无休止的民族混杂现象了。

[ɪk'sept] [nuː] ['ɪŋglənd] — [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv]

except	New	England	—	have	created	a	new	and	decidedly	original	type	of
除了	新的	英格兰	—	有	创建	一个	新的	和	绝对地	原来的	类型	的

['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

national	character	.
国家的	特点	.

除了新英格兰以外，其他地区都创造了一种全新的、独具特色的民族性格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][eɪm][æt; ət]['eni] ['veri] ['ɪntɪmət]

It	is	as	well	for	both	parties	that	they	should	not	aim	at	any	very	intimate
它	是	作为	出色地	为了	两个都	各方	那	他们	应该	不是	目的	在	任何	非常	亲密的

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

对双方来说，最好都不要追求过于亲密的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] . "

It	will	never	do	.	"
它	将要	绝不	做	.	"

永远不可能。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['mɪdltən] ;

"	I	should	be	sorry	to	think	so	,	"	said	Middleton	;
"	我	应该	是	对不起	到	思考	所以	,	"	说	米德尔顿	;

“如果我这么想，我会感到遗憾，”米德尔顿说；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː] ['noʊb(ə)l] [briːdz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

"	they	are	at	all	events	two	noble	breeds	of	men	,	and	ought	to	appreciate
"	他们	是	在	全部	活动	二	高贵	品种	的	男人	,	和	应该	到	欣赏

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

“无论如何，他们都是两种高尚的人，应该互相欣赏。”

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] [hæz; həz][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][aɪ'diːə][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] , ['weðər]

And	America	has	the	breadth	of	idea	to	do	this	for	England	,	whether
和	美国	有	这	宽度	的	主意	到	做	这	为了	英格兰	,	无论

[rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [ɔːr][nɑːt] .

reciprocated	or	not	.
互惠	或者	不是	.

而且，无论英国是否做出回应，美国都有能力为英国做这件事。

" ['θɜːrzdeɪ] , [meɪ] 6th . — [ðʌs] ['mɪdltən] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [weɪ] [ə'mʌŋ]

"	Thursday	,	May	6th	.	—	Thus	Middleton	was	established	in	a	singular	way	among
"	周四	,	可能	6th	.	—	因此	米德尔顿	曾是	已确立的	在	一个	单数	方式	之中

[ðiːz] [oʊld][men] ,

these	old	men	,
这些	老的	男人	,

“5月6日，星期四——就这样，米德尔顿以一种独特的方式在这些老人中确立了自己的地位。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [moʊst][ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

in	one	of	the	surroundings	most	unlike	anything	in	his	own	country	.
在	一	的	这	周围环境	最多	与此不同	任何事物	在	他的	自己的	国家	.

身处与他祖国截然不同的环境中。

[soʊ][oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['frɛʃəst] [ænd; ənd] [njuɪst] [θɪŋ] [ðæt]

So	old	it	was	that	it	seemed	to	him	the	freshest	and	newest	thing	that
所以	老的	它	曾是	那	它	似乎	到	他	这	最新鲜的	和	最新	事物	那

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

he	had	ever	met	with	.
他	有	曾经	遇见	和	.

它年代久远，但在他看来，却是他见过的最新鲜、最新的东西。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sens]

The	residence	was	made	infinitely	the	more	interesting	to	him	by	the	sense
这	住宅	曾是	制成	无限地	这	更多的	有趣的	到	他	经过	这	感觉

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] — [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	he	was	near	the	place	—	as	all	the	indications	warned	him	—	which	he
那	他	曾是	靠近	这	地方	—	作为	全部	这	症状	警告	他	—	哪个	他

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

种种迹象都表明他所寻找的地方就在附近，这种感觉让这处住所对他来说变得更加有趣。

['wɪðər] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [tendid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;

whither	his	dreams	had	tended	from	his	childhood	;
往哪里去	他的	梦境	有	倾向于	从	他的	童年	;

他从小就梦想着去往那里；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['wɑːndər] [iːtʃ] [deɪ] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] ['geɪbl]

that	he	could	wander	each	day	round	the	park	within	which	were	the	old	gables
那	他	可以	漫步	每个	天	圆形的	这	公园	之内	哪个	是	这	老的	山墙

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [hoʊm] .

of	what	he	believed	was	his	hereditary	home	.
的	什么	他	相信	曾是	他的	遗传	家	.

他每天都可以在公园里漫步，公园里有他认为是他祖传房屋的古老山墙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['driːmi] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ; [soʊ]

He	had	never	known	anything	like	the	dreamy	enjoyment	of	these	days	;	so
他	有	绝不	已知	任何事物	喜欢	这	梦幻般的	享受	的	这些	天	;	所以

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他从未体验过如此梦幻般的享受；如此宁静，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'krɔːs]
such a contrast to the turbulent life from which he had escaped across
这样的 一个 对比 到 这 湍流 生活 从 哪个 他 有 逃脱 穿过
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

这与他当年逃离的动荡生活形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][set] [hɪm'self] ,
And here he set himself ,
和 这里 他 放 他自己 ,

于是他便在这里安顿下来。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['ʃædoʊɪnɪs] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
still with that sense of shadowiness in what he saw and in what he did ,
仍然 和 那 感觉 的 阴影 在 什么 他 锯 和 在 什么 他 做过 ,

他所见所闻和所作所为中，仍然笼罩着一层阴影。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
in making all the researches possible to him , about the neighborhood ;
在 制作 全部 这 研究 可能的 到 他 , 关于 这 邻里 ;

他尽一切可能对附近地区进行调查；

['vɪzɪtɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [reɪzd] [ɪts] [skwer] ['bætlˌmentɪd] ['nɔːrmən] ['taʊər] [ʌv; əv] [greɪ]
visiting every little church that raised its square battlemented Norman tower of gray
访问 每一个 小的 教会 那 提高 它是 正方形 城垛 诺曼 塔 的 灰色的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

参观每一座耸立着灰色石头砌成的方形城垛诺曼式塔楼的小教堂，

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [raʊnd] [ə'baʊt] ;
for several miles round about ;
为了 一些 英里 圆形的 关于 ;

周围几英里范围内；

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hæmlət] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðiːz]
making himself acquainted with each little village and hamlet that surrounded these
制作 他自己 熟人 和 每个 小的 村庄 和 村庄 那 包围 这些
[tʃɜːrtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,

他走遍了教堂周围的每一个小村庄和聚落，对它们都非常熟悉。

['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔtidʒz]
clustering about the graves of those who had dwelt in the same cottages
聚类 关于 这 坟墓 的 那些 WHO 有 居住 在 这 相同的 小屋
[ə'fɔːrˌtaɪm] .
aforetime .
之前 .

他们聚集在以前居住在这些小屋里的人们的坟墓周围。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ;
He visited all the towns within a dozen miles ;
他 到访 全部 这 城镇 之内 一个 打 英里 ;

他走访了方圆十二英里内的所有城镇；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [huː] [hæd; həd][soʊ] [gʊd] [æn; ən]

and	probably	there	were	few	of	the	inhabitants	who	had	so	good	an
和	大概	那里	是	很少	的	这	居民	WHO	有	所以	好的	一个

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] [ðɪs] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] [ə'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

acquaintance	with	the	neighborhood	as	this	native	American	attained	within	a	few
熟人	和	这	邻里	作为	这	本国的	美国人	已达到	之内	一个	很少

[wiːks] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðər] .

weeks	after	his	coming	thither	.
周	后	他的	未来	那里	.

而且，可能很少有居民像这位美洲原住民一样，在来到这个社区几周后就对它如此熟悉。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪks'kəːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

In	course	of	these	excursions	he	had	several	times	met	with	a	young	woman	,
在	课程	的	这些	短途旅行	他	有	一些	时代	遇见	和	一个	年轻的	女士	,

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

—	a	young	lady	,
—	一个	年轻的	女士	,

在这些旅行途中，他曾多次遇到一位年轻女子——一位年轻女士。

[wʌn] [maɪt] [tɜːrm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [wʌt] [ræŋk][ʃiː; ʃi] [maɪt]

one	might	term	her	,	but	in	fact	he	was	in	some	doubt	what	rank	she	might
一	可能	学期	她	,	但	在	事实	他	曾是	在	一些	怀疑	什么	秩	她	可能

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

他或许可以这样称呼她，但实际上他并不确定她究竟是什么级别。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , — [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]

in	England	,	—	who	happened	to	be	wandering	about	the	country	with	a	singular
在	英格兰	,	—	WHO	发生	到	是	漫游	关于	这	国家	和	一个	单数

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

在英国，——他碰巧以一种独特的自由方式在全国各地游荡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [fʊt] ; [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] [sʌm; səm]

She	was	always	alone	,	always	on	foot	;	he	would	see	her	sketching	some
她	曾是	总是	独自的	,	总是	在	脚	;	他	会	看	她	素描	一些

[ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

picturesque	old	church	,
如画	老的	教会	,

她总是独自一人，总是步行；他经常看到她在素描一些风景如画的古老教堂。

[sʌm; səm] ['aɪvid] ['ruːɪn] , [sʌm; səm] [faɪn] ['druːpɪŋ] [elm] .

some	ivied	ruin	,	some	fine	drooping	elm	.
一些	常春藤	废墟	,	一些	美好的	下垂	榆树	.

一些爬满常春藤的废墟，一些姿态优美的垂枝榆树。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ;

She	was	a	slight	figure	,	much	more	so	than	English	women	generally	are	;
她	曾是	一个	轻微	数字	,	很多	更多的	所以	比	英语	女性	一般来说	是	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她身材纤细，比一般的英国女性还要瘦弱得多；而且，

[ðoʊ] ['helθi] [ʌv; əv]['æspekt] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

though	healthy	of	aspect	,	had	not	the	ruddy	complexion	,
尽管	健康	的	方面	,	有	不是	这	红润	肤色	,

虽然外表健康，但肤色并不红润。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'revərəntli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kɔːrs] [tɪnt] ,

which	he	was	irreverently	inclined	to	call	the	coarse	tint	,
哪个	他	曾是	不敬地	倾斜	到	称呼	这	粗	着色	,

他轻蔑地称之为粗糙的色调，

[ðæt] [ɪz] [bi'liːvd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] .

that	is	believed	the	great	charm	of	English	beauty	.
那	是	相信	这	伟大的	魅力	的	英语	美丽	.

人们认为这就是英国美女的魅力所在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːdəm] [ɪn][hɜːr; hər][step][ænd; ənd] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənhʊd] , [æn; ən]

There	was	a	freedom	in	her	step	and	whole	little	womanhood	,	an
那里	曾是	一个	自由	在	她	步	和	所有的	小的	女性	,	一个

[ˌiːlæ'stɪsəti] , [æn; ən] [ɪˌregjə'lærəti] ,

elasticity	,	an	irregularity	,
弹性	,	一个	不规则	,

她步履轻盈，充满活力，浑身散发着小女人的气息，富有弹性，不拘一格。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]['memərəb(ə)l][frʌm; frəm][fɜːrst] [saɪt] ;

so	to	speak	,	that	made	her	memorable	from	first	sight	;
所以	到	说话	,	那	制成	她	难忘	从	第一的	视线	;

可以说，这使她给人留下了深刻的第一印象；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

and	when	he	had	encountered	her	three	or	four	times	,
和	什么时候	他	有	遭遇	她	三	或者	四	时代	,

当他遇到她三四次之后，

[hiː; hi] [felt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	felt	in	a	certain	way	acquainted	with	her	.
他	毛毡	在	一个	肯定	方式	熟人	和	她	.

他觉得在某种程度上认识她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmpli] [drest] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'pɔːrtmənt] ;

She	was	very	simply	dressed	,	and	quite	as	simple	in	her	deportment	;
她	曾是	非常	简单地	穿着	,	和	相当	作为	简单的	在	她	仪态	;

她衣着朴素，举止也十分朴素；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keiʒənz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]

there	had	been	one	or	two	occasions	,	when	they	had	both	smiled	at	the
那里	有	到过	一	或者	二	场合	,	什么时候	他们	有	两个都	微笑	在	这

[seɪm] [θɪŋ] ;

same	thing	;
相同的	事物	;

曾有一两次，他们俩对着同一事物露出了微笑；

[suːn] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðʌs]

soon	afterwards	a	little	conversation	had	taken	place	between	them	;	and	thus
很快	然后	一个	小的	对话	有	已采取	地方	之间	他们	;	和	因此

, [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

,	without	any	introduction	,
,	没有	任何	介绍	,

随后不久，他们之间便进行了一番简短的交谈；就这样，无需任何介绍，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] ['mɪdltən] [hɪm'self] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	in	a	way	that	somewhat	puzzled	Middleton	himself	,	they	had	become
和	在	一个	方式	那	有些	困惑	米德尔顿	他自己	,	他们	有	变得

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

令米德尔顿本人有些困惑的是，他们竟然相识了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

It	was	so	unusual	that	a	young	English	girl	should	be	wandering	about	the
它	曾是	所以	异常	那	一个	年轻的	英语	女孩	应该	是	漫游	关于	这

['kʌntri] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] — [soʊ] [mʌtʃ] [les] ['juːʒuəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] —

country	entirely	alone	—	so	much	less	usual	that	she	should	speak	to	a	stranger	—
国家	完全	独自的	—	所以	很多	较少的	通常	那	她	应该	说话	到	一个	陌生人	—

[ðæt] ['mɪdltən] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

that	Middleton	scarcely	knew	how	to	account	for	it	,
那	米德尔顿	几乎	知道	如何	到	帐户	为了	它	,

一个年轻的英国女孩独自一人在乡间游荡，这本身就很不寻常；更不寻常的是，她竟然还和陌生人说话——米德尔顿几乎不知道该如何解释这件事。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] ['redɪli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ,

but	meanwhile	accepted	the	fact	readily	and	willingly	,
但	同时	公认	这	事实	容易	和	心甘情愿	,

但与此同时，他欣然接受了这一事实。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ]

for	in	truth	he	found	this	mysterious	personage	a	very	likely	and	entertaining
为了	在	真相	他	成立	这	神秘	人士	一个	非常	可能	和	娱乐

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

事实上，他发现这个神秘人物是一个非常合适且有趣的旅伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['boʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ri'maːks] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]

There	was	a	strange	quality	of	boldness	in	her	remarks	,	almost	of
那里	曾是	一个	奇怪的	质量	的	大胆	在	她	评论	,	几乎	的

['brʌsknəs] ,

brusqueness	,
粗鲁	,

她的话语中有一种奇特的胆大妄为，几乎是粗鲁无礼。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

that	he	might	have	expected	to	find	in	a	young	countrywoman	of	his	own	,
那	他	可能	有	预期的	到	寻找	在	一个	年轻的	农妇	的	他的	自己的	,

他本以为会在自己同胞的年轻女性身上找到这样的特质，

[ɪf] [bred] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]

if	bred	up	among	the	strong	-	minded	,	but	was	astonished	to	find	in	a	young
如果	繁殖	向上	之中	这	强的	-	有思想	,	但	曾是	惊讶	到	寻找	在	一个	年轻的

['ɪŋglɪʃwʊmən] .

Englishwoman	.
英国女人	.

他从小在意志坚强的人中间长大，却惊讶地发现一位年轻的英国女子也拥有这种品质。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [hoʊm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

Somehow	or	other	she	made	him	think	more	of	home	than	any	other	person	or
不知何故	或者	其他	她	制成	他	思考	更多的	的	家	比	任何	其他	人	或者

[θɪŋ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ;

thing	he	met	with	;
事物	他	遇见	和	;

不知何故，她让他比遇到的任何其他人或事物都更想念家；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]

and	he	could	not	but	feel	that	she	was	in	strange	contrast	with	everything
和	他	可以	不是	但	感觉	那	她	曾是	在	奇怪的	对比	和	一切

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

他不禁觉得，她的一切与她本人形成了奇怪的对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['bjuːti] ; ['veri] ['piːkənt] ; ['veri] ['pliːzɪŋ] ;

She	was	no	beauty	;	very	piquant	;	very	pleasing	;
她	曾是	不	美丽	;	非常	辛辣的	;	非常	令人愉悦	;

她并不漂亮；但很有魅力；很讨人喜欢；

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənts] ['prɪti] ; ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['hjuːməd]

in	some	points	of	view	and	at	some	moments	pretty	;	always	good	-	humored
在	一些	积分	的	看法	和	在	一些	时刻	漂亮的	;	总是	好的	-	幽默

,

,

,

从某些角度来看，在某些时刻她很漂亮；总是很幽默。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [tuː] [self] - [pə'zest] [fɔːr; fər] ['mɪdl̩tənz] [teɪst] .

but	somewhat	too	self	-	possessed	for	Middleton's	taste	.
但	有些	也	自己	-	拥有	为了	米德尔顿的	品尝	.

但对米德尔顿来说，他显得过于沉着冷静了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]

It	struck	him	that	she	had	talked	with	him	as	if	she	had	some
它	击	他	那	她	有	谈话	和	他	作为	如果	她	有	一些

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

knowledge	of	him	and	of	the	purposes	with	which	he	was
知识	的	他	和	的	这	目的	和	哪个	他	曾是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

他突然意识到，她和他说话的语气好像对他以及他此行的目的有所了解；

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

not	that	this	was	expressed	,	but	only	implied	by	the	fact	that	,
不是	那	这	曾是	表达	,	但	仅有的	暗示	经过	这	事实	那	,

虽然没有明说，但这一点只是通过以下事实暗示出来的：

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

on	looking	back	to	what	had	passed	,
在	寻找	后退	到	什么	有	通过了	,

回首往事，

[hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	found	many	strange	coincidences	in	what	she	had	said	with	what	he	was
他	成立	许多	奇怪的	巧合	在	什么	她	有	说	和	什么	他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

thinking	about	.
思维	关于	.

他发现她所说的话和他所想的事情有很多奇怪的巧合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

祖先的足迹（节选）(The Ancestral Footstep (fragment) Outlines)

[hiː; hi] [pərˈplekst] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wens] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kʌm] ,

He	perplexed	himself	much	with	thinking	whence	this	young	woman	had	come	,
他	困惑	他自己	很多	和	思维	何处	这	年轻的	女士	有	来	,

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] ,

where	she	belonged	,
在哪里	她	属于	,

他百思不得其解，这个年轻女子究竟来自哪里，又属于哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [wen] , [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [əˈgen] [sɔː]

and	what	might	be	her	history	;	when	,	the	next	day	,	he	again	saw
和	什么	可能	是	她	历史	;	什么时候	,	这	下一个	天	,	他	再次	锯

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

以及她可能经历的过往；第二天，当他再次见到她时，

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [ˈræmblɪŋ] [ɑːn] [fʊt] , [bʌt; bət] [ˈsiːtɪd] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [bəˈrʊʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

not	this	time	rambling	on	foot	,	but	seated	in	an	open	barouche	with	a	young
不是	这	时间	漫无边际	在	脚	,	但	坐着	在	一个	打开	敞篷马车	和	一个	年轻的

[ˈleɪdi] .

lady	.
女士	.

这次不是步行游览，而是和一位年轻女士坐在敞篷马车里。

[ˈmɪdltən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə]

Middleton	lifted	his	hat	to	her	,	and	she	nodded	and	smiled	to
米德尔顿	抬起	他的	帽子	到	她	,	和	她	点头	和	微笑	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

米德尔顿向她脱帽致意，她点头微笑着向他致意；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈmɪdltən] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [inˈsjuːd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	it	appeared	to	Middleton	that	a	conversation	ensued	about	him	with
和	它	出现	到	米德尔顿	那	一个	对话	随后	关于	他	和

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

the	young	lady	,	her	companion	.
这	年轻的	女士	,	她	伴侣	.

米德尔顿觉得，这位年轻女士和她的同伴似乎在谈论他。

[naʊ] , [wʌt] [stɪl] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ,

Now	,	what	still	more	interested	him	was	the	fact	that	,
现在	,	什么	仍然	更多的	感兴趣的	他	曾是	这	事实	那	,

现在，更让他感兴趣的是：

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bəˈrʊʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [naʊ] [ɪn] [pəˈzeʃn]

on	the	panel	of	the	barouche	were	the	arms	of	the	family	now	in	possession
在	这	控制板	的	这	敞篷马车	是	这	武器	的	这	家庭	现在	在	拥有

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] - ;

of	the	estate	of	Smithell's	;
的	这	财产	的	-	;

在四轮马车的车身上，绘有现在拥有史密瑟尔庄园的家族的纹章；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hɜːr; hər] ['siːmɪŋ]

so	that	the	young	lady	,	his	new	acquaintance	,	or	the	young	lady	,	her	seeming
所以	那	这	年轻的	女士	,	他的	新的	熟人	,	或者	这	年轻的	女士	,	她	似乎

[frend] ,

friend	,
朋友	,

因此，这位年轻女士，他的新相识，或者这位年轻女士，她看似的朋友，

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] .

one	or	the	other	,	was	the	sister	of	the	present	owner	of	that	estate	.
一	或者	这	其他	,	曾是	这	姐姐	的	这	展示	所有者	的	那	财产	.

她们两人中至少有一人是该庄园现任主人的姐妹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [mɪs]

He	was	inclined	to	think	that	his	acquaintance	could	not	be	the	Miss
他	曾是	倾斜	到	思考	那	他的	熟人	可以	不是	是	这	错过

[ɪl'drɛdʒ] ,

Eldredge	,
埃尔德里奇	,

他倾向于认为他认识的这个人不可能是埃尔德里奇小姐。

[ʌv; əv] [huːz] ['bjuːti] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	whose	beauty	he	had	heard	many	tales	among	the	people	of	the
的	谁	美丽	他	有	听到	许多	故事	之中	这	人们	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

他从邻里间听过许多关于她美貌的故事。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [rɪ'zɜːrvd] , [fer] - ['herd] ['meɪd(ə)n] , ['ænsər] [ðə; ði]

The	other	young	lady	,	a	tall	,	reserved	,	fair	-	haired	maiden	,	answered	the
这	其他	年轻的	女士	,	一个	高的	,	预订的	,	公平的	-	头发	少女	,	回答	这

[dɪ'skrɪpʃn] [kən'sɪdərəbli] ['betər] .

description	considerably	better	.
描述	相当	更好的	.

另一位年轻女士，一位身材高挑、性格内敛、金发碧眼的少女，与描述更为吻合。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [pər'hæps][ə; eɪ]

He	concluded	,	therefore	,	that	his	acquaintance	must	be	a	visitor	,	perhaps	a
他	结束	,	所以	,	那	他的	熟人	必须	是	一个	游客	,	也许	一个

[dɪ'pendənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ;

dependent	and	companion	;
依赖	和	伴侣	;

因此，他得出结论，他认识的这个人一定是访客，或许是他的随从或同伴；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] , ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] ['hɑːrdli]

though	the	freedom	of	her	thought	,	action	,	and	way	of	life	seemed	hardly
尽管	这	自由	的	她	想法	,	行动	,	和	方式	的	生活	似乎	几乎

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

consistent	with	this	idea	.
持续的	和	这	主意	.

尽管她的思想、行动和生活方式的自由似乎与这种理念不太相符。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [slaɪt] ['ɪnsɪdənt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

However	,	this	slight	incident	served	to	give	him	a	sort	of	connection	with	the
然而	,	这	轻微	事件	服务	到	给	他	一个	种类	的	联系	和	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

然而，这件小事却让他与这个家庭建立了一种联系。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tʃæns] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]

and	he	could	but	hope	that	some	further	chance	would	introduce	him	within
和	他	可以	但	希望	那	一些	更远	机会	会	介绍	他	之内

[wʌt] [hiː; hi] ['fɑːndli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [wɔːlz] .

what	he	fondly	called	his	hereditary	walls	.
什么	他	深情地	称为	他的	遗传	墙壁	.

他只能寄希望于未来某个机会能让他进入他亲切地称之为“世袭领地”的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['driːmlænd] ;

He	had	come	to	think	of	this	as	a	dreamland	;
他	有	来	到	思考	的	这	作为	一个	梦境	;

他开始把这里想象成一个梦境之地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə; eɪ] ['driːmlænd] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [ɪt'self]

and	it	seemed	even	more	a	dreamland	now	than	before	it	rendered	itself
和	它	似乎	甚至	更多的	一个	梦境	现在	比	前	它	渲染	本身

['ɪntuː]['æktʃuəl] ['sʌbstəns] ,

into	actual	substance	,
进入	实际的	物质	,

它现在看起来比变成现实之前更像一个梦境了。

[æn; ən][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['tɪmbər] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts][pɑːrk] , ['ʃeɪdɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

an	old	house	of	stone	and	timber	standing	within	its	park	,	shaded	about	with
一个	老的	房子	的	石头	和	木材	常设	之内	它是	公园	,	阴影	关于	和

[ɪts] [æn'sestrəl] [triːz] .

its	ancestral	trees	.
它是	祖先的	树木	.

一座古老的石头和木头房子矗立在公园里，周围绿树成荫。

[bʌt; bət] [ðʌs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

But	thus	,	at	all	events	,
但	因此	,	在	全部	活动	,

但无论如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf]

he	was	getting	himself	a	little	wrought	into	the	net	-	work	of	human	life
他	曾是	获得	他自己	一个	小的	锻	进入	这	网	-	工作	的	人类	生活

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他渐渐地被卷入了周围的人际关系网络中。

[sɪ'kluːdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

secluded	as	his	position	had	at	first	seemed	to	be	,
僻	作为	他的	位置	有	在	第一的	似乎	到	是	,

尽管他最初的位置看起来很偏僻，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

in	the	farmhouse	where	he	had	taken	up	his	lodgings	.
在	这	农家	在哪里	他	有	已采取	向上	他的	住宿	.

在他租住的那间农舍里。

[fɔːr; fər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪts][oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] ,

For	,	there	was	the	Hospital	and	its	old	inhabitants	,
为了	,	那里	曾是	这	医院	和	它是	老的	居民	,

因为，那里有医院和它以前的住户，

[ɪn] [huːz] [məˈnɑːtənəs] [ɪgˈzɪstəns] [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	whose	monotonous	existence	he	soon	came	to	pass	for	something	,	with	his
在	谁	单调	存在	他	很快	来了	到	经过	为了	某物	,	和	他的

[ˈlaɪvlinəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

liveliness	of	mind	,
活力	的	头脑	,

他思维活跃，很快就在单调乏味的生活中脱颖而出。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] , [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] ,

his	experience	,	his	good	sense	,	his	patience	as	a	listener	,
他的	经验	,	他的	好的	感觉	,	他的	耐心	作为	一个	听众	,

他的经验、他的敏锐判断力、他作为倾听者的耐心，

[hɪz; ɪz] [kəmˈpærətɪv] [juːθ] [ˈiːv(ə)n] — [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈdæptɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðiːz] [stɪf]

his	comparative	youth	even	—	his	power	of	adapting	himself	to	these	stiff
他的	比较	青年	甚至	—	他的	力量	的	适应	他自己	到	这些	僵硬的

[ænd; ənd] [ˈkrʌsti] [ˈkærəktərz] ,

and	crusty	characters	,
和	硬皮的	人物	,

即便他相对年轻——他也能适应这些固执刻板的人物，

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈlɜːrnɪd] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

a	power	learned	among	other	things	in	his	political	life	,
一个	力量	学习	之中	其他	事物	在	他的	政治的	生活	,

这是他在政治生涯中习得的一种能力。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] ([gʊd] [ɔːr][bæd][æz; əz] [maɪt] [biː; bi])

where	he	had	acquired	something	of	the	faculty	(	good	or	bad	as	might	be	)
在哪里	他	有	获得	某物	的	这	学院	(	好的	或者	坏的	作为	可能	是	)

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] .

of	making	himself	all	things	to	all	men	.
的	制作	他自己	全部	事物	到	全部	男人	.

在那里，他习得了一种能力（无论好坏），即能够迎合所有人的喜好。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

But	though	he	amused	himself	with	them	all	,
但	尽管	他	觉得好笑	他自己	和	他们	全部	,

虽然他和他们所有人相处得很愉快，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ˈriːəli] [felt] [mʌtʃ]

there	was	in	truth	but	one	man	among	them	in	whom	he	really	felt	much
那里	曾是	在	真相	但	一	男人	之中	他们	在	谁	他	真的	毛毡	很多

[ˈɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

事实上，他们之中只有一个人让他真正感兴趣；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [wiː; wi] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˈhæmənd] .

and	that	one	,	we	need	hardly	say	,	was	Hammond	.
和	那	一	,	我们	需要	几乎	说	,	曾是	哈蒙德	.

而那个人，我们几乎不用说，就是哈蒙德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [kənˈv\\:səbl] [muːd] ;

It	was	not	often	that	he	found	the	old	gentleman	in	a	conversible	mood	;
它	曾是	不是	经常	那	他	成立	这	老的	绅士	在	一个	可转换的	情绪	;

[ˈɔːlweɪz] [ˈkɜːrtiəs] ,

always	courteous	,
总是	有礼貌	,

他很少见到这位老先生心情愉快地与人交谈；不过，他总是彬彬有礼。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] ; ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [ru:m] ,

indeed	,	but	generally	cool	and	reserved	;	often	engaged	in	his	one	room	,
的确	,	但	一般来说	凉爽的	和	预订的	;	经常	已订婚的	在	他的	一	房间	,

确实如此，但他通常冷静内敛；经常待在自己的房间里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪdltən] [hæd; həd]['nevər] [jet] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ,

to	which	Middleton	had	never	yet	been	admitted	,
到	哪个	米德尔顿	有	绝不	然而	到过	承认	,

米德尔顿此前从未被录取过。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

though	he	had	more	than	once	sent	in	his	name	,
尽管	他	有	更多的	比	一次	发送	在	他的	姓名	,

虽然他不止一次以自己的名义提交了申请，

[wen] ['hæmənd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'pærənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ʌv; əv]

when	Hammond	was	not	apparent	upon	the	bench	which	,	by	common	consent	of
什么时候	哈蒙德	曾是	不是	明显	之上	这	长椅	哪个	,	经过	常见的	同意	的

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

the	Hospital	,
这	医院	,

当哈蒙德不在长椅上时，经医院全体人员一致同意，

[wʌz; wəz] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	appropriated	to	him	.
曾是	挪用	到	他	.

被划归他所有。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

One	day	,	however	,	notwithstanding	that	the	old	gentleman	was	confined	to	his
一	天	,	然而	,	虽然	那	这	老的	绅士	曾是	受限	到	他的

[ru:m] [baɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

room	by	indisposition	,
房间	经过	病痛	,

然而有一天，尽管这位老先生因身体不适而卧床不起，

[hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

he	ventured	to	inquire	at	the	door	,	and	,	considerably	to	his	surprise	,
他	冒险	到	查询	在	这	门	,	和	,	相当	到	他的	惊喜	,

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

was	admitted	.
曾是	承认	.

他冒险到门口询问，令他颇感意外的是，竟然被放行了。

[hi:; hi] [faʊnd] ['hæmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz]

He	found	Hammond	in	his	easy	-	chair	,	at	a	table	,	with	writing	-	materials
他	成立	哈蒙德	在	他的	简单的	-	椅子	,	在	一个	桌子	,	和	写作	-	材料

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['mɪdltən] ['entərd] ,

before	him	;	and	as	Middleton	entered	,
前	他	;	和	作为	米德尔顿	进入	,

他发现哈蒙德坐在安乐椅里，桌前放着书写工具；米德尔顿进来时，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] , [fɪkst] [rɪ'gɑ:rd] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

the	old	gentleman	looked	at	him	with	a	stern	,	fixed	regard	,	which	,	however	,
这	老的	绅士	看起来	在	他	和	一个	船尾	,	固定的	看待	,	哪个	,	然而	,

那位老先生用一种严肃而坚定的目光看着他，然而，

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪs'pleʒər] [tɔ:rdz] [ðɪs] ['vɪzɪtər] ,

did	not	seem	to	imply	any	particular	displeasure	towards	this	visitor	,
做过	不是	似乎	到	意味着	任何	特别的	不满	向	这	游客	,

似乎并未对这位访客表现出任何特别的不满。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

but	rather	a	severe	way	of	regarding	mankind	in	general	.
但	相当	一个	严重	方式	的	关于	人类	在	一般的	.

而是一种看待人类整体的严厉方式。

['mɪdltən] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ,

Middleton	looked	curiously	around	the	small	apartment	,
米德尔顿	看起来	奇怪的是	大约	这	小的	公寓	,

米德尔顿好奇地环顾了一下这间小公寓。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði]

to	see	what	modification	the	character	of	the	man	had	had	upon	the
到	看	什么	修改	这	特点	的	这	男人	有	有	之上	这

['kʌstəmeri] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

customary	furniture	of	the	Hospital	,
习惯	家具	的	这	医院	,

看看这个人的性格对医院的传统家具产生了怎样的影响，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [taɪp] .

and	how	much	of	individuality	he	had	given	to	that	general	type	.
和	如何	很多	的	个性	他	有	给定	到	那	一般的	类型	.

以及他为这种典型人物赋予了多少个性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] -

There	was	a	shelf	of	books	,	and	a	row	of	them	on	the	mantel	-
那里	曾是	一个	架子	的	图书	,	和	一个	排	的	他们	在	这	壁炉架	-

[piːs] ;

piece	;
片	;

书架上摆着一排书，壁炉架上也摆着一排书；

[wɜːrks] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

works	of	political	economy	,	they	appeared	to	be	,	statistics	and	things	of
作品	的	政治的	经济	,	他们	出现	到	是	,	统计数据	和	事物	的

[ðæt] [sɔːrt] ; ['veri] [draɪ] ['riːdɪŋ] ,

that	sort	;	very	dry	reading	,
那	种类	;	非常	干燥	阅读	,

这些著作似乎是政治经济学方面的，充斥着统计数据之类的东西；读起来非常枯燥乏味。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['mɪdlˌtənz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

with	which	,	however	,	Middleton's	experience	as	a	politician	had	made	him
和	哪个	,	然而	,	米德尔顿的	经验	作为	一个	政治家	有	制成	他

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

然而，米德尔顿的政治经验使他对此有所了解。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrks] [ɑːn]['loʊk(ə)l] [æn'tɪkwətiːz] , [ə; eɪ] ['kaʊnti] - ['hɪstri; 'hɪstəri]

Besides	these	there	were	a	few	works	on	local	antiquities	,	a	county	-	history
除了	这些	那里	是	一个	很少	作品	在	当地的	古董	,	一个	县	-	历史

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] ['laɪbreri] ,

borrowed	from	the	Master's	library	,
借来的	从	这	硕士学位	图书馆	,

除此之外，还有几本关于地方古迹的书籍，以及从师父图书馆借来的一部县志。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hæmənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] ['riːdɪŋ] .

in	which	Hammond	appeared	to	have	been	lately	reading	.
在	哪个	哈蒙德	出现	到	有	到过	最近	阅读	.

哈蒙德最近似乎一直在阅读这本书。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈriːdɪŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪdltən] , " [ðiːz] [oʊld] [ˈkaʊnti] - [ˈhɪstɔ-iːz, ˈhɪstriːz] ,

"	They	are	delightful	reading	,	"	observed	Middleton	,	"	these	old	county	-	histories	,
"	他们	是	愉快	阅读	,	"	观察到	米德尔顿	,	"	这些	老的	县	-	历史	,

“这些古老的县志读起来令人愉悦，”米德尔顿评论道，“

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [ˈfoʊlioʊ] [ˈvɑːljəmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmɪnɪt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv]

with	their	great	folio	volumes	and	their	minute	account	of	the	affairs	of
和	他们的	伟大的	对开本	卷	和	他们的	分钟	帐户	的	这	事务	的

[ˈfæməliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdʒiːniˈælədʒi] ,

families	and	the	genealogies	,
家庭	和	这	家谱	,

它们装帧精美，对家族事务和族谱都有详尽的记载。

[ænd; ənd] [diˈsents] [ʌv; əv] [ɛˈsteɪts] ,

and	descents	of	estates	,
和	下降	的	庄园	,

以及遗产的继承，

[biˈstəuiŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈblesɪd; blest] [speɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈeikəs][æz; əz] [ˈʌðər] [hɪsˈtɔːrɪənz]

bestowing	as	much	blessed	space	on	a	few	hundred	acres	as	other	historians
授予	作为	很多	蒙福	空间	在	一个	很少	百	英亩	作为	其他	历史学家

[gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprɪnsɪˈpæləti] .

give	to	a	principality	.
给	到	一个	公国	.

把其他历史学家赋予一个公国的福祉，赋予这几百英亩土地。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

I	fear	that	in	my	own	country	we	shall	never	have	anything	of	this	kind	.
我	害怕	那	在	我的	自己的	国家	我们	将	绝不	有	任何事物	的	这	种类	.

我担心在我的祖国，我们永远不会拥有这样的东西。

[ˈaʊər; ɑːr] [speɪs] [ɪz][soʊ][væst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Our	space	is	so	vast	that	we	shall	never	come	to	know	and	love	it	,
我们的	空间	是	所以	广阔的	那	我们	将	绝不	来	到	知道	和	爱	它	,

我们的宇宙如此浩瀚，我们永远无法真正了解和热爱它。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌænti'kwɛəriənz][duː][ðə; ði][trækts][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

inch	by	inch	,	as	the	English	antiquarians	do	the	tracts	of	country	with	which
英寸	经过	英寸	,	作为	这	英语	古董商	做	这	小册子	的	国家	和	哪个

[ðeɪ] [diːl] ;

they	deal	;
他们	交易	;

就像英国古物学家一点一点地研究他们所研究的地区一样；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈaʊər; ɑːr][lænd][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

and	besides	,	our	land	is	always	likely	to	lack	the	interest	that	belongs	to
和	除了	,	我们的	土地	是	总是	可能	到	缺少	这	兴趣	那	属于	到

[ˈɪŋglɪʃ] [ɛˈsteɪts] ;

English	estates	;
英语	庄园	;

此外，我们的土地往往缺乏英国庄园所拥有的那种价值；

[fɔːr; fər] [wer] [lænd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ˈoʊnərʃɪp] [ˈevri] [fjuː] [ˈjɪrz] ,

for	where	land	changes	its	ownership	every	few	years	,
为了	在哪里	土地	变化	它是	所有权	每一个	很少	年	,

适用于土地所有权每隔几年就会变更的情况

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ɑːn]

it	does	not	become	imbued	with	the	personalities	of	the	people	who	live	on
它	做	不是	变得	注入	和	这	个性	的	这	人们	WHO	居住	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它不会沾染居住在上面的人们的个性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [græs] ; [soʊ] [mʌtʃ] [dɜːrt] ,

It	is	but	so	much	grass	;	so	much	dirt	,
它	是	但	所以	很多	草	;	所以	很多	污垢	,

不过是一片草地，一片泥土而已。

[wer] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dwelt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðer; ðər] [oʊn]

where	a	succession	of	people	have	dwelt	too	little	to	make	it	really	their	own
在哪里	一个	演替	的	人们	有	居住	也	小的	到	制作	它	真的	他们的	自己的

.

:
.

那里的人们来来往往，居住时间却太短，以至于无法真正将其变成自己的家园。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

But	I	have	found	a	pleasure	that	I	had	no	conception	of	before	,
但	我	有	成立	一个	乐趣	那	我	有	不	概念	的	前	,

但我发现了一种我以前从未想过的快乐。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['loʊk(ə)l] ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] . "

in	reading	some	of	the	English	local	histories	.	"
在	阅读	一些	的	这	英语	当地的	历史	.	"

在阅读一些英国地方史时。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trænzətɔːri] ['vɪzɪtər] , " [sed]

"	It	is	not	a	usual	course	of	reading	for	a	transitory	visitor	,	"	said
"	它	是	不是	一个	通常	课程	的	阅读	为了	一个	短暂的	游客	,	"	说

“对于一个过客来说，这不是常见的阅读路线，”他说。

['hæmənd] .

Hammond	.
哈蒙德	.

哈蒙德。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	could	induce	you	to	undertake	it	?	"
"	什么	可以	诱导	你	到	承担	它	?	"

“是什么促使你去做这件事？”

" ['sɪmpli] [ðə; ði] [wɪʃ] , [soʊ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [ə'mɛrɪkənz] ,

"	Simply	the	wish	,	so	common	and	natural	with	Americans	,
"	简单地	这	希望	,	所以	常见的	和	自然的	和	美国人	,

“这只是美国人普遍而自然的一种愿望，”

" [sed] ['mɪdltən] — " [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kɪndrəd] — [ðə; ði] ['loʊk(ə)l]

"	said	Middleton	—	"	the	wish	to	find	out	something	about	my	kindred	—	the	local
"	说	米德尔顿	—	"	这	希望	到	寻找	出去	某物	关于	我的	亲属	—	这	当地的

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] . "

origin	of	my	own	family	.	"
起源	的	我的	自己的	家庭	.	"

“米德尔顿说——‘我渴望了解我的亲人——我家族的起源地。’”

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

"	You	do	not	show	your	wisdom	in	this	,	"	said	his	visitor	.
"	你	做	不是	展示	你的	智慧	在	这	,	"	说	他的	游客	.

“你在这件事上并没有展现出你的智慧，”来访者说道。

" [əˈmerɪkə] [hæd; həd] [ˈbetər] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	America	had	better	recognize	the	fact	that	it	has	nothing	to	do	with
"	美国	有	更好的	认出	这	事实	那	它	有	没有什么	到	做	和

[ˈɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

美国最好认清事实，它与英国没有任何关系。

[ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn] [ɪtˈself] [æz; əz] [ˈʌðər] [neiʃəns] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [duː] , [æz; əz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [hʊk] .

and	look	upon	itself	as	other	nations	and	people	do	,	as	existing	on	its	own	hook	.
和	看	之上	本身	作为	其他	国家	和	人们	做	,	作为	现存的	在	它是自己的		钩	.

并像其他国家和人民一样看待自己，认为自己是独立存在的。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [hæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈmoʊt] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈæŋgloʊ] - [əˈmɛrɪkənz] [duː] .

I	never	heard	of	any	people	looking	hack	to	the	country	of	their	remote	origin	in	the	way	the	Anglo	-	Americans	do	.
我	绝不	听到	的	任何	人们	寻找	黑客	到	这	国家	的	他们的	偏僻的	起源	在	这	方式	这	盎格鲁	-	美国人	做	.

我从未听说过有人像英美人士那样，试图通过黑客手段回到他们遥远的祖国。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈɪŋgləndˌ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈeɪliən] [ˈreɪsɪz] , [ˈdʒɜːrmənˌ] , [ˈdeɪnɪʃ] .

For	instance	,	England	is	made	up	of	many	alien	races	,	German	,	Danish	.
为了	实例	,	英格兰	是	制成	向上	的	许多	外星人	种族	,	德语	,	丹麦语	.

例如，英国是由许多外星种族组成的，比如德国人、丹麦人等等。

[ˈnɔːrmənˌ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] :

Norman	,	and	what	not	:
诺曼	,	和	什么	不是	:

诺曼，以及其他：

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [lɑːrdʒ] [ækˈseʃənz] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

it	has	received	large	accessions	of	population	at	a	later	date	than	the	settlement	of	the	United	States	.
它	有	已收到	大的	入藏	的	人口	在	一个	之后	日期	比	这	沉降	的	这	团结的	各州	.

它的人口大量涌入时间晚于美国建国时间。

[jet] [ðiːz] [ˈfæməliz] [melt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃmənˌ] ,

Yet	these	families	melt	into	the	great	homogeneous	mass	of	Englishmen	,
然而	这些	家庭	熔化	进入	这	伟大的	均质	大量的	的	英国人	,

然而，这些家庭最终都融入了英国人这个庞大而同质化的群体中。

[ænd; ənd] [lʊk] [hæk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] .

and	look	hack	no	more	to	any	other	country	.
和	看	黑客	不	更多的	到	任何	其他	国家	.

而且不再向任何其他国家发送黑客攻击。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [vəˈsɪnəti] [ˈmeni] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈhjuːgəˌnɑːts, ˈjuːgəˌnɑːts] ;

There	are	in	this	vicinity	many	descendants	of	the	French	Huguenots	;
那里	是	在	这	附近	许多	后代	的	这	法语	胡格诺派教徒	;

附近有很多法国胡格诺教徒的后裔；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [fræns] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˌtɪmbʌkˈtuː] , ['rekənɪŋ] [ðəm'selvz]

but	they	care	no	more	for	France	than	for	Timbuctoo	,	reckoning	themselves
但	他们	关心	不	更多的	为了	法国	比	为了	廷巴克图	,	清算	他们自己

['oʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] ,

only	Englishmen	,
仅有的	英国人	,

但他们对法国的关心程度不亚于对廷巴克图的关心，他们只认为自己是英国人。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l] ['brɪtnz] .

as	if	they	were	descendants	of	the	aboriginal	Britons	.
作为	如果	他们	是	后代	的	这	土著	英国人	.

仿佛他们是英国原住民的后裔。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Let	it	be	so	with	you	.	"
让	它	是	所以	和	你	.	"

愿你如此。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪdltən] ,

"	So	it	might	be	,	"	replied	Middleton	,
"	所以	它	可能	是	,	"	回复	米德尔顿	,

“很有可能，”米德尔顿回答道。

" ['oʊnli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [rɪˈmeɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

"	only	that	our	relations	with	England	remain	far	more	numerous	than	our
"	仅有的	那	我们的	关系	和	英格兰	保持	远的	更多的	很多的	比	我们的

[ˌdɪskəˈnekʃnz] ,

disconnections	,
断线	,

只是我们与英国的关系仍然远多于我们断绝关系的现象。

[θruː] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ʌp]

through	the	bonds	of	history	,	of	literature	,	of	all	that	makes	up
通过	这	债券	的	历史	,	的	文学	,	的	全部	那	制作	向上

[ðə; ði] ['meməriz] ,

the	memories	,
这	回忆	,

通过历史、文学以及构成记忆的一切纽带，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

and	much	that	makes	up	the	present	interests	of	a	people	.
和	很多	那	制作	向上	这	展示	兴趣	的	一个	人们	.

以及构成一个民族当前利益的许多方面。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] [ðiːz] [oʊld]['fəuliəuz] , [ænd; ənd]

And	therefore	I	must	still	continue	to	pore	over	these	old	folios	,	and
和	所以	我	必须	仍然	继续	到	孔隙	超过	这些	老的	对开本	,	和

[hʌnt] [əˈraʊnd] [ðiːz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

hunt	around	these	precincts	,
打猎	大约	这些	辖区	,

因此，我仍然必须继续仔细研读这些古老的书页，并在这些区域周围搜寻。

['spendɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪd(ə)l] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] .

spending	thus	the	little	idle	time	I	am	likely	to	have	in	a	busy	life	.
开支	因此	这	小的	闲置的	时间	我	是	可能	到	有	在	一个	忙碌的	生活	.

这样就能充分利用我在忙碌生活中可能拥有的少许空闲时间。

['pɑːsəbli] ['faɪndɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sekənderi] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . "

Possibly	finding	little	to	my	purpose	;	but	that	is	quite	a	secondary	consideration	.	"
可能	寻找	小的	到	我的	目的	;	但	那	是	相当	一个	次要	考虑	.	"

或许找不到什么对我有用的东西；但这只是次要考虑因素。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [jʊr; jər] [eɪmz] [ɑːr; ər] , " [sed] ['hæməndˌ] ,
" If you choose to tell me precisely what your aims are , " said Hammond ,
" 如果 你 选择 到 告诉 我 恰恰 什么 你的 目标 是 , " 说 哈蒙德 ,

“如果你愿意告诉我你的具体目标是什么，”哈蒙德说，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] .
" it is possible I might give you some little assistance .
" 它 是 可能的 我 可能 给 你 一些 小的 协助 .

我或许可以给你提供一些帮助。

" [meɪ] 7th ,
" May 7th ,
" 可能 7th ,

5月7日，

['fraɪdeɪ] . — ['mɪdltən] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ]
Friday . — Middleton was in fact more than half ashamed of the dreams which
星期五 . — 米德尔顿 曾是 在 事实 更多的 比 一半 羞愧 的 这 梦境 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,
he had cherished before coming to England ,
他 有 珍爱 前 未来 到 英格兰 ,

星期五——事实上，米德尔顿对自己在来英格兰之前所怀揣的梦想感到十分羞愧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɪns] , [æt; ət] [taɪmz] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['poʊt(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and which since , at times , had been very potent with him ,
和 哪个 自从 , 在 时代 , 有 到过 非常 强效 和 他 ,

而且，从那以后，这种感觉有时对他非常强烈。

[əˈsuːmɪŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [riˈæləti] [æz; əz] [ðoʊz] [[siːnz] ?] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
assuming as strong a tinge of reality as those [scenes ?] into which he
假设 作为 强的 一个 色调 的 现实 作为 那些 [场景 ?] 进入 哪个 他
[hæd; həd] [streɪd] .
had strayed .
有 迷路了 .

假设他所涉足的那些场景具有与现实同样强烈的真实感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['fʊli] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] ,
He could not prevail with himself to disclose fully to this severe , and ,
他 可以 不是 占上风 和 他自己 到 透露 完全 到 这 严重 , 和 ,
[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
as he thought ,
作为 他 想法 ,

他无法说服自己向这位严厉的人完全坦白，而且，正如他所想的，

['sɪnɪk(ə)l][oʊld][mæn] [haʊ] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
cynical old man how strong within him was the sentiment that impelled him to
愤世嫉俗 老的 男人 如何 强的 之内 他 曾是 这 情绪 那 被迫 他 到
[kə'nekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
connect himself with the old life of England ,
连接 他自己 和 这 老的 生活 的 英格兰 ,

这位愤世嫉俗的老人，他内心究竟有多么强烈的情感，驱使他与英国的旧生活建立联系？

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [θred] [ʌv; əv] ['ænsestri] [ænd; ənd] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [fiːl] ['evri] [lɪŋk]
to join on the broken thread of ancestry and descent , and feel every link
到 加入 在 这 破碎的 线 的 祖先 和 下降 , 和 感觉 每一个 关联
[wel] [ɪ'stæblɪʃt] .
well established .
出色地 已确立的 .

重新连接断绝的祖先和血脉，并感受到每一个环节都牢固可靠。

[bʌt; bət][ˌaɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [fer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

But	it	seemed	to	him	that	he	ought	not	to	lose	this	fair	opportunity	of
但	它	似乎	到	他	那	他	应该	不是	到	失去	这	公平的	机会	的

['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [əb'struːs] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ;

gaining	some	light	on	the	abstruse	field	of	his	researches	;
获得	一些	光	在	这	奥	场地	的	他的	研究	;

但他觉得不应该错过这个了解他研究领域中晦涩难懂的部分的绝佳机会；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['hæmənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] , [frʌm; frəm][oʊld]

and	he	therefore	explained	to	Hammond	that	he	had	reason	,	from	old
和	他	所以	解释	到	哈蒙德	那	他	有	原因	,	从	老的

['fæməli] [trə'dɪʃnz] ,

family	traditions	,
家庭	传统	,

因此，他向哈蒙德解释说，他这样做是有原因的，这是源于古老的家族传统。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] , [ɪf]

to	believe	that	he	brought	with	him	a	fragment	of	a	history	that	,	if
到	相信	那	他	带来	和	他	一个	分段	的	一个	历史	那	,	如果

['fɑːloʊd] [aʊt] ,

followed	out	,
随后	出去	,

相信他带来了一段历史碎片，如果顺着这段历史追溯下去，

[maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['kjʊriəs] [rɪ'zʌlts] .

might	lead	to	curious	results	.
可能	带领	到	好奇的	结果	.

可能会导致一些意想不到的结果。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hæf] ['sɪriəs] ,

He	told	him	,	in	a	tone	half	serious	,
他	讲述	他	,	在	一个	语气	一半	严肃的	,

他半开玩笑地告诉他：

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

what	he	had	heard	respecting	the	quarrel	of	the	two	brothers	,	and	the
什么	他	有	听到	尊重	这	争吵	的	这	二	兄弟	,	和	这

['blʌdi] ['fʊtstep] ,

Bloody	Footstep	,
血腥	脚步	,

他听到的关于两兄弟争吵以及血腥脚步声的事迹，

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

the	impress	of	which	was	said	to	remain	,
这	令人印象深刻	的	哪个	曾是	说	到	保持	,

据说那里留下了印记。

[æz; əz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['enməti] .

as	a	lasting	memorial	of	the	tragic	termination	of	that	enmity	.
作为	一个	持久	纪念馆	的	这	悲惨	终止	的	那	敌意	.

作为对这段仇恨悲剧性终结的永久纪念。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['hæmənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

At	this	point	,	Hammond	interrupted	him	.
在	这	观点	,	哈蒙德	中断	他	.

这时，哈蒙德打断了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]

He	had	indeed	,	at	various	points	of	the	narrative	,	nodded	and
他	有	的确	,	在	各种各样的	积分	的	这	叙述	,	点头	和

[smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] ,

smiled	mysteriously	,
微笑	神秘地	,

在叙述过程中，他确实在多个节点上神秘地点头微笑。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [wʌt]

as	if	looking	into	his	mind	and	seeing	something	there	analogous	to	what
作为	如果	寻找	进入	他的	头脑	和	看到	某物	那里	类似的	到	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

he	was	listening	to	.
他	曾是	聆听	到	.

仿佛看穿了他的内心，看到了与他正在聆听的内容相似的东西。

[hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] .

He	now	spoke	.
他	现在	辐	.

他开口说话了。

" [ðɪs] [ɪz] ['kjʊriəs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	This	is	curious	,	"	said	he	.
"	这	是	好奇的	,	"	说	他	.

“这很奇怪，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

"	Did	you	know	that	there	is	a	manor	-	house	in	this	neighborhood	,
"	做过	你	知道	那	那里	是	一个	庄园	-	房子	在	这	邻里	,

你知道这附近有一座庄园吗?

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [praɪdz] [ɪt'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['θreʃhoʊld] [æz; əz]

the	family	of	which	prides	itself	on	having	such	a	blood	-	stained	threshold	as
这	家庭	的	哪个	骄傲	本身	在	拥有	这样的	一个	血	-	染色	临界点	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'skraɪbd] ? "

you	have	now	described	?	"
你	有	现在	描述	?	"

是那个以拥有你刚才描述的那种血迹斑斑的门槛而自豪的家族吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

"	No	,	indeed	!	"	exclaimed	Middleton	,	greatly	interested	.
"	不	,	的确	!	"	惊呼	米德尔顿	,	非常	感兴趣的	.

“不，的确如此！”米德尔顿兴致勃勃地说道。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv] - , " [rɪ'plaɪd] ['hæmənd] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

"	It	is	the	old	manor	-	house	of	Smithell's	,	"	replied	Hammond	,	"	one	of	those
"	它	是	这	老的	庄园	-	房子	的	-	,	"	回复	哈蒙德	,	"	一	的	那些

[oʊld] [wʊd] [ænd; ənd] ['tɪmbər]

old	wood	and	timber
老的	木头	和	木材

“那是史密瑟尔的老庄园，”哈蒙德回答说，“是那种古老的木结构房屋。”

[['plæstər] ?] ['mænʃnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

[	plaster	?	]	mansions	,	which	are	among	the	most	ancient	specimens	of	domestic
[	石膏	?	]	豪宅	,	哪个	是	之中	这	最多	古老的	标本	的	国内的

['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

architecture	in	England	.
建筑学	在	英格兰	.

[石膏？] 豪宅，是英国最古老的民居建筑之一。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] ,

The	house	has	now	passed	into	the	female	line	,
这	房子	有	现在	通过了	进入	这	女性	线	,

这座房子现在已经传给了女性后裔。

[ænd; ənd][baɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	by	marriage	has	been	for	two	or	three	generations	in	possession	of
和	经过	婚姻	有	到过	为了	二	或者	三	几代人	在	拥有	的

[ə'nʌðər] ['fæməli] .

another	family	.
其他	家庭	.

通过婚姻关系，这块地已经属于另一个家族两三代了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [in'heritəz] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

But	the	blood	of	the	old	inheritors	is	still	in	the	family	.
但	这	血	的	这	老的	继承人	是	仍然	在	这	家庭	.

但老一辈继承人的血脉仍然流淌在家族中。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [ɔːr] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	house	itself	,	or	portions	of	it	,
这	房子	本身	,	或者	部分	的	它	,

房屋本身，或其部分，

[ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə] [deɪt] [bæk] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] . "

are	thought	to	date	back	quite	as	far	as	the	Conquest	.	"
是	想法	到	日期	后退	相当	作为	远的	作为	这	征服	.	"

据信其历史可以追溯到征服时期。

" - ? " [sed] ['mɪdltən] .

"	Smithell's	?	"	said	Middleton	.
"	-	?	"	说	米德尔顿	.

“史密斯尔的？”米德尔顿问道。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

"	Why	,	I	have	seen	that	old	house	from	a	distance	,
"	为什么	,	我	有	已见	那	老的	房子	从	一个	距离	,

“我远远地见过那栋老房子，”

[ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [æn'tiːk] ['æspekt] .

and	have	felt	no	little	interest	in	its	antique	aspect	.
和	有	毛毡	不	小的	兴趣	在	它是	古董	方面	.

我对它的古董特色产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['fʊtstep] !

And	it	has	a	Bloody	Footstep	!
和	它	有	一个	血腥	脚步	!

而且它还有血淋淋的脚步声！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'spekt]

Would	it	be	possible	for	a	stranger	to	get	an	opportunity	to	inspect
会	它	是	可能的	为了	一个	陌生人	到	得到	一个	机会	到	检查

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

陌生人有可能获得检查的机会吗？

" [ʌn'kwestʃənəbli] , " [sed] ['hæmənd] ; " ['nʌθɪŋ] ['iziə] .

"	Unquestionably	,	"	said	Hammond	;	"	nothing	easier	.
"	毫无疑问	,	"	说	哈蒙德	;	"	没有什么	更轻松	.

“毫无疑问,”哈蒙德说;“没有比这更容易的了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mɑːdərət]

It	is	but	a	moderate	distance	from	here	,	and	if	you	can	moderate
它	是	但	一个	缓和	距离	从	这里	,	和	如果	你	能	缓和

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['futsteps] ,

your	young	footsteps	,
你的	年轻的	脚步声	,

离这里距离并不远，如果你能控制好你的脚步，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'merɪkən] [kwɪk] [wɔːk] , [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['mænz] [peɪs] ,

and	your	American	quick	walk	,	to	an	old	man's	pace	,
和	你的	美国人	快的	走	,	到	一个	老的	男人的	步伐	,

而你那美国人快步走的步伐，却像个老人一样缓慢。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

I	would	go	there	with	you	some	day	.
我	会	去	那里	和	你	一些	天	.

总有一天我会和你一起去那里。

[ɪn] [ðɪs] ['læŋgər] [ænd; ənd][ɑːn'wiː][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['loʊk(ə)l][ˌæntɪ'kweriənɪzəm]

In	this	languor	and	ennui	of	my	life	,	I	spend	some	time	in	local	antiquarianism
在	这	倦怠	和	厌倦	的	我的	生活	,	我	花费	一些	时间	在	当地的	古董收藏

,

,

,

在我这种慵懒无聊的生活中，我花了一些时间在当地的古董收藏上。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [haʊ] [fɑːr] [ðiːz] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [jɔːrz]

and	perhaps	I	might	assist	you	in	tracing	out	how	far	these	traditions	of	yours
和	也许	我	可能	协助	你	在	追踪	出去	如何	远的	这些	传统	的	你的

[meɪ] [hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] .

may	have	any	connection	with	reality	.
可能	有	任何	联系	和	现实	.

或许我可以帮助您探究一下，你们的这些传统与现实究竟有多大联系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] , ['æftər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

It	would	be	curious	,	would	it	not	,	if	you	had	come	,	after	two	hundred	years
它	会	是	好奇的	,	会	它	不是	,	如果	你	有	来	,	后	二	百	年

,

,

,

如果你在两百年后到来，那岂不是很奇妙吗?

[tuː; tə] [piːs] [aʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz]

to	piece	out	a	story	which	may	have	been	as	much	a	mystery	in	England	as
到	片	出去	一个	故事	哪个	可能	有	到过	作为	很多	一个	神秘	在	英格兰	作为

[ðer; ðər][ɪn] [ə'merɪkə] ?

there	in	America	?
那里	在	美国	?

拼凑出一个在英国和在美国都可能同样是个谜的故事?

" [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪ] ;

"	An	engagement	was	made	for	a	walk	to	Smithell's	the	ensuing	day	;
"	一个	订婚	曾是	制成	为了	一个	走	到	-	这	随后	天	;

“约定第二天一起去史密瑟尔家散步;

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] ['mɪdltən] ['entərd] [mɔ:r] ['fʊli] ['ɪntu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]

and	meanwhile	Middleton	entered	more	fully	into	what	he	had	received	from
和	同时	米德尔顿	进入	更多的	完全	进入	什么	他	有	已收到	从

['fæməli] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ɪn]

family	traditions	and	what	he	had	thought	out	for	himself	on	the	matter	in
家庭	传统	和	什么	他	有	想法	出去	为了	他自己	在	这	事情	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

与此同时，米德尔顿更加充分地融入了他从家庭传统中学到的东西，以及他自己对这个问题的思考。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] , " [æskt] ['hæmənd] , " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs]

"	Are	you	aware	,	"	asked	Hammond	,	"	that	there	was	formerly	a	title	in	this
"	是	你	意识到的	,	"	问	哈蒙德	,	"	那	那里	曾是	以前	一个	标题	在	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

哈蒙德问道：“您是否知道，这个家族以前曾有过一个爵位？”

[naʊ] [ɪn] [ə'beɪəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛrz] [hæv; həv][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [kleɪmd] ,

now	in	abeyance	,	and	which	the	heirs	have	at	various	times	claimed	,
现在	在	中止	,	和	哪个	这	继承人	有	在	各种各样的	时代	声称	,

目前处于搁置状态，继承人曾多次提出所有权主张。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kleɪmɪŋ] ?

and	are	at	this	moment	claiming	?
和	是	在	这	片刻	声称	?

他们此刻正在声称?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[tu:] , — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

too	,	—	but	you	can	scarcely	know	it	,
也	,	—	但	你	能	几乎	知道	它	,

也一样，——但你几乎不可能知道，

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sər'maɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

—	that	it	has	been	surmised	by	some	that	there	is	an	insecurity	in	the	title
—	那	它	有	到过	推测	经过	一些	那	那里	是	一个	不安全感	在	这	标题

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

to	the	estate	,
到	这	财产	,

——有人推测，该庄园的所有权存在安全隐患。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zesəz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][sʌm; səm]

and	has	always	been	;	so	that	the	possessors	have	lived	in	some
和	有	总是	到过	;	所以	那	这	拥有者	有	居住地	在	一些

[ˌæprɪ'henʃn] , [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

apprehension	,	from	time	immemorial	,
忧虑	,	从	时间	远古的	,

一直以来都是如此；因此，自古以来，拥有者就一直生活在某种恐惧之中。

[ðæt] [ə'nʌðər] [er] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [fer] [ɪn'herɪtəns] ?

that	another	heir	would	appear	and	take	from	them	the	fair	inheritance	?
那	其他	继承人	会	出现	和	拿	从	他们	这	公平的	遗产	?

难道会有另一个继承人出现，夺走他们应得的遗产吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "
It is a singular coincidence . "
它 是 一个 单数 巧合 . "

这真是一个巧合。

" ['veri] [streɪndʒ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] .
" Very strange , " exclaimed Middleton .
" 非常 奇怪的 , " 惊呼 米德尔顿 .

“真奇怪，”米德尔顿惊呼道。

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
" No ; I was not aware of it ; and , to say the truth ,
" 不 ; 我 曾是 不是 意识到的 的 它 ; 和 , 到 说 这 真相 ,

“不，我对此并不知情；说实话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kleɪmənt] .
I should not altogether like to come forward in the light of a claimant .
我 应该 不是 共 喜欢 到 来 向前 在 这 光 的 一个 索赔 .

我不太愿意以原告的身份站出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] , ['ʃʊrli] ! "
But this is a dream , surely ! "
但 这 是 一个 梦 , 一定 ! "

但这一定是场梦！

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
" I assure you , sir , " continued the old man ,
" 我 保证 你 , 先生 , " 持续 这 老的 男人 ,

“我向您保证，先生，”老人继续说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][ɪz]
" that you come here in a very critical moment ; and singularly enough there is
" 那 你 来 这里 在 一个 非常 批判的 片刻 ; 和 单独地 足够的 那里 是
[ə; eɪ][pər'pleksəti] ,
a perplexity ,
一个 困惑 ,

“你在这个非常关键的时刻来到这里；而且奇怪的是，这里还存在着一种困惑，

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [wen] [jʊr; jər] ['ænsestərz]
a difficulty , that has endured for as long a time as when your ancestors
一个 困难 , 那 有 忍受 为了 作为 长的 一个 时间 作为 什么时候 你的 祖先
['emigreitid] ,
emigrated ,
移民 ,

这是一个从你的祖先移民时期就一直存在的难题。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] ['ræmpənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['baʊəlz] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .
that is still rampant within the bowels , as I may say , of the family .
那 是 仍然 猖獗 之内 这 肠道 , 作为 我 可能 说 , 的 这 家庭 .

可以说，这种现象在家族内部仍然十分猖獗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊmæns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['eni] [sʌtʃ] [kleɪm]
it is too like a romance that you should be able to establish any such claim
它 是 也 喜欢 一个 浪漫 那 你 应该 是 有能力的 到 建立 任何 这样的 宣称
[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['vælɪd] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ;
as would have a valid influence on this matter ;
作为 会 有 一个 有效的 影响 在 这 事情 ;

这太像一段爱情故事了，你不可能提出任何能对此事产生有效影响的主张；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['biːɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ,

but	still	,	being	here	on	the	spot	,	it	may	be	worth	while	,
但	仍然	,	存在	这里	在	这	点	,	它	可能	是	值得	尽管	,

但是，即便如此，身临其境，或许也是值得的。

[ɪf] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] [ðɪs]

if	merely	as	a	matter	of	amusement	,	to	make	some	researches	into	this
如果	仅仅	作为	一个	事情	的	娱乐	,	到	制作	一些	研究	进入	这

['mætər] . "

matter	.	"
事情	.	"

即使只是出于娱乐目的，也想对此事进行一些研究。

" ['ʃʊrli] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪdltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Surely	I	will	,	"	said	Middleton	,	with	a	smile	,
"	一定	我	将要	,	"	说	米德尔顿	,	和	一个	微笑	,

“我当然会，”米德尔顿笑着说。

[wɪtʃ] [kən'siːld] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ; " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

which	concealed	more	earnestness	than	he	liked	to	show	;	"	as	to	the	title
哪个	暗	更多的	认真	比	他	喜欢	到	展示	;	"	作为	到	这	标题

,

,
,

这其中隐藏着比他愿意表现出的更多的认真；“至于标题，

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['kænɑːt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] .

a	Republican	cannot	be	supposed	to	think	twice	about	such	a	bagatelle	.
一个	共和党人	不能	是	据称	到	思考	两次	关于	这样的	一个	小品	.

共和党人不可能对这种小事犹豫不决。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ! — [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	estate	!	—	that	might	be	a	more	serious	consideration	.
这	财产	!	—	那	可能	是	一个	更多的	严肃的	考虑	.

遗产！——这或许是一个更值得认真考虑的问题。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

"	They	continued	to	talk	on	the	subject	;
"	他们	持续	到	讲话	在	这	主题	;

他们继续讨论这个话题；

[ænd; ənd] ['mɪdltən] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	Middleton	learned	that	the	present	possessor	of	the	estates	was	a
和	米德尔顿	学习	那	这	展示	拥有者	的	这	庄园	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən]['noʊˌwaɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	nowise	distinguished	from	hundreds	of	other	English	gentlemen	;
绅士	现在	杰出的	从	数百	的	其他	英语	先生们	;

米德尔顿得知，这些庄园的现任主人是一位普通的绅士，与成百上千的其他英国绅士并无二致；

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər]['mɑːdɪfaɪd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ][fræŋk] ,

a	country	squire	modified	in	accordance	with	the	type	of	to	-	day	,	a	frank	,
一个	国家	乡绅	修改的	在	根据	和	这	类型	的	到	-	天	,	一个	坦率	,

[friː] ,

free	,
自由的	,

一位乡村乡绅，根据当今的类型进行了改造，坦率、自由，

['frendli] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'nʌf] , [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

friendly	sort	of	a	person	enough	,	who	had	travelled	on	the	Continent	,
友好的	种类	的	一个	人	足够的	,	WHO	有	旅行	在	这	大陆	,

他是个很友善的人，曾游历过欧洲大陆。

[huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ɪn] [fiːld] - [spɔːrts] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] ,

who	employed	himself	much	in	field	-	sports	,	who	was	unmarried	,
WHO	受雇	他自己	很多	在	场地	-	运动的	,	WHO	曾是	未婚	,

他热衷于户外运动，未婚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	had	a	sister	who	was	reckoned	among	the	beauties	of	the	county	.
和	有	一个	姐姐	WHO	曾是	估计	之中	这	美女	的	这	县	.

她还有一个妹妹，被认为是全县的美女之一。

[waɪl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðʌs] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

While	the	conversation	was	thus	going	on	,
尽管	这	对话	曾是	因此	去	在	,

就在谈话进行的同时，

[tuː; tə] ['mɪdlˌtənz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

to	Middleton's	astonishment	there	came	a	knock	at	the	door	of	the	room	,
到	米德尔顿的	惊讶	那里	来了	一个	敲	在	这	门	的	这	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

令米德尔顿惊讶的是，这时有人敲门，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

without	waiting	for	a	response	,	it	was	opened	,
没有	等待	为了	一个	回复	,	它	曾是	打开	,

不等回复，就被打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	there	appeared	at	it	the	same	young	woman	whom	he	had	already
和	那里	出现	在	它	这	相同的	年轻的	女士	谁	他	有	已经

[met] .

met	.
遇见	.

出现在他面前的，正是他之前见过的那位年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['kwaɪətli]

She	came	in	with	perfect	freedom	and	familiarity	,	and	was	received	quietly
她	来了	在	和	完美的	自由	和	熟悉	,	和	曾是	已收到	悄悄

[baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

by	the	old	gentleman	;
经过	这	老的	绅士	;

她神态自若、亲切自然地走了进来，受到了老先生的平静接待；

[huː] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] ['mɪdltən] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]

who	,	however	,	by	his	manner	towards	Middleton	,	indicated	that	he	was	now	to
WHO	,	然而	,	经过	他的	方式	向	米德尔顿	,	表明的	那	他	曾是	现在	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

take	his	leave	.
拿	他的	离开	.

然而，他对待米德尔顿的态度表明，他现在应该告辞了。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	did	so	,
他	做过	所以	,

他照做了。

['æftər] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk]

after	settling	the	hour	at	which	the	excursion	of	the	next	day	was	to	take
后	安顿	这	小时	在	哪个	这	短途旅行	的	这	下一个	天	曾是	到	拿

[pleɪs] .

place	.
地方	.

确定了第二天游览的时间之后。

[ðɪs] [ə'reɪndʒd] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

This	arranged	,	he	departed	,	with	much	to	think	of	,
这	安排	,	他	已离开	,	和	很多	到	思考	的	,

安排妥当后，他离开了，心中有很多事情需要考虑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	a	light	glimmering	through	the	confused	labyrinth	of	thoughts	which	had
和	一个	光	微光	通过	这	使困惑	迷宫	的	想法	哪个	有

[bɪn] [ˌʌnɪ'luːməˌneɪtɪd] [ˌhɪðər'tuː] .

been	unilluminated	hitherto	.
到过	未照明的	迄今为止	.

一道光芒穿透了此前一直被蒙蔽的混乱思绪迷宫。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

说实话，

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['betər] [tuː; tə] [get] [æz; əz] ['kwɪkli]

he	questioned	within	himself	whether	it	were	not	better	to	get	as	quickly
他	被质问	之内	他自己	无论	它	是	不是	更好的	到	得到	作为	迅速地

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ;

as	he	could	out	of	the	vicinity	;
作为	他	可以	出去	的	这	附近	;

他心想，是不是最好尽快离开这个地方；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	,	at	any	rate	,
和	,	在	任何	速度	,

无论如何，

[nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

not	to	put	anything	of	earnest	in	what	had	hitherto	been	nothing	more	than
不是	到	放	任何事物	的	认真	在	什么	有	迄今为止	到过	没有什么	更多的	比

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

a	romance	to	him	.
一个	浪漫	到	他	.

在他看来，这段感情原本只不过是一场浪漫的邂逅，他并没有投入任何认真的感情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	was	something	very	dark	and	sinister	in	the	events	of	family	history	,
那里	曾是	某物	非常	黑暗的	和	险恶	在	这	活动	的	家庭	历史	,

家族历史中隐藏着一些非常黑暗和邪恶的事件。

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɔːrn] ; [soʊ] [mʌtʃ] ['trædʒədi] ,

which	now	assumed	a	reality	that	they	had	never	before	worn	;	so	much	tragedy	,
哪个	现在	假定	一个	现实	那	他们	有	绝不	前	磨损	;	所以	很多	悲剧	,

[soʊ] [mʌtʃ] ['heɪtrɪd] ,

so	much	hatred	,
所以	很多	仇恨	,

如今，这一切都变成了他们从未经历过的现实：如此多的悲剧，如此多的仇恨。

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [diːp] [pɪt] , [ænd; ənd] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [də'briː] ,

had	been	thrown	into	that	deep	pit	,	and	buried	under	the	accumulated	debris	,
有	到过	抛掷	进入	那	深的	坑	,	和	埋葬	在下面	这	积累	碎片	,

[ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ,

the	fallen	leaves	,
这	倒下	树叶	,

被扔进了那个深坑里，埋在了堆积的瓦砾和落叶下面。

[ðə; ði] [rʌst] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] ,

the	rust	and	dust	of	more	than	two	centuries	,
这	锈	和	灰尘	的	更多的	比	二	几个世纪	,

两个多世纪的锈迹和尘埃

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði] ['dedli] ['influənsiz]

that	it	seemed	not	worth	while	to	dig	it	up	;	for	perhaps	the	deadly	influences
那	它	似乎	不是	值得	尽管	到	挖	它	向上	;	为了	也许	这	致命	影响

,

,

,

似乎没有必要把它挖出来；或许是因为那些致命的影响，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] , [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ðer; ðər] ,

which	it	had	taken	so	much	time	to	hide	,	might	still	be	lurking	there	,
哪个	它	有	已采取	所以	很多	时间	到	隐藏	,	可能	仍然	是	潜伏	那里	,

它花了那么长时间才隐藏起来的东西，可能仍然潜伏在那里。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['poʊt(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [ʌn'kʌvərd] [ðem; ðəm] .

and	become	potent	if	he	now	uncovered	them	.
和	变得	强效	如果	他	现在	裸露	他们	.

如果他现在发现了它们，它们就会变得威力无穷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪld] [laɪt] ,

There	was	something	that	startled	him	,	in	the	strange	,	wild	light	,
那里	曾是	某物	那	惊慌	他	,	在	这	奇怪的	,	荒野	光	,

在那奇异而狂野的光线中，有什么东西让他感到震惊。

[wɪtʃ] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ,

which	gleamed	from	the	old	man's	eyes	,
哪个	闪闪发光	从	这	老的	男人的	眼睛	,

那光芒从老人的眼中闪耀出来。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðɪs] ['prɑːspekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	he	threw	out	the	suggestions	which	had	opened	this	prospect	to	him	.
作为	他	扔	出去	这	建议	哪个	有	打开	这	前景	到	他	.

他抛出了那些让他看到这一前景的建议。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] — [æn; ən] [ə'merɪkən] , [rɪ'pʌblɪkən] , [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌntri]

What	right	had	he	—	an	American	,	Republican	,	disconnected	with	this	country
什么	正确的	有	他	—	一个	美国人	,	共和党人	,	断开连接	和	这	国家

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

他有什么权利——一个美国人，一个共和党人，一个与这个国家疏离已久的人——

['eɪliən][frʌm; frəm][ɪts]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf] ,

alien	from	its	habits	of	thought	and	life	,
外星人	从	它是	习惯	的	想法	和	生活	,

与它的思维和生活习惯格格不入，

['revərənsɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] ['revərənst] — [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi]

reverencing	none	of	the	things	which	Englishmen	reverenced	—	what	right	had	he
敬畏	没有任何	的	这	事物	哪个	英国人	受人尊敬的	—	什么	正确的	有	他

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mʌsti] [kleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm][pæst] ,

to	come	with	these	musty	claims	from	the	dim	past	,
到	来	和	这些	发霉的	索赔	从	这	暗淡	过去的	,

他既不敬畏英国人所敬畏的一切，又有什么资格带着这些陈旧过时的说法来指手画脚呢?

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

to	disturb	them	in	the	life	that	belonged	to	them	?
到	打扰	他们	在	这	生活	那	属于	到	他们	?

打扰他们原本的生活?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [lɔː] [ðæn; ðən] ['eni] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [æn'sestrəl]

There	was	a	higher	and	a	deeper	law	than	any	connected	with	ancestral
那里	曾是	一个	更高	和	一个	更深	法律	比	任何	连接	和	祖先的

[kleɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'sɜːrt] ;

claims	which	he	could	assert	;
索赔	哪个	他	可以	断言	;

存在着比他所能主张的任何与祖先权利相关的法律更高、更深远的法律;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ]

and	he	had	an	idea	that	the	law	bade	him	keep	to	the	country	which
和	他	有	一个	主意	那	这	法律	巴德	他	保持	到	这	国家	哪个

[hɪz; ɪz] ['ænsestər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

his	ancestor	had	chosen	and	to	its	institutions	,
他的	祖先	有	选定	和	到	它是	机构	,

他认为法律要求他忠于祖先选择的国家及其制度。

[ænd; ənd][nɑːt] ['med(ə)l] [nɔːr] [meɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] .

and	not	meddle	nor	make	with	England	.
和	不是	插手	也不	制作	和	英格兰	.

不干涉也不参与英国事务。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

The	roots	of	his	family	tree	could	not	reach	under	the	ocean	;
这	根	的	他的	家庭	树	可以	不是	抵达	在下面	这	海洋	;

他的家族树根无法延伸到海底;

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][moʊst][bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːdlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perənt] [triː] .

he	was	at	most	but	a	seedling	from	the	parent	tree	.
他	曾是	在	最多	但	一个	幼苗	从	这	父母	树	.

他充其量不过是母树上的一棵幼苗。

[waɪl] [ðʌs] ['mediteitiŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz]

While	thus	meditating	he	found	that	his	footsteps	had	brought	him	unawares
尽管	因此	冥想	他	成立	那	他的	脚步声	有	带来	他	不知情

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv] - ;

within	sight	of	the	old	manor	-	house	of	Smithell's	;
之内	视线	的	这	老的	庄园	-	房子	的	-	;

就这样，他沉思着，却发现自己的脚步声不知不觉地把他带到了史密瑟尔老庄园的视线范围内;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ,

and	that	he	was	wandering	in	a	path	which	,	if	he	followed	it	further	,
和	那	他	曾是	漫游	在	一个	小路	哪个	,	如果	他	随后	它	更远	,

他正沿着一条路漫无目的地走着，如果他继续沿着这条路走下去，

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['entrəns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

would	bring	him	to	an	entrance	in	one	of	the	wings	of	the	mansion	.
会	带来	他	到	一个	入口	在	一	的	这	翅膀	的	这	大厦	.

会把他带到宅邸其中一翼的入口处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

With	a	sort	of	shame	upon	him	,	he	went	forward	,	and	,	leaning	against
和	一个	种类	的	耻辱	之上	他	,	他	去	向前	,	和	,	倾斜	反对

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

他带着一丝羞愧，走上前去，靠在一棵树上，

[lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

looked	at	what	he	considered	the	home	of	his	ancestors	.
看起来	在	什么	他	经过考虑的	这	家	的	他的	祖先	.

眺望着他认为是祖先故土的地方。

[meɪ] 9th , ['sʌndeɪ] . — [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ðɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər]

May	9th	,	Sunday	.	—	At	the	time	appointed	,	the	two	companions	set	out	on	their
可能	9th	,	星期日	.	—	在	这	时间	任命	,	这	二	同伴	放	出去	在	他们的

['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

little	expedition	,
小的	远征	,

5月9日，星期日——到了约定的时间，两位同伴开始了他们的小探险。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l]['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['mænt(ə)l] ,

the	old	man	in	his	Hospital	uniform	,	the	long	black	mantle	,
这	老的	男人	在	他的	医院	制服	,	这	长的	黑色的	地幔	,

身穿医院制服、披着黑色长袍的老人

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ber] [ænd; ənd] ['rægɪd] [stɑːf] [ɪn'greɪvd] [ɪn] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brest] ,

with	the	bear	and	ragged	staff	engraved	in	silver	on	the	breast	,
和	这	熊	和	破烂不堪	职员	刻	在	银	在	这	胸部	,

胸前用银刻着熊和破旧的棍子图案，

[ænd; ənd] ['mɪdltən] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪn] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋz]

and	Middleton	in	the	plain	costume	which	he	had	adopted	in	these	wanderings
和	米德尔顿	在	这	清楚的	戏服	哪个	他	有	已采用	在	这些	漫游

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

about	the	country	.
关于	这	国家	.

米德尔顿则穿着他在乡间游历时所穿的朴素服装。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , ['hæmənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,

On	their	way	,	Hammond	was	not	very	communicative	,
在	他们的	方式	,	哈蒙德	曾是	不是	非常	沟通	,

在路上，哈蒙德不太爱说话。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['drɑːpɪŋ] [sʌm; səm] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'sɪdəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

occasionally	dropping	some	shrewd	remark	with	a	good	deal	of	acidity	in	it	;
偶尔	下降	一些	精明	评论	和	一个	好的	交易	的	酸度	在	它	;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

偶尔会冒出一些尖刻而又讽刺的评论；时不时地，

[tuː] , ['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [æn'tɪkwəti] ; [bʌt; bət]

too	,	favoring	his	companion	with	some	reminiscence	of	local	antiquity	;	but
也	,	偏爱	他的	伴侣	和	一些	怀旧	的	当地的	古代	;	但

['ɒf(ə)n] ['saɪlənt] .

oftenest	silent	.
最常	沉默的	.

此外，他还会向同伴讲述一些当地古代的故事；但他自己却常常保持沉默。

[ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] ['pɛmbɝtən] ['mænər][baɪ][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] ,

Thus	they	went	on	,	and	entered	the	park	of	Pemberton	Manor	by	a	by	-	path	,
因此	他们	去	在	,	和	进入	这	公园	的	彭伯顿	庄园	经过	一个	经过	-	小路	,

于是他们继续前行，沿着一条小路进入了彭伯顿庄园的公园。

['oʊvər][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʊtweɪ] ,

over	a	stile	and	one	of	those	footways	,
超过	一个	风格	和	一	的	那些	人行道	,

翻过一个栅栏和其中一条人行道，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [wel] [wɜːrθ] ['θredɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

which	are	always	so	well	worth	threading	out	in	England	,
哪个	是	总是	所以	出色地	值得	螺纹	出去	在	英格兰	,

在英国，这些地方总是非常值得一逛。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [pə'destriən] ['ɪntuː] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [siːnz] ,

leading	the	pedestrian	into	picturesque	and	characteristic	scenes	,
领导	这	行人	进入	如画	和	特征	场景	,

引导行人进入风景如画、独具特色的场景，

[wen] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]

when	the	highroad	would	show	him	nothing	except	what	was	commonplace	and
什么时候	这	大路	会	展示	他	没有什么	除了	什么	曾是	平凡	和

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

uninteresting	.
无聊	.

当大路通罗马，沿途看到的只有平凡无奇、乏味无趣的景象时，他什么也看不到。

[naʊ] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['raɪzɪŋ] [ə'mɪdst]

Now	the	gables	of	the	old	manor	-	house	appeared	before	them	,	rising	amidst
现在	这	山墙	的	这	老的	庄园	-	房子	出现	前	他们	,	上升	在……之中

[ðə; ði] [hə'redɪteri] [wʊdz] ,

the	hereditary	woods	,
这	遗传	树林	,

现在，古老庄园的山墙出现在他们眼前，耸立在世袭的树林之中。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['mɪdltən] ['fɑːndli] [ri'kɔːld]

which	doubtless	dated	from	a	time	beyond	the	days	which	Middleton	fondly	recalled
哪个	毫无疑问	日期	从	一个	时间	超过	这	天	哪个	米德尔顿	深情地	召回

,

,
,

毫无疑问，这可以追溯到米德尔顿深情回忆的时代之前。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ʃeɪd] .

when	his	ancestors	had	walked	beneath	their	shade	.
什么时候	他的	祖先	有	步行	下面	他们的	阴影	.

他的祖先曾在树荫下漫步。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [kɔpsiz] [ʌv; əv][fɜːrn] ,

On	each	side	of	them	were	thickets	and	copses	of	fern	,
在	每个	边	的	他们	是	灌木丛	和	小树林	的	蕨类	,

它们两侧都是茂密的蕨类植物丛。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [heəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli]

amidst	which	they	saw	the	hares	peeping	out	to	gaze	upon	them	,	occasionally
在……之中	哪个	他们	锯	这	野兔	偷窥	出去	到	目光	之上	他们	,	偶尔

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ,

running	across	the	path	,
跑步	穿过	这	小路	,

他们看到野兔探出头来好奇地看着他们，偶尔还会跑过小路。

[ænd; ənd] [kəm'pɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk] ['kriːtʃərz] [ðæt] [felt] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

and	comporting	themselves	like	creatures	that	felt	themselves	under	some	sort	of
和	行为举止	他们自己	喜欢	生物	那	毛毡	他们自己	在下面	一些	种类	的

[prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['autreidʒz] [ʌv; əv][mæn] ,

protection	from	the	outrages	of	man	,
保护	从	这	暴行	的	男人	,

它们举止得体，仿佛觉得自己受到了某种保护，免受人类的暴行。

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌktɪv] ['kærəktər] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] .

though	they	knew	too	much	of	his	destructive	character	to	trust	him	too	far	.
尽管	他们	知道	也	很多	的	他的	破坏性的	特点	到	相信	他	也	远的	.

尽管他们太了解他的破坏性性格，所以不敢对他过于信任。

['fezənts] , [tuː] , [roʊz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪŋd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'fɔːr]

Pheasants	,	too	,	rose	close	beside	them	,	and	winged	but	a	little	way	before
野鸡	,	也	,	玫瑰	关闭	旁	他们	,	和	有翅膀的	但	一个	小的	方式	前

[ðeɪ] [ə'laɪt] ;

they	alighted	;
他们	下车	;

野鸡也紧随其后起飞，飞了一小段距离后便落了下来；

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [nuː] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər] ['aʊər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kʌm] .

they	likewise	knew	,	or	seemed	to	know	,	that	their	hour	was	not	yet	come	.
他们	同样地	知道	,	或者	似乎	到	知道	,	那	他们的	小时	曾是	不是	然而	来	.

他们也知道，或者似乎知道，他们的时刻还没有到来。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , [ðiːz] [weɪsts] , [ðiːz] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

On	all	sides	in	these	woods	,	these	wastes	,	these	beasts	and	birds	,
在	全部	侧面	在	这些	树林	,	这些	废物	,	这些	野兽	和	鸟类	,

在这片树林、这片荒地、这群野兽和飞鸟的四面八方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [waɪld][nɔːr] [teɪm] .

there	was	a	character	that	was	neither	wild	nor	tame	.
那里	曾是	一个	特点	那	曾是	两者都不	荒野	也不	驯服	.

有一个性格既不狂野也不温顺的人。

[mæn][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm]

Man	had	laid	his	grasp	on	them	all	,	and	done	enough	to	redeem	them
男人	有	铺设	他的	抓牢	在	他们	全部	,	和	完毕	足够的	到	赎回	他们

[frʌm; frəm]['bɑːrbərɪzəm] ,

from	barbarism	,
从	野蛮	,

人类已经掌控了他们所有人，并做了足够多的事情来将他们从野蛮状态中拯救出来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [də'mestɪkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɔːl'ðoʊ] ['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði]

but	had	stopped	short	of	domesticating	them	;	although	Nature	,	in	the
但	有	停止	短的	的	驯化	他们	;	虽然	自然	,	在	这

['waɪldɪst] [θɪŋ] [ðer; ðər] ,

wildest	thing	there	,
最狂野的	事物	那里	,

但并未完全驯化它们；尽管大自然，在最狂野的事物中，

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

acknowledged	the	powerful	and	pervading	influence	of	cultivation	.
已确认	这	强大的	和	普遍存在	影响	的	栽培	.

承认耕耘的强大而广泛的影响。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['hæmənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Arriving	**at**	**a**	**side**	**door**	**of**	**the**	**mansion**	**,**	**Hammond**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**a**
抵达	在	一个	边	门	的	这	大厦	,	哈蒙德	响铃	这	钟	,	和	一个

['sɜ:rvənt] [su:n] [ə'pɪrd] .

servant	**soon**	**appeared**	**.**
仆人	很快	出现	.

哈蒙德来到宅邸的侧门，按响了门铃，很快一名仆人出现了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

He	**seemed**	**to**	**know**	**the**	**old**	**man**	**,**
他	似乎	到	知道	这	老的	男人	,

他似乎认识这位老人。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

and	**immediately**	**acceded**	**to**	**his**	**request**	**to**	**be**	**permitted**	**to**	**show**	**his**
和	立即地	同意	到	他的	要求	到	是	允许	到	展示	他的

[kəm'pænjən] [ðə; ði] [haʊs] ;

companion	**the**	**house**	**;**
伴侣	这	房子	;

他立即同意了他的请求，允许他带同伴参观房子；

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [haʊs] , [nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['aʊər] [wen]

although	**it**	**was**	**not**	**precisely**	**a**	**show**	**-**	**house**	**,**	**nor**	**was**	**this**	**the**	**hour**	**when**
虽然	它	曾是	不是	恰恰	一个	展示	-	房子	,	也不	曾是	这	这	小时	什么时候

[st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [əd'mɪtɪd] .

strangers	**were**	**usually**	**admitted**	**.**
陌生人	是	通常	承认	.

虽然它并不完全算是一个样板房，而且这也不是通常允许陌生人进入的时间。

[ðeɪ] ['entərd] ;

They	**entered**	**;**
他们	进入	;

他们进去了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪsə'roʊni][tu:; tə]

and	**the**	**servant**	**did**	**not**	**give**	**himself**	**the**	**trouble**	**to**	**act**	**as**	**a**	**cicerone**	**to**
和	这	仆人	做过	不是	给	他自己	这	麻烦	到	行为	作为	一个	西塞罗	到

[ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtənt] ,

the	**two**	**visitants**	**,**
这	二	访客	,

仆人懒得费心去招待这两位客人。

[bʌt; bət] ['kerləsli] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,

but	**carelessly**	**said**	**to**	**the**	**old**	**gentleman**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**rooms**	**,**
但	粗心大意	说	到	这	老的	绅士	那	他	知道	这	房间	,

但他却漫不经心地对那位老先生说，他知道房间的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	**that**	**he**	**would**	**leave**	**him**	**to**	**discourse**	**to**	**his**	**friend**	**about**	**them**	**.**
和	那	他	会	离开	他	到	话语	到	他的	朋友	关于	他们	.

他会留下他去和他的朋友谈论这些事。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] , [ə; eɪ][dɑ:rk]['oʊkən] - ['pænld] [ru:m] , [ʌv; əv][noʊ]

Accordingly	**,**	**they**	**went**	**into**	**the**	**old**	**hall**	**,**	**a**	**dark**	**oaken**	**-**	**panelled**	**room**	**,**	**of**	**no**
因此	,	他们	去	进入	这	老的	大厅	,	一个	黑暗的	橡木	-	镶板	房间	,	的	不

[greɪt] [haɪt] ,

great	**height**	**,**
伟大的	高度	,

于是，他们走进了那座古老的门厅，那是一间不高的、深色橡木镶板的房间。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [dɔ:z] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

with	many	doors	opening	into	it	.
和	许多	门	开幕	进入	它	.

有很多扇门通向它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ; [ɪn'di:d] ,

There	was	a	fire	burning	on	the	hearth	;	indeed	,
那里	曾是	一个	火	燃烧	在	这	炉	;	的确	,

壁炉里燃着火；的确，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt]

it	was	the	custom	of	the	house	to	keep	it	up	from	morning	to	night
它	曾是	这	风俗	的	这	房子	到	保持	它	向上	从	早晨	到	夜晚

;

;

;

这是家里的习俗，从早到晚都保持这种状态；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dæmp] , [tʃɪl] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

and	in	the	damp	,	chill	climate	of	England	,
和	在	这	潮湿	,	寒意	气候	的	英格兰	,

在英国潮湿寒冷的气候下，

[ðer; ðər][ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [fi:l] .

there	is	seldom	a	day	in	some	part	of	which	a	fire	is	not	pleasant	to	feel	.
那里	是	很少	一个	天	在	一些	部分	的	哪个	一个	火	是	不是	令人愉快的	到	感觉	.

几乎每天，在世界的某个角落，都能感受到温暖的火焰。

['hæmənd] [hɪr] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [stʌft] [fɑ:ks] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs]

Hammond	here	pointed	out	a	stuffed	fox	,	to	which	some	story	of	a	famous
哈蒙德	这里	尖	出去	一个	填充	狐狸	,	到	哪个	一些	故事	的	一个	著名的

[tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ;

chase	was	attached	;
追赶	曾是	随附的	;

哈蒙德指着一只狐狸标本，上面附有一段关于著名追逐的故事；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['æntləz][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld]['fæməli] ['pɪktʃərz] ,

a	pair	of	antlers	of	enormous	size	;	and	some	old	family	pictures	,
一个	一对	的	鹿角	的	巨大的	尺寸	;	和	一些	老的	家庭	图片	,

一对巨大的鹿角；还有一些老照片。

[soʊ] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðæt] ['mɪdltən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

so	blackened	with	time	and	neglect	that	Middleton	could	not	well	distinguish
所以	变黑	和	时间	和	忽视	那	米德尔顿	可以	不是	出色地	区分

[ðer; ðər] [fitʃər] ,

their	features	,
他们的	特征	,

由于时间的流逝和疏于照料，他们的容貌已经变得非常模糊，以至于米德尔顿都无法辨认他们的特征。

[ðoʊ] ['kjʊriəs] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

though	curious	to	do	so	,
尽管	好奇的	到	做	所以	,

虽然对此感到好奇，

[æz; əz] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [kleɪm]

as	hoping	to	see	there	the	lineaments	of	some	with	whom	he	might	claim
作为	希望	到	看	那里	这	线状线	的	一些	和	谁	他	可能	宣称

['kɪndrəd] .

kindred	.
亲属	.

他希望在那里看到一些与他有血缘关系的人的容貌特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,

It	was	a	venerable	apartment	,
它	曾是	一个	可敬	公寓	,

那是一间历史悠久的公寓，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	gave	a	good	foretaste	of	what	they	might	hope	to	find	in	the	rest	of
和	给予	一个	好的	预尝	的	什么	他们	可能	希望	到	寻找	在	这	休息	的

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

the	mansion	.
这	大厦	.

并让他们对可能在宅邸其他部分发现的东西有了很好的预告。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

But	when	they	had	inspected	it	pretty	thoroughly	,	and	were	ready	to
但	什么时候	他们	有	检查	它	漂亮的	彻底	,	和	是	准备好	到

[proʊ'siːd] ,

proceed	,
继续	,

但当他们仔细检查完毕，准备继续进行时，

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['hæmənd] , [ə'drest] [hɪm; ɪm]

an	elderly	gentleman	entered	the	hall	,	and	,	seeing	Hammond	,	addressed	him
一个	老年	绅士	进入	这	大厅	,	和	,	看到	哈蒙德	,	已解决	他

[ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] , [fə'mɪliər] [weɪ] ;

in	a	kindly	,	familiar	way	;
在	一个	亲切地	,	熟悉的	方式	;

一位老先生走进大厅，看到哈蒙德，便亲切地、亲切地和他打招呼；

[nɑːt] [ɪn'diːd] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] [frend] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][nɑːt] ['ɜːrksəm]

not	indeed	as	an	equal	friend	,	but	with	a	pleasant	and	not	irksome
不是	的确	作为	一个	平等的	朋友	,	但	和	一个	令人愉快的	和	不是	烦人的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

虽然不是以平等朋友的身份，但可以进行愉快而不令人厌烦的谈话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	am	glad	to	see	you	here	again	,	"	said	he	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	这里	再次	,	"	说	他	.

“很高兴再次见到你，”他说。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] ['liːʒər] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	have	an	hour	of	leisure	;	for	,	to	say	the	truth	,
我	有	一个	小时	的	闲暇	;	为了	,	到	说	这	真相	,

我有一个小时的空闲时间；因为，说实话，

[ðə; ði] [deɪ] [hæŋz] ['ræðər] ['hevi] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [bɪ'gɪnz] .

the	day	hangs	rather	heavy	till	the	shooting	season	begins	.
这	天	悬挂	相当	重的	直到	这	射击	季节	开始	.

直到狩猎季节开始，这一天都会显得格外沉重。

[kʌm] ; [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][ˌsɪsə'roʊni][maɪ'self] [ə'baʊt]

Come	;	as	you	have	a	friend	with	you	,	I	will	be	your	cicerone	myself	about
来	;	作为	你	有	一个	朋友	和	你	,	我	将要	是	你的	西塞罗	我	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

来吧，既然你身边有朋友，我就亲自为你介绍房子里的情况。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wət'evər] ['moʊldi] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

and	show	you	whatever	mouldy	objects	of	interest	it	contains	.
和	展示	你	任何	发霉的	对象	的	兴趣	它	包含	.

然后向你展示里面所有发霉的有趣物品。

" [hiː; hi] [ðen] ['greɪʃəsli] ['noʊtɪst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɔːr]

"	He	then	graciously	noticed	the	old	man's	companion	,	but	without	asking	or
"	他	然后	亲切地	注意到	这	老的	男人的	伴侣	,	但	没有	问	或者

['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;

seeming	to	expect	an	introduction	;
似乎	到	预计	一个	介绍	;

“然后他亲切地注意到老人的同伴，但既没有询问，也没有表现出期待介绍的意思；

[fɔːr; fər] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

for	,	after	a	careless	glance	at	him	,
为了	,	后	一个	粗心	瞥一眼	在	他	,

因为，在漫不经心地瞥了他一眼之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['soʊʃ(ə)l] [kleɪmz] ,

he	had	evidently	set	him	down	as	a	person	without	social	claims	,
他	有	显然	放	他	向下	作为	一个	人	没有	社会的	索赔	,

他显然将他视为一个没有社会地位的人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnmeɪt]

a	young	man	in	the	rank	of	life	fitted	to	associate	with	an	inmate
一个	年轻的	男人	在	这	秩	的	生活	适配	到	联系	和	一个	囚犯

[ʌv; əv] ['pɛmbərtənz] ['hɑːspɪt(ə)l] .

of	Pemberton's	Hospital	.
的	彭伯顿的	医院	.

一位地位显赫的年轻人，适合与彭伯顿医院的病人交往。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['mɪdltən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]

And	it	must	be	noticed	that	his	treatment	of	Middleton	was	not	on
和	它	必须	是	注意到	那	他的	治疗	的	米德尔顿	曾是	不是	在

[ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [les] [kaɪnd] ,

that	account	the	less	kind	,
那	帐户	这	较少的	种类	,

值得注意的是，他对待米德尔顿的态度也丝毫没有因此而有所疏忽。

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪ'læbərətli] ['kɜːrtiəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm]

though	far	from	being	so	elaborately	courteous	as	if	he	had	met	him
尽管	远的	从	存在	所以	精心	有礼貌	作为	如果	他	有	遇见	他

[æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .

as	an	equal	.
作为	一个	平等的	.

虽然他远没有表现得那么彬彬有礼，仿佛他是平等对待对方的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

"	You	have	had	something	of	a	walk	,	"	said	he	,	"	and	it	is	a
"	你	有	有	某物	的	一个	走	,	"	说	他	,	"	和	它	是	一个

['ræðər] [hɑːt] [deɪ] .

rather	hot	day	.
相当	热的	天	.

“你走了不少路，”他说，“而且今天天气相当热。”

[ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv] ['pɛmbɜ·tən] ['mænər][hæz; həz] [bɪn] ['rekənd] [gʊd] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [wɪl]
The beer of Pemberton Manor has been reckoned good these hundred years ; will
这 啤酒 的 彭伯顿 庄园 有 到过 估计 好的 这些 百 年 ; 将要
[juː; jʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
you taste it ?
你 品尝 它 ?

彭伯顿庄园的啤酒一百年来一直被认为品质上乘；你愿意尝尝吗?

" ['hæmənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ]
" Hammond accepted the offer , and the beer was brought in a foaming
" 哈蒙德 公认 这 提供 , 和 这 啤酒 曾是 带来 在 一个 起泡
['tæŋkərd] ; [bʌt; bət] ['mɪdltən] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
tankard ; but Middleton declined it ,
酒杯 ; 但 米德尔顿 拒绝 它 ,

哈蒙德接受了提议，啤酒用泡沫丰富的啤酒杯端了过来；但米德尔顿拒绝了。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]
for in truth there was a singular emotion in his breast , as if the old
为了 在 真相 那里 曾是 一个 单数 情感 在 他的 胸部 , 作为 如果 这 老的
['enməti] ,
enmity ,
敌意 ,

因为事实上，他心中确实有一种奇特的情感，仿佛旧日的仇恨，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪndʒəriz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] ,
the ancient injuries , were not yet atoned for ,
这 古老的 受伤 , 是 不是 然而 赎罪 为了 ,

古老的创伤尚未得到弥补。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]
and as if he must not accept the hospitality of one who represented his
和 作为 如果 他 必须 不是 接受 这 热情好客 的 一 WHO 代表 他的
[hə'redɪteri] [foʊ] .
hereditary foe .
遗传 敌人 .

仿佛他绝不能接受世仇的款待。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'wɜːrðɪ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv]
He felt , too , as if there were something unworthy , a certain want of
他 毛毡 , 也 , 作为 如果 那里 是 某物 不配 , 一个 肯定 想 的
['fernəs] ,
fairness ,
公平 ,

他也觉得，好像有什么不妥之处，某种程度上缺乏公平。

[ɪn] ['entərɪŋ] [klæn'destɪnlɪ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] ,
in entering clandestinely the house , and talking with its occupant under a veil ,
在 进入 秘密地 这 房子 , 和 说 和 它是 居住者 在下面 一个 面纱 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;
as it were ;
作为 它 是 ;

偷偷潜入屋内，与屋内主人进行交谈，仿佛蒙着面纱一般；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['klɪrli] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
and had he seen clearly how to do it ,
和 有 他 已见 清楚地 如何 到 做 它 ,

如果他能清楚地看到该怎么做的话，

[hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] ['ferli] [toʊld]['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

he	would	perhaps	at	that	moment	have	fairly	told	Mr	.	Eldredge	that	he
他	会	也许	在	那	片刻	有	相当	讲述	先生	.	埃尔德里奇	那	他

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɪnzmən] ,

brought	with	him	the	character	of	kinsman	,
带来	和	他	这	特点	的	亲属	,

他当时或许会坦诚地告诉埃尔德里奇先生，他带来的是亲戚的身份。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ðæt] [greɪd] [ɔːr] [nʌn] .

and	must	be	received	on	that	grade	or	none	.
和	必须	是	已收到	在	那	年级	或者没有任何		.

必须按该等级获得，否则不予录取。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

But	it	was	not	easy	to	do	this	;	and	after	all	,
但	它	曾是	不是	简单的	到	做	这	;	和	后	全部	,

但这并非易事；毕竟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klɪr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['mætər] [pæs] ,

there	was	no	clear	reason	why	he	should	do	it	;	so	he	let	the	matter	pass	,
那里	曾是	不	清除	原因	为什么	他	应该	做	它	;	所以	他	让	这	事情	经过	,

他没有明确的理由去做这件事，所以他便不再追究。

['mɪrli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] ['kwaɪət][ænd; ənd]

merely	declining	to	take	the	refreshment	,	and	keeping	himself	quiet	and
仅仅	下降	到	拿	这	清爽	,	和	保持	他自己	安静的	和

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

他只是拒绝接受茶点，保持沉默，独自待着。

['skwaɪər] [ɪl'drɛdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , ['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , ['riːz(ə)nəbli]

Squire	Eldredge	seemed	to	be	a	good	,	ordinary	sort	of	gentleman	,	reasonably
乡绅	埃尔德里奇	似乎	到	是	一个	好的	,	普通的	种类	的	绅士	,	合理

[wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

well	educated	,
出色地	受过教育	,

埃尔德里奇乡绅看起来是一位善良、普通的绅士，受过相当不错的教育。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuː] [aɪ'diːəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ,

and	with	few	ideas	beyond	his	estate	and	neighborhood	,
和	和	很少	想法	超过	他的	财产	和	邻里	,

除了自己的庄园和邻里之外，他几乎没有任何想法。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [held] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrm] .

though	he	had	once	held	a	seat	in	Parliament	for	part	of	a	term	.
尽管	他	有	一次	握住	一个	座位	在	议会	为了	部分	的	一个	学期	.

虽然他曾短暂担任过议员。

['mɪdltən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['kɑːntræst][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Middleton	could	not	but	contrast	him	,	with	an	inward	smile	,	with	the
米德尔顿	可以	不是	但	对比	他	,	和	一个	向内	微笑	,	和	这

[ʃruːd] , [ə'lɜːrt] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

shrewd	,	alert	politicians	,
精明	,	警报	政治家	,

米德尔顿不禁暗自微笑，将他与那些精明干练的政治家们进行了对比。

[ðer; ðər] ['fækltiz] [ɔːl] ['ʃaːpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

their	faculties	all	sharpened	to	the	utmost	,
他们的	学院	全部	锋利	到	这	极致	,

他们的各项能力都达到了极致，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːŋgrəs] .

whom	he	had	known	and	consorted	with	in	the	American	Congress	.
谁	他	有	已知	和	同伙	和	在	这	美国人	国会	.

他曾在美国国会中认识并与这些人交往。

['hæmənd] [hæd; həd] ['slaɪtli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ;

Hammond	had	slightly	informed	him	that	his	companion	was	an	American	;
哈蒙德	有	轻微地	知情的	他	那	他的	伴侣	曾是	一个	美国人	;

哈蒙德曾略微透露过，他的同伴是美国人；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

and	Mr	.	Eldredge	immediately	gave	proof	of	the	extent	of	his	knowledge
和	先生	.	埃尔德里奇	立即地	给予	证明	的	这	程度	的	他的	知识

[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

of	that	country	,
的	那	国家	,

埃尔德里奇先生随即证明了他对那个国家的了解程度。

[baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

by	inquiring	whether	he	came	from	the	State	of	New	England	,
经过	查询	无论	他	来了	从	这	状态	的	新的	英格兰	,

通过询问他是否来自新英格兰州，

[ænd; ənd] ['weðər] ['mɪstər] . ['webstər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

and	whether	Mr	.	Webster	was	still	President	of	the	United	States	;
和	无论	先生	.	韦伯斯特	曾是	仍然	总统	的	这	团结的	各州	;

以及韦伯斯特先生是否仍然担任美国总统；

['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪdltən] [rɪ'tɜːrnd] ['ænsər] [ðæt] [led][tuː; tə][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

questions	to	which	Middleton	returned	answers	that	led	to	no	further	conversation	.
问题	到	哪个	米德尔顿	返回	答案	那	引领	到	不	更远	对话	.

米德尔顿对这些问题作出的回答并未引发进一步的对话。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['oʊvər] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['goʊɪŋ]

These	little	preliminaries	over	,	they	continued	their	ramble	through	the	house	,	going
这些	小的	预备工作	超过	,	他们	持续	他们的	漫谈	通过	这	房子	,	去

[θruː] ['tɔːrtʃuəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

through	tortuous	passages	,
通过	曲折	段落	,

这些小小的铺垫结束后，他们继续在房子里漫步，穿过曲折蜿蜒的通道。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['lɪt(ə)l] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ,

up	and	down	little	flights	of	steps	,
向上	和	向下	小的	航班	的	步骤	,

上下几段小台阶，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['tʃembər] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [disˈkʌvəriz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n]

and	entering	chambers	that	had	all	the	charm	of	discoveries	of	hidden
和	进入	房间	那	有	全部	这	魅力	的	发现	的	隐

['riːdʒənz] ; ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] ,

regions	;	loitering	about	,
地区	;	游荡	关于	,

进入那些充满发现隐秘区域般魅力的房间；四处闲逛，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

in	short	,	in	a	labyrinth	calculated	to	put	the	head	into	a	delightful	confusion	.
在	短的	,	在	一个	迷宫	计算	到	放	这	头	进入	一个	愉快	困惑	.

简而言之，这是一个旨在让人感到愉悦的混乱的迷宫。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [kən'teɪnd] [ðer; ðər][taɪm] - ['ɑːnərd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði][best]

Some	of	these	rooms	contained	their	time	-	honored	furniture	,	all	in	the	best
一些	的	这些	房间	包含	他们的	时间	-	荣幸	家具	,	全部	在	这	最好的

['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'per] , ['hevi] ,

possible	repair	,	heavy	,
可能的	维修	,	重的	,

这些房间里有些摆放着他们世代相传的家具，所有家具都保存得相当完好，而且很重。

[dɑːrk] , ['pɑːlɪʃt] ; [bedz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mærɪdʒ] [bedz][ænd; ənd]['daɪɪŋ] [bedz]['oʊvər][ænd; ənd]

dark	,	polished	;	beds	that	had	been	marriage	beds	and	dying	beds	over	and
黑暗的	,	抛光	;	床	那	有	到过	婚姻	床	和	垂死	床	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] ;

over	again	;
超过	再次	;

深色、光亮的床；这些床曾多次作为结婚床和临终床使用；

[tʃerz] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [bæks] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][oʊld][wɜːrld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; ['fæməli] ['pɪktʃərz]

chairs	with	carved	backs	;	and	all	manner	of	old	world	curiosities	;	family	pictures
椅子	和	雕刻	背部	;	和	全部	方式	的	老的	世界	奇闻异事	;	家庭	图片

, [ænd; ənd] ['sæmpləz] ,

,	and	samplers	,
,	和	采样器	,

雕花椅背的椅子；各种各样的旧世界奇珍异宝；家庭照片和刺绣样品，

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] ; ['frægmənts] [ʌv; əv] ['tæpəstri] ; [æn; ən][ˌɪn'leɪd] [flɔːr] ; ['evriθɪŋ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

and	embroidery	;	fragments	of	tapestry	;	an	inlaid	floor	;	everything	having	a
和	刺绣	;	片段	的	挂毯	;	一个	镶嵌	地面	;	一切	拥有	一个

['stɔːri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

story	to	it	,	though	,
故事	到	它	,	尽管	,

还有刺绣；挂毯碎片；镶嵌地板；每件东西背后都有一个故事。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

说实话，

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] ['telɪŋ]

the	possessor	of	these	curiosities	made	but	a	bungling	piece	of	work	in	telling
这	拥有者	的	这些	奇闻异事	制成	但	一个	笨拙	片	的	工作	在	讲述

[ðə; ði]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	legends	connected	with	them	.
这	传说	连接	和	他们	.

拥有这些奇珍异宝的人在讲述与它们相关的传说时，却做得一塌糊涂。

[ɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['instənsiz] ['hæmənd] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .

In	one	or	two	instances	Hammond	corrected	him	.
在	一	或者	二	实例	哈蒙德	已更正	他	.

哈蒙德曾一两次纠正过他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][bed] - [ruːm] [ʌv; əv]

By	and	by	they	came	to	what	had	once	been	the	principal	bed	-	room	of
经过	和	经过	他们	来了	到	什么	有	一次	到过	这	主要的	床	-	房间	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

不久，他们来到了这栋房子曾经的主卧室；

[ðoʊ] [ɪts] [gluːm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['fæməli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd]

though	its	gloom	,	and	some	circumstances	of	family	misfortune	that	had
尽管	它是	愁云	,	和	一些	情况	的	家庭	不幸	那	有

['hæpənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

happened	long	ago	,
发生	长的	前	,

尽管笼罩着阴霾，而且还有一些很久以前发生的家庭不幸事件，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ɪn] ['lætər] [taɪmz] ;

had	caused	it	to	fall	into	disrepute	in	latter	times	;
有	导致	它	到	落下	进入	名誉受损	在	后者	时代	;

导致它在后世声名狼藉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] , [ɔːr][ðə; ði] [goʊsts] ['tʃeɪmbər] .

and	it	was	now	called	the	Haunted	Chamber	,	or	the	Ghost's	Chamber	.
和	它	曾是	现在	称为	这	闹鬼的	商会	,	或者	这	鬼魂	商会	.

它现在被称为闹鬼的房间，或者鬼魂的房间。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [æn'tiːk]

The	furniture	of	this	room	,	however	,	was	particularly	rich	in	its	antique
这	家具	的	这	房间	,	然而	,	曾是	特别	富有的	在	它是	古董

[mæg'nɪfɪsns] ;

magnificence	;
壮丽	;

然而，这间房间里的家具却格外富丽堂皇，充满了古典韵味；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kæbɪnət][ʌv; əv] ['ebəni]

and	one	of	the	principal	objects	was	a	great	black	cabinet	of	ebony
和	一	的	这	主要的	对象	曾是	一个	伟大的	黑色的	内阁	的	乌木

[ænd; ənd]['aɪvəri] ,

and	ivory	,
和	象牙	,

其中一件主要展品是一个用乌木和象牙制成的大型黑色橱柜。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] ,

such	as	may	often	be	seen	in	old	English	houses	,
这样的	作为	可能	经常	是	已见	在	老的	英语	房屋	,

例如在英国老式房屋中经常可以看到的那种。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kʌntri] [ðeɪ] [pər'hæps][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

and	perhaps	often	in	the	palaces	of	Italy	,	in	which	country	they	perhaps	originated
和	也许	经常	在	这	宫殿	的	意大利	,	在	哪个	国家	他们	也许	起源于

.

:
.

而且很可能经常出现在意大利的宫殿里，因为它们可能起源于意大利。

[ðɪs] ['prez(ə)nt]['kæbɪnət][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz]

This	present	cabinet	was	known	to	have	been	in	the	house	as	long	ago	as
这	展示	内阁	曾是	已知	到	有	到过	在	这	房子	作为	长的	前	作为

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

the	reign	of	Queen	Elizabeth	,
这	在位	的	女王	伊丽莎白	,

据了解，这套内阁成员早在伊丽莎白女王统治时期就已入驻这座宅邸。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['niːðər] [trə'dɪʃ(ə)n] [nɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][toʊld] .

and	how	much	longer	neither	tradition	nor	record	told	.
和	如何	很多	更长	两者都不	传统	也不	记录	讲述	.

而传统和记录又能告诉我们，还要持续多久？

['hæmənd] [pər'tɪkjələrli] [də'rektɪd] ['mɪdlˌtənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Hammond particularly directed Middleton's attention to it .
哈蒙德 特别 指导 米德尔顿的 注意力 到 它 .

哈蒙德特别提醒米德尔顿注意这一点。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [hiː; hi] , " ['betər] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt]
" There is nothing in this house , " said he , " better worth your attention than that
" 那里 是 没有什么 在 这 房子 , " 说 他 , " 更好的 值得 你的 注意力 比 那
['kæbɪnət] . -
cabinet . '
内阁 . -

“这房子里没有什么，”他说，“比那个橱柜更值得你关注的了。”

[kən'sɪdər] [ɪts][plæn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [piləs] , [æn; ən] ['entrəns] ,
Consider its plan ; it represents a stately mansion , with pillars , an entrance ,
考虑 它是 计划 ; 它 代表 一个 庄严 大厦 , 和 柱子 , 一个 入口 ,

看看它的平面图；它代表一座庄严的宅邸，有柱子、入口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪkt] .
with a lofty flight of steps , windows , and everything perfect .
和 一个 高远 航班 的 步骤 , 视窗 , 和 一切 完美的 .

有高高的台阶、窗户，一切都很完美。

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Examine it well .
检查 它 出色地 .

仔细检查一下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðæt] ['mɪdltən]
" There was such an emphasis in the old man's way of speaking that Middleton
" 那里 曾是 这样的 一个 强调 在 这 老的 男人的 方式 的 请讲 那 米德尔顿
[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
turned suddenly round from all that he had been looking at ,
转向 突然 圆形的 从 全部 那 他 有 到过 寻找 在 ,

“老人说话的方式如此强调，以至于米德尔顿突然从他一直注视的一切中转过身来。”

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪnət] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː]
and fixed his whole attention on the cabinet ; and strangely enough , it
和 固定的 他的 所有的 注意力 在 这 内阁 ; 和 奇怪的 足够的 , 它
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
seemed to be the representative ,
似乎 到 是 这 代表 ,

他将全部注意力集中在内阁成员身上；奇怪的是，似乎是代表，

[ɪn] [smɔːl] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
in small , of something that he had seen in a dream .
在 小的 , 的 某物 那 他 有 已见 在 一个 梦 .

很小，是他梦中看到的东西。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
To say the truth ,
到 说 这 真相 ,

说实话，

[ɪf] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['wɜːrkmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['kɑːpi][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
if some cunning workman had been employed to copy his idea of the old
如果 一些 狡猾 工人 有 到过 受雇 到 复制 他的 主意 的 这 老的
['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,
family mansion ,
家庭 大厦 ,

如果雇佣了某个狡猾的工匠来复制他心目中老宅的设计，

[ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][jɑːrd] ,

on	a	scale	of	half	an	inch	to	a	yard	,
在	一个	规模	的	一半	一个	英寸	到	一个	院子	,

以半英寸比一码为单位，

[ænd; ənd][ɪn] ['ebəni] [ænd; ənd]['aɪvəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [stoʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ]

and	in	ebony	and	ivory	instead	of	stone	,	he	could	not	have	produced	a
和	在	乌木	和	象牙	反而	的	石头	,	他	可以	不是	有	生产	一个

['kloʊzər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

closer	imitation	.
更近	模仿	.

即使使用乌木和象牙而不是石头，他也不可能做出更逼真的仿制品。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Everything	was	there	.
一切	曾是	那里	.

一切都在那里。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪ'rækjələs] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

"	This	is	miraculous	!	"	exclaimed	he	.
"	这	是	神奇	!	"	惊呼	他	.

“这真是奇迹！”他惊叹道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	do	not	understand	it	.	"
"	我	做	不是	理解	它	.	"

我不明白。

" [jʊr; jər] [frend] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , " [sed] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] ['greɪʃəsli]

"	Your	friend	seems	to	be	curious	in	these	matters	,	"	said	Mr	.	Eldredge	graciously
"	你的	朋友	似乎	到	是	好奇的	在	这些	事情	,	"	说	先生	.	埃尔德里奇	亲切地

.

:
.

“你的朋友似乎对这些问题很感兴趣，”埃尔德里奇先生亲切地说。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [treɪd] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃər] [pər'tɪkjələrli]

"	Perhaps	he	is	of	some	trade	that	makes	this	sort	of	manufacture	particularly
"	也许	他	是	的	一些	贸易	那	制作	这	种类	的	生产	特别

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

interesting	to	him	.
有趣的	到	他	.

“或许他从事某种行业，所以对这类制造产品特别感兴趣。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] , [maɪ] [frend] ,

You	are	quite	at	liberty	,	my	friend	,
你	是	相当	在	自由	,	我的	朋友	,

朋友，你完全自由。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [maɪ'nuːtli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

to	open	the	cabinet	and	inspect	it	as	minutely	as	you	wish	.
到	打开	这	内阁	和	检查	它	作为	精确到分钟	作为	你	希望	.

打开柜子，仔细检查，想看多详细就看多详细。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'skjʊr] ['pɔːrʃ(ə)n]

It	is	an	article	that	has	a	good	deal	to	do	with	an	obscure	portion
它	是	一个	文章	那	有	一个	好的	交易	到	做	和	一个	朦胧	部分

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	our	family	history	.
的	我们的	家庭	历史	.

这篇文章与我们家族历史上一个鲜为人知的篇章密切相关。

[lʊk] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Look	,	here	is	the	key	,	and	the	mode	of	opening	the	outer	door	of	the
看	,	这里	是	这	钥匙	,	和	这	模式	的	开幕	这	外	门	的	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

看，这就是关键，也是打开宫殿外门的方法。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [wel] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	we	may	well	call	it	.
作为	我们	可能	出色地	称呼	它	.

我们不妨这样称呼它。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

"	So	saying	,	he	threw	open	the	outer	door	,
"	所以	说	,	他	扔	打开	这	外	门	,

说着，他猛地推开了外面的门。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪmɪk] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] ['entrəns] [hɔːl] ,

and	disclosed	within	the	mimic	likeness	of	a	stately	entrance	hall	,
和	披露	之内	这	模仿	相似	的	一个	庄严	入口	大厅	,

并以仿造的庄严门厅的形式展现出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔːr] ['tʃekərd] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd]['aɪvəri] .

with	a	floor	chequered	of	ebony	and	ivory	.
和	一个	地面	方格	的	乌木	和	象牙	.

地板由乌木和象牙拼接而成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [dɔːz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən]['ɪntuː] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

There	were	other	doors	that	seemed	to	open	into	apartments	in	the	interior	of
那里	是	其他	门	那	似乎	到	打开	进入	公寓	在	这	内部的	的

[ðə; ði] ['pæləs] ;

the	palace	;
这	宫殿	;

还有其他一些门，似乎通往宫殿内部的公寓；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [θruː] [ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] [waɪd] , [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːrz]

but	when	Mr	.	Eldredge	threw	them	likewise	wide	,	they	proved	to	be	drawers
但	什么时候	先生	.	埃尔德里奇	扔	他们	同样地	宽的	,	他们	已证实	到	是	抽屉

[ænd; ənd] ['siːkrət] [rɪ'septəklz] ,

and	secret	receptacles	,
和	秘密	容器	,

但当埃尔德里奇先生把它们同样扔得远远的时，它们却变成了抽屉和秘密容器。

[wer] ['pepərz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['mʌni] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [stɔːr]

where	papers	,	jewels	,	money	,	anything	that	it	was	desirable	to	store
在哪里	文件	,	珠宝	,	钱	,	任何事物	那	它	曾是	理想	到	店铺

[ə'weɪ] ['siːkrətli] , [maɪt] [biː; bi] [kept] .

away	secretly	,	might	be	kept	.
离开	偷偷	,	可能	是	保留	.

这里可以存放文件、珠宝、金钱以及任何想要秘密存放的东西。

" [juː; jʊ] [sed] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪdltən] , ['θɔːtfəli] ,

"	You	said	,	sir	,	"	said	Middleton	,	thoughtfully	,
"	你	说	,	先生	,	"	说	米德尔顿	,	深思熟虑	,

“您说过，先生，”米德尔顿若有所思地说，

" [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'teɪnd] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæbɪnət]

"	that	your	family	history	contained	matter	of	interest	in	reference	to	this	cabinet
"	那	你的	家庭	历史	包含	事情	的	兴趣	在	参考	到	这	内阁

.

:

.

“你的家族史中包含与本内阁有关的有趣内容。”

[maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðoʊz] ['ledʒəndz][ɑːr; ər] ? "

Might	I	inquire	what	those	legends	are	?	"
可能	我	查询	什么	那些	传说	是	?	"

请问这些传说是什么?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Why	,	yes	,	"	said	Mr	.	Eldredge	,	musing	a	little	.
"	为什么	,	是的	,	"	说	先生	.	埃尔德里奇	,	沉思	一个	小的	.

“是的,”埃尔德里奇先生沉思片刻后说道。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['aɪd(ə)l] [kən'siːlmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	I	see	no	reason	why	I	should	have	any	idle	concealment	about	the	matter	,
"	我	看	不	原因	为什么	我	应该	有	任何	闲置的	隐蔽	关于	这	事情	,

“我认为我没有理由对此事隐瞒任何信息。”

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

especially	to	a	foreigner	and	a	man	whom	I	am	never	likely	to	see	again	.
尤其	到	一个	外国人	和	一个	男人	谁	我	是	绝不	可能	到	看	再次	.

尤其是对于一个外国人，一个我可能再也见不到的男人来说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] , [maɪ] [frend] ,

You	must	know	,	then	,	my	friend	,
你	必须	知道	,	然后	,	我的	朋友	,

那么，我的朋友，你一定知道了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðɪs] ['kæbɪnət][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [feɪt]

that	there	was	once	a	time	when	this	cabinet	was	known	to	contain	the	fate
那	那里	曾是	一次	一个	时间	什么时候	这	内阁	曾是	已知	到	包含	这	命运

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ɪts] [pə'zesəz] ;

of	the	estate	and	its	possessors	;
的	这	财产	和	它是	拥有者	;

曾几何时，这个柜子承载着庄园及其主人的命运;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][held] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hoʊld] ,

and	if	it	had	held	all	that	it	was	supposed	to	hold	,
和	如果	它	有	握住	全部	那	它	曾是	据称	到	抓住	,

如果它真的像它应该的那样容纳了所有东西，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['pɛmbɝtən] ['mænər] , [nɔːr][ðə; ði] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

I	should	not	now	be	the	lord	of	Pemberton	Manor	,	nor	the	claimant	of	an
我	应该	不是	现在	是	这	主	的	彭伯顿	庄园	,	也不	这	索赔	的	一个

['eɪnʃənt] ['taɪt(ə)l] .

ancient	title	.
古老的	标题	.

我现在既不是彭伯顿庄园的领主，也不是古老爵位的继承人。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'saɪdz] ,

But	my	father	,	and	his	father	before	him	,	and	his	father	besides	,
但	我的	父亲	,	和	他的	父亲	前	他	,	和	他的	父亲	除了	,

但我的父亲，以及他的父亲，还有他的父亲，

[hæv; həv] [held] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['prɔspəd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

have	held	the	estate	and	prospered	on	it	;
有	握住	这	财产	和	繁荣昌盛	在	它	;

拥有该庄园并从中获利;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [kən'kluːd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept]

and	I	think	we	may	fairly	conclude	now	that	the	cabinet	contains	nothing	except
和	我	思考	我们	可能	相当	结束	现在	那	这	内阁	包含	没有什么	除了

[wʌt] [wiː; wi] [siː] .

what	we	see	.
什么	我们	看	.

所以我认为我们现在可以合理地得出结论：柜子里除了我们看到的东西之外什么也没有。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ræpɪdli] [ə'gen] [θruː] ['oʊpən][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] [drɔːrz]

"	And	he	rapidly	again	threw	open	one	after	another	all	the	numerous	drawers
"	和	他	快速	再次	扔	打开	一	后	其他	全部	这	很多的	抽屉

[ænd; ənd] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

and	receptacles	of	the	cabinet	.
和	容器	的	这	内阁	.

“然后他迅速地又一个接一个地打开了柜子里所有的抽屉和容器。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , " [sed] ['mɪdltən] ,

"	It	is	an	interesting	object	,	"	said	Middleton	,
"	它	是	一个	有趣的	目的	,	"	说	米德尔顿	,

“这是一件很有趣的物品，”米德尔顿说。

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['kloʊsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [prest] [ˌðer'tuː] ,

after	looking	very	closely	and	with	great	attention	at	it	,	being	pressed	thereto	,
后	寻找	非常	密切	和	和	伟大的	注意力	在	它	,	存在	按下	到	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

仔细观察并认真审视之后，确实，

[baɪ][ðə; ði] ['oʊnɚz] [gʊd] ['neɪtʃərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] [rer] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][vəː'tuː] .

by	the	owner's	good	natured	satisfaction	in	possessing	this	rare	article	of	vertu	.
经过	这	所有者的	好的	自然	满意	在	拥有	这	稀有的	文章	的	美德	.

主人因拥有这件珍贵的宝物而感到由衷的满足。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəb(ə)l][wɜːrk] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .

"	It	is	admirable	work	,	"	repeated	he	,	drawing	back	.
"	它	是	令人钦佩的	工作	,	"	重复	他	,	绘画	后退	.

“这是一项令人钦佩的工作，”他一边后退一边重复道。

" [ðæt] [moʊ'zeɪɪk] [flɔːr] , [ɪ'speʃəli] , [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrt][ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː]

"	That	mosaic	floor	,	especially	,	is	done	with	an	art	and	skill	that	I	never	saw
"	那	马赛克	地面	,	尤其	,	是	完毕	和	一个	艺术	和	技能	那	我	绝不	锯

['iːkwəld] .

equalled	.
等于	.

“尤其是那块马赛克地板，其艺术性和技巧性是我从未见过的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɪn] ['mɪdlˌtənz] [toʊnz] , [ðæt] [ə'træktɪd]

"	There	was	something	strange	and	altered	in	Middleton's	tones	,	that	attracted
"	那里	曾是	某物	奇怪的	和	已修改	在	米德尔顿的	音调	,	那	吸引

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] .

the	notice	of	Mr	.	Eldredge	.
这	注意	的	先生	.	埃尔德里奇	.

“米德尔顿的语气有些奇怪，有些变化，这引起了埃尔德里奇先生的注意。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər]

Looking	at	him	,	he	saw	that	he	had	grown	pale	,	and	had	a	rather
寻找	在	他	,	他	锯	那	他	有	生长	苍白	,	和	有	一个	相当

[bɪ'wɪldərd] [er] .

bewildered	air	.
困惑	空气	.

他看着他，发现他脸色苍白，神情有些茫然。

" [ɪz][jʊr; jər] [frend] [ɪl] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Is	your	friend	ill	?	"	said	he	.
"	是	你的	朋友	患病的	?	"	说	他	.

“你的朋友生病了吗？”他问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv] [lʊk] .

"	He	has	not	our	English	ruggedness	of	look	.
"	他	有	不是	我们的	英语	坚固性	的	看	.

“他没有我们英国人那种粗犷的外表。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['tæŋkərd] ,

He	would	have	done	better	to	take	a	sip	of	the	cool	tankard	,
他	会	有	完毕	更好的	到	拿	一个	啜饮	的	这	凉爽的	酒杯	,

他最好抿一口那杯冰镇啤酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [biːf] .

and	a	slice	of	the	cold	beef	.
和	一个	片	的	这	寒冷的	牛肉	.

还有一片冷牛肉。

[hiː; hi][faindz][noʊ] [sʌtʃ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [aɪ] ['wɔːrənt] . "

He	finds	no	such	food	and	drink	as	that	in	his	own	country	,	I	warrant	.	"
他	发现	不	这样的	食物	和	喝	作为	那	在	他的	自己的	国家	,	我	保证	.	"

我敢保证，他在自己的国家绝对找不到这样的食物和饮料。

" [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [ri'spɔndid] ['hæmənd] , ['briːfli] .

"	His	color	has	come	back	,	"	responded	Hammond	,	briefly	.
"	他的	颜色	有	来	后退	,	"	回应	哈蒙德	,	简要地	.

“他的脸色恢复了，”哈蒙德简短地回答道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] ['eni] [rɪ'freʃmənt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['oʊpən] [er] .

"	He	does	not	need	any	refreshment	,	I	think	,	except	,	perhaps	,	the	open	air	.
"	他	做	不是	需要	任何	清爽	,	我	思考	,	除了	,	也许	,	这	打开	空气	.

“我认为他不需要任何提神醒脑的东西，或许除了呼吸一下新鲜空气之外。”

" [ɪn][fækt] , ['mɪdltən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] [[ɪl'drɛdʒ] ?]

"	In	fact	,	Middleton	,	recovering	himself	,	apologized	to	Mr	.	Hammond	[	Eldredge	?	]
"	在	事实	,	米德尔顿	,	恢复中	他自己	,	道歉	到	先生	.	哈蒙德	[	埃尔德里奇	?	]

;

;

;

“事实上，米德尔顿恢复过来后，向哈蒙德先生（埃尔德里奇？）道了歉；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [siːn] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	as	they	had	now	seen	nearly	the	whole	of	the	house	,
和	作为	他们	有	现在	已见	几乎	这	所有的	的	这	房子	,

当他们几乎把整栋房子都看遍时，

[ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtənt] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] ,

the	two	visitants	took	their	leave	,
这	二	访客	采取	他们的	离开	,

两位访客告辞了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['kaɪndli] ['ɔfɝz] [ɑːn]['mɪstər] . [ɛldrɛdʒəz] [pɑːrt][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

with	many	kindly	offers	on	Mr	.	Eldredge's	part	to	permit	the	young	man	to
和	许多	亲切地	优惠	在	先生	.	艾德雷奇的	部分	到	允许	这	年轻的	男人	到

[vjuː] [ðə; ði]['kæbɪnət] [wen'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] .

view	the	cabinet	whenever	he	wished	.
看法	这	内阁	每当	他	希望	.

埃尔德里奇先生多次好心地提出，允许这位年轻人随时参观橱柜。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

As	they	went	out	of	the	house	(	it	was	by	another	door	than	that	which
作为	他们	去	出去	的	这	房子	(	它	曾是	经过	其他	门	比	那	哪个

[geɪv] [ðem; ðəm] ['entrəns]) ,

gave	them	entrance	)	,
给予	他们	入口	)	,

他们走出房子时（是从与进门不同的另一扇门出去的），

['hæmənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['mɪdlˌtənz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

Hammond	laid	his	hand	on	Middleton's	shoulder	and	pointed	to	a	stone	on	the
哈蒙德	铺设	他的	手	在	米德尔顿的	肩膀	和	尖	到	一个	石头	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

哈蒙德将手放在米德尔顿的肩膀上，指着门槛上的一块石头。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

on	which	he	was	about	to	set	his	foot	.
在	哪个	他	曾是	关于	到	放	他的	脚	.

他正要踏上那片土地。

" [teɪk] [ker] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心！

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] .

"	It	is	the	Bloody	Footstep	.
"	它	是	这	血腥	脚步	.

这是血腥的脚步声。

" ['mɪdltən] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Middleton	looked	down	and	saw	something	,	indeed	,	very	like	the	shape	of	a
"	米德尔顿	看起来	向下	和	锯	某物	,	的确	,	非常	喜欢	这	形状	的	一个

['fʊtprɪnt] ,

footprint	,
脚印	,

“米德尔顿低头一看，果然看到了一个很像脚印的形状。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuː] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [blʌd] .

with	a	hue	very	like	that	of	blood	.
和	一个	色调	非常	喜欢	那	的	血	.

色泽酷似血液。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ,

It	was	a	twilight	sort	of	a	place	,	beneath	a	porch	,
它	曾是	一个	暮	种类	的	一个	地方	,	下面	一个	门廊	,

那是一个暮色笼罩的地方，在门廊下面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

which	was	much	overshadowed	by	trees	and	shrubbery	.
哪个	曾是	很多	黯然失色	经过	树木	和	灌木	.

它被树木和灌木丛遮蔽得很厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [blʌd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['skeptɪsɪzəm] ,

It	might	have	been	blood	;	but	he	rather	thought	,	in	his	wicked	skepticism	,
它	可能	有	到过	血	;	但	他	相当	想法	,	在	他的	邪恶	怀疑论	,

那或许是血；但他却出于他那邪恶的怀疑主义，更倾向于认为，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['redɪʃ] [steɪn] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] .

that	it	was	a	natural	,	reddish	stain	in	the	stone	.
那	它	曾是	一个	自然的	,	微红	弄脏	在	这	石头	.

原来那是石头上天然的红色污渍。

[hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	measured	his	own	foot	,	however	,	in	the	Bloody	Footstep	,	and	went	on	.
他	测量	他的	自己的	脚	,	然而	,	在	这	血腥	脚步	,	和	去	在	.

然而，他还是量了一下自己在血迹斑斑的脚印里的脚，然后继续往前走。

[meɪ] 10th , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] :

May	10th	,	Monday	.	—	This	is	the	present	aspect	of	the	story	:
可能	10th	,	周一	.	—	这	是	这	展示	方面	的	这	故事	:

5月10日，星期一——这是故事的当前部分：

['mɪdltən] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [lɔːŋ] ['setld] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

Middleton	is	the	descendant	of	a	family	long	settled	in	the	United	States	;
米德尔顿	是	这	后裔	的	一个	家庭	长的	定居	在	这	团结的	各州	;

米德尔顿是定居美国多年的家族的后裔；

[hɪz; ɪz] ['ænsestər] ['hævɪŋ] ['emigreitid] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ; [ɔːr] , [pər'hæps] ,

his	ancestor	having	emigrated	to	New	England	with	the	Pilgrims	;	or	,	perhaps	,
他的	祖先	拥有	移民	到	新的	英格兰	和	这	朝圣者	;	或者	,	也许	,

[æt; ət][ə; eɪ] [stɪl] ['ɜːrliər] [deɪt] ,

at	a	still	earlier	date	,
在	一个	仍然	早些时候	日期	,

他的祖先可能随清教徒移民到新英格兰；或者，也许更早一些，

[tuː; tə][vərˈdʒɪniə][wɪð; wɪθ] ['rɔliːz] ['kɔlənɪsts] .

to	Virginia	with	Raleigh's	colonists	.
到	弗吉尼亚州	和	罗利	殖民者	.

与罗利的殖民者一起前往弗吉尼亚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'senʃn] , — [ə; eɪ] ['bɪtər] [hɑː'stɪləti] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brʌðərz] [ɪn]

There	had	been	a	family	dissension	,	—	a	bitter	hostility	between	two	brothers	in
那里	有	到过	一个	家庭	纠纷	,	—	一个	苦的	敌意	之间	二	兄弟	在

['ɪŋgləndˌ] ; [ɑːn] [ə'kaʊnt] ,

England	;	on	account	,
英格兰	;	在	帐户	,

家族内部曾发生过纷争——英国两兄弟之间产生了强烈的敌意；原因是，

['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] , [ðə; ði] [tuː] [bəuθ] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] .

probably	,	of	a	love	affair	,	the	two	both	being	attached	to	the	same	lady	.
大概	,	的	一个	爱	事务	,	这	二	两个都	存在	随附的	到	这	相同的	女士	.

很可能是一段恋情，因为两人都爱上了同一个女人。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

By	the	influence	of	the	family	on	both	sides	,
经过	这	影响	的	这	家庭	在	两个都	侧面	,

受双方家族的影响，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ,

the	young	lady	had	formed	an	engagement	with	the	elder	brother	,
这	年轻的	女士	有	形成	一个	订婚	和	这	长老	兄弟	,

这位年轻女子已经和哥哥订婚了。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

although	her	affections	had	settled	on	the	younger	.
虽然	她	情感	有	定居	在	这	年轻	.

虽然她的感情已经倾慕于更年轻的那个人。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	marriage	was	about	to	take	place	when	the	younger	brother	and	the
这	婚姻	曾是	关于	到	拿	地方	什么时候	这	年轻	兄弟	和	这

[braɪd] [bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] ,

bride	both	disappeared	,
新娘	两个都	消失	,

婚礼即将举行时，弟弟和新娘双双失踪。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] ['æftərwərdz] ;

and	were	never	heard	of	with	any	certainty	afterwards	;
和	是	绝不	听到	的	和	任何	肯定	然后	;

此后便再也没有确切的消息来源；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

but	it	was	believed	at	the	time	that	he	had	been	killed	,
但	它	曾是	相信	在	这	时间	那	他	有	到过	被杀	,

但当时人们认为他已经遇害了。

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['blʌdi] ['fʊtstep] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	proof	of	it	a	bloody	footstep	remained	on	the	threshold	of	the
和	在	证明	的	它	一个	血腥	脚步	剩余	在	这	临界点	的	这

[æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] .

ancestral	mansion	.
祖先的	大厦	.

为了证明这一点，祖宅的门槛上留下了一个血淋淋的脚印。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] , ['æftərwərdz] , [trə'dɪʃənəli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

There	were	rumors	,	afterwards	,	traditionally	continued	to	the	present	day	,
那里	是	谣言	,	然后	,	传统上	持续	到	这	展示	天	,

此后便有各种传言流传至今。

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [wɜːr; wər] [siːn] , [ænd; ənd] [tə'geðər] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

that	the	younger	brother	and	the	bride	were	seen	,	and	together	,	in	England	;
那	这	年轻	兄弟	和	这	新娘	是	已见	,	和	一起	,	在	英格兰	;

有人看到弟弟和新娘在英国在一起；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['vɔɪɪdʒər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ,

and	that	some	voyager	across	the	sea	had	found	them	living	together	,
和	那	一些	旅行者	穿过	这	海	有	成立	他们	活的	一起	,

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

husband	and	wife	,
丈夫	和	妻子	,

据说，某个远航的旅人发现了他们，他们生活在一起，是一对夫妻。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

on	the	other	side	of	the	Atlantic	.
在	这	其他	边	的	这	大西洋	.

在大西洋的另一边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['muːdi] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] , ['nevər] ['mærid] ,

But	the	elder	brother	became	a	moody	and	reserved	man	,	never	married	,
但	这	长老	兄弟	成为	一个	情绪化	和	预订的	男人	,	绝不	已婚	,

但哥哥变得喜怒无常、性格孤僻，终身未婚。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd] ['brʌðər] ,

and	left	the	inheritance	to	the	children	of	a	third	brother	,
和	左边	这	遗产	到	这	孩子们	的	一个	第三	兄弟	,

并将遗产留给了第三个兄弟的孩子们。

[huː] [ðen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

who	then	became	the	representative	of	the	family	in	England	;
WHO	然后	成为	这	代表	的	这	家庭	在	英格兰	;

随后他成为该家族在英国的代表；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['stɔːri][wʌz; wəz] [ðæt][ðə; ði]['sekənd] ['brʌðər] [hæd; həd] ['riːəli]

and	the	better	authenticated	story	was	that	the	second	brother	had	really
和	这	更好的	已验证	故事	曾是	那	这	第二	兄弟	有	真的

[bɪn] [sleɪn] ,

been	slain	,
到过	被杀	,

而更可信的说法是，二哥确实被杀害了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ([fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kæθlɪk]) [hæd; həd]

and	that	the	young	lady	(	for	all	the	parties	may	have	been	Catholic	)	had
和	那	这	年轻的	女士	(	为了	全部	这	各方	可能	有	到过	天主教	)	有

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [veɪl] [ðer; ðər] .

gone	to	the	Continent	and	taken	the	veil	there	.
已消失	到	这	大陆	和	已采取	这	面纱	那里	.

这位年轻女子（尽管各方人士可能都是天主教徒）去了欧洲大陆，并在那里戴上了面纱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [noʊn] [ɔːr] [sər'maɪzd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Such	was	the	family	history	as	known	or	surmised	in	England	,
这样的	曾是	这	家庭	历史	作为	已知	或者	推测	在	英格兰	,

这就是英国人所知或推测的家族史。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [wer] [ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] [stɪl]

and	in	the	neighborhood	of	the	manor	-	house	,	where	the	Bloody	Footstep	still
和	在	这	邻里	的	这	庄园	-	房子	,	在哪里	这	血腥	脚步	仍然

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

remained	on	the	threshold	;
剩余	在	这	临界点	;

在庄园宅邸附近，血迹斑斑的脚印仍然留在门槛上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑː'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['brʌðər] [stɪl] [held] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

and	the	posterity	of	the	third	brother	still	held	the	estate	,
和	这	后人	的	这	第三	兄弟	仍然	握住	这	财产	,

三弟的后代仍然拥有这处庄园。

[ænd; ənd][pər'hæps][wɜːr; wər] ['kleɪmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bærənɪdʒ] , [lɔːŋ] [ɪn] [ə'beɪəns] .

and	perhaps	were	claimants	of	an	ancient	baronage	,	long	in	abeyance	.
和	也许	是	索赔人	的	一个	古老的	贵族	,	长的	在	中止	.

他们或许是某个古老男爵爵位的继承人，该爵位已搁置多年。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

Now	,	on	the	other	side	of	the	Atlantic	,
现在	,	在	这	其他	边	的	这	大西洋	,

现在，在大西洋的另一边，

[ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['mærid] ,

the	second	brother	and	the	young	lady	had	really	been	married	,
这	第二	兄弟	和	这	年轻的	女士	有	真的	到过	已婚	,

二哥和那位小姐其实已经结婚了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑː'sterəti] , [stɪl] [ɪk'stænt] ,

and	became	the	parents	of	a	posterity	,	still	extant	,
和	成为	这	父母	的	一个	后人	,	仍然	现存	,

并繁衍出后代，这些后代至今仍然存在。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪdltən] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [meɪl] .

of	which	the	Middleton	of	the	romance	is	the	surviving	male	.
的	哪个	这	米德尔顿	的	这	浪漫	是	这	幸存	男性	.

其中，爱情故事中的米德尔顿是幸存的男性。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Perhaps	he	had	changed	his	name	,
也许	他	有	已更改	他的	姓名	,

或许他改了名字。

['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [rɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

being	**so**	**much**	**tortured**	**with**	**the**	**evil**	**and**	**wrong**	**that**	**had**	**sprung**	**up**	**in**	**his**
存在	所以	很多	受折磨	和	这	邪恶的	和	错误的	那	有	弹簧	向上	在	他的

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

他因家族中滋生的邪恶和错误而饱受折磨，

[soʊ] [rɪ'mɔːrsfl] , [soʊ] ['aʊtreɪdʒd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]

so	**remorseful**	**,**	**so**	**outraged**	**,**	**that**	**he**	**wished**	**to**	**disconnect**	**himself**	**with**	**all**	**the**
所以	懊悔的	,	所以	义愤填膺	,	那	他	希望	到	断开	他自己	和	全部	这

[pæst] ,

past	**,**
过去的	,

他感到无比懊悔，无比愤怒，以至于想要与过去的一切断绝关系。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] [kwaɪt] [ə'nuː] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

and	**begin**	**life**	**quite**	**anew**	**in**	**a**	**new**	**world**	**.**
和	开始	生活	相当	重新	在	一个	新的	世界	.

在一个全新的世界里，重新开始生活。

[bʌt; bət][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðoʊ] ['hæpi] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] , [hæd; həd] [bɪn]

But	**both**	**he**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**though**	**happy**	**in**	**one**	**another**	**,**	**had**	**been**
但	两个都	他	和	他的	妻子	,	尽管	快乐的	在	一	其他	,	有	到过

[rɪ'mɔːrsfəli] [ænd; ənd] ['sædli] [soʊ] ;

remorsefully	**and**	**sadly**	**so**	**;**
懊悔地	和	令人遗憾的是	所以	;

但他和妻子虽然彼此相爱，却都感到懊悔和悲伤；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'gen] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	**,**	**with**	**such**	**feelings**	**,**	**they**	**had**	**never**	**again**	**communicated**	**with**	**their**
和	,	和	这样的	情怀	,	他们	有	绝不	再次	沟通	和	他们的

[rɪ'spektɪv] ['fæməliz] ,

respective	**families**	**,**
各自	家庭	,

怀着这样的心情，他们再也没有与各自的家人联系过。

[nɔːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

nor	**had**	**given**	**their**	**children**	**the**	**means**	**of**	**doing**	**so**	**.**
也不	有	给定	他们的	孩子们	这	方法	的	正在做	所以	.

他们也没有给孩子提供这样做的手段。

[ðer; ðər][mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪlt] [ɑːn][ðə; ði]

There	**must**	**,**	**I**	**think**	**,**	**have**	**been**	**something**	**nearly**	**approaching**	**to**	**guilt**	**on**	**the**
那里	必须	,	我	思考	,	有	到过	某物	几乎	接近	到	有罪	在	这

['sekənd] ['brʌðɝz] [pɑːrt] ,

second	**brother's**	**part**	**,**
第二	兄弟	部分	,

我认为，二哥心中一定怀有某种近乎愧疚的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ] ['sɑːləmli] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldər]

and	**the**	**bride**	**should**	**have**	**broken**	**a**	**solemnly**	**plighted**	**troth**	**to**	**the**	**elder**
和	这	新娘	应该	有	破碎的	一个	庄严地	陷入困境	誓言	到	这	长老

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

新娘本应违背她与哥哥庄严订立的婚约。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] ['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [waɪf] .

breaking	**away**	**from**	**him**	**when**	**almost**	**his**	**wife**	**.**
打破	离开	从	他	什么时候	几乎	他的	妻子	.

在她即将成为他妻子的时候，她与他决裂了。

[ðə; ðɪ] ['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]

The	elder	brother	had	been	known	to	have	been	wounded	at	the	time	of
这	长老	兄弟	有	到过	已知	到	有	到过	受伤	在	这	时间	的

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['brʌðɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ;

the	second	brother's	disappearance	;
这	第二	兄弟	消失	;

据悉，在弟弟失踪时，哥哥曾受过伤；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [hɜːrt][ɪn][ðə; ðɪ]

and	it	had	been	the	surmise	that	he	had	received	this	hurt	in	the
和	它	有	到过	这	推测	那	他	有	已收到	这	伤害	在	这

['pɜːrsən(ə)l]['kɑːnflɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] [sleɪn] .

personal	conflict	in	which	the	latter	was	slain	.
个人的	冲突	在	哪个	这	后者	曾是	被杀	.

人们曾猜测，他是在后者被杀的那场私人冲突中受了伤。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['brʌðər] [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

But	in	truth	the	second	brother	had	stabbed	him	in	the	emergency	of	being
但	在	真相	这	第二	兄弟	有	刺伤	他	在	这	紧急情况	的	存在

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braɪd] ;

discovered	in	the	act	of	escaping	with	the	bride	;
发现	在	这	行为	的	逃脱	和	这	新娘	;

但事实上，二哥是在与新娘私奔时被发现的紧急情况下刺伤了他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [weɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [θruː'aʊt] [laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] .

and	this	was	what	weighed	upon	his	conscience	throughout	life	in	America	.
和	这	曾是	什么	称重	之上	他的	良心	自始至终	生活	在	美国	.

这件事一直折磨着他，让他终生都背负着沉重的心理负担。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['fæməli][hæd; həd] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self] [θruː] ['veriəs] ['fɔːtʃənz] ,

The	American	family	had	prolonged	itself	through	various	fortunes	,
这	美国人	家庭	有	延长	本身	通过	各种各样的	财富	,

这个美国家族历经多次命运变迁而延续至今。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

and	all	the	ups	and	downs	incident	to	our	institutions	,	until	the	present
和	全部	这	UPS	和	下坡	事件	到	我们的	机构	,	直到	这	展示

[deɪ] .

day	.
天	.

以及我们机构至今所经历的所有起伏跌宕。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][oʊld]['fæməli]['dɑːkjuments] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːðər] ['kerləsli] [kept] ;

They	had	some	old	family	documents	,	which	had	been	rather	carelessly	kept	;
他们	有	一些	老的	家庭	文件	,	哪个	有	到过	相当	粗心大意	保留	;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

but	the	present	representative	,
但	这	展示	代表	,

他们有一些旧的家族文件，保存得相当随意；但现在的代表，

['biːɪŋ] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [wɪtʃ]

being	an	educated	man	,	had	looked	over	them	,	and	found	one	which
存在	一个	受过教育	男人	,	有	看起来	超过	他们	,	和	成立	一	哪个

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] .

interested	him	strongly	.
感兴趣的	他	强烈	.

作为一个受过教育的人，他仔细查看了这些资料，并发现了一个他非常感兴趣的资料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [pər'hæps][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]

It	was	—	what	was	it	?	—	perhaps	a	copy	of	a	letter	written	by	his
它	曾是	—	什么	曾是	它	?	—	也许	一个	复制	的	一个	信	书面	经过	他的

['ænsestər][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

ancestor	on	his	death	-	bed	,
祖先	在	他的	死亡	-	床	,

那是什么？——或许是他祖先临终前写的一封信的副本。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnsɪdənts] .

telling	his	real	name	,	and	relating	the	above	incidents	.
讲述	他的	真实的	姓名	,	和	相关	这	多于	事件	.

说出他的真实姓名，并讲述了上述事件。

[ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [waɪld] [wei] , [trə'dɪʃənəli] , [ɪn][ðə; ði]

These	incidents	had	come	down	in	a	vague	,	wild	way	,	traditionally	,	in	the
这些	事件	有	来	向下	在	一个	模糊的	,	荒野	方式	,	传统上	,	在	这

[ə'merɪkən] ['fæməli] ,

American	family	,
美国人	家庭	,

这些事件历来都是以一种模糊、随意的方式在美国家庭中流传下来的。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l]['ledʒənd] , [wɪtʃ] ['mɪdltən] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [læft]

forming	a	wondrous	and	incredible	legend	,	which	Middleton	had	often	laughed
成型	一个	奇妙的	和	极好的	传奇	,	哪个	米德尔顿	有	经常	笑了

[æt; ət] , [jet] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ;

at	,	yet	been	greatly	interested	in	;
在	,	然而	到过	非常	感兴趣的	在	;

这形成了一个奇妙而不可思议的传说，米德尔顿经常嘲笑这个传说，但又对此非常感兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æspekt][ʌv; əv]

and	the	discovery	of	this	document	seemed	to	give	a	certain	aspect	of
和	这	发现	的	这	文档	似乎	到	给	一个	肯定	方面	的

[və'ræsəti][ænd; ənd] [ri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .

veracity	and	reality	to	the	tradition	.
真实性	和	现实	到	这	传统	.

这份文件的发现似乎为这一传统赋予了某种真实性和现实性。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['dɑːkjumənt]['oʊnli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ,

Perhaps	,	however	,	the	document	only	related	to	the	change	of	name	,
也许	,	然而	,	这	文档	仅有的	有关的	到	这	改变	的	姓名	,

但或许，这份文件仅仅与更名有关。

[ænd; ənd] [meɪd] ['refrəns] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['evidənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] ,

and	made	reference	to	certain	evidences	by	which	,
和	制成	参考	到	肯定	证据	经过	哪个	,

并提及某些证据，据此：

[ɪf] ['eni] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] , [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [hɪz; ɪz]

if	any	descendant	of	the	family	should	deem	it	expedient	,	he	might	prove	his
如果	任何	后裔	的	这	家庭	应该	认为	它	权宜	,	他	可能	证明	他的

[hə'redɪteri] [aɪ'dentəti] .

hereditary	identity	.
遗传	身份	.

如果家族的任何后代认为有必要，他可以证明自己的世袭身份。

[ðə; ði]['ledʒənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk]

The	legend	must	be	accounted	for	by	having	been	gathered	from	the	talk
这	传奇	必须	是	已记录	为了	经过	拥有	到过	聚集	从	这	讲话

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ænsestər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	the	first	ancestor	and	his	wife	.
的	这	第一的	祖先	和	他的	妻子	.

这个传说一定是源于始祖和他妻子的口口相传。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] ,

There	must	be	in	existence	,	in	the	early	records	of	the	colony	,
那里	必须	是	在	存在	,	在	这	早期的	记录	的	这	殖民地	,

在殖民地早期的记录中，必然存在这样的内容：

[æn; ən] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːfs]

an	authenticated	statement	of	this	change	of	name	,	and	satisfactory	proofs
一个	已验证	陈述	的	这	改变	的	姓名	,	和	令人满意的	证明

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,

that	the	American	family	,
那	这	美国人	家庭	,

一份经认证的更名声明，以及令人满意的证明，证明该美国家庭已更改姓名。

[lɔːŋ] [noʊn] [æz; əz] ['mɪdltən] , [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][ʌv; əv]

long	known	as	Middleton	,	were	really	a	branch	of	the	English	family	of
长的	已知	作为	米德尔顿	,	是	真的	一个	分支	的	这	英语	家庭	的

[ɪl'drɛdʒ] , [ɔːr] [wət'evər] .

Eldredge	,	or	whatever	.
埃尔德里奇	,	或者	任何	.

长期以来被称为米德尔顿家族，实际上是英国埃尔德里奇家族的一个分支，或者其他什么家族。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['dɑːkjumənt] ,

And	in	the	legend	,	though	not	in	the	written	document	,
和	在	这	传奇	,	尽管	不是	在	这	书面	文档	,

在传说中（虽然没有记载在书面文件中），

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst][pə'leɪʃ(ə)l]

there	must	be	an	account	of	a	certain	magnificent	,	almost	palatial
那里	必须	是	一个	帐户	的	一个	肯定	壮丽	,	几乎	宫殿

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

一定有关于某座宏伟壮丽、近乎宫殿般的住宅的记载，

[wɪʧ] ['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] ;

which	Middleton	shall	presume	to	be	the	ancestral	home	;
哪个	米德尔顿	将	怙	到	是	这	祖先的	家	;

米德尔顿应推定其祖宅为该处；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] ['tʃeɪmbər] , [ɔːr]

and	in	this	palace	there	shall	be	said	to	be	a	certain	secret	chamber	,	or
和	在	这	宫殿	那里	将	是	说	到	是	一个	肯定	秘密	房间	,	或者

[rɪ'septək(ə)l] ,

receptacle	,
容器	,

据说这座宫殿里有一个秘密的房间或容器。

[wer] [ɪz] [rɪ'pɔzɪtɪd] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]

where	is	reposited	a	document	that	shall	complete	the	evidence	of	the	genealogical
在哪里	是	已归档	一个	文档	那	将	完全的	这	证据	的	这	家谱

[dɪ'sent] .

descent	.
下降	.

存放着一份文件，该文件将完善族谱血统证明。

['mɪdltən] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Middleton	is	still	a	young	man	,	but	already	a	distinguished	one	in	his	own
米德尔顿	是	仍然	一个	年轻的	男人	,	但	已经	一个	杰出的	一	在	他的	自己的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

米德尔顿虽然还很年轻，但已是本国一位杰出人物；

[hiː; hi][hæz; həz] ['entərd] ['ɜːrli] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] , [bɪn] [sent][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ,

he	has	entered	early	into	politics	,	been	sent	to	Congress	,
他	有	进入	早期的	进入	政治	,	到过	发送	到	国会	,

他很早就投身政界，被选入国会。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] ,

but	having	met	with	some	disappointments	in	his	ambitious	hopes	,
但	拥有	遇见	和	一些	失望	在	他的	雄心勃勃	希望	,

但由于他的雄心壮志遭遇了一些挫折，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑːntests; kən'tests][ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	being	disgusted	with	the	fierceness	of	political	contests	in	our
和	存在	厌恶	和	这	凶猛	的	政治的	比赛	在	我们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

而且，我对我国政治斗争的激烈程度感到厌恶，

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [rest] .

he	has	come	abroad	for	recreation	and	rest	.
他	有	来	国外	为了	娱乐	和	休息	.

他出国是为了休闲度假。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dwelt] [mʌtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ledʒənderi] ['stɔːri] [ʌv; əv]

His	imagination	has	dwelt	much	,	in	his	boyhood	,	on	the	legendary	story	of
他的	想像力	有	居住	很多	,	在	他的	童年	,	在	这	传奇	故事	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] ;

his	family	;
他的	家庭	;

在他童年时期，他的想象力就经常停留在他家族的传奇故事上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][hæz; həz][ri'vaivd] [ðiːz] [driːmz] .

and	the	discovery	of	the	document	has	revived	these	dreams	.
和	这	发现	的	这	文档	有	复活	这些	梦境	.

这份文件的发现使这些梦想重燃。

[hiː; hi] [di'təːminz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ə'raivz] , ['brɪŋɪŋ]

He	determines	to	search	out	the	family	mansion	;	and	thus	he	arrives	,	bringing
他	决定	到	搜索	出去	这	家庭	大厦	;	和	因此	他	到达	,	带来

[hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,

half	of	a	story	,
一半	的	一个	故事	,

他决定找到那座家族宅邸；于是他到了那里，带来了故事的一半。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt] [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,

being	the	only	part	known	in	America	,	to	join	it	on	to	the	other	half	,
存在	这	仅有的	部分	已知	在	美国	,	到	加入	它	在	到	这	其他	一半	,

由于这是美国唯一已知的部分，需要将其与另一半连接起来。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

which	is	the	only	part	known	in	England	.
哪个	是	这	仅有的	部分	已知	在	英格兰	.

这是英国唯一已知的部分。

[ɪn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

In	an	introduction	I	must	do	the	best	I	can	to	state	his	side	of	the
在	一个	介绍	我	必须	做	这	最好的	我	能	到	状态	他的	边	的	这

['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

matter	to	the	reader	,
事情	到	这	读者	,

在引言部分，我必须尽我所能向读者陈述他的观点。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsələt] ;

he	having	communicated	it	to	me	in	a	friendly	way	,	at	the	Consulate	;
他	拥有	沟通	它	到	我	在	一个	友好的	方式	,	在	这	领事馆	;

他在领事馆以友好的方式将此事告知了我；

[æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [kwaɪt] [æz; əz][waɪld] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

as	many	people	have	communicated	quite	as	wild	pretensions	to	English
作为	许多	人们	有	沟通	相当	作为	荒野	虚荣心	到	英语

[ˌdʒiːni'ælədʒi] .

genealogies	.
家谱	.

许多人对英国族谱抱有相当离谱的幻想。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wer] [hiː; hi] [kən'siːv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz]

He	comes	to	the	midland	counties	of	England	,	where	he	conceives	his	claims
他	来	到	这	米德兰	县	的	英格兰	,	在哪里	他	构思	他的	索赔

[tuː; tə][laɪ] ,

to	lie	,
到	说谎	,

他来到英格兰中部各郡，在那里编造了他的谎言。

[ænd; ənd] [siːks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

and	seeks	for	his	ancestral	home	;	but	there	are	difficulties	in	the	way	of
和	寻找	为了	他的	祖先的	家	;	但	那里	是	困难	在	这	方式	的

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

finding	it	,
寻找	它	,

他四处寻找祖宅，但寻找之路困难重重。

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] ['hævɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] , [ðoʊ] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

the	estates	having	passed	into	the	female	line	,	though	still	remaining	in	the	blood	.
这	庄园	拥有	通过了	进入	这	女性	线	,	尽管	仍然	其余的	在	这	血	.

庄园虽然传给了女性后裔，但仍保留在血脉之中。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evər] ,

By	and	by	,	however	,
经过	和	经过	,	然而	,

然而，渐渐地，

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

he	comes	to	an	old	town	where	there	is	one	of	the	charitable	institutions
他	来	到	一个	老的	镇	在哪里	那里	是	一	的	这	慈善	机构

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

bearing	the	name	of	his	family	,
轴承	这	姓名	的	他的	家庭	,

他来到一座古老的城镇，那里有一家以他家族名字命名的慈善机构。

[baɪ] [huːz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['faʊndɪd] , [ɪn] [kwiːn] ['lɪzəbəθs] [taɪm] .

by	whose	beneficence	it	had	indeed	been	founded	,	in	Queen	Elizabeth's	time	.
经过	谁	行善	它	有	的确	到过	创立	,	在	女王	伊丽莎白的	时间	.

它确实是在伊丽莎白女王时期由他的慷慨捐助而建立的。

[hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ; [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

He	of	course	becomes	interested	in	this	Hospital	;	he	finds	it	still	going	on	,
他	的	课程	变成	感兴趣的	在	这	医院	;	他	发现	它	仍然	去	在	,

他当然对这家医院产生了兴趣；他发现它仍在运营。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

precisely	as	it	did	in	the	old	days	;
恰恰	作为	它	做过	在	这	老的	天	;

和过去一样；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌpɪktʃə'reskli]

and	all	the	character	and	life	of	the	establishment	must	be	picturesquely
和	全部	这	特点	和	生活	的	这	建立	必须	是	风景如画

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

必须生动地描述该场所的特色和生活。

[hɪr] [hiː; hi] [gets] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] , [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Here	he	gets	acquainted	with	an	old	man	,	an	inmate	of	the	Hospital	,
这里	他	获得	熟人	和	一个	老的	男人	,	一个	囚犯	的	这	医院	,

在这里，他结识了一位老人，这位老人是医院的病人。

[huː] ([ɪf] [ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [feɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [pər'mɪt]) [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]

who	(	if	the	uncontrollable	fatality	of	the	story	will	permit	)	must	have	an
WHO	(	如果	这	不可控的	死亡	的	这	故事	将要	允许	)	必须	有	一个

['æktɪv] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ɪ'vents] .

active	influence	on	the	ensuing	events	.
积极的	影响	在	这	随后	活动	.

如果故事中不可控的命运允许的话，他/她必须对随后的事件产生积极的影响。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

I	suppose	him	to	have	been	an	American	,
我	认为	他	到	有	到过	一个	美国人	,

我猜他应该是美国人。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [fled] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

but	to	have	fled	his	country	and	taken	refuge	in	England	;
但	到	有	逃亡	他的	国家	和	已采取	避难所	在	英格兰	;

但他却逃离了自己的祖国，逃往英国避难；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkələs] ['bɪdl] [stæmp] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['spekjuleɪtər]

he	shall	have	been	a	man	of	the	Nicholas	Biddle	stamp	,	a	mighty	speculator
他	将	有	到过	一个	男人	的	这	尼古拉斯	比德尔	邮票	,	一个	强大的	投机者

,

,

,

他应该会成为像尼古拉斯·比德尔那样的人，一个强大的投机者。

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [huːz] [skiːmz] [hæd; həd] [krʌʃt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪdlˌtənz]

the	ruin	of	whose	schemes	had	crushed	hundreds	of	people	,	and	Middleton's
这	废墟	的	谁	方案	有	碎	数百	的	人们	,	和	米德尔顿的

['fɑːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

father	among	the	rest	.
父亲	之中	这	休息	.

他的阴谋败坏了数百人的生命，米德尔顿的父亲也在其中。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Here	he	had	quitted	the	activity	of	his	mind	,	as	well	as	he	could	,
这里	他	有	辞职	这	活动	的	他的	头脑	,	作为	出色地	作为	他	可以	,

在这里，他尽可能地停止了思考。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['æntɪkweri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

becoming	a	local	antiquary	,	etc	.	,
成为	一个	当地的	古董商	,	ETC	.	,

成为当地的古董收藏家等等。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	has	made	himself	acquainted	with	the	family	history	of	the
和	他	有	制成	他自己	熟人	和	这	家庭	历史	的	这

,

Eldredges	,
埃尔德雷奇	,

他已经熟悉了埃尔德里奇家族的历史。

['noʊɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðəm'selvz] [duː] .

knowing	more	about	it	than	the	members	of	the	family	themselves	do	.
会心	更多的	关于	它	比	这	成员	的	这	家庭	他们自己	做	.

比家族成员自己更了解情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] ([frʌm; frəm] ['mɪdlˌtənz] ['fɑːðər] ,

He	had	known	in	America	(	from	Middleton's	father	,
他	有	已知	在	美国	(	从	米德尔顿的	父亲	,

他在美国就认识了（从米德尔顿的父亲那里），

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend]) [ðə; ði]['ledʒəndz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

who	was	his	friend	)	the	legends	preserved	in	this	branch	of	the	family	,
WHO	曾是	他的	朋友	)	这	传说	保存完好	在	这	分支	的	这	家庭	,

他的朋友）家族这一分支中流传下来的传说，

[ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	perhaps	had	been	struck	by	the	way	in	which	they	fit	into	the	English
和	也许	有	到过	击	经过	这	方式	在	哪个	他们	合身	进入	这	英语

['ledʒəndz] ;

legends	;
传说	;

或许他们被这些故事与英国传说的契合方式所打动；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðɪs] [straɪks] [hɪm; ɪm] [wen] ['mɪdltən] [telz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

this	strikes	him	when	Middleton	tells	him	his	story	and	shows	him	the
这	罢工	他	什么时候	米德尔顿	讲述	他	他的	故事	和	演出	他	这

['dɑːkjumənt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .

document	respecting	the	change	of	name	.
文档	尊重	这	改变	的	姓名	.

米德尔顿向他讲述了自己的故事，并向他展示了有关更改姓名的文件，这让他深受触动。

['æftər] ['veriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tə'geðər] ([ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [kiːps] [ðə; ði]['siːkrət]

After	various	conversations	together	(	in	which	,	however	,	the	old	man	keeps	the	secret
后	各种各样的	对话	一起	(	在	哪个	,	然而	,	这	老的	男人	保持	这	秘密

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] ,

of	his	own	identity	,
的	他的	自己的	身份	,

经过多次交谈（然而，在这些交谈中，老人始终没有透露自己的真实身份），

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ækts][æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]) , [ðeɪ] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

and	indeed	acts	as	mysteriously	as	possible	)	,	they	go	together	to	visit	the
和	的确	行为	作为	神秘地	作为	可能的	)	,	他们	去	一起	到	访问	这

[æn'sestrəl] ['mænʃ(ə)n] .

ancestral	mansion	.
祖先的	大厦	.

（而且确实尽可能地保持神秘），他们一起去参观祖宅。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt][ðæt][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

Perhaps	it	should	not	be	in	their	first	visit	that	the	cabinet	,	representing	the
也许	它	应该	不是	是	在	他们的	第一的	访问	那	这	内阁	,	代表	这

['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,

stately	mansion	,
庄严	大厦	,

或许内阁成员作为这座庄严宅邸的代表，不该在他们第一次来访时就出席。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] .

shall	be	seen	.
将	是	已见	.

将会见分晓。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] [meɪ] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ɪntrəst] ['mɪdltən] [mʌtʃ] ,

But	the	Bloody	Footstep	may	;	which	shall	interest	Middleton	much	,
但	这	血腥	脚步	可能	;	哪个	将	兴趣	米德尔顿	很多	,

但《血腥的脚步》或许会令米德尔顿非常感兴趣。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hæmənd] [hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

both	because	Hammond	has	told	him	the	English	tradition	respecting	it	,
两个都	因为	哈蒙德	有	讲述	他	这	英语	传统	尊重	它	,

一方面是因为哈蒙德告诉他英国有尊重这种做法的传统；另一方面也是因为哈蒙德告诉他英国有尊重这种做法的传统。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæməli] [meɪd] [sʌm; səm] [əb'skjʊr]

and	because	too	the	legends	of	the	American	family	made	some	obscure
和	因为	也	这	传说	的	这	美国人	家庭	制成	一些	朦胧

[ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænsestər] ['hævɪŋ] [left] [blʌd] — [ə; eɪ] ['blʌdi] ['fʊtstep] — [ɑːn][ðə; ði] [æn'sestrəl]

allusions	to	his	ancestor	having	left	blood	—	a	bloody	footstep	—	on	the	ancestral
暗示	到	他的	祖先	拥有	左边	血	—	一个	血腥	脚步	—	在	这	祖先的

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

而且，美国家族的传说也隐晦地暗示他的祖先在祖先的门槛上留下了鲜血——一个血淋淋的脚印。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['skɛtʃt] [aʊt] .

This	is	the	point	to	which	the	story	has	now	been	sketched	out	.
这	是	这	观点	到	哪个	这	故事	有	现在	到过	草图	出去	.

故事到此就大致讲完了。

['mɪdltən] [faindz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Middleton	finds	a	commonplace	old	English	country	gentleman	in	possession	of	the
米德尔顿	发现	一个	平凡	老的	英语	国家	绅士	在	拥有	的	这

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

米德尔顿发现庄园的主人是一位普通的英国乡村老绅士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

祖先的足迹（节选）(The Ancestral Footstep (fragment) Outlines)

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ;

where	his	forefathers	have	lived	in	peace	for	many	generations	;
在哪里	他的	祖先	有	居住地	在	和平	为了	许多	几代人	;

他的祖先世世代代都在那里和平生活;

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'traɪvd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] ['mɪdlˌtənz] [kən'dʌkt]

but	there	must	be	circumstances	contrived	which	shall	cause	Middleton's	conduct
但	那里	必须	是	情况	人为的	哪个	将	原因	米德尔顿的	执行

[tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [baɪ][noʊ][end][ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

to	be	attended	by	no	end	of	turmoil	and	trouble	.
到	是	参加	经过	不	结尾	的	动荡	和	麻烦	.

但必须人为制造一些情况，使米德尔顿的行为伴随无休止的动荡和麻烦。

[ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] ;

The	old	Hospitaller	,	I	suppose	,	must	be	the	malicious	agent	in	this	;
这	老的	医院骑士团	,	我	认为	,	必须	是	这	恶意	代理人	在	这	;

我猜想，那位老医院骑士一定是这起事件中的幕后黑手;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['məʊtɪv] [ɪn][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] .

and	his	malice	must	be	motived	in	some	satisfactory	way	.
和	他的	恶意	必须	是	动机	在	一些	令人满意的	方式	.

他的恶意必然有某种令人满意的动机。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['kwestʃən] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk] ['trʌb(ə)l] ,

The	more	serious	question	,	what	shall	be	the	nature	of	this	tragic	trouble	,
这	更多的	严肃的	问题	,	什么	将	是	这	自然	的	这	悲惨	麻烦	,

更严重的问题是，这场悲剧的本质究竟是什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

and	how	can	it	be	brought	about	?
和	如何	能	它	是	带来	关于	?

如何才能实现这一点?

[meɪ] 11th , ['tuːzdeɪ] . — [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðɪs] ['siːkrət] , [wɪtʃ]

May	11th	,	Tuesday	.	—	How	much	better	would	it	have	been	if	this	secret	,	which
可能	11th	,	周二	.	—	如何	很多	更好的	会	它	有	到过	如果	这	秘密	,	哪个

[siːmd] [soʊ]['goʊldən] ,

seemed	so	golden	,
似乎	所以	金的	,

5月11日，星期二——如果这个看似如此珍贵的秘密能够被好好珍藏，那该有多好啊!

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæd; həd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] !

had	remained	in	the	obscurity	in	which	two	hundred	years	had	buried	it	!
有	剩余	在	这	朦胧	在	哪个	二	百	年	有	埋葬	它	!

两百年来，它一直默默无闻，被埋没在历史的尘埃中!

[ðæt] [diːp] , [oʊld] , [græs] - [groʊn] [greɪv] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]

That	deep	,	old	,	grass	-	grown	grave	being	opened	,	out	from	it	streamed	into	the
那	深的	,	老的	,	草	-	生长	严重	存在	打开	,	出去	从	它	流媒体	进入	这

['sʌnʃaɪn] [ðə; ði][oʊld] [feɪ'tælɪtiːz] ,

sunshine	the	old	fatalities	,
阳光	这	老的	死亡人数	,

那座长满杂草的古老深坟被打开，从中涌出往日的亡灵，沐浴在阳光下。

[ðə; ði][oʊld] [kraɪmz] , [ðə; ði][oʊld] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ðə; ði] ['sɔrəuz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

the	old	crimes	,	the	old	misfortunes	,	the	sorrows	,	that	seemed	to	have
这	老的	犯罪	,	这	老的	不幸	,	这	悲伤	,	那	似乎	到	有

[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [fər'evər] .

departed	from	the	family	forever	.
已离开	从	这	家庭	永远	.

那些旧时的罪行、旧时的不幸、旧时的悲伤，似乎已经永远地离开了这个家庭。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

But	it	was	too	late	now	to	close	it	up	;
但	它	曾是	也	晚的	现在	到	关闭	它	向上	;

但现在关闭已经太晚了；

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [θred] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm][ɑːn] , — [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [feɪt] ,

he	must	follow	out	the	thread	that	led	him	on	,	—	the	thread	of	fate	,
他	必须	跟随	出去	这	线	那	引领	他	在	,	—	这	线	的	命运	,

他必须追随指引他前行的那根线——命运之线。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪl] ,

if	you	choose	to	call	it	so	;	but	rather	the	impulse	of	an	evil	will	,
如果	你	选择	到	称呼	它	所以	;	但	相当	这	冲动	的	一个	邪恶的	将要	,

如果你愿意这么称呼它的话；但它更像是邪恶意志的冲动。

[ə; eɪ] ['stʌbərn] [self] - ['ɪntrəst] ,

a	stubborn	self	-	interest	,
一个	固执的	自己	-	兴趣	,

顽固的利己主义，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wʌt] [jet]

a	desire	for	certain	objects	of	ambition	which	were	preferred	to	what	yet
一个	欲望	为了	肯定	对象	的	志向	哪个	是	首选	到	什么	然而

[wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['riːəl] [gʊdz] .

were	recognized	as	real	goods	.
是	认可	作为	真实的	商品	.

人们渴望追求某些抱负的目标，而不是当时公认的真正财富。

[ðʌs] ['riːzənd] , [ðʌs] [reɪvd] , [ɪl'drɛdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Thus	reasoned	,	thus	raved	,	Eldredge	,	as	he	considered	the	things	that	he	had
因此	有理智的	,	因此	赞不绝口	,	埃尔德里奇	,	作为	他	经过考虑的	这	事物	那	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

埃尔德里奇如此思索，如此狂怒，一边反思着自己所做的一切。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ; [nɔːr][dɪd] [ðiːz] [pəˈsɛpʃən] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [ɪn]

and	still	intended	to	do	;	nor	did	these	perceptions	make	the	slightest	difference	in
和	仍然	故意的	到	做	;	也不	做过	这些	感知	制作	这	丝毫	不同之处	在

[hɪz; ɪz][plænz] ,

his	plans	,
他的	计划	,

而且他仍然打算这样做；这些看法丝毫没有改变他的计划。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][æk'tɪvəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [ə'baʊt][ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] .

nor	in	the	activity	with	which	he	set	about	their	performance	.
也不	在	这	活动	和	哪个	他	放	关于	他们的	表现	.

在他着手进行表演的过程中，他也没有表现出任何积极性。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

For	this	purpose	he	sent	for	his	lawyer	,
为了	这	目的	他	发送	为了	他的	律师	,

为此他召来了他的律师。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	consulted	him	on	the	feasibility	of	the	design	which	he	had	already
和	咨询	他	在	这	可行性	的	这	设计	哪个	他	有	已经

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪdltən] .

communicated	to	him	respecting	Middleton	.
沟通	到	他	尊重	米德尔顿	.

并就他之前向他传达的关于米德尔顿的设计方案的可行性向他进行了咨询。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌdefə'renʃəli] ,

But	the	man	of	law	shook	his	head	,	and	,	though	deferentially	,
但	这	男人	的	法律	摇晃	他的	头	,	和	,	尽管	恭敬地	,

但这位律师摇了摇头，虽然恭敬地表示同意，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['æktɪv] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [liːd]

declined	to	have	any	active	concern	with	the	matter	that	threatened	to	lead
拒绝	到	有	任何	积极的	忧虑	和	这	事情	那	威胁	到	带领

[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] ,

him	beyond	the	bounds	which	he	allowed	himself	,
他	超过	这	界限	哪个	他	允许	他自己	,

他拒绝积极参与任何可能让他越过自己设定界限的事情。

['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [bʌt; bət] ['perələs] ['riːdʒən] .

into	a	seductive	but	perilous	region	.
进入	一个	诱人的	但	危险的	地区	.

进入一个充满诱惑却又危机四伏的地区。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	he	,	with	some	earnestness	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	他	,	和	一些	认真	,

“我亲爱的先生，”他颇为认真地说，

" [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] ['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

"	you	had	much	better	content	yourself	with	such	assistance	as	I	can
"	你	有	很多	更好的	内容	你自己	和	这样的	协助	作为	我	能

[prə'feʃənəli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [gɪv] [juː; jʊ] .

professionally	and	consistently	give	you	.
专业地	和	始终	给	你	.

你最好满足于我能以专业和稳定的方式为你提供的帮助。

[bɪ'liːv] [[ˌem 'iː]] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['ʌtmoʊst] ,

Believe	[	me	]	,	I	am	willing	to	do	a	lawyer's	utmost	,
相信	[	我	]	,	我	是	愿意的	到	做	一个	律师	极致	,

请相信我，我愿意尽我作为律师的最大努力。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klaɪənt][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['liːg(ə)l]

and	to	do	more	would	be	as	unsafe	for	the	client	as	for	the	legal
和	到	做	更多的	会	是	作为	不安全	为了	这	客户	作为	为了	这	合法的

[əd'vaɪzər] .

adviser	.
顾问	.

而如果做得更多，对客户和法律顾问来说都将同样危险。

" [ðʌs] [left] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['eɪdʒənt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,

"	Thus	left	without	an	agent	and	an	instrument	,
"	因此	左边	没有	一个	代理人	和	一个	乐器	,

“就这样，他既没有代理人也没有工具。”

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][tuː; tə][geɪn]

this	unfortunate	man	had	to	meditate	on	what	means	he	would	use	to	gain
这	不幸	男人	有	到	幽思	在	什么	方法	他	会	使用	到	获得

[hɪz; ɪz]['ɛndz] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['efərts] .

his	ends	through	his	own	unassisted	efforts	.
他的	结束	通过	他的	自己的	独自一人	努力	.

这个不幸的人不得不仔细思考，他要用什么方法才能凭借自己的努力达到目的。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

In	the	struggle	with	himself	through	which	he	had	passed	,
在	这	斗争	和	他自己	通过	哪个	他	有	通过了	,

在他经历的与自我斗争中，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]

he	had	exhausted	pretty	much	all	the	feelings	that	he	had	to	bestow	on
他	有	筋疲力尽的	漂亮的	很多	全部	这	情怀	那	他	有	到	赐给	在

[ðɪs] ['mætər] ;

this	matter	;
这	事情	;

他几乎已经把所有想表达的情感都倾注在了这件事上；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt]

and	now	he	was	ready	to	take	hold	of	almost	any	temptation	that	might
和	现在	他	曾是	准备好	到	拿	抓住	的	几乎	任何	诱惑	那	可能

['prez(ə)nt][ɪt'self] ,

present	itself	,
展示	本身	,

现在他已经准备好接受几乎任何可能出现的诱惑。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [tʃæns]

so	long	as	it	showed	a	good	prospect	of	success	and	a	plausible	chance
所以	长的	作为	它	显示	一个	好的	前景	的	成功	和	一个	合情合理	机会

[ʌv; əv][ɪm'pjuːnəti] .

of	impunity	.
的	免责	.

只要它显示出良好的成功前景和合理的免责可能性。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ['tʃæntɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːŋ] ,

While	he	was	thus	musing	,	he	heard	a	female	voice	chanting	some	song	,
尽管	他	曾是	因此	沉思	,	他	听到	一个	女性	嗓音	吟唱	一些	歌曲	,

他正沉思着，突然听到一个女人的声音在吟唱一首歌。

[laɪk] [ə; eɪ]['bɝːdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['foʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

like	a	bird's	among	the	pleasant	foliage	of	the	trees	,
喜欢	一个	鸟类	之中	这	令人愉快的	叶子	的	这	树木	,

就像鸟儿栖息在树木宜人的枝叶间，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [wɔːk] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt]

and	soon	he	saw	at	the	end	of	a	wood	-	walk	Alice	,	with	her	basket
和	很快	他	锯	在	这	结尾	的	一个	木头	-	走	爱丽丝	,	和	她	篮子

[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

on	her	arm	,
在	她	手臂	,

很快，他看到爱丽丝背着篮子，站在林间小路的尽头。

['pæsɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

passing	on	toward	the	village	.
通过	在	朝向	这	村庄	.

继续向村庄方向前进。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [pɔːz] [nɔːr] [jet] ['heɪsnd]

She	looked	towards	him	as	she	passed	,	but	made	no	pause	nor	yet	hastened
她	看起来	向	他	作为	她	通过了	,	但	制成	不	暂停	也不	然而	加快

[hɜːr; hər] [steps] ,

her	steps	,
她	步骤	,

她经过他身边时看了他一眼，但没有停下脚步，也没有加快脚步。

[nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

not	seeming	to	think	it	worth	her	while	to	be	influenced	by	him	.
不是	似乎	到	思考	它	值得	她	尽管	到	是	影响	经过	他	.

她似乎认为受他影响不值得。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

He	hurried	forward	and	overtook	her	.
他	慌忙	向前	和	超越	她	.

他加快脚步，超过了她。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

So	there	was	this	poor	old	gentleman	,	his	comfort	utterly	overthrown	,
所以	那里	曾是	这	贫穷的	老的	绅士	,	他的	舒适	完全地	被推翻	,

于是，这位可怜的老先生，舒适的生活彻底被颠覆了。

['dekɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,

decking	his	white	hair	and	wrinkled	brow	with	the	semblance	of	a	coronet	,
甲板	他的	白色的	头发	和	皱	眉头	和	这	外表	的	一个	冠	,

他用一顶类似小皇冠的帽子装饰着自己白发和布满皱纹的额头。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ri'æləti] [maɪt] [kraʊn] [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	only	hoping	that	the	reality	might	crown	and	bless	him	before	he	was
和	仅有的	希望	那	这	现实	可能	王冠	和	保佑	他	前	他	曾是

[leɪd] [ɪn][ðə; ði] [æn'sestrəl] [tuːm] .

laid	in	the	ancestral	tomb	.
铺设	在	这	祖先的	墓	.

他只希望，在他入土为安之前，现实能够给他带来荣耀和祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [kə'læməti] ;

It	was	a	real	calamity	;
它	曾是	一个	真实的	灾害	;

那真是一场灾难；

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪʃt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]

though	by	no	means	the	greatest	that	had	been	fished	up	out	of	the	pit	of
尽管	经过	不	方法	这	最	那	有	到过	钓鱼	向上	出去	的	这	坑	的

[də'mestɪk] ['dɪskɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ə'nuː] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ;

domestic	discord	that	had	been	opened	anew	by	the	advent	of	the	American	;
国内的	Discord	那	有	到过	打开	重新	经过	这	来临	的	这	美国人	;

虽然这绝不是美国人到来后，从国内纷争的深渊中捞出来的最伟大的人物；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][juːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] [oʊld][mæn]

and	by	the	use	which	had	been	made	of	it	by	the	cantankerous	old	man
和	经过	这	使用	哪个	有	到过	制成	的	它	经过	这	脾气暴躁的	老的	男人

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

of	the	Hospital	.
的	这	医院	.

以及医院里那个脾气暴躁的老头对它的使用。

['mɪdltən] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

Middleton	,	as	he	looked	at	these	evil	consequences	,
米德尔顿	,	作为	他	看起来	在	这些	邪恶的	结果	,

米德尔顿看着这些恶果，

['sʌmtaɪmz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

sometimes	regretted	that	he	had	not	listened	to	those	forebodings	which	had
有时	后悔	那	他	有	不是	听着	到	那些	不祥的预感	哪个	有

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ;

warned	him	back	on	the	eve	of	his	enterprise	;
警告	他	后退	在	这	前夕	的	他的	企业	;

他有时后悔当初没有听从那些在他创业前夕就警告他的不祥预兆；

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tæŋglmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wuːnd] [ə'baʊt]

yet	such	was	the	strange	entanglement	and	interest	which	had	wound	about
然而	这样的	曾是	这	奇怪的	纠缠	和	兴趣	哪个	有	伤口	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，他却被这样一种奇特的纠葛和牵绊所笼罩。

[ðæt] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [əb'zɔːrbd]

that	often	he	rejoiced	that	for	once	he	was	engaged	in	something	that	absorbed
那	经常	他	欣喜若狂	那	为了	一次	他	曾是	已订婚的	在	某物	那	吸收

[hɪm; ɪm] ['fʊli] ,

him	fully	,
他	完全	,

他常常感到高兴，因为他终于有一次全身心投入到某件事中去了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	the	zeal	for	the	development	of	which	made	him	careless	for	the
和	这	热情	为了	这	发展	的	哪个	制成	他	粗心	为了	这

[rɪ'zʌlt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɪts] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

result	in	respect	to	its	good	or	evil	,
结果	在	尊重	到	它是	好的	或者	邪恶的	,

他对发展的热情使他漠视结果的善恶。

[bʌt; bət]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ɪt'self] .

but	only	desirous	that	it	show	itself	.
但	仅有的	渴望	那	它	展示	本身	.

但它只希望它能显露出来。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [skɪm] ['laɪtli] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] ,

As	for	Alice	,	she	seemed	to	skim	lightly	through	all	these	matters	,
作为	为了	爱丽丝	,	她	似乎	到	撇去	轻轻	通过	全部	这些	事情	,

至于爱丽丝，她似乎对所有这些事情都只是浅尝辄止。

['weðər] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dʒʌdʒ] .

whether	as	a	spirit	of	good	or	ill	he	could	not	satisfactorily	judge	.
无论	作为	一个	精神	的	好的	或者	患病的	他	可以	不是	令人满意地	法官	.

他无法令人满意地判断他是善是恶的精灵。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ;

He	could	not	think	her	wicked	;
他	可以	不是	思考	她	邪恶	;

他无法认为她邪恶；

[jet] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [siːmd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

yet	her	actions	seemed	unaccountable	on	the	plea	that	she	was	otherwise	.
然而	她	行动	似乎	无法解释	在	这	恳求	那	她	曾是	否则	.

然而，她却辩称自己并非如此，因此她的行为似乎无法解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [θred] [ɪn][ðə; ði][waɪld][web][ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæt][hæd; həd]

It	was	another	characteristic	thread	in	the	wild	web	of	madness	that	had
它	曾是	其他	特征	线	在	这	荒野	网站	的	疯狂	那	有

[spʌn] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

spun	itself	about	all	the	prominent	characters	of	our	story	.
旋转	本身	关于	全部	这	著名的	人物	的	我们的	故事	.

这是围绕着我们故事中所有主要人物编织的疯狂之网中的另一个典型线索。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪdltən] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

And	when	Middleton	thought	of	these	things	,
和	什么时候	米德尔顿	想法	的	这些	事物	,

当米德尔顿想到这些事情时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] ([sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər]) [tuː; tə]

he	felt	as	if	it	might	be	his	duty	(	supposing	he	had	the	power	)	to
他	毛毡	作为	如果	它	可能	是	他的	责任	(	假如	他	有	这	力量	)	到

['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ;

shovel	the	earth	again	into	the	pit	that	he	had	been	the	means	of	opening	;
铲	这	地球	再次	进入	这	坑	那	他	有	到过	这	方法	的	开幕	;

他觉得（假设他有能力的话）他有责任把泥土重新铲回他曾经打开的那个坑里；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][felt] [ðæt] , ['weðər] ['duːti][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	also	felt	that	,	whether	duty	or	not	,	he	would	never	perform	it	.
但	还	毛毡	那	,	无论	责任	或者	不是	,	他	会	绝不	履行	它	.

但他同时也觉得，无论是否出于职责，他都不会履行这个职责。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

For	,	you	see	,
为了	,	你	看	,

你看，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

on	the	American's	arrival	he	had	found	the	estate	in	the	hands	of	one	of
在	这	美国人的	到达	他	有	成立	这	财产	在	这	双手	的	一	的

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ;

the	descendants	;
这	后代	;

美国人到达时发现，庄园已由其中一位后裔接管；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [dɪ'skləʊʒəz] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

but	some	disclosures	consequent	on	his	arrival	had	thrown	it	into	the
但	一些	披露	后果	在	他的	到达	有	抛掷	它	进入	这

[hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

hands	of	another	;
双手	的	其他	;

但他到来后的一些披露，却让它落入了别人手中；

[ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

or	,	at	all	events	,
或者	,	在	全部	活动	,

或者，无论如何，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]

had	seemed	to	make	it	apparent	that	justice	required	that	it	should	be	so
有	似乎	到	制作	它	明显	那	正义	必需的	那	它	应该	是	所以

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

disposed	of	.
处置	的	.

似乎已经表明，正义要求必须如此处置。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zesər] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ;

No	sooner	was	the	discovery	made	than	the	possessor	put	on	a	coronet	;
不	很快	曾是	这	发现	制成	比	这	拥有者	放	在	一个	冠	;

发现宝物后，持有者立刻戴上了王冠；

[ðə; ði] [nuː] [er] [hæd; həd] [kə'menst] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] ;

the	new	heir	had	commenced	legal	proceedings	;
这	新的	继承人	有	开始	合法的	诉讼程序	;

新继承人已开始提起法律诉讼；

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [ænd; ənd] [blʌd] ;

the	sons	of	the	respective	branches	had	come	to	blows	and	blood	;
这	儿子们	的	这	各自	分支	有	来	到	打击	和	血	;

各分支的儿子们曾发生过肢体冲突，甚至流血冲突；

[ænd; ənd][ðə; ði]['devl] [noʊz] [wʌt] ['ʌðər] ['devəlɪʃ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd] [in'sjuːd] .

and	the	devil	knows	what	other	devilish	consequences	had	ensued	.
和	这	魔鬼	知道	什么	其他	恶魔般的	结果	有	随后	.

天知道还有哪些可怕的后果随之而来。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Besides	this	,	there	was	much	falling	in	love	at	cross	-	purposes	,
除了	这	,	那里	曾是	很多	坠落	在	爱	在	叉	-	目的	,

除此之外，还有很多因缘际会坠入爱河的情节。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'genst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

and	a	general	animosity	of	everybody	against	everybody	else	,
和	一个	一般的	敌意	的	大家	反对	大家	别的	,

以及所有人之间普遍存在的敌意，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [taɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]

in	proportion	to	the	closeness	of	the	natural	ties	and	their	obligation	to
在	部分	到	这	亲近	的	这	自然的	领带	和	他们的	义务	到

[lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

love	one	another	.
爱	一	其他	.

与彼此间的自然联系的紧密程度以及彼此相爱的义务成正比。

[ðə; ði]['mɔːrəl] , [ɪf] ['eni] ['mɔːrəl][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peti] [ænd; ənd]

The	moral	,	if	any	moral	were	to	be	gathered	from	these	petty	and
这	道德	,	如果	任何	道德	是	到	是	聚集	从	这些	小气	和

['retʃɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

wretched	circumstances	,
可怜	情况	,

如果要从这些琐碎而悲惨的境遇中汲取任何教训，那就是：

[wʌz; wəz] , " [let] [ðə; ði][pæst][ə'loʊn] : [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

was	,	"	Let	the	past	alone	:	do	not	seek	to	renew	it	;
曾是	,	"	让	这	过去的	独自的	:	做	不是	寻找	到	更新	它	;

曾说过："让过去留在过去吧：不要试图重现过去；

[pres] [ɑːn][tuː; tə] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] , — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

press	on	to	higher	and	better	things	,	—	at	all	events	,	to	other	things	;
按	在	到	更高	和	更好的	事物	,	—	在	全部	活动	,	到	其他	事物	;

努力追求更高更好的事物，——无论如何，追求其他事物；

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [juː; jʊ] [bæk]

and	be	assured	that	the	right	way	can	never	be	that	which	leads	you	back
和	是	保证	那	这	正确的	方式	能	绝不	是	那	哪个	线索	你	后退

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [left] [bɪ'haɪnd] .

to	the	identical	shapes	that	you	long	ago	left	behind	.
到	这	完全相同的	形状	那	你	长的	前	左边	在后面	.

请相信，正确的道路绝不可能是让你回到你很久以前就抛弃的那种状态。

['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] ! "

Onward	,	**onward**	,	**onward**	!	"
向前	,	向前	,	向前	!	"

前进，前进，前进！

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [hɪr] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	**What**	**have**	**you**	**to**	**do**	**here**	**?**	"	**said**	**Alice**	.
"	什么	有	你	到	做	这里	?	"	说	爱丽丝	.

“你来这里做什么？”爱丽丝问道。

" [jʊr; jər][lɑːt][ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] .

"	**Your**	**lot**	**is**	**in**	**another**	**land**	**.**
"	你的	很多	是	在	其他	土地	.

你的命运在另一个世界。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['grætɪfaɪd][jʊr; jər]

You	**have**	**seen**	**the**	**birthplace**	**of**	**your**	**forefathers**	**,**	**and**	**have**	**gratified**	**your**
你	有	已见	这	出生地	的	你的	祖先	,	和	有	满意	你的

['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

natural	**yearning**	**for**	**it**	**;**
自然的	渴望	为了	它	;

你们已经看到了祖先的故乡，满足了你们对那里的天然渴望；

[naʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][kæst][ɪn][jʊr; jər][lɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

now	**return**	**,**	**and**	**cast**	**in**	**your**	**lot**	**with**	**your**	**own**	**people**	**,**	**let**	**it**	**be**	**what**	**it**
现在	返回	,	和	投掷	在	你的	很多	和	你的	自己的	人们	,	让	它	是	什么	它

[wɪl] .

will	**.**
将要	.

现在回去吧，和你的同胞们一起做主，顺其自然吧。

[aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['nevər] [jet] [siːn] ,

I	**fully**	**believe**	**that**	**it**	**is**	**such**	**a**	**lot**	**as**	**the**	**world**	**has**	**never**	**yet**	**seen**	**,**
我	完全	相信	那	它	是	这样的	一个	很多	作为	这	世界	有	绝不	然而	已见	,

我完全相信，这是世界前所未见的巨变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] , [ðə; ði] ['wiknəsɪz] , [ðə; ði] ['erərz] ,

and	**that**	**the**	**faults**	**,**	**the**	**weaknesses**	**,**	**the**	**errors**	**,**
和	那	这	故障	,	这	弱点	,	这	错误	,

以及那些缺点、弱点和错误，

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [wɪl] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reɪzɪŋ] [sʌn] .

of	**your**	**countrymen**	**will**	**vanish**	**away**	**like**	**morning**	**mists**	**before**	**the**	**rising**	**sun**	**.**
的	你的	同胞们	将要	消失	离开	喜欢	早晨	薄雾	前	这	上升	太阳	.

你的同胞们将会像晨雾一样，在旭日东升之前消散。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "

You	**can**	**do**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**go**	**back**	**.**	**"**
你	能	做	没有什么	更好的	比	到	去	后退	.	"

你最好的选择就是回去。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] [əd'vaɪs] , ['ælɪs] , " [sed] ['mɪdltən] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

"	**This**	**is**	**strange**	**advice**	**,**	**Alice**	**,**	**"**	**said**	**Middleton**	**,**	**gazing**	**at**	**her**	**and**	**smiling**	**.**
"	这	是	奇怪的	建议	,	爱丽丝	,	"	说	米德尔顿	,	凝视	在	她	和	微笑	.

“爱丽丝，这建议真奇怪，”米德尔顿看着她，笑着说。

" [goʊ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] !

"	**Go**	**back**	**,**	**with**	**such**	**a**	**fair**	**prospect**	**before**	**me**	**;**	**that**	**were**	**strange**	**indeed**	**!**
"	去	后退	,	和	这样的	一个	公平的	前景	前	我	;	那	是	奇怪的	的确	!

“回去吧，我面前有这么美好的前景；这真是太奇怪了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ðæt] [hɪr] ['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ,

It	**is**	**enough**	**to**	**keep**	**me**	**here**	**,**	**that**	**here**	**only**	**I**	**shall**	**see**	**you**	**,**
它	是	足够的	到	保持	我	这里	,	那	这里	仅有的	我	将	看	你	,

留在这里就足够了，因为只有在这里我才能见到你。

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] . "

—	**enough**	**to**	**make**	**me**	**rejoice**	**to**	**have**	**come**	**,**	**that**	**I**	**have**	**found**	**you**	**here**	**.**	**"**
—	足够的	到	制作	我	麾	到	有	来	,	那	我	有	成立	你	这里	.	"

——这让我无比庆幸自己来到这里，在这里遇见了你。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [weɪ] , " [kraɪd] ['ælɪs] , ['pæntɪŋ] .

"	**Do**	**not**	**speak**	**in**	**this**	**foolish**	**way**	**,**	**"**	**cried**	**Alice**	**,**	**panting**	**.**
"	做	不是	说话	在	这	愚蠢	方式	,	"	哭	爱丽丝	,	喘息	.

“别这么傻说话！”爱丽丝气喘吁吁地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪzɪst] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	**I**	**am**	**giving**	**you**	**the**	**best**	**advice**	**,**	**and**	**speaking**	**in**	**the**	**wisest**	**way**	**I**	**am**
"	我	是	给予	你	这	最好的	建议	,	和	请讲	在	这	最明智的	方式	我	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

capable	**of**	**,**
有能力的	的	,

“我正在给你最好的建议，并且用我所能做到的最明智的方式与你交谈。”

— ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [gʊd] [graʊndz] [tuː] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli]

—	**speaking**	**on**	**good**	**grounds**	**too**	**,**	**—**	**and**	**you**	**turn**	**me**	**aside**	**with**	**a**	**silly**
—	请讲	在	好的	理由	也	,	—	和	你	转动	我	旁边	和	一个	愚蠢的

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	**.**
赞扬	.

——而且理由也很充分，——你却用一句愚蠢的恭维话把我拒之门外。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɑːmədi] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'fɔːrmərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] ,

I	**tell**	**you**	**that**	**this**	**is**	**no**	**comedy**	**in**	**which**	**we**	**are**	**performers**	**,**	**but**	**a**	**deep**	**,**
我	告诉	你	那	这	是	不	喜剧	在	哪个	我们	是	表演者	,	但	一个	深的	,

我告诉你，这不是我们作为演员参与的喜剧，而是一场深刻的……

[sæd]['trædʒədi] ;

sad	**tragedy**	**;**
伤心	悲剧	;

悲惨的悲剧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [moʊst][ə'pɑːn][juː; jʊ] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prest] [tuː; tə]

and	**that**	**it**	**depends**	**most**	**upon**	**you**	**whether**	**or**	**no**	**it**	**shall**	**be**	**pressed**	**to**
和	那	它	取决于	最多	之上	你	无论	或者	不	它	将	是	按下	到

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

a	**catastrophe**	**.**
一个	灾难	.

而最终是否会酿成灾难，主要取决于你们。

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Think	**well**	**of**	**it**	**.**	**"**
思考	出色地	的	它	.	"

好好想想。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , ['ælɪs] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][let] [θɪŋz]

"	**I**	**have**	**thought**	**,**	**Alice**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**young**	**man**	**,**	**"**	**and**	**I**	**must**	**let**	**things**
"	我	有	想法	,	爱丽丝	,	"	回应	这	年轻的	男人	,	"	和	我	必须	让	事物

[teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] ;

take	**their**	**course**	**;**
拿	他们的	课程	;

“我已经考虑过了，爱丽丝，”年轻人回答说，“我必须让事情顺其自然；

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [æt; ət] [ɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [noʊ] ['prez(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

if	,	indeed	,	it	depends	at	all	upon	me	,	which	I	see	no	present	reason	to
如果	,	的确	,	它	取决于	在	全部	之上	我	,	哪个	我	看	不	展示	原因	到

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

如果这真的取决于我的话，虽然我目前没有理由这样认为。

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

Yet	I	wish	you	would	explain	to	me	what	you	mean	.
然而	我	希望	你	会	解释	到	我	什么	你	意思是	.

但我希望你能向我解释一下你的意思。

" [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] :

"	To	take	up	the	story	from	the	point	where	we	left	it	:
"	到	拿	向上	这	故事	从	这	观点	在哪里	我们	左边	它	:

“让我们从上次结束的地方继续讲故事：

[baɪ] [ðə; ðɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [ˌrevi'leiʃənz] , [sʌm; səm] [laɪt] [ɪz] [θroʊn] [ə'pɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

by	the	aid	of	the	American's	revelations	,	some	light	is	thrown	upon	points	of
经过	这	援助	的	这	美国人的	启示	,	一些	光	是	抛掷	之上	积分	的

['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

family	history	,
家庭	历史	,

借助这位美国人的爆料，一些家族历史的细节得以揭开。

[wɪtʃ] [ɪn'duːs] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz]

which	induce	the	English	possessor	of	the	estate	to	suppose	that	the	time	has
哪个	诱导	这	英语	拥有者	的	这	财产	到	认为	那	这	时间	有

[kʌm] [fɔːr; fər] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [ə'beɪəns] .

come	for	asserting	his	claim	to	a	title	which	has	long	been	in	abeyance	.
来	为了	断言	他的	宣称	到	一个	标题	哪个	有	长的	到过	在	中止	.

这使得庄园的英国所有者认为，现在是时候主张他对长期处于搁置状态的所有权的权利了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sets] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒz] [ɪn] [greɪt] [ɪk'spensɪz] , [bɪ'saɪdz] [kən'træktɪŋ]

He	therefore	sets	about	it	,	and	engages	in	great	expenses	,	besides	contracting
他	所以	套	关于	它	,	和	参与	在	伟大的	开支	,	除了	承包

[ðə; ðɪ] ['enməti] [ʌv; əv] ['meni] ['pɝːsənz] ,

the	enmity	of	many	persons	,
这	敌意	的	许多	人	,

因此他着手去做这件事，不仅花费巨大，还得罪了许多人。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['ɪntrəsts] [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəz] .

with	whose	interests	he	interferes	.
和	谁	兴趣	他	干扰	.

他干涉了谁的利益。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld]

A	further	complication	is	brought	about	by	the	secret	interference	of	the	old
一个	更远	并发症	是	带来	关于	经过	这	秘密	干涉	的	这	老的

['hɑːspɪtələr] ,

Hospitaller	,
医院骑士团	,

老医院骑士的秘密干预使事情变得更加复杂。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [goʊz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

and	Alice	goes	singing	and	dancing	through	the	whole	,
和	爱丽丝	去	歌唱	和	跳舞	通过	这	所有的	,

爱丽丝一路唱歌跳舞，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dev(ə)l] ,

in	a	way	that	makes	her	seem	like	a	beautiful	devil	,
在	一个	方式	那	制作	她	似乎	喜欢	一个	美丽的	魔鬼	,

某种程度上，这让她看起来像个美丽的魔鬼。

[ðoʊ] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .

though	finally	it	will	be	recognized	that	she	is	an	angel	of	light	.
尽管	最后	它	将要	是	认可	那	她	是	一个	天使	的	光	.

但最终人们会认识到，她是一位光明天使。

['mɪdltən] , [hæf] [bɪ'wɪldərd] , [kæn; kən] ['skersli] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Middleton	,	half	bewildered	,	can	scarcely	tell	how	much	of	this	is	due	to	his
米德尔顿	,	一半	困惑	,	能	几乎	告诉	如何	很多	的	这	是	到期的	到	他的

[oʊn] ['eɪdʒənsi] ;

own	agency	;
自己的	机构	;

米德尔顿有些困惑，几乎无法判断这其中有多少是他自己的努力；

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][hiː; hi] [steɪd]

how	much	is	independent	of	him	and	would	have	happened	had	he	stayed
如何	很多	是	独立的	的	他	和	会	有	发生	有	他	入住

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

on	his	own	side	of	the	water	.
在	他的	自己的	边	的	这	水	.

有多少事情与他无关，如果他待在自己那边，事情又会如何发展?

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'veləpmənt] ['prez(ə)nts][ðə; ði]['sɪŋgjələr][fækt]

By	and	by	a	further	and	unexpected	development	presents	the	singular	fact
经过	和	经过	一个	更远	和	意外	发展	礼物	这	单数	事实

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [wət'evər] [kleɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

that	he	himself	is	the	heir	to	whatever	claims	there	are	,
那	他	他自己	是	这	继承人	到	任何	索赔	那里	是	,

不久之后，一个意想不到的发展揭示了一个奇特的事实：他本人就是所有权利的继承人。

['weðər] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɔːr][ræŋk] , — [ɔːl] ['sentərɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

whether	of	property	or	rank	,	—	all	centring	in	him	as	the	representative	of
无论	的	财产	或者	秩	,	—	全部	定心	在	他	作为	这	代表	的

[ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] .

the	eldest	brother	.
这	长子	兄弟	.

无论是财产还是地位，都以他为中心，因为他是长兄的代表。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðer; ðər] [in'sjuːz] [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesər]

On	this	discovery	there	ensues	a	tragedy	in	the	death	of	the	present	possessor
在	这	发现	那里	随之而来	一个	悲剧	在	这	死亡	的	这	展示	拥有者

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

of	the	estate	,
的	这	财产	,

这一发现导致了一场悲剧，即庄园现任主人的死亡。

[huː] [hæz; həz] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] ; [ænd; ənd] ['mɪdltən] ,

who	has	staked	everything	upon	the	issue	;	and	Middleton	,
WHO	有	已抵押	一切	之上	这	问题	;	和	米德尔顿	,

他把一切都押在了这个问题上；还有米德尔顿，

['stændɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

standing	amid	the	ruin	and	desolation	of	which	he	has	been	the	innocent
常设	之中	这	废墟	和	荒凉	的	哪个	他	有	到过	这	清白的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

他站在一片废墟和荒凉之中，而这一切的罪魁祸首正是他一手造成的。

[riˈzainz] [ɔːl][ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [əˈsɜːrt] , [ænd; ənd] [riˈteɪə] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ]

resigns	all	the	claims	which	he	might	now	assert	,	and	retires	,	arm	in	arm	with
辞职	全部	这	索赔	哪个	他	可能	现在	断言	,	和	退休	,	手臂	在	手臂	和

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

他放弃了所有他现在可能提出的要求，并与爱丽丝手挽手隐退了。

[huː] [hæz; həz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɔːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

who	has	encouraged	him	to	take	this	course	,	and	to	act	up	to	his
WHO	有	鼓励	他	到	拿	这	课程	,	和	到	行为	向上	到	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

是谁鼓励他走上这条道路，并让他活出自己的品格?

[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [teɪks] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [bɪˈkʌmz]

The	estate	takes	a	passage	into	the	female	line	,	and	the	old	name	becomes
这	财产	需要	一个	通道	进入	这	女性	线	,	和	这	老的	姓名	变成

[ɪkˈstɪŋkt] ,

extinct	,
灭绝	,

庄园传给了女性后裔，古老的姓氏就此绝嗣。

[nɔːr] [dʌz] ['mɪdltən] [siːk] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [riˈzjuːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [lɔːŋ]

nor	does	Middleton	seek	to	continue	it	by	resuming	it	in	place	of	the	one	long
也不	做	米德尔顿	寻找	到	继续	它	经过	恢复	它	在	地方	的	这	一	长的

[əˈgoʊ] [əˈsuːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestər] .

ago	assumed	by	his	ancestor	.
前	假定	经过	他的	祖先	.

米德尔顿也没有试图取代他的祖先很久以前所继承的事业，继续从事这项事业。

[ðʌs] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['epək] ,

Thus	he	and	his	wife	become	the	Adam	and	Eve	of	a	new	epoch	,
因此	他	和	他的	妻子	变得	这	亚当	和	前夕	的	一个	新的	时代	,

于是，他和妻子成为了新时代的亚当和夏娃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['miʃənəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] [feɪθ] ,

and	the	fitting	missionaries	of	a	new	social	faith	,
和	这	配件	传教士	的	一个	新的	社会的	信仰	,

以及新社会信仰的合适传教士们，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtɪnjuəl] [hɪnts] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

of	which	there	must	be	continual	hints	through	the	book	.
的	哪个	那里	必须	是	持续的	提示	通过	这	书	.

书中必须不断给出暗示。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [æz; əz] ['gæðərɪŋ] [əˈraʊnd] ['mɪdltən] ,

A	knot	of	characters	may	be	introduced	as	gathering	around	Middleton	,
一个	结	的	人物	可能	是	介绍	作为	采集	大约	米德尔顿	,

[kəmˈpraizɪŋ] [ɛkˈspeɪtriˌeɪtɪd] [əˈmɛrɪkənz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] :

comprising	expatriated	Americans	of	all	sorts	:
包括	外籍人士	美国人	的	全部	排序	:

可以引入这样一群人物：他们聚集在米德尔顿周围，其中包括各种各样的侨居美国者。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['prɪntər] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsələt] ,

the	wandering	printer	who	came	to	me	so	often	at	the	Consulate	,
这	漫游	打印机	WHO	来了	到	我	所以	经常	在	这	领事馆	,

那位经常来领事馆找我的流动印刷工，

[huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

who	**said**	**he**	**was**	**a**	**native**	**of**	**Philadelphia**	**,**
WHO	说	他	曾是	一个	本国的	的	费城	,

他说自己是费城人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	**could**	**not**	**go**	**home**	**in**	**the**	**thirty**	**years**	**that**	**he**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**do**
和	可以	不是	去	家	在	这	三十	年	那	他	有	到过	尝试	到	做

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

三十年来，他一直试图回家，但始终未能如愿。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ]['bæŋkər] ; [ðə; ði]['kɑːns(ə)l]

for	**lack**	**of**	**the**	**money**	**to**	**pay**	**his**	**passage**	**;**	**the**	**large**	**banker**	**;**	**the**	**consul**
为了	缺少	的	这	钱	到	支付	他的	通道	;	这	大的	银行家	;	这	领事

[ʌv; əv] [liːdz] ;

of	**Leeds**	**;**
的	利兹	;

由于无力支付船费；大银行家；利兹领事；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'sɜːtɪŋ] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə] [hæf] ['livəpuːl] ; [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['lɪtərəri] ['leɪdi] ,

the	**woman**	**asserting**	**her**	**claims**	**to**	**half**	**Liverpool**	**;**	**the**	**gifted**	**literary**	**lady**	**,**
这	女士	断言	她	索赔	到	一半	利物浦	;	这	天才	文学	女士	,

['mædənd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] ,

maddened	**by**	**Shakespeare**	**,**
疯狂的	经过	莎士比亚	,

那位声称拥有利物浦一半土地的女人；那位才华横溢、被莎士比亚深深吸引的文学女士；

& [siː] . , & [siː] . [ðə; ði] ['jæŋki] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn'seɪn] [baɪ][ðə; ði] ['kwiːnz] ['noʊtɪs] , [slaɪt]

&	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**The**	**Yankee**	**who**	**had**	**been**	**driven**	**insane**	**by**	**the**	**Queen's**	**notice**	**,**	**slight**
&	c	.	,	&	c	.	这	扬基	WHO	有	到过	驱动	疯狂的	经过	这	女王大学	注意	,	轻微

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	**it**	**was**	**,**
作为	它	曾是	,

等等等等。那个因为女王的注意（尽管只是轻微的注意）而精神失常的美国佬，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] .

of	**the**	**photographs**	**of**	**his**	**two**	**children**	**which**	**he**	**had**	**sent**	**her**	**.**
的	这	照片	的	他的	二	孩子们	哪个	他	有	发送	她	.

他寄给她的那两个孩子的照片。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [strʌk] [ðə; ði] [truː] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][duː] ,

I	**have**	**not**	**yet**	**struck**	**the**	**true**	**key**	**-**	**note**	**of**	**this**	**Romance**	**,**	**and**	**until**	**I**	**do**	**,**
我	有	不是	然而	击	这	真的	钥匙	-	笔记	的	这	浪漫	,	和	直到	我	做	,

我还没有真正把握住这段爱情故事的主旋律，直到我找到为止。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tiːdiəsnəs] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] .

and	**unless**	**I**	**do**	**,**	**I**	**shall**	**write**	**nothing**	**but**	**tediousness**	**and**	**nonsense**	**.**
和	除非	我	做	,	我	将	写	没有什么	但	乏味	和	废话	.

否则，我写的东西就只会是枯燥乏味的废话。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['roʊmæns] , [grɪm] ,

I	**do**	**not**	**wish**	**it**	**to**	**be**	**a**	**picture**	**of**	**life**	**,**	**but**	**a**	**Romance**	**,**	**grim**	**,**
我	做	不是	希望	它	到	是	一个	图片	的	生活	,	但	一个	浪漫	,	严峻	,

我不希望它是一幅生活画卷，而是一部阴郁的浪漫故事。

[groʊ'tesk] , [kweɪnt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [siːn] .

grotesque	**,**	**quaint**	**,**	**of**	**which**	**the**	**Hospital**	**might**	**be**	**the**	**fitting**	**scene**	**.**
怪诞	,	古雅	,	的	哪个	这	医院	可能	是	这	配件	场景	.

怪诞、奇特，而医院或许正是这种氛围的恰当体现。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz]

It	might	have	so	much	of	the	hues	of	life	that	the	reader	should	sometimes
它	可能	有	所以	很多	的	这	色调	的	生活	那	这	读者	应该	有时

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

think	it	was	intended	for	a	picture	,
思考	它	曾是	故意的	为了	一个	图片	,

它或许充满了生活的色彩，以至于读者有时会觉得它是为一幅画而作。

[jet] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ɔːl] ['waɪldnəs] .

yet	the	atmosphere	should	be	such	as	to	excuse	all	wildness	.
然而	这	气氛	应该	是	这样的	作为	到	原谅	全部	野性	.

然而，气氛应该足以宽恕一切狂野行为。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [aɪ] [maɪt] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɪktʃər] ,

In	the	Introduction	,	I	might	disclaim	all	intention	to	draw	a	real	picture	,
在	这	介绍	,	我	可能	放弃	全部	意图	到	画	一个	真实的	图片	,

在引言中，我可能会声明我无意描绘一幅真实的图景，

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['miːtiŋz] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ə'mɛrɪkənz] [bent] [ɑːn] [sʌtʃ] ['erəndz]

but	say	that	the	continual	meetings	I	had	with	Americans	bent	on	such	errands
但	说	那	这	持续的	会议	我	有	和	美国人	弯曲	在	这样的	跑腿

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [waɪld] ['stɔːri] .

had	suggested	this	wild	story	.
有	建议	这	荒野	故事	.

但可以说，我与一心想做这种事的美国人不断会面，这才让我想到了这个离奇的故事。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['siːnəri] , & [siː] . , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [maɪt] [biː; bi] [kə'rekt] ,

The	descriptions	of	scenery	,	&	c	.	,	and	of	the	Hospital	,	might	be	correct	,
这	描述	的	风景	,	&	c	.	,	和	的	这	医院	,	可能	是	正确的	,

对风景等等以及医院的描述可能是正确的，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz]

but	there	should	be	a	tinge	of	the	grotesque	given	to	all	the	characters
但	那里	应该	是	一个	色调	的	这	怪诞	给定	到	全部	这	人物

[ænd; ənd] [ɪ'vents] .

and	events	.
和	活动	.

但所有的人物和事件都应该带有一丝怪诞的色彩。

[ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentlər] [pə'θetɪk] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][baɪ][ðə; ði] [toʊn]

The	tragic	and	the	gentler	pathetic	need	not	be	excluded	by	the	tone
这	悲惨	和	这	更温和	可怜的	需要	不是	是	排除	经过	这	语气

[ænd; ənd] ['triːtmənt] .

and	treatment	.
和	治疗	.

悲剧和较为温和的悲情并不一定因为基调和处理方式而被排除在外。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [raɪt] [wʌn] ['sentrəl] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] ,

If	I	could	but	write	one	central	scene	in	this	vein	,
如果	我	可以	但	写	一	中央	场景	在	这	静脉	,

如果我只能写一个以这种方式呈现的核心场景，

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊmæns] [wʊd] ['redɪli] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðæt] ['nuːkliəs] .

all	the	rest	of	the	Romance	would	readily	arrange	itself	around	that	nucleus	.
全部	这	休息	的	这	浪漫	会	容易	安排	本身	大约	那	核	.

整个罗曼史的其他部分都会围绕着这个核心展开。

[ðə; ði] ['bɛgɪŋ] - [gɜ:rl] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [ə'merɪkən] ['kærəktər] ; [ðə; ði] ['æktrəs] [tu:] ; [ðə; ði]

The	begging	-	girl	would	be	another	American	character	;	the	actress	too	;	the
这	乞讨	-	女孩	会	是	其他	美国人	特点	;	这	演员	也	;	这

['kærəvæn] ['pi:p(ə)l] .

caravan	people	.
大篷车	人们	.

乞讨的女孩是另一个美国角色；女演员也是；还有大篷车里的人。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['hju:mərəs] [wɜ:rk] , [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .

It	must	be	humorous	work	,	or	nothing	.
它	必须	是	幽默	工作	,	或者	没有什么	.

必须是幽默作品，否则就什么都不是。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[meɪ] 12th , ['wenzdeɪ] . — ['mɪdltən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [hɪr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] [mɔ:r]

May	12th	,	Wednesday	.	—	Middleton	found	his	abode	here	becoming	daily	more
可能	12th	,	周三	.	—	米德尔顿	成立	他的	住所	这里	成为	日常的	更多的

['ɪntrəstɪŋ] ;

interesting	;
有趣的	;

5月12日，星期三——米德尔顿发现他在这里的生活一天比一天有趣；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs]

and	he	sometimes	thought	that	it	was	the	sympathies	with	the	place
和	他	有时	想法	那	它	曾是	这	同情	和	这	地方

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ,

and	people	,
和	人们	,

他有时觉得这是他对这个地方和这里的人们产生的共鸣。

['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] ,

buried	under	the	supergrowth	of	so	many	ages	,
埋葬	在下面	这	超高速增长	的	所以	许多	年龄	,

被埋没在历经岁月侵蚀的超级植被之下

[bʌt; bət] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ðæt] ,

but	now	coming	forth	with	the	life	and	vigor	of	a	fountain	,	that	,
但	现在	未来	前进	和	这	生活	和	活力	的	一个	喷泉	,	那	,

但现在却像喷泉一样涌现出来，充满活力，

[lɔ:ŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['ru:ɪnz] , [gʌʃiz] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

long	hidden	beneath	earth	and	ruins	,	gushes	out	singing	into	the	sunshine	,
长的	隐	下面	地球	和	废墟	,	滔滔不绝	出去	歌唱	进入	这	阳光	,

深埋于地下和废墟之下，如今喷涌而出，在阳光下歌唱。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ði:z] [ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] .

as	soon	as	these	are	removed	.
作为	很快	作为	这些	是	已移除	.

一旦这些被移除。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['ɪntrəst] ; ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]

He	wandered	about	the	neighborhood	with	insatiable	interest	;	sometimes	,	and
他	漫步	关于	这	邻里	和	贪得无厌	兴趣	;	有时	,	和

['ɔ:f(ə)n] ,

often	,
经常	,

他兴致勃勃地在附近闲逛；有时，而且经常，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

lying	on	a	hill	-	side	and	gazing	at	the	gray	tower	of	the	church	;
说谎	在	一个	爬坡道	-	边	和	凝视	在	这	灰色的	塔	的	这	教会	;

躺在山坡上，凝视着教堂的灰色塔楼；

['sʌmtaɪmz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðæt] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] ,

sometimes	coming	into	the	village	clustered	round	that	same	church	,
有时	未来	进入	这	村庄	聚类	圆形的	那	相同的	教会	,

有时人们会聚集在同一座教堂周围进入村庄，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['tɪmbər] [ænd; ənd]['plæstər] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ,

and	looking	at	the	old	timber	and	plaster	houses	,	the	same	,
和	寻找	在	这	老的	木材	和	石膏	房屋	,	这	相同的	,

看着那些老旧的木结构和灰泥房屋，也是如此。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [θætʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'nuːd] ,

except	that	the	thatch	had	probably	been	often	renewed	,
除了	那	这	苫	有	大概	到过	经常	更新	,

只不过茅草屋顶可能经常更换。

[ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['æn˛sɛstɚz] [deɪz] .

that	they	used	to	be	in	his	ancestor's	days	.
那	他们	用过的	到	是	在	他的	祖先的	天	.

那是他祖先时代的样子。

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['kɔtidʒz] [stɪl] [dwelt] [ðə; ði] ['fæməliz] , [ðə; ði] — — [es] , [ðə; ði]['praɪsɪz] , [ðə; ði] - ,

In	those	old	cottages	still	dwelt	the	families	,	the	—	—	s	,	the	Prices	,	the	Hopnorts	,
在	那些	老的	小屋	仍然	居住	这	家庭	,	这	—	—	s	,	这	价格	,	这	-	,

[ðə; ði] ['kɑːpliːz] ,

the	Copleys	,
这	科普利	,

那些老房子里仍然住着那些家庭，——家、普莱斯家、霍普诺特家、科普利家。

[ðæt] [hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] [wen] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skætərd] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['kɑːləniz]

that	had	dwelt	there	when	America	was	a	scattered	progeny	of	infant	colonies
那	有	居住	那里	什么时候	美国	曾是	一个	疏散	后代	的	婴儿	殖民地

;
;
;

当美洲还是由众多新生殖民地零散组成的地区时，那里就居住着他们；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [sɪns] —

and	in	the	churchyard	were	the	graves	of	all	the	generations	since	—
和	在	这	墓地	是	这	坟墓	的	全部	这	几代人	自从	—

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['æn˛sɛstɚz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

including	the	dust	of	those	who	had	seen	his	ancestor's	face	before	his
包括	这	灰尘	的	那些	WHO	有	已见	他的	祖先的	脸	前	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

教堂墓地里埋葬着他之后所有世代的坟墓——包括那些在他祖先去世前见过他面容的人的遗骸。

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːlz] [ɪn'diːd] , [bɔːr] [noʊ][mɑːrks][ʌv; əv] [ðɪs] [æn'tɪkwəti] ;

The	graves	,	outside	the	church	walls	indeed	,	bore	no	marks	of	this	antiquity	;
这	坟墓	,	外部	这	教会	墙壁	的确	,	钻孔	不	标记	的	这	古代	;

这些坟墓虽然位于教堂墙外，但丝毫没有体现出这种古老的痕迹；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [pʊt] [stoʊnz]
for **it** **seems** **not** **to** **have** **been** **an** **early** **practice** **in** **England** **to** **put** **stones**
为了 它 似乎 不是 到 有 到过 一个 早期的 实践 在 英格兰 到 放 石头
[ˈoʊvər] [sʌtʃ] [greɪvz; grɑːvz] ;
over **such** **graves** **;**
超过 这样的 坟墓 ;

因为在英国，似乎并没有在这样的坟墓上放置石头的早期做法；

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [suːn] [tuː; tə]
and **where** **it** **has** **been** **done** **,** **the** **climate** **causes** **the** **inscriptions** **soon** **to**
和 在哪里 它 有 到过 完毕 , 这 气候 原因 这 铭文 很快 到
[bɪˈkʌm] [əˈblitəreitid] [ænd; ənd][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
become **obliterated** **and** **unintelligible** **.**
变得 彻底摧毁 和 无法理解 .

即使在已经进行过这种做法的地方，气候也会导致铭文很快消失，变得无法辨认。

[bʌt; bət] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
But **,** **within** **the** **church** **,**
但 , 之内 这 教会 ,

但是，在教会内部，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈmɪdlˌtənz]
there **were** **rich** **words** **of** **the** **personages** **and** **times** **with** **whom** **Middleton's**
那里 是 富有的 字 的 这 人物 和 时代 和 谁 米德尔顿的
[ˈmjuːzɪŋz] [held] [soʊ] [mʌtʃ] [kənˈvɜːrs] .
musings **held** **so** **much** **converse** **.**
沉思 握住 所以 很多 交谈 .

米德尔顿的思考与许多人物和时代产生了共鸣，其中不乏精彩的文字描述。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˈpɑːstaɪmz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈræmb(ə)l] [θruː]
But **one** **of** **his** **greatest** **employments** **and** **pastimes** **was** **to** **ramble** **through**
但 一 的 他的 最 就业 和 消遣 曾是 到 漫谈 通过
[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] - ,
the **grounds** **of** **Smithell's** **,**
这 理由 的 - ,

但他最大的爱好之一就是在史密瑟尔庄园里漫步。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʊd] [pæðz] , [ɪts] [glen] , [ɪts] [wʊdz] , [ɪts]
making **himself** **as** **well** **acquainted** **with** **its** **wood** **paths** **,** **its** **glens** **,** **its** **woods** **,** **its**
制作 他自己 作为 出色地 熟人 和 它是 木头 路径 , 它是 格伦斯 , 它是 树林 , 它是
[ˈvenərəb(ə)l] [triːz] ,
venerable **trees** **,**
可敬 树木 ,

他让自己尽可能熟悉这里的林间小路、山谷、树林和古树。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ʌp] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] .
as **if** **he** **had** **been** **bred** **up** **there** **from** **infancy** **.**
作为 如果 他 有 到过 繁殖 向上 那里 从 婴儿期 .

仿佛他从小就在那里长大一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [oʊks] [hɪz; ɪz] [ˈænsestər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
Some **of** **those** **old** **oaks** **his** **ancestor** **might** **have** **been** **acquainted** **with** **,**
一些 的 那些 老的 橡树 他的 祖先 可能 有 到过 熟人 和 ,

他的祖先可能熟悉其中一些古老的橡树。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈstɜːrdi] [ænd; ənd] [wel] - [groʊn] [triːz] ; [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd]
while **they** **were** **already** **sturdy** **and** **well** **-** **grown** **trees** **;** **might** **have** **climbed**
尽管 他们 是 已经 结实的 和 出色地 - 生长 树木 ; 可能 有 攀登
[ðem; ðəm][ɪn] [ˈbɔɪhʊd] ;
them **in** **boyhood** **;**
他们 在 童年 ;

当时它们已经是枝繁叶茂、长势良好的大树；他小时候可能爬过它们；

[maɪt] [hæv; həv] [mjuːzd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] ;

might	have	mused	beneath	them	as	a	lover	;
可能	有	沉思	下面	他们	作为	一个	情人	;

或许曾像情人一样在他们身下沉思；

[maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

might	have	flung	himself	at	full	length	on	the	turf	beneath	them	,
可能	有	扔	他自己	在	满的	长度	在	这	草皮	下面	他们	,

或许他会纵身跃下，扑倒在他们身下的草坪上。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	the	bitter	anguish	that	must	have	preceded	his	departure	forever	from	the
在	这	苦的	痛苦	那	必须	有	之前	他的	离开	永远	从	这

[hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

home	of	his	forefathers	.
家	的	他的	祖先	.

在他永远离开祖先故土之前，一定充满了痛苦和悲伤。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræmbəlz] [hɪr] ,

In	order	to	secure	an	uninterrupted	enjoyment	of	his	rambles	here	,
在	命令	到	安全的	一个	不间断	享受	的	他的	漫谈	这里	,

为了确保他能不受干扰地享受在这里的漫步，

['mɪdltən] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Middleton	had	secured	the	good	-	will	of	the	game	-	keepers	and	other
米德尔顿	有	安全	这	好的	-	将要	的	这	游戏	-	守门员	和	其他

['ʌndəˌlɪŋz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,

underlings	whom	he	was	likely	to	meet	about	the	grounds	,
下属	谁	他	曾是	可能	到	见面	关于	这	理由	,

米德尔顿已经赢得了他在场地内可能会遇到的猎场管理员和其他下属的好感。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] ;

by	giving	them	a	shilling	or	a	half	-	crown	;
经过	给予	他们	一个	先令	或者	一个	一半	-	王冠	;

给他们一先令或半克朗；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [friː] [tuː; tə]['wɑːndər] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ,

and	he	was	now	free	to	wander	where	he	would	,
和	他	曾是	现在	自由的	到	漫步	在哪里	他	会	,

他现在可以自由自在地四处游荡了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ədˈvaɪs] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] ,

with	only	the	advice	rather	than	the	caution	,
和	仅有的	这	建议	相当	比	这	警告	,

只有建议，没有警告。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]['mæstər] , — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)l]

to	keep	out	of	the	way	of	their	old	master	,	—	for	there	might	be	trouble
到	保持	出去	的	这	方式	的	他们的	老的	掌握	,	—	为了	那里	可能	是	麻烦

,

,

,

为了避开他们的老主人，——因为可能会有麻烦。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] , [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tæntrəmz] .

if	he	should	meet	a	stranger	on	the	grounds	,	in	any	of	his	tantrums	.
如果	他	应该	见面	一个	陌生人	在	这	理由	,	在	任何	的	他的	发脾气	.

如果他在场地内遇到陌生人，可能会大发脾气。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

But	,	in	fact	,	Mr	.	Eldredge	was	not	much	in	the	habit	of	walking	about	the
但	,	在	事实	,	先生	.	埃尔德里奇	曾是	不是	很多	在	这	习惯	的	步行	关于	这

[graʊndz] ;

grounds	;
理由	;

但事实上，埃尔德里奇先生并不常在庄园里散步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

and	there	were	hours	of	every	day	,
和	那里	是	小时	的	每一个	天	,

每天都有好几个小时，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm]

during	which	it	was	altogether	improbable	that	he	would	have	emerged	from
期间	哪个	它	曾是	共	不太可能	那	他	会	有	出现	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

his	own	apartments	in	the	manor	-	house	.
他的	自己的	公寓	在	这	庄园	-	房子	.

在此期间，他从庄园宅邸的房间里出来是完全不可能的。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['aʊərz] , ['ðerfɔ:r] , [wen] ['mɪdltən] [moʊst] ['fri:kwəntid] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

These	were	the	hours	,	therefore	,	when	Middleton	most	frequented	the	estate	;
这些	是	这	小时	,	所以	,	什么时候	米德尔顿	最多	经常光顾	这	财产	;

[ɔ:l'ðoʊ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

although	,	to	say	the	truth	,
虽然	,	到	说	这	真相	,

因此，这些时段正是米德尔顿最常出入庄园的时候；不过，说实话，

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][soʊ] [taɪmd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd][fɔ:rm][æn; ən]

he	would	gladly	have	so	timed	his	visits	as	to	meet	and	form	an
他	会	乐意	有	所以	定时	他的	访问	作为	到	见面	和	形式	一个

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnli] [lɔ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɑ:pərti] ,

acquaintance	with	the	lonely	lord	of	this	beautiful	property	,
熟人	和	这	孤独	主	的	这	美丽的	财产	,

他很乐意安排时间拜访，以便结识这位美丽庄园的孤独主人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmən] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][dɑ:rk] [ə'blɪviən] [bɪ'twi:n] .

his	own	kinsman	,	though	with	so	many	ages	of	dark	oblivion	between	.
他的	自己的	亲属	,	尽管	和	所以	许多	年龄	的	黑暗的	遗忘	之间	.

虽然中间隔了漫长而黑暗的岁月，但他却是自己的亲人。

[fɔ:r; fər] ['mɪdltən] [hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

For	Middleton	had	not	that	feeling	of	infinite	distance	in	the	relationship	,
为了	米德尔顿	有	不是	那	感觉	的	无限	距离	在	这	关系	,

因为米德尔顿并没有感受到这段关系中那种无限的距离感。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ɪn]

which	he	would	have	had	if	his	branch	of	the	family	had	continued	in
哪个	他	会	有	有	如果	他的	分支	的	这	家庭	有	持续	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

如果他这一支的家族在英国继续繁衍下去，他本可以拥有这一切。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ˌɪntə'mæri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bræntʃ] , [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪst]

and	had	not	intermarried	with	the	other	branch	,	through	such	a	long	waste
和	有	不是	近亲结婚	和	这	其他	分支	,	通过	这样的	一个	长的	浪费

[ʌv; əv] ['jɪrz] ;

of	years	;
的	年	;

这么多年来，他们都没有与其他分支通婚；

[hiː; hi] ['ræðər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['emɪgrənt] [huː] , [lɔːŋ] ['rezɪdənt] [ɑːn][ə; eɪ]

he	rather	felt	as	if	he	were	the	original	emigrant	who	,	long	resident	on	a
他	相当	毛毡	作为	如果	他	是	这	原来的	移民	WHO	,	长的	居民	在	一个

['fɔːrən] [ʃɔːr] ,

foreign	shore	,
外国的	支撑	,

他觉得自己仿佛是最初的移民，长期居住在异国他乡。

[hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz]

had	now	returned	,	with	a	heart	brimful	of	tenderness	,	to	revisit	the	scenes
有	现在	返回	,	和	一个	心	满满的	的	压痛	,	到	重访	这	场景

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

of	his	youth	,
的	他的	青年	,

如今，他带着一颗充满柔情的心，重返他年轻时生活过的地方。

[ænd; ənd] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['tendər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

and	renew	his	tender	relations	with	those	who	shared	his	own	blood	.
和	更新	他的	投标	关系	和	那些	WHO	共享	他的	自己的	血	.

并恢复与同胞之间的亲密关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

There	was	not	,	however	,
那里	曾是	不是	,	然而	,

然而，并没有。

[mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

much	in	what	he	heard	of	the	character	of	the	present	possessor	of	the	estate
很多	在	什么	他	听到	的	这	特点	的	这	展示	拥有者	的	这	财产

— [ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['fæməli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'redɪteri] — [tuː; tə]

—	or	indeed	in	the	strong	family	characteristic	that	had	become	hereditary	—	to
—	或者	的确	在	这	强的	家庭	特征	那	有	变得	遗传	—	到

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [əd'vænsɪz] .

encourage	him	to	attempt	any	advances	.
鼓励	他	到	试图	任何	进展	.

他从听到的关于庄园现任主人的性格，或者说是已经遗传下来的家族性格中，获得了许多鼓励，从而敢于尝试任何行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

It	is	very	probable	that	the	religion	of	Mr	.	Eldredge	,	as	a	Catholic	,
它	是	非常	可能	那	这	宗教	的	先生	.	埃尔德里奇	,	作为	一个	天主教	,

埃尔德里奇先生的宗教信仰很可能是天主教，

[meɪ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['ɪnsəleɪtɪd]

may	have	excited	a	prejudice	against	him	,	as	it	certainly	had	insulated
可能	有	兴奋的	一个	偏见	反对	他	,	作为	它	当然	有	绝缘的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

这或许会激起人们对他的偏见，因为这无疑保护了他的家庭。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

in	a	great	degree	,	from	the	sympathies	of	the	neighborhood	.
在	一个	伟大的	程度	,	从	这	同情	的	这	邻里	.

很大程度上，这源于邻里间的同情。

['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [ri'zaidid] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; [lɔːŋ] [ɪn] ['ɪtəli] ;

Mr	.	Eldredge	,	moreover	,	had	resided	long	on	the	Continent	;	long	in	Italy	;
先生	.	埃尔德里奇	,	而且	,	有	居住地	长的	在	这	大陆	;	长的	在	意大利	;

此外，埃尔德里奇先生曾在欧洲大陆居住多年，在意大利居住多年；

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['hæbɪts] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	come	back	with	habits	that	little	accorded	with	those	of	the
和	有	来	后退	和	习惯	那	小的	同意	和	那些	的	这

['dʒentri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

gentry	of	the	neighborhood	;
绅	的	这	邻里	;

并且带回了一些与附近绅士阶层截然不同的生活习惯；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

so	that	,	in	fact	,	he	was	almost	as	much	of	a	stranger	,
所以	那	,	在	事实	,	他	曾是	几乎	作为	很多	的	一个	陌生人	,

所以事实上，他几乎也像个陌生人。

[ænd; ənd][pər'hæps] [kwaɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] ['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz] ['mɪdltən] [hɪm'self] .

and	perhaps	quite	as	little	of	a	real	Englishman	,	as	Middleton	himself	.
和	也许	相当	作为	小的	的	一个	真实的	英国人	,	作为	米德尔顿	他自己	.

他或许和米德尔顿本人一样，都算不上真正的英国人。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , ['mɪdltən] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

Be	that	as	it	might	,	Middleton	,	when	he	sought	to	learn	something	about
是	那	作为	它	可能	,	米德尔顿	,	什么时候	他	寻求	到	学习	某物	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

即便如此，米德尔顿还是试图了解他一些事情。

[hɜ:rd] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

heard	the	strangest	stories	of	his	habits	of	life	,	of	his	temper	,	and	of
听到	这	最奇怪的	故事	的	他的	习惯	的	生活	,	的	他的	脾气	,	和	的

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

his	employments	,
他的	就业	,

我听过很多关于他生活习惯、脾气和工作的奇闻轶事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [kən'və:st] .

from	the	people	with	whom	he	conversed	.
从	这	人们	和	谁	他	交谈	.

从他与之交谈的人那里得知。

[ðə; ði][oʊld]['ledʒənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌmɑ:nə'meɪniə][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

The	old	legend	,	turning	upon	the	monomania	of	the	family	,
这	老的	传奇	,	转弯	之上	这	单恋	的	这	家庭	,

古老的传说，围绕着家族的偏执展开，

[wʌz; wəz] [ri'vaivd] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ;

was	revived	in	full	force	in	reference	to	this	poor	gentleman	;
曾是	复活	在	满的	力量	在	参考	到	这	贫穷的	绅士	;

提到这位可怜的先生，人们的情绪又完全恢复了；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɪdlˌtənz] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] [waɪz] ['hedz] ,

and	many	a	time	Middleton's	interlocutors	shook	their	wise	heads	,
和	许多	一个	时间	米德尔顿的	对话者	摇晃	他们的	明智的	头部	,

米德尔顿的许多对话者都摇头表示赞同。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

saying	with	a	knowing	look	and	under	their	breath	that	the	old	gentleman
说	和	一个	会心	看	和	在下面	他们的	气息	那	这	老的	绅士

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] .

was	looking	for	the	track	of	the	Bloody	Footstep	.
曾是	寻找	为了	这	追踪	的	这	血腥	脚步	.

他们心照不宣地看着对方，低声说道，这位老先生正在寻找血腥脚印的踪迹。

[ðeɪ] ['feɪbld] — [ɔːr] [sed] ,
They fabled — or said ,
他们 传说中的 — 或者 说 ,

他们编造故事——或者说，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] ['stɔːri] — [ðæt] ['evri] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
for it might not have been a false story — that every descendant of this
为了 它 可能 不是 有 到过 一个 错误的 故事 — 那 每一个 后裔 的 这
[haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
house had a certain portion of his life ,
房子 有 一个 肯定 部分 的 他的 生活 ,

因为这可能并非虚构的故事——这个家族的每个后代都拥有他生命中的某个特定部分。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʊtstep] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ðə; ði]
during which he sought the track of that footstep which was left on the
期间 哪个 他 寻求 这 追踪 的 那 脚步 哪个 曾是 左边 在 这
['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;
threshold of the mansion ;
临界点 的 这 大厦 ;

在此期间，他循着留在宅邸门槛上的脚印寻找线索；

[ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , ['oʊvər] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
that he sought it far and wide , over every foot of the estate ;
那 他 寻求 它 远的 和 宽的 , 超过 每一个 脚 的 这 财产 ;

他走遍了庄园的每一寸土地，四处寻找；

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
not only on the estate , but throughout the neighborhood ;
不是 仅有的 在 这 财产 , 但 自始至终 这 邻里 ;

不仅在庄园内，而且在整个社区都是如此；

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bʌt; bət][ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] ;
not only in the neighborhood but all over England ;
不是 仅有的 在 这 邻里 但 全部 超过 英格兰 ;

不仅在附近，而且在整个英格兰都是如此；

[nɑːt]['oʊnli] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
not only throughout England but all about the world .
不是 仅有的 自始至终 英格兰 但 全部 关于 这 世界 .

不仅遍及英格兰，而且遍及全世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [men]
It was the belief of the neighborhood — at least of some old men
它 曾是 这 信仰 的 这 邻里 — 在 至少 的 一些 老的 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɛldrɛdʒəz] ['æbsəns] [frʌm; frəm]
and women in it — that the long period of Mr . Eldredge's absence from
和 女性 在 它 — 那 这 长的 时期 的 先生 . 艾德雷奇的 缺席 从
['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diˈpɑːtɪŋ]
England had been spent in the search for some trace of those departing
英格兰 有 到过 花费 在 这 搜索 为了 一些 痕迹 的 那些 离开
['futsteps] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
footsteps that had never returned .
脚步声 那 有 绝不 返回 .

附近居民——至少是附近的一些老人——都认为，埃尔德里奇先生离开英国的漫长岁月，是为了寻找那些一去不复返的离去的脚步的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] — ['prɑːbəb(ə)l] , [ɪn'diːd] — [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [graʊnd]

It	is	very	possible	—	probable	,	indeed	—	that	there	may	have	been	some	ground
它	是	非常	可能的	—	可能	,	的确	—	那	那里	可能	有	到过	一些	地面

[fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ledʒənd] ;

for	this	remarkable	legend	;
为了	这	卓越	传奇	;

这个非凡的传说很可能是有一定依据的；

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ɪl'drɛdʒ] , ['biːɪŋ] ['rekənd] [ə'mʌŋ]

not	that	it	is	to	be	credited	that	the	family	of	Eldredge	,	being	reckoned	among
不是	那	它	是	到	是	已认可	那	这	家庭	的	埃尔德里奇	,	存在	估计	之中

[seɪn] [men] ,

sane	men	,
理智	男人	,

并非说埃尔德里奇一家人都是神志清醒的人，就值得相信他们……

[wʊd] ['sɪriəsli] [hæv; həv] [sɔːt] , ['jɪrz] [ænd; ənd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['æftər][ðə; ði][fækt] ,

would	seriously	have	sought	,	years	and	generations	after	the	fact	,
会	严重地	有	寻求	,	年	和	几代人	后	这	事实	,

事隔多年甚至几代人，人们仍然会认真地去寻找答案。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [træk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blʌdi] ['futsteps] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][reɪn][ʌv; əv] ['drɪpi]

for	the	first	track	of	those	bloody	footsteps	which	the	first	rain	of	drippy
为了	这	第一的	追踪	的	那些	血腥	脚步声	哪个	这	第一的	雨	的	滴水

['ɪŋglənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ;

England	must	have	washed	away	;
英格兰	必须	有	洗过	离开	;

那些血淋淋的脚印的第一道痕迹，想必已被英格兰的第一场雨水冲刷殆尽；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ]

to	say	nothing	of	the	leaves	that	had	fallen	and	the	growth	and	decay
到	说	没有什么	的	这	树叶	那	有	倒下	和	这	生长	和	衰变

[ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['siːznz] ,

of	so	many	seasons	,
的	所以	许多	季节	,

更不用说那些飘落的树叶，以及历经无数个季节的生长与凋零了。

[ðæt] ['kʌvərd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] .

that	covered	all	traces	of	them	since	.
那	涵盖	全部	痕迹	的	他们	自从	.

此后，所有痕迹都被掩盖了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

But	nothing	is	more	probable	than	that	the	continual	recurrence	to	the	family
但	没有什么	是	更多的	可能	比	那	这	持续的	复发	到	这	家庭

[ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

genealogy	,
家谱	,

但最有可能的莫过于不断追溯家族谱系。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ni'sesiteitid] [baɪ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmənt] ['pɪrɪdʒ] , [hæd; həd]

which	had	been	necessitated	by	the	matter	of	the	dormant	peerage	,	had
哪个	有	到过	必要	经过	这	事情	的	这	休眠	贵族	,	有

[kɔːzd] [ðə; ði] ,

caused	the	Eldredges	,
导致	这	埃尔德雷奇	,

由于休眠贵族爵位的问题，埃尔德里奇家族不得不这样做。

[frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['ænsestər] [huː] [hæd; həd]

from	father	to	son	,	to	keep	alive	an	interest	in	that	ancestor	who	had
从	父亲	到	儿子	,	到	保持	活	一个	兴趣	在	那	祖先	WHO	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

父子相传，以此来保持对那位已故祖先的兴趣。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	who	had	been	supposed	to	carry	some	of	the	most	important
和	WHO	有	到过	据称	到	携带	一些	的	这	最多	重要的

['fæməli] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

family	papers	with	him	.
家庭	文件	和	他	.

他原本应该随身携带一些最重要的家庭文件。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['mɪdltən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

But	yet	it	gave	Middleton	a	strange	thrill	of	pleasure	,	that	had	something
但	然而	它	给予	米德尔顿	一个	奇怪的	刺激	的	乐趣	,	那	有	某物

['fɪrf(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

fearful	in	it	,
可怕	在	它	,

但这却给米德尔顿带来了一种奇异的快感，其中又夹杂着一丝恐惧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , [sɔːt] [fɔːr; fər] ,

to	think	that	all	through	these	ages	he	had	been	waited	for	,	sought	for	,
到	思考	那	全部	通过	这些	年龄	他	有	到过	等待	为了	,	寻求	为了	,

['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] ,

anxiously	expected	,
焦虑地	预期的	,

想想看，这么多年来，人们一直在等待他、寻找他、焦急地期盼他，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['goʊsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]

as	it	were	;	it	seemed	as	if	the	very	ghosts	of	his	kindred	,	a	long
作为	它	是	;	它	似乎	作为	如果	这	非常	鬼魂	的	他的	亲属	,	一个	长的

['ʃædoʊi] [laɪn] ,

shadowy	line	,
阴暗的	线	,

仿佛是他的亲人的亡灵，一条长长的、阴影般的血脉，

[held] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [dɪm] [ɑːrmz] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ;

held	forth	their	dim	arms	to	welcome	him	;
握住	前进	他们的	暗淡	武器	到	欢迎	他	;

伸出他们昏暗的手臂迎接他；

[ə; eɪ] [laɪn] ['stretʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ,

a	line	stretching	back	to	the	ghosts	of	those	who	had	flourished	in	the	old	,
一个	线	伸展	后退	到	这	鬼魂	的	那些	WHO	有	繁荣	在	这	老的	,

一条可以追溯到那些在旧时代繁荣昌盛的人们的亡灵的血脉，

[oʊld] [taɪmz] ; [ðə; ði] ['dʌblɪt] [ænd; ənd] [biˈrʌfld] ['naɪtli] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ;

old	times	;	the	doubletted	and	beruffled	knightly	shades	of	Queen	Elizabeth's	time	;
老的	时代	;	这	双色	和	烦躁的	骑士精神	色调	的	女王	伊丽莎白的	时间	;

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ,

a	long	line	,
一个	长的	线	,

旧时光；伊丽莎白女王时代骑士们身着双层紧身衣和褶边领口的装束；一长串，

[ˈstretʃiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdʌskɪnəs] , [ˈdaʊnwərd] ,

stretching	from	the	mediaeval	ages	,	and	their	duskiness	,	downward	,
伸展	从	这	中世纪	年龄	,	和	他们的	昏暗	,	向下	,

[ˈdaʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn][ˈveɪkənt] [speɪs] ,

downward	,	with	only	one	vacant	space	,
向下	,	和	仅有的	一	空缺	空间	,

从中世纪的黑暗中向下延伸，向下，只剩下一个空位，

[ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈfʊtstep] .

that	of	him	who	had	left	the	Bloody	Footstep	.
那	的	他	WHO	有	左边	这	血腥	脚步	.

就是那个留下血迹足迹的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈpleʒər] ([ˈeri] [ænd; ənd] [ˌevəˈnes(ə)nt] ,

There	was	an	inexpressible	pleasure	(	airy	and	evanescent	,
那里	曾是	一个	难以言喻的	乐趣	(	轻盈的	和	转瞬即逝	,

有一种难以言喻的愉悦感（轻盈而短暂），

[gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈθɔːtfəli] , [bʌt; bət] ['veri] [swiːt]) [tuː; tə]

gone	in	a	moment	if	he	dwelt	upon	it	too	thoughtfully	,	but	very	sweet	)	to
已消失	在	一个	片刻	如果	他	居住	之上	它	也	深思熟虑	,	但	非常	甜的	)	到

['mɪdlˌtənz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

Middleton's	imagination	,
米德尔顿的	想像力	,

如果他想得太入神，那份美好就会瞬间消失（但对于米德尔顿来说，这非常甜蜜）。

[ɪn] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .

in	this	idea	.
在	这	主意	.

在这个想法中。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrevɪˈleɪʃənz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [ɪˈfekt] [æt; ət][ɔːl]

When	he	reflected	,	however	,	that	his	revelations	,	if	they	had	any	effect	at	all
什么时候	他	反映	,	然而	,	那	他的	启示	,	如果	他们	有	任何	影响	在	全部

,

,

然而，当他反思自己的启示是否真的产生了任何影响时，

[maɪt] [sɜːrv] ['oʊnli][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] [ɪkˈspektənts] ,

might	serve	only	to	quench	the	hopes	of	these	long	expectants	,
可能	服务	仅有的	到	淬火	这	希望	的	这些	长的	孕妇	,

或许只会让这些翘首以盼的人们的希望落空。

[ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪˈkler] [hɪmˈself] .

it	of	course	made	him	hesitate	to	declare	himself	.
它	的	课程	制成	他	犹豫	到	宣布	他自己	.

这当然让他犹豫是否要公开自己的身份。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

One	afternoon	,	when	he	was	in	the	midst	of	musings	such	as	this	,
一	下午	,	什么时候	他	曾是	在	这	中间	的	沉思	这样的	作为	这	,

一天下午，当他正沉浸在诸如此类的思考中时，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] -

he	saw	at	a	distance	through	the	park	,	in	the	direction	of	the	manor	-
他	锯	在	一个	距离	通过	这	公园	,	在	这	方向	的	这	庄园	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他远远地透过公园，朝着庄园的方向望去，看到了.....

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn]

a	person	who	seemed	to	be	walking	slowly	and	seeking	for	something	upon
一个	人	WHO	似乎	到	是	步行	缓慢地	和	寻求	为了	某物	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

一个人似乎走得很慢，正在地上寻找什么东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [wen] ['mɪdltən] [fɜːrst] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ;

He	was	a	long	way	off	when	Middleton	first	perceived	him	;
他	曾是	一个	长的	方式	离开	什么时候	米德尔顿	第一的	感知	他	;

米德尔顿第一次看到他时，他离得很远；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] , [wɪð; wɪθ] [intə'spəːst]

and	there	were	two	clumps	of	trees	and	underbrush	,	with	interspersed
和	那里	是	二	团块	的	树木	和	草丛	,	和	穿插

[trækts] [ʌv; əv] ['sʌni] [lɔːn] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

tracts	of	sunny	lawn	,	between	them	.
小册子	的	阳光明媚	草地	,	之间	他们	.

两丛树木和灌木之间，点缀着阳光明媚的草坪。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [klʌmp]

The	person	,	whoever	he	was	,	kept	on	,	and	plunged	into	the	first	clump
这	人	,	谁	他	曾是	,	保留	在	,	和	暴跌	进入	这	第一的	丛

[ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] ,

of	shrubbery	,
的	灌木	,

那人，不管是谁，继续向前，一头扎进了第一丛灌木丛中。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tensli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

still	keeping	his	eyes	on	the	ground	,	as	if	intensely	searching	for	something	.
仍然	保持	他的	眼睛	在	这	地面	,	作为	如果	强烈地	搜索	为了	某物	.

他仍然低着头，目光紧盯着地面，仿佛在认真地寻找着什么。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] ,

When	he	emerged	from	the	concealment	of	the	first	clump	of	shrubbery	,
什么时候	他	出现	从	这	隐蔽	的	这	第一的	丛	的	灌木	,

当他从第一丛灌木的掩护下走出来时，

['mɪdltən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [dres] ;

Middleton	saw	that	he	was	a	tall	,	thin	person	,	in	a	dark	dress	;
米德尔顿	锯	那	他	曾是	一个	高的	,	薄的	人	,	在	一个	黑暗的	裙子	;

米德尔顿看到他身材高瘦，穿着深色连衣裙；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ,

and	this	was	the	chief	observation	that	the	distance	enabled	him	to	make	,
和	这	曾是	这	首席	观察	那	这	距离	已启用	他	到	制作	,

而这正是距离让他能够做出的最主要观察。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [kept] ['sloʊli] ['ɑːnwərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] ,

as	the	figure	kept	slowly	onward	,	in	a	somewhat	wavering	line	,
作为	这	数字	保留	缓慢地	向前	,	在	一个	有些	摇摆不定	线	,

那个人影缓慢地向前走着，路线有些摇晃。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] .

and	plunged	into	the	second	clump	of	shrubbery	.
和	暴跌	进入	这	第二	丛	的	灌木	.

然后一头扎进了第二丛灌木丛中。

[frʌm; frəm] [ðæt] , [tuː] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ; [ænd; ənd] [suːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪn] ['eldərli]

From	that	,	too	,	he	emerged	;	and	soon	appeared	to	be	a	thin	elderly
从	那	,	也	,	他	出现	;	和	很快	出现	到	是	一个	薄的	老年

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

他也从那里走了出来；很快，他看起来已经是一个瘦削的老人了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [bent] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪdltən] , [wɪð; wɪθ]

of	a	dark	man	with	gray	hair	,	bent	,	as	it	seemed	to	Middleton	,	with
的	一个	黑暗的	男人	和	灰色的	头发	,	弯曲	,	作为	它	似乎	到	米德尔顿	,	和

[ɪn'fɜːrməti] ,

infirmity	,
虚弱	,

一个皮肤黝黑、头发灰白的男人，佝偻着身子，在米德尔顿看来，他似乎身体虚弱。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [stɪl] [stuːpt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]

for	his	figure	still	stooped	even	in	the	intervals	when	he	did	not	appear	to	be
为了	他的	数字	仍然	弯腰	甚至	在	这	间隔	什么时候	他	做过	不是	出现	到	是

['trækɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

tracking	the	ground	.
追踪	这	地面	.

即使在他看起来没有在地面上行走的时候，他的身形仍然佝偻着。

[bʌt; bət] ['mɪdltən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [ðə; ði]

But	Middleton	could	not	but	be	surprised	at	the	singular	appearance	the
但	米德尔顿	可以	不是	但	是	惊讶	在	这	单数	外貌	这

['fɪgjər] [hæd; həd][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɪts] [fʊt] ,

figure	had	of	setting	its	foot	,
数字	有	的	环境	它是	脚	,

但米德尔顿不禁对这人影落脚的奇特姿态感到惊讶。

[æt; ət] ['evri] [step] , [dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['fʊtstep] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

at	every	step	,	just	where	a	previous	footstep	had	been	made	,
在	每一个	步	,	只是	在哪里	一个	以前的	脚步	有	到过	制成	,

每一步都紧挨着前一步留下的足迹，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pæθweɪ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [huː]

as	if	he	wanted	to	measure	his	whole	pathway	in	the	track	of	somebody	who
作为	如果	他	通缉	到	措施	他的	所有的	路径	在	这	追踪	的	某人	WHO

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	recently	gone	over	the	ground	in	advance	of	him	.
有	最近	已消失	超过	这	地面	在	进步	的	他	.

仿佛他想沿着前面有人走过的路迹来衡量自己走过的整条路。

['mɪdltən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] ;

Middleton	was	sitting	at	the	foot	of	an	oak	;
米德尔顿	曾是	坐着	在	这	脚	的	一个	橡木	;

米德尔顿坐在橡树脚下；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

and	he	began	to	feel	some	awkwardness	in	the	consideration	of	what	he
和	他	开始	到	感觉	一些	尴尬	在	这	考虑	的	什么	他

[wʊd] [duː] [ɪf] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] —

would	do	if	Mr	.	Eldredge	—	for	he	could	not	doubt	that	it	was	he	—
会	做	如果	先生	.	埃尔德里奇	—	为了	他	可以	不是	怀疑	那	它	曾是	他	—

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][led][dʒʌst][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ,

were	to	be	led	just	to	this	spot	,
是	到	是	引领	只是	到	这	点	,

他开始感到有些尴尬，因为他想到如果埃尔德里奇先生——他确信那就是他——被带到这个地方，他该怎么办。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

in	pursuit	of	his	singular	occupation	.
在	追逐	的	他的	单数	职业	.

为了从事他独特的职业。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

And	even	so	it	proved	.
和	甚至	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

['mɪdltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['mænli][tuː; tə][flai][ænd; ənd][haɪd] [hɪm'self] , [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] ;

Middleton	could	not	feel	it	manly	to	fly	and	hide	himself	,	like	a	guilty	thing	;
米德尔顿	可以	不是	感觉	它	男子气概	到	飞	和	隐藏	他自己	,	喜欢	一个	有罪的	事物	;

米德尔顿觉得像个罪犯一样逃走躲藏起来，实在有失男子气概；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['gɪvz]

and	indeed	the	hospitality	of	the	English	country	gentleman	in	many	cases	gives
和	的确	这	热情好客	的	这	英语	国家	绅士	在	许多	案例	给予

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði][juːz]

the	neighborhood	and	the	stranger	a	certain	degree	of	freedom	in	the	use
这	邻里	和	这	陌生人	一个	肯定	程度	的	自由	在	这	使用

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæv; həv]

of	the	broad	expanse	of	ground	in	which	they	and	their	forefathers	have
的	这	广阔	广阔	的	地面	在	哪个	他们	和	他们的	祖先	有

[lʌvd] [tuː; tə] [sɪ'kwestər] [ðer; ðər] ['rezɪdənsɪz] .

loved	to	sequester	their	residences	.
喜爱	到	隔离	他们的	住宅	.

事实上，英国乡村绅士的热情好客在很多情况下给予了邻居和陌生人一定程度的自由，让他们可以随意使用他们及其祖先一直以来都喜欢用来建造住所的广阔土地。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [kept] [ɑːn] , ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [tɔːl] , ['miːgər] ,

The	figure	kept	on	,	showing	more	and	more	distinctly	the	tall	,	meagre	,
这	数字	保留	在	,	显示	更多的	和	更多的	明显地	这	高的	,	微薄	,

身影不断移动，越来越清晰地展现出高瘦的轮廓，

[nɑːt] [ʌn'vɛnərəbl] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'pærəntli] [ɪn] [ɪl] -

not	unvenerable	features	of	a	gentleman	in	the	decline	of	life	,	apparently	in	ill	-
不是	不可尊敬的	特征	的	一个	绅士	在	这	衰退	的	生活	,	显然	在	患病的	-

[helθ] ;

health	;
健康	;

并非一位年迈体衰、健康状况不佳的绅士应有的威严面容；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] , [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,

with	a	dark	face	,	that	might	once	have	been	full	of	energy	,
和	一个	黑暗的	脸	,	那	可能	一次	有	到过	满的	的	活力	,

一张黝黑的脸，或许曾经充满活力。

[bʌt; bət] [naʊ] [siːmd] [ɪn'fiːbld] [baɪ][taɪm] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sɑːroʊ] .

but	now	seemed	enfeebled	by	time	,	passion	,	and	perhaps	sorrow	.
但	现在	似乎	虚弱的	经过	时间	,	热情	,	和	也许	悲哀	.

但现在似乎已被时间、激情，或许还有悲伤所削弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]

But	it	was	strange	to	see	the	earnestness	with	which	he	looked	on	the
但	它	曾是	奇怪的	到	看	这	认真	和	哪个	他	看起来	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但奇怪的是，他看向地面的眼神如此认真。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][læst][set][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

and	the	accuracy	with	which	he	at	last	set	his	foot	,
和	这	准确性	和	哪个	他	在	最后的	放	他的	脚	,

以及他最终迈出那一步的精准度，

[ə'pærəntli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][tuː; tə][sʌm; səm] ['fʊtprɪnt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['mɪdltən]

apparently	adjusting	it	exactly	to	some	footprint	before	him	;	and	Middleton
显然	调整	它	确切地	到	一些	脚印	前	他	;	和	米德尔顿

['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] ,

doubted	not	that	,
怀疑	不是	那	,

显然，他特意将它调整到与之前某个脚印完全吻合的位置；米德尔顿对此毫不怀疑。

['hævɪŋ] ['stʌdid] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['stʌdid] [ðə; ði]['fæməli] ['rekərdz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]

having	studied	and	re	-	studied	the	family	records	and	the	judicial
拥有	研究	和	关于	-	研究	这	家庭	记录	和	这	司法

[ig,zæmi'neiʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [træk] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]

examinations	which	described	exactly	the	track	that	was	seen	the	day	after	the
考试	哪个	描述	确切地	这	追踪	那	曾是	已见	这	天	后	这

['memərəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestər] ,

memorable	disappearance	of	his	ancestor	,
难忘	消失	的	他的	祖先	,

他反复研究了家族记录和司法调查报告，这些记录和报告准确地描述了他祖先失踪后第二天所看到的踪迹。

['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [friːk] , [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [best] [noʊn]

Mr	.	Eldredge	was	now	,	in	some	freak	,	or	for	some	purpose	best	known
先生	.	埃尔德里奇	曾是	现在	,	在	一些	怪物	,	或者	为了	一些	目的	最好的	已知

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

埃尔德里奇先生现在，出于某种怪异的动机，或者出于某种只有他自己才知道的目的，

['præktɪkli] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

practically	following	it	out	.
几乎	下列的	它	出去	.

实际上就是照着做的。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hiː; hi][dɪd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mʌtərɪŋ]

And	follow	it	out	he	did	,	until	at	last	he	lifted	up	his	eyes	,	muttering
和	跟随	它	出去	他	做过	,	直到	在	最后的	他	抬起	向上	他的	眼睛	,	喃喃自语

[tuː; tə] [hɪm'self] :

to	himself	:
到	他自己	:

他循着这条线索走了下去，最后抬起头，喃喃自语道：

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['futsteps] ['hoʊlli] [ˌdɪsə'pɪr] .

"	At	this	point	the	footsteps	wholly	disappear	.
"	在	这	观点	这	脚步声	完全	消失	.

这时，脚步声完全消失了。

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [waɪl] [ðʌs] [rɪ'gretfəli] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋli]

"	Lifting	his	eyes	,	as	we	have	said	,	while	thus	regretfully	and	despairingly
"	举重	他的	眼睛	,	作为	我们	有	说	,	尽管	因此	遗憾的是	和	绝望地

['mʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

muttering	these	words	,
喃喃自语	这些	字	,

“正如我们所说，他抬起头，懊悔而绝望地喃喃自语道，

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪdltən] [ə'genst] [ðə; ði][oʊk] , [wɪ'ðɪn] [θriː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	saw	Middleton	against	the	oak	,	within	three	paces	of	him	.
他	锯	米德尔顿	反对	这	橡木	,	之内	三	步幅	的	他	.

他看到米德尔顿靠在橡树上，离他不到三步远。

[meɪ] 13th , ['θɜːrzdeɪ] . — ['mɪstər] .

May	**13th**	**,**	**Thursday**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
可能	13th	,	周四	.	—	先生	.

5月13日，星期四——先生

[ɪl'drɛdʒ] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]) [fɜːrst] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ɑːn] ['mɪdlˌtənz] [feɪs] ,

Eldredge	**(**	**for**	**it**	**was**	**he**	**)**	**first**	**kept**	**his**	**eyes**	**fixed**	**full**	**on**	**Middleton's**	**face**	**,**
埃尔德里奇	(	为了	它	曾是	他	)	第一的	保留	他的	眼睛	固定的	满的	在	米德尔顿的	脸	,

埃尔德里奇（正是他）首先将目光牢牢地锁定在米德尔顿的脸上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] — ['sloʊli] ,

with	**an**	**expression**	**as**	**if**	**he**	**saw**	**him**	**not**	**;**	**but**	**gradually**	**—**	**slowly**	**,**
和	一个	表达	作为	如果	他	锯	他	不是	;	但	逐步地	—	缓慢地	,

他脸上带着仿佛没看见他的表情；但渐渐地——慢慢地，

[æt; ət][fɜːrst] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	**first**	**—**	**he**	**seemed**	**to**	**become**	**aware**	**of**	**his**	**presence**	**;**	**then**	**,**	**with**	**a**
在	第一的	—	他	似乎	到	变得	意识到的	的	他的	在场	;	然后	,	和	一个

['sʌd(ə)n] [flʌʃ] ,

sudden	**flush**	**,**
突然	冲洗	,

起初——他似乎意识到了自己的存在；然后，突然脸红了，

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət]

he	**took**	**in**	**the**	**idea**	**that**	**he**	**was**	**encountered**	**by**	**a**	**stranger**	**in**	**his**	**secret**
他	采取	在	这	主意	那	他	曾是	遭遇	经过	一个	陌生人	在	他的	秘密

[muːd] .

mood	**.**
情绪	.

他意识到自己在秘密状态下遇到了一个陌生人。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr] [ʃeɪm] , [pər'hæps][bəuθ] , ['rednd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

A	**flush**	**of**	**anger**	**or**	**shame**	**,**	**perhaps**	**both**	**,**	**reddened**	**over**	**his**	**face**	**;**	**his**	**eyes**
一个	冲洗	的	愤怒	或者	耻辱	,	也许	两个都	,	发红	超过	他的	脸	;	他的	眼睛

[gliːmd] ;

gleamed	**;**
闪闪发光	;

他脸上泛起一抹怒火或羞愧的红晕，或许两者兼而有之；他的眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['rʌfli] .

and	**he**	**spoke**	**hastily**	**and**	**roughly**	**.**
和	他	辐	草草	和	大致	.

他说话急促而粗鲁。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	**How**	**come**	**you**	**here**	**?**
"	如何	来	你	这里	?

你怎么会在这里?

[aɪ] [ə'laʊ] [noʊ] [ɪn'truːdəz] [ɪn][maɪ][pɑːrk] .

I	**allow**	**no**	**intruders**	**in**	**my**	**park**	**.**
我	允许	不	入侵者	在	我的	公园	.

我的公园里不允许任何外人闯入。

[bɪ'gɔːn] , ['feloʊ] ! "
Begone , fellow ! "
走开 , 同伴 ! "

滚开，伙计！

" ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪdltən] ['blændli] .
" Really , sir , I did not mean to intrude upon you , " said Middleton blandly .
" 真的 , 先生 , 我 做过 不是 意思是 到 侵入 之上 你 , " 说 米德尔顿 平淡地 .

“先生，我真的无意打扰您，”米德尔顿淡淡地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ;
" I am aware that I owe you an apology ;
" 我 是 意识到的 那 我 欠 你 一个 道歉 ;

我知道我应该向你道歉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑːrk][mʌst; məst] [pliːd] [maɪ][ɪk'skjuːs] ;
but the beauties of your park must plead my excuse ;
但 这 美女 的 你的 公园 必须 恳求 我的 原谅 ;

但是，你们公园的美景足以让我原谅你们的过错；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [[ðə; ði]] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
and the constant kindness of [the] English gentleman ,
和 这 持续的 仁慈 的 [这] 英语 绅士 ,

还有英国绅士们始终如一的友善，

[wɪtʃ] [əd'mits] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn]
which admits a stranger to the privilege of enjoying so much of the beauty in
哪个 承认 一个 陌生人 到 这 特权 的 享受 所以 很多 的 这 美丽 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dwelz] [æz; əz][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [teɪst] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] . "
which he himself dwells as the stranger's taste permits him to enjoy . "
哪个 他 他自己 居住地 作为 这 陌生人的 品尝 许可证 他 到 享受 . "

这使得陌生人也能享有欣赏自己所处环境中美景的特权，其程度取决于陌生人的品味。

" [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [pər'hæps] , " [sed] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , ['sʌmwʌt] [les] [ʌn'kɜːrtiəsli] .
" An artist , perhaps , " said Mr . Eldredge , somewhat less uncourteously .
" 一个 艺术家 , 也许 , " 说 先生 . 埃尔德里奇 , 有些 较少的 粗鲁地 .

“或许是一位艺术家吧，”埃尔德里奇先生语气稍好一些说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [sketʃ] [ðoʊz] [oʊld] [oʊks] [ænd; ənd]
" I am told that they love to come here and sketch those old oaks and
" 我 是 讲述 那 他们 爱 到 来 这里 和 草图 那些 老的 橡树 和
[ðer; ðər] ['vɪstəz] ,
their vistas ,
他们的 景色 ,

“我听说他们喜欢来这里写生，画那些古老的橡树和周围的景色。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] ['jɑːndər] .
and the old mansion yonder .
和 这 老的 大厦 远处 .

还有远处那座老宅。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'truːsɪv] [set] , [juː; jʊ]['ɑːrtɪsts] ,
But you are an intrusive set , you artists ,
但 你 是 一个 侵入性的 放 , 你 艺术家 ,

但你们这些艺术家，真是太爱管闲事了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['pæspɔːrt]
and think that a pencil and a sheet of paper may be your passport
和 思考 那 一个 铅笔 和 一个 床单 的 纸 可能 是 你的 护照
['eniwer] .
anywhere .
任何地方 .

想想看，一支铅笔和一张纸可能就是你去任何地方的通行证。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] .

You	are	mistaken	,	sir	.
你	是	错误	,	先生	.

先生，您弄错了。

[maɪ][pɑːrk][ɪz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][st'reɪndʒəz] . "

My	park	is	not	open	to	strangers	.	"
我的	公园	是	不是	打开	到	陌生人	.	"

我的公园不对陌生人开放。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ðen] , [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'truːdɪd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪdltən] , [stɪl] [ɪn] [gʊd]

"	I	am	sorry	,	then	,	to	have	intruded	upon	you	,	"	said	Middleton	,	still	in	good
"	我	是	对不起	,	然后	,	到	有	入侵	之上	你	,	"	说	米德尔顿	,	仍然	在	好的

['hjuːmər] ;

humor	;
幽默	;

“那么，很抱歉打扰了你们，”米德尔顿仍然心情愉快地说；

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

for	in	truth	he	felt	a	sort	of	kindness	,	a	sentiment	,	ridiculous	as	it	may
为了	在	真相	他	毛毡	一个	种类	的	仁慈	,	一个	情绪	,	荒谬的	作为	它	可能

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

因为事实上，他感受到了一种善意，一种情感，尽管这在现在看来可能很荒谬。

[ʌv; əv] ['kɪndrəd] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

of	kindred	towards	the	old	gentleman	,
的	亲属	向	这	老的	绅士	,

与这位老先生有亲缘关系，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

and	besides	was	not	unwilling	in	any	way	to	prolong	a	conversation	in	which
和	除了	曾是	不是	不情愿	在	任何	方式	到	延长	一个	对话	在	哪个

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] .

he	found	a	singular	interest	.
他	成立	一个	单数	兴趣	.

而且，他丝毫不介意延长与他人的谈话，因为他对谈话内容特别感兴趣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'skjuːs][juː; jʊ]['kaɪndli] [sə'dʒest]

"	I	am	sorry	,	especially	as	I	have	not	even	the	excuse	you	kindly	suggest
"	我	是	对不起	,	尤其	作为	我	有	不是	甚至	这	原谅	你	亲切地	建议

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“我很抱歉，尤其是我连您好心建议的借口都没有。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] , ['oʊnli][æn; ən] [ə'merɪkən] , [huː] [hæv; həv] [streɪd] ['hɪðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

I	am	not	an	artist	,	only	an	American	,	who	have	strayed	hither	to	enjoy
我	是	不是	一个	艺术家	,	仅有的	一个	美国人	,	WHO	有	迷路了	这里	到	享受

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] ,

this	gentle	,
这	温和的	,

我并非艺术家，只是一个误打误撞来到这里欣赏这片宁静的美国人。

['kʌltɪveɪtɪd] , [teɪmd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrks] , [soʊ] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]

cultivated	,	tamed	nature	which	I	find	in	English	parks	,	so	contrasting	with	the	wild
栽培	,	驯服	自然	哪个	我	寻找	在	英语	公园	,	所以	对比	和	这	荒野

,

,

,

我在英国公园里看到的这种经过人工栽培、驯服的自然，与野生的自然形成了鲜明的对比。

['rʌgɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

rugged	nature	of	my	native	land	.
崎岖	自然	的	我的	本国的	土地	.

我故乡崎岖的自然环境。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'taɪər] . "

I	beg	your	pardon	,	and	will	retire	.	"
我	求	你的	赦免	,	和	将要	退休	.	"

请原谅，我将退休。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	An	American	,	"	repeated	Mr	.	Eldredge	,	looking	curiously	at	him	.
"	一个	美国人	,	"	重复	先生	.	埃尔德里奇	,	寻找	奇怪的是	在	他	.

“一个美国人，”埃尔德里奇先生重复道，好奇地看着他。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪld][men] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	Ah	,	you	are	wild	men	in	that	country	,	I	suppose	,
"	啊	,	你	是	荒野	男人	在	那	国家	,	我	认为	,

“啊，我想，你们那边的人都是些野蛮人吧。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [in'kləuziz] [hɪz; ɪz] [graʊndz] — [ɔːr] [ðæt]

and	cannot	conceive	that	an	English	gentleman	encloses	his	grounds	—	or	that
和	不能	构想	那	一个	英语	绅士	包含	他的	理由	—	或者	那

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd]

his	ancestors	have	done	so	before	him	—	for	his	own	pleasure	and
他的	祖先	有	完毕	所以	前	他	—	为了	他的	自己的	乐趣	和

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

并且无法想象一位英国绅士会为了自己的享乐和便利而圈占土地——或者他的祖先会这样做。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'frɪndʒd] [ə'pɑːn][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [laɪk] [jʊr; jər]

and	does	not	calculate	on	having	it	infringed	upon	by	everybody	,	like	your
和	做	不是	计算	在	拥有	它	侵权	之上	经过	大家	,	喜欢	你的

[oʊn] ['fɔrists] ,

own	forests	,
自己的	森林	,

而且它并没有预料到会被所有人侵犯，就像你自己的森林一样。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

正如你所说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌntri] , [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

It	is	a	curious	country	,	that	of	yours	;
它	是	一个	好奇的	国家	,	那	的	你的	;

你们的国家真是一个奇特的国家；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

and	in	Italy	I	have	seen	curious	people	from	it	.	"
和	在	意大利	我	有	已见	好奇的	人们	从	它	.	"

在意大利，我也见过一些来自那里的好奇的人。

" [truː] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪdltən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	True	,	sir	,	"	said	Middleton	,	smiling	.
"	真的	,	先生	,	"	说	米德尔顿	,	微笑	.

“没错，先生，”米德尔顿笑着说。

" [wiː; wi] [send] [kwɪr] ['spesɪmənz] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi] [sprɪŋ]

"	We	send	queer	specimens	abroad	;	but	Englishmen	should	consider	that	we	spring
"	我们	发送	酷儿	标本	国外	;	但	英国人	应该	考虑	那	我们	春天

[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

“我们向国外输送奇异的样本；但英国人应该想想，我们正是起源于他们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['prez(ə)nt] ['æftər] [ɔːl] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

and	that	we	present	after	all	only	a	picture	of	their	own	characteristics	,
和	那	我们	展示	后	全部	仅有的	一个	图片	的	他们的	自己的	特征	,

而我们最终呈现的，不过是他们自身特征的一面而已。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['verid] [baɪ] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	little	varied	by	climate	and	in	situation	.
一个	小的	多种多样	经过	气候	和	在	情况	.

因气候和环境而异。

" ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

"	Mr	.	Eldredge	looked	at	him	with	a	certain	kind	of	interest	,
"	先生	.	埃尔德里奇	看起来	在	他	和	一个	肯定	种类	的	兴趣	,

埃尔德里奇先生带着某种兴趣看着他，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪdltən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	Middleton	that	he	was	not	unwilling	to	continue	the
和	它	似乎	到	米德尔顿	那	他	曾是	不是	不情愿	到	继续	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

米德尔顿觉得他似乎并不不愿意继续谈话。

[ɪf] [ə; eɪ] [fer] [weɪ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

if	a	fair	way	to	do	so	could	only	be	offered	to	him	.
如果	一个	公平的	方式	到	做	所以	可以	仅有的	是	提供	到	他	.

如果能给他提供一种公平的解决办法的话。

[ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [mæn] ['ɔːf(ə)n] [grɑːsps] [æt; ət] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

A	secluded	man	often	grasps	at	any	opportunity	of	communicating	with	his
一个	僻	男人	经常	抓住	在	任何	机会	的	沟通	和	他的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

一个与世隔绝的人往往会抓住任何与同类交流的机会。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kæʒuəli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] [ɪz] [sər'praɪzɪŋli]

when	it	is	casually	offered	to	him	,	and	for	the	nonce	is	surprisingly
什么时候	它	是	随意地	提供	到	他	,	和	为了	这	nonce	是	出奇

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

当这东西被随意地递给他时，他却觉得它出奇地熟悉。

['rʌnɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃæns] - [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dæmd] - [ʌp]

running	out	towards	his	chance	-	companion	with	the	gush	of	a	dammed	-	up
跑步	出去	向	他的	机会	-	伴侣	和	这	喷	的	一个	被水坝	-	向上

['tɔːrənt] , ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'lɑːkt] .

torrent	,	suddenly	unlocked	.
激流	,	突然	已解锁	.

他像被堵住的洪水突然决堤般奔向他的偶遇伙伴。

[æz; əz] ['mɪdltən] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

As	Middleton	made	a	motion	to	retire	,
作为	米德尔顿	制成	一个	运动	到	退休	,

米德尔顿提议退休时，

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

he	put	out	his	hand	with	an	air	of	authority	to	restrain	him	.
他	放	出去	他的	手	和	一个	空气	的	权威	到	抑制	他	.

他摆出一副权威的姿态，伸出手来制止他。

" [steɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Stay	,	"	said	he	.
"	停留	,	"	说	他	.

“留下来，”他说。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

"	Now	that	you	are	here	,	the	mischief	is	done	,	and	you	cannot	repair	it	by
"	现在	那	你	是	这里	,	这	恶作剧	是	完毕	,	和	你	不能	维修	它	经过

['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] .

hastening	away	.
加速	离开	.

“既然你来了，祸已成定局，你再急着离开也无法弥补了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [muːd] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

You	have	interrupted	me	in	my	mood	of	thought	,
你	有	中断	我	在	我的	情绪	的	想法	,

你打断了我的思考。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['ʌðər] [θɔːts] .

and	must	pay	the	penalty	by	suggesting	other	thoughts	.
和	必须	支付	这	惩罚	经过	建议	其他	想法	.

并必须通过提出其他想法来支付惩罚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] [hɪr] , ['hævɪŋ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ə'brɔːd] ,

I	am	a	lonely	man	here	,	having	spent	most	of	my	life	abroad	,
我	是	一个	孤独	男人	这里	,	拥有	花费	最多	的	我的	生活	国外	,

我在这里感到很孤独，因为我一生大部分时间都生活在国外。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['nebəz] [baɪ] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	am	separated	from	my	neighbors	by	various	circumstances	.
和	是	分开	从	我的	邻居	经过	各种各样的	情况	.

由于各种原因，我与邻居们分隔两地。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .

You	seem	to	be	an	intelligent	man	.
你	似乎	到	是	一个	聪明的	男人	.

你看起来很聪明。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌntri] .

I	should	like	to	ask	you	a	few	questions	about	your	country	.
我	应该	喜欢	到	问	你	一个	很少	问题	关于	你的	国家	.

我想问你几个关于你国家的问题。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪdltən] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	looked	at	Middleton	as	he	spoke	,
"	他	看起来	在	米德尔顿	作为	他	辐	,

他说话时看着米德尔顿，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ;

and	seemed	to	be	considering	in	what	rank	of	life	he	should	place	him	;
和	似乎	到	是	考虑	在	什么	秩	的	生活	他	应该	地方	他	;

似乎在考虑应该把他放在怎样的社会等级中；

[hɪz; ɪz] [dres] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['suːtɪd] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ræŋk] .

his	dress	being	such	as	suited	a	humble	rank	.
他的	裙子	存在	这样的	作为	适合	一个	谦逊的	秩	.

他的衣着打扮很符合他卑微的身份。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

He	seemed	not	to	have	come	to	any	very	certain	decision	on	this	point	.
他	似乎	不是	到	有	来	到	任何	非常	肯定	决定	在	这	观点	.

在这个问题上，他似乎还没有做出非常明确的决定。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ;

"	I	remember	,	"	said	he	,	"	you	have	no	distinctions	of	rank	in	your	country	;
"	我	记住	,	"	说	他	,	"	你	有	不	区别	的	秩	在	你的	国家	;

“我记得，”他说，“你们国家没有等级之分；

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

a	convenient	thing	enough	,	in	some	respects	.
一个	方便的	事物	足够的	,	在	一些	尊重	.

从某些方面来说，这的确很方便。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] .

When	there	are	no	gentlemen	,	all	are	gentlemen	.
什么时候	那里	是	不	先生们	,	全部	是	先生们	.

如果没有绅士，人人都是绅士。

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

So	let	it	be	.
所以	让	它	是	.

那就这样吧。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ;

You	speak	of	being	Englishmen	;
你	说话	的	存在	英国人	;

你们说自己是英国人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [left] [ðɪs] ['kʌntri]

and	it	has	often	occurred	to	me	that	Englishmen	have	left	this	country
和	它	有	经常	发生	到	我	那	英国人	有	左边	这	国家

[ænd; ənd] [bɪn] [mʌtʃ] [mɪst] [ænd; ənd] [sɔːt] ['æftər] ,

and	been	much	missed	and	sought	after	,
和	到过	很多	错过	和	寻求	后	,

我常常想到，一些英国人离开了这个国家，而这个国家却非常想念他们，并对他们趋之若鹜。

[huː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [sɔːt] [ðer; ðər] [sək'sesfəli] . "

who	might	perhaps	be	sought	there	successfully	.	"
WHO	可能	也许	是	寻求	那里	成功地	.	"

或许在那里能找到他们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [soʊ] , ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , " [sed] ['mɪdltən] ,

"	It	is	certainly	so	,	Mr	.	Eldredge	,	"	said	Middleton	,
"	它	是	当然	所以	,	先生	.	埃尔德里奇	,	"	说	米德尔顿	,

“的确如此，埃尔德里奇先生，”米德尔顿说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

lifting	his	eyes	to	his	face	as	he	spoke	,	and	then	turning	them	aside	.
举重	他的	眼睛	到	他的	脸	作为	他	辐	,	和	然后	转弯	他们	旁边	.

说话间，他抬起头看了看自己的脸，然后又把目光移开。

" ['meni] ['futsteps] , [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

"	Many	footsteps	,	the	track	of	which	is	lost	in	England	,
"	许多	脚步声	,	这	追踪	的	哪个	是	丢失的	在	英格兰	,

“许多足迹，其踪迹已在英格兰消失，

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ; [eɪ] ,

might	be	found	reappearing	on	the	other	side	of	the	Atlantic	;	ay	,
可能	是	成立	重新出现	在	这	其他	边	的	这	大西洋	;	哎	,

或许会在大西洋彼岸再次出现；是的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [lɔːst] [hɪr] .

though	it	be	hundreds	of	years	since	the	track	was	lost	here	.
尽管	它	是	数百	的	年	自从	这	追踪	曾是	丢失的	这里	.

虽然这条古道在这里消失已经数百年了。

" [ˈmɪdltən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ɪlˈdrɛdʒ]

"	Middleton	,	though	he	had	refrained	from	looking	full	at	Mr	.	Eldredge
"	米德尔顿	,	尽管	他	有	克制	从	寻找	满的	在	先生	.	埃尔德里奇

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

as	he	spoke	,
作为	他	辐	,

“米德尔顿虽然在埃尔德里奇先生说话时没有直视他的眼睛，

[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

was	conscious	that	he	gave	a	great	start	;	and	he	remained	silent	for	a
曾是	有意识的	那	他	给予	一个	伟大的	开始	;	和	他	剩余	沉默的	为了	一个

[ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

moment	or	two	,
片刻	或者	二	,

他意识到自己开局不错，于是沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrv] [ðæt]

and	when	he	spoke	there	was	the	tremor	in	his	voice	of	a	nerve	that
和	什么时候	他	辐	那里	曾是	这	震颤	在	他的	嗓音	的	一个	神经	那

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈvaɪˌbreɪtɪd] .

had	been	struck	and	still	vibrated	.
有	到过	击	和	仍然	振动	.

他说话时声音颤抖，像是神经受到刺激后仍在震颤。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ; " [nɑːt][ˈsɪŋgjələr][ɪn][ɪtˈself]

"	That	is	a	singular	idea	of	yours	,	"	he	at	length	said	;	"	not	singular	in	itself
"	那	是	一个	单数	主意	的	你的	,	"	他	在	长度	说	;	"	不是	单数	在	本身

,

,

,

“这是你一个独特的想法，”他最终说道；“但就其本身而言，倒也并不独特。”

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [koʊˈɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔkjupaɪŋ] [maɪ][maɪnd]

but	strangely	coincident	with	something	that	happened	to	be	occupying	my	mind
但	奇怪的	巧合	和	某物	那	发生	到	是	占领	我的	头脑

.

:

.

但奇怪的是，这恰好与我当时正在思考的事情不谋而合。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈinstənsiz] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? "

Have	you	ever	heard	any	such	instances	as	you	speak	of	?	"
有	你	曾经	听到	任何	这样的	实例	作为	你	说话	的	?	"

你听说过你所说的这类事情吗?

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪdltən] .

"	Yes	,	"	replied	Middleton	.
"	是的	,	"	回复	米德尔顿	.

“是的，”米德尔顿回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['ɜːrldəm] ,

"	I	have	had	pointed	out	to	me	the	rightful	heir	to	a	Scottish	earldom	,
"	我	有	有	尖	出去	到	我	这	正当的	继承人	到	一个	苏格兰	伯爵	,

“有人向我指出了苏格兰伯爵爵位的合法继承人，

[ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fɑːrmər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

in	the	person	of	an	American	farmer	,	in	his	shirt	-	sleeves	.
在	这	人	的	一个	美国人	农民	,	在	他的	衬衫	-	袖子	.

以一位美国农民的形象出现，他穿着衬衫袖子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hoʊld]['sɪmələr] [kleɪmz] .

There	are	many	Americans	who	believe	themselves	to	hold	similar	claims	.
那里	是	许多	美国人	WHO	相信	他们自己	到	抓住	相似的	索赔	.

许多美国人也认为自己持有类似的观点。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn]['fæməli] , [æt; ət] [liːst] , [huː] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,

And	I	have	known	one	family	,	at	least	,	who	had	in	their	possession	,
和	我	有	已知	一	家庭	,	在	至少	,	WHO	有	在	他们的	拥有	,

我至少认识一个家庭，他们拥有……

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] ,

and	had	had	for	two	centuries	,
和	有	有	为了	二	几个世纪	,

而且已经持续了两个世纪，

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [welθ] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [ɪf] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

a	secret	that	might	have	been	worth	wealth	and	honors	if	known	in	England	.
一个	秘密	那	可能	有	到过	值得	财富	和	荣誉	如果	已知	在	英格兰	.

如果这个秘密在英国为人所知，可能会带来巨大的财富和荣誉。

[ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] ['kɪndrəd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] .

Indeed	,	being	kindred	as	we	are	,	it	cannot	but	be	the	case	.
的确	,	存在	亲属	作为	我们	是	,	它	不能	但	是	这	案件	.

的确，我们是同类，这种情况必然如此。

" ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [geɪzd]

"	Mr	.	Eldredge	appeared	to	be	much	struck	by	these	last	words	,	and	gazed
"	先生	.	埃尔德里奇	出现	到	是	很多	击	经过	这些	最后的	字	,	和	凝视

['wɪstfəli] , ['ɔːlmoʊst]['waɪldli] ,

wistfully	,	almost	wildly	,
怅然地	,	几乎	疯狂地	,

埃尔德里奇先生似乎被这最后几句话深深触动，他眼神迷离，几乎有些疯狂地凝视着前方。

[æt; ət] ['mɪdltən] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

at	Middleton	,	as	if	debating	with	himself	whether	to	say	more	.
在	米德尔顿	,	作为	如果	辩论	和	他自己	无论	到	说	更多的	.

米德尔顿，仿佛在犹豫是否要多说几句。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ə'saɪd] ; [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

He	made	a	step	or	two	aside	;	then	returned	abruptly	,	and	spoke	.
他	制成	一个	步	或者	二	旁边	;	然后	返回	突然	,	和	辐	.

他侧身走了一两步，然后突然回来，开口说话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['siːkrət][wʌz; wəz] [kept] ?

"	Can	you	tell	me	the	name	of	the	family	in	which	this	secret	was	kept	?
"	能	你	告诉	我	这	姓名	的	这	家庭	在	哪个	这	秘密	曾是	保留	?

“你能告诉我保守这个秘密的家族叫什么名字吗？”

" [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ? "

"	said	he	;	"	and	the	nature	of	the	secret	?	"
"	说	他	;	"	和	这	自然	的	这	秘密	?	"

“那么，这个秘密的本质是什么呢？”他问道。

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] , " [sed] ['mɪdltən] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	The	nature	of	the	secret	,	"	said	Middleton	,	smiling	,
"	这	自然	的	这	秘密	,	"	说	米德尔顿	,	微笑	,

“秘密的本质在于……”米德尔顿笑着说。

" [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	was	not	likely	to	be	extended	to	any	one	out	of	the	family	.
"	曾是	不是	可能	到	是	扩展	到	任何	一	出去	的	这	家庭	.

“不太可能扩展到家庭以外的任何人。”

[ðə; ði] [neɪm] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['mɪdltən] .

The	name	borne	by	the	family	was	Middleton	.
这	姓名	出生	经过	这	家庭	曾是	米德尔顿	.

这个家族的姓氏是米德尔顿。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

There	is	no	member	of	it	,	so	far	as	I	am	aware	,
那里	是	不	成员	的	它	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，它没有成员。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] . "

at	this	moment	remaining	in	America	.	"
在	这	片刻	其余的	在	美国	.	"

目前仍留在美国。

" [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['siːkrət] [daɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] .

"	And	has	the	secret	died	with	them	?	"	asked	Mr	.	Eldredge	.
"	和	有	这	秘密	死亡	和	他们	?	"	问	先生	.	埃尔德里奇	.

“难道这个秘密也随着他们一起消失了吗？”埃尔德里奇先生问道。

" [ðeɪ] [kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] , " [sed] ['mɪdltən] .

"	They	communicated	it	to	none	,	"	said	Middleton	.
"	他们	沟通	它	到	没有任何	,	"	说	米德尔顿	.

“他们没有告诉任何人，”米德尔顿说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !

"	It	is	a	pity	!
"	它	是	一个	遗憾	!

“很可惜！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [rɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] .

It	was	a	villainous	wrong	,	"	said	Mr	.	Eldredge	.
它	曾是	一个	邪恶的	错误的	,	"	说	先生	.	埃尔德里奇	.

“这是极其恶劣的错误行为，”埃尔德里奇先生说。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [laɪn] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

"	And	so	,	it	may	be	,	some	ancient	line	,	in	the	old	country	,
"	和	所以	,	它	可能	是	,	一些	古老的	线	,	在	这	老的	国家	,

“所以，这或许是某个古老国度的血脉，

[ɪz] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ɪts] [raɪts] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

is	defrauded	of	its	rights	for	want	of	what	might	have	been	obtained	from
是	受骗	的	它是	权利	为了	想	的	什么	可能	有	到过	获得	从

[ðɪs] ['jæŋki] ,

this	Yankee	,
这	扬基	,

由于未能从这个北方佬那里获得应有的东西，它的权利受到了侵害。

[huːz] [dɪ'mɑːkrəsi] [hæz; həz] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə]

whose	democracy	has	demoralized	them	to	the	perception	of	what	is	due	to
谁	民主	有	士气低落	他们	到	这	洞察力	的	什么	是	到期的	到

[ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

the	antiquity	of	descent	,
这	古代	的	下降	,

他们的民主制度使他们丧失了对古老血统应得之物的认知，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndən] ['duːti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ɔːl] [ræŋks] ,

and	of	the	bounden	duty	that	there	is	,	in	all	ranks	,
和	的	这	邦登	责任	那	那里	是	,	在	全部	排名	,

以及所有阶层都肩负的义不容辞的责任，

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd]['pəutəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

to	keep	up	the	honor	of	a	family	that	has	had	potence	enough	to
到	保持	向上	这	荣誉	的	一个	家庭	那	有	有	效力	足够的	到

[prɪ'zɜːrv] [ɪt'self] [ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "

preserve	itself	in	distinction	for	a	thousand	years	.	"
保存	本身	在	区别	为了	一个	千	年	.	"

为了维护一个拥有足够实力、能够保持千年辉煌的家族的荣誉。

" [jes] , " [sed] ['mɪdltən] , ['kwaɪətli] , " [wiː; wi][hæv; həv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	said	Middleton	,	quietly	,	"	we	have	sympathy	with	what	is	strong	and
"	是的	,	"	说	米德尔顿	,	悄悄	,	"	我们	有	同情	和	什么	是	强的	和

[vɪ'veɪʃəs] [tuː; tə] - [deɪ] ;

vivacious	to	-	day	;
活泼	到	-	天	;

“是的，”米德尔顿平静地说，“我们对当今强大而充满活力的事物表示同情；

[nʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['jestərdeɪ] .

none	with	what	was	so	yesterday	.
没有任何	和	什么	曾是	所以	昨天	.

与昨天的情况截然不同。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] ; [hiː; hi] [fraund] , [ænd; ənd] ['mʌtəd]

"	The	remark	seemed	not	to	please	Mr	.	Eldredge	;	he	frowned	,	and	muttered
"	这	评论	似乎	不是	到	请	先生	.	埃尔德里奇	;	他	皱眉	,	和	低声说道

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

something	to	himself	;
某物	到	他自己	;

“这番话似乎让埃尔德里奇先生很不高兴；他皱起了眉头，喃喃自语道；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ə'drest] ['mɪdltən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

but	recovering	himself	,	addressed	Middleton	with	more	courtesy	than	at	the
但	恢复中	他自己	,	已解决	米德尔顿	和	更多的	礼貌	比	在	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ;

commencement	of	their	interview	;
开始	的	他们的	面试	;

但他恢复了平静，对米德尔顿的语气比他们初次面谈时更加客气了；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['greɪʃəsnəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [gruː] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ,

and	,	with	this	graciousness	,	his	face	and	manner	grew	very	agreeable	,
和	,	和	这	亲切	,	他的	脸	和	方式	生长	非常	同意	,

['ɔːlmoʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] :

almost	fascinating	:
几乎	迷人	:

而随着这份和蔼可亲，他的面容和举止变得非常和蔼可亲，几乎令人着迷：

[hiː; hi]

he
他

他

[[wʌz; wəz]] [stɪl] ['hɔːti] , [haʊ'evər] .
[was] still haughty , however .
[曾是] 仍然 傲慢 , 然而 .

然而，他依然傲慢自大。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .
" Well , sir , " said he , " I am not sorry to have met you .
" 出色地 , 先生 , " 说 他 , " 我 是 不是 对不起 到 有 遇见 你 .

“先生，”他说，“很高兴认识您。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I am a solitary man , as I have said ,
我 是 一个 孤 男人 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，我是一个独来独往的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ,
and a little communication with a stranger is a refreshment ,
和 一个 小的 沟通 和 一个 陌生人 是 一个 清爽 ,

与陌生人进行一些交流会让人感到精神焕发。

[wɪtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ]['seldəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
which I enjoy seldom enough to be sensible of it .
哪个 我 享受 很少 足够的 到 是 明智的 的 它 .

但我很少享受到这种乐趣，所以无法真正体会到它的好处。

[preɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ˌhɪrə'baʊts] ?
Pray , are you staying hereabouts ?
祈祷 , 是 你 入住 附近 ?

请问您就住在这附近吗?

" ['mɪdltən] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['prɑːbəbli] [spend] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn]
" Middleton signified to him that he might probably spend some little time in
" 米德尔顿 表示 到 他 那 他 可能 大概 花费 一些 小的 时间 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

“米德尔顿向他暗示，他可能会在村子里待上一段时间。”

" [ðen] , ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , " [meɪk] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːks] [ɪn]
" Then , during your stay , " said Mr . Eldredge , " make free use of the walks in
" 然后 , 期间 你的 停留 , " 说 先生 . 埃尔德里奇 , " 制作 自由的 使用 的 这 散步 在
[ðiːz] [graʊndz] ;
these grounds ;
这些 理由 ;

“那么，在您入住期间，”埃尔德里奇先生说，“您可以随意使用这些场地内的步道；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
and though it is not probable that you will meet me in them again ,
和 尽管 它 是 不是 可能 那 你 将要 见面 我 在 他们 再次 ,

虽然你不太可能再在这些照片里见到我，

[juː; jʊ] [niːd] [ˌæprɪ'hend] [noʊ] ['sekənd] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
you need apprehend no second questioning of your right to be here .
你 需要 逮捕 不 第二 提问 的 你的 正确的 到 是 这里 .

你无需担心自己在这里的权利会受到任何质疑。

[maɪ] [haʊs] [hæz; həz] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ]
My house has many points of curiosity that may be of interest to a
我的 房子 有 许多 积分 的 好奇心 那 可能 是 的 兴趣 到 一个
['streɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .
stranger from a new country .
陌生人 从 一个 新的 国家 .

我的房子里有很多值得一看的地方，可能会引起来自异国的陌生人的兴趣。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

Perhaps	**you**	**have**	**heard**	**of**	**some**	**of**	**them**	**.**	**"**
也许	你	有	听到	的	一些	的	他们	.	"

或许你听说过其中一些人。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][waɪld]['ledʒənd][ə'baʊt] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['fʊtstep] , " ['ænsər] ['mɪdltən] ;

"	**I**	**have**	**heard**	**some**	**wild**	**legend**	**about**	**a**	**Bloody**	**Footstep**	**,**	**"**	**answered**	**Middleton**	**;**
"	我	有	听到	一些	荒野	传奇	关于	一个	血腥	脚步	,	"	回答	米德尔顿	;

" [ɪn'diːd] ,

"	**indeed**	**,**
"	的确	,

“我听说过一些关于血脚印的离奇传说，”米德尔顿回答说；“的确，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ;

I	**think**	**I**	**remember**	**hearing**	**something**	**about**	**it**	**in**	**my**	**own**	**country**	**;**
我	思考	我	记住	听力	某物	关于	它	在	我的	自己的	国家	;

我好像在自己的国家听说过这件事；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

and	**having**	**a**	**fanciful**	**sort**	**of**	**interest**	**in**	**such**	**things**	**,**
和	拥有	一个	奇幻的	种类	的	兴趣	在	这样的	事物	,

并且对这类事物抱有某种奇特的兴趣，

[aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kʌstəm] [wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [oʊld]

I	**took**	**advantage**	**of**	**the**	**hospitable**	**custom**	**which**	**opens**	**the**	**doors**	**of**	**curious**	**old**
我	采取	优势	的	这	好客	风俗	哪个	打开	这	门	的	好奇的	老的

['haʊzɪz] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

houses	**to**	**strangers**	**,**
房屋	到	陌生人	,

我利用了当地热情好客的习俗，向陌生人敞开了古老房屋的大门。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**go**	**to**	**see**	**it**	**.**
到	去	到	看	它	.

去看一看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**I**	**confess**	**,**
它	似乎	到	我	,	我	承认	,

坦白说，在我看来，

['oʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [steɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði] ['dɔːrstep] . "

only	**a**	**natural**	**stain**	**in**	**the**	**old**	**stone**	**that**	**forms**	**the**	**doorstep**	**.**	**"**
仅有的	一个	自然的	弄脏	在	这	老的	石头	那	表格	这	家门口	.	"

只是门阶上古老石头上的一处天然污渍。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , " [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

"	**There**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Eldredge**	**,**	**"**	**let**	**me**	**say**	**that**	**you**	**came**	**to**	**a**	**very**
"	那里	,	先生	,	"	说	先生	.	埃尔德里奇	,	"	让	我	说	那	你	来了	到	一个	非常

['fuːlɪʃ] [kən'kluːʒ(ə)n] ;

foolish	**conclusion**	**;**
愚蠢	结论	;

“先生，”埃尔德里奇先生说，“我想说，您得出了一个非常愚蠢的结论；

[ænd; ənd][soʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .

and	**so**	**,**	**good**	**-**	**by**	**,**	**sir**	**.**
和	所以	,	好的	-	经过	,	先生	.

那么，再见了，先生。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] , [hiː; hi][kæst][æn; ən]['æŋgri] [glæns] [æt; ət] ['mɪdltən] ,

"	**And**	**without**	**further**	**ceremony**	**,**	**he**	**cast**	**an**	**angry**	**glance**	**at**	**Middleton**	**,**
"	和	没有	更远	仪式	,	他	投掷	一个	生气的	瞥一眼	在	米德尔顿	,

“然后，他没有再多说什么，怒视着米德尔顿。”

[huː] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈrekənd] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈfʊtstep] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

who	perceived	that	the	old	gentleman	reckoned	the	Bloody	Footstep	among	his
WHO	感知	那	这	老的	绅士	估计	这	血腥	脚步	之中	他的

[ænˈsestrəl] [ˈɔnəz] ,

ancestral	honors	,
祖先的	荣誉	,

有人看出这位老先生将"血迹足迹"视为祖传的荣誉之一。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz]

and	would	probably	have	parted	with	his	claim	to	the	peerage	almost	as
和	会	大概	有	分手了	和	他的	宣称	到	这	贵族	几乎	作为

[suːn] [æz; əz] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈledʒənd] .

soon	as	have	given	up	the	legend	.
很快	作为	有	给定	向上	这	传奇	.

他很可能在放弃传奇的同时，也放弃了对贵族爵位的继承权。

[ˈprez(ə)nt] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] : [ˈmɪdltən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [bɪˈkʌmz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

Present	aspect	of	the	story	:	Middleton	on	his	arrival	becomes	acquainted	with
展示	方面	的	这	故事	:	米德尔顿	在	他的	到达	变成	熟人	和

[ðə; ði] [oʊld] [ˈhɑːspɪtələr] ,

the	old	Hospitaller	,
这	老的	医院骑士团	,

故事的现在部分：米德尔顿抵达后结识了这位老医院骑士团成员。

[ænd; ənd] [ɪz] [fəˈmɪljəˌraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

and	is	familiarized	at	the	Hospital	.
和	是	熟悉的	在	这	医院	.

并且熟悉医院的情况。

[hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænər] - [haʊs] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [glimpsiz]

He	pays	a	visit	in	his	company	to	the	manor	-	house	,	but	merely	glimpses
他	支付	一个	访问	在	他的	公司	到	这	庄园	-	房子	,	但	仅仅	惊鸿一瞥

[æt; ət] [ɪts] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] ,

at	its	remarkable	things	,
在	它是	卓越	事物	,

他随同同伴参观了庄园，但只是匆匆瞥了一眼庄园里令人惊叹的景致。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæbɪnət] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] , [æt; ət] [fɜːrst] [vjuː] ,

at	this	visit	,	among	others	at	the	old	cabinet	,	which	does	not	,	at	first	view	,
在	这	访问	,	之中	其他的	在	这	老的	内阁	,	哪个	做	不是	,	在	第一的	看法	,

这次访问中，除了参观旧内阁之外，还参观了其他一些地方，乍一看，这些地方并不.....

[straɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] .

strike	him	very	strongly	.
罢工	他	非常	强烈	.

狠狠地打他。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [ˈæftərwərdz] ,

But	,	on	musing	about	his	visit	afterwards	,
但	,	在	沉思	关于	他的	访问	然后	,

但事后回想起那次访问，

[hiː; hi] [faɪndz] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] [ˈstreɪndʒli] [aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

he	finds	the	recollection	of	the	cabinet	strangely	identifying	itself	with	his
他	发现	这	回忆	的	这	内阁	奇怪的	识别	本身	和	他的

[ˈpriːviəs] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈleɪʃ(ə)l] [ˈmænʃ(ə)n] ;

previous	imaginary	picture	of	the	palatial	mansion	;
以前的	假想	图片	的	这	宫殿	大厦	;

他发现自己对内阁的回忆与之前想象中的宫殿式豪宅有着奇特的相似之处；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [mis'teik] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] .

so	that	at	last	he	begins	to	conceive	the	mistake	he	has	made	.
所以	那	在	最后的	他	开始	到	构想	这	错误	他	有	制成	.

于是他终于开始意识到自己犯了什么错误。

[æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] [['vɪzɪt]] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

At	this	first	[	visit	]	,	he	does	not	have	a	personal	interview	with	the
在	这	第一的	[	访问	]	,	他	做	不是	有	一个	个人的	面试	和	这

[pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

possessor	of	the	estate	;
拥有者	的	这	财产	;

在第一次访问中，他没有与庄园主人进行面对面的会谈；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːspɪtələr] [ænd; ənd] [hɪm'self] [goʊ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

but	,	as	the	Hospitaller	and	himself	go	from	room	to	room	,
但	,	作为	这	医院骑士团	和	他自己	去	从	房间	到	房间	,

但是，当他和医院骑士逐个房间走动时，

[hiː; hi] [faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðem; ðəm] , ['ʃaɪli] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

he	finds	that	the	owner	is	preceding	them	,	shyly	flitting	like	a	ghost	,
他	发现	那	这	所有者	是	前	他们	,	害羞地	飞掠	喜欢	一个	鬼	,

他发现主人走在他们前面，像幽灵一样羞涩地飘忽不定。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

so	as	to	avoid	them	.
所以	作为	到	避免	他们	.

所以要避免它们。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl'drɛdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ]

Then	there	is	a	chapter	about	the	character	of	the	Eldredge	of	the	day	,	a
然后	那里	是	一个	章	关于	这	特点	的	这	埃尔德里奇	的	这	天	,	一个

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

然后有一章专门讲述当时的埃尔德里奇的性格，他是一位天主教徒。

[ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] , [ʃaɪ] [mæn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [pɪˌkjuːli:'ærətiːz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] ,

a	morbid	,	shy	man	,	representing	all	the	peculiarities	of	an	old	family	,
一个	病态的	,	害羞的	男人	,	代表	全部	这	特殊性	的	一个	老的	家庭	,

一个阴郁、害羞的男人，代表着一个古老家族的所有怪癖。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

and	generally	thought	to	be	insane	.
和	一般来说	想法	到	是	疯狂的	.

人们普遍认为他精神失常。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mɪdltən] ,

And	then	comes	the	interview	between	him	and	Middleton	,
和	然后	来	这	面试	之间	他	和	米德尔顿	,

接下来是他和米德尔顿的访谈，

[wer] [ðə; ði] ['lætər] [ik'saits] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [dwelz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [maɪnd] ,

where	the	latter	excites	such	an	interest	that	he	dwells	upon	the	old	man's	mind	,
在哪里	这	后者	兴奋	这样的	一个	兴趣	那	他	居住地	之上	这	老的	男人的	头脑	,

当后者激起他如此浓厚的兴趣，以至于他一直萦绕在老人的心头时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] ['prɑːbəbli] [teɪks] [peɪnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	the	latter	probably	takes	pains	to	obtain	further	intercourse	with	him	,
和	这	后者	大概	需要	疼痛	到	获得	更远	交往	和	他	,

后者很可能会想方设法与他进一步发生性关系。

[ænd; ənd][pər'hæps] [in'vaits] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [[tu:; tə]] [spend][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	perhaps	invites	him	to	dinner	,	and	[	to	]	spend	a	night	in	his
和	也许	邀请	他	到	晚餐	,	和	[	到	]	花费	一个	夜晚	在	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

或许还会邀请他共进晚餐，并在他家过夜。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] ['sekənd] ['mi:tɪŋ] [mʌst; məst] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

If	so	,	this	second	meeting	must	lead	to	the	examination	of	the	cabinet	,
如果	所以	,	这	第二	会议	必须	带领	到	这	考试	的	这	内阁	,

如果情况属实，那么第二次会议就必须对内阁进行审查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fæməli]['dɑ:kjuments][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	discovery	of	some	family	documents	in	it	.
和	这	发现	的	一些	家庭	文件	在	它	.

以及在其中发现的一些家庭文件。

[pər'hæps][ðə; ði]['kæbɪnət] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['mɪdlˌtənz] ['sli:pɪŋ] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnz]

Perhaps	the	cabinet	may	be	in	Middleton's	sleeping	-	chamber	,	and	he	examines
也许	这	内阁	可能	是	在	米德尔顿的	睡眠	-	房间	,	和	他	检查

[ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɪm'self] ,

it	by	himself	,
它	经过	他自己	,

或许橱柜就在米德尔顿的卧室里，他独自一人去查看了它。

[bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ;

before	going	to	bed	;
前	去	到	床	;

睡前；

[ænd; ənd][faindz] [aʊt] [ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [wɪl] [pər'pleks][hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	finds	out	a	secret	which	will	perplex	him	how	to	deal	with	it	.
和	发现	出去	一个	秘密	哪个	将要	困扰	他	如何	到	交易	和	它	.

他发现了一个秘密，这个秘密将让他不知所措。

[meɪ] 14th , ['fraɪdeɪ] . — [wi:; wi][hæv; həv]['spoʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔ:l'redi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

May	14th	,	Friday	.	—	We	have	spoken	several	times	already	of	a	young	girl	,
可能	14th	,	星期五	.	—	我们	有	说	一些	时代	已经	的	一个	年轻的	女孩	,

5月14日，星期五——我们已经多次提到过一位年轻女孩，

[hu:] [wʌz; wəz] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æntɪkweɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ;

who	was	seen	at	this	period	about	the	little	antiquated	village	of	Smithells	;
WHO	曾是	已见	在	这	时期	关于	这	小的	过时的	村庄	的	-	;

在这一时期，有人在古老的小村庄史密瑟尔斯附近见过他；

[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd][ɪn]['æspekt][ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

a	girl	in	manners	and	in	aspect	unlike	those	of	the	cottages	amid	which	she
一个	女孩	在	礼仪	和	在	方面	与此不同	那些	的	这	小屋	之中	哪个	她

[dwelt] .

dwelt	.
居住	.

她的举止和外貌都与她所居住的那些小屋里的女孩截然不同。

['mɪdltən] [hæd; həd] [naʊ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [met] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn]['sɑ:ləteri] ['pleɪsɪz] ,

Middleton	had	now	so	often	met	her	,	and	in	solitary	places	,
米德尔顿	有	现在	所以	经常	遇见	她	,	和	在	孤	地方	,

米德尔顿现在已经多次遇到她，而且都是在僻静的地方。

[ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

that	an	acquaintance	had	inevitably	established	itself	between	them	.
那	一个	熟人	有	不可避免地	已确立的	本身	之间	他们	.

他们之间不可避免地建立起了某种熟识关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [nɪr] [baɪ] ,

He	had	ascertained	that	she	had	lodgings	at	a	farm	-	house	near	by	,
他	有	已确定	那	她	有	住宿	在	一个	农场	-	房子	靠近	经过	,

他已经查明她在附近的一处农舍里有住处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] ,

and	that	she	was	connected	in	some	way	with	the	old	Hospitaller	,
和	那	她	曾是	连接	在	一些	方式	和	这	老的	医院骑士团	,

她与那位老医院骑士团成员有着某种联系。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

whose	acquaintance	had	proved	of	such	interest	to	him	;
谁	熟人	有	已证实	的	这样的	兴趣	到	他	;

这位熟人对他来说意义非凡；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] ['iːðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːr] ['ʌðər] .

but	more	than	this	he	could	not	learn	either	from	her	or	others	.
但	更多的	比	这	他	可以	不是	学习	任何一个	从	她	或者	其他的	.

但除此之外，他既不能从她身上学到任何东西，也不能从其他人身上学到任何东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [friː] ['spɪrɪt][ænd; ənd]

But	he	was	greatly	attracted	and	interested	by	the	free	spirit	and
但	他	曾是	非常	吸引	和	感兴趣的	经过	这	自由的	精神	和

['fɪrləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

fearlessness	of	this	young	woman	;
无畏	的	这	年轻的	女士	;

但他被这位年轻女子的自由精神和无畏精神深深吸引和打动；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'siːv] [wer] , [ɪn] [steɪd] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ['ɪŋglənd] ,

nor	could	he	conceive	where	,	in	staid	and	formal	England	,
也不	可以	他	构想	在哪里	,	在	稳重	和	正式的	英格兰	,

他也无法想象，在沉稳而拘谨的英国，哪里会是这样的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mænər] , [soʊ] [wɪ'ðaʊt]

she	had	grown	up	to	be	such	as	she	was	,	so	without	manner	,	so	without
她	有	生长	向上	到	是	这样的	作为	她	曾是	,	所以	没有	方式	,	所以	没有

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

她长大后就变成了现在这样，如此没有礼貌，如此没有艺术修养。

[jet] [soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

yet	so	capable	of	doing	and	thinking	for	herself	.
然而	所以	有能力的	的	正在做	和	思维	为了	她自己	.

然而，她却拥有很强的独立思考和行动能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zɜːrv] , [ə'pærəntli] , [jet] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][sɪn] [ə'genst] [dɪ'kɔːrəm] ;

She	had	no	reserve	,	apparently	,	yet	never	seemed	to	sin	against	decorum	;
她	有	不	预订	,	显然	,	然而	绝不	似乎	到	罪	反对	礼仪	;

她显然毫无保留，但似乎从未违反过礼仪；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz]

it	never	appeared	to	restrain	her	that	anything	she	might	wish	to	do	was
它	绝不	出现	到	抑制	她	那	任何事物	她	可能	希望	到	做	曾是

['kɑːntreri] [tuː; tə] ['kʌstəm] ;

contrary	to	custom	;
相反	到	风俗	;

她似乎从未因此而放弃过做任何她想做的事情，即使这些事情违背了习俗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['ʃaɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

she	had	nothing	of	what	could	be	called	shyness	in	her	intercourse	with
她	有	没有什么	的	什么	可以	是	称为	害羞	在	她	交往	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

在与他交往的过程中，她丝毫没有表现出任何羞涩之感；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'proʊtʃəbḷnəs] [ɪn] ['ælɪs] .

and	yet	he	was	conscious	of	an	unapproachableness	in	Alice	.
和	然而	他	曾是	有意识的	的	一个	难以接近	在	爱丽丝	.

但他仍然意识到爱丽丝身上有一种难以接近的气质。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['prez(ə)ns] ,

Often	,	in	the	old	man's	presence	,
经常	,	在	这	老的	男人的	在场	,

通常，在老人面前，

[ʃiː; ʃi] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪdltən] ,

she	mingled	in	the	conversation	that	went	on	between	him	and	Middleton	,
她	混合	在	这	对话	那	去	在	之间	他	和	米德尔顿	,

她加入到他和米德尔顿的谈话中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːtnəs] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [θɔːt] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd]

and	with	an	acuteness	that	betokened	a	sphere	of	thought	much	beyond
和	和	一个	急性	那	标记	一个	领域	的	想法	很多	超过

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['meidnz] ;

what	could	be	customary	with	young	English	maidens	;
什么	可以	是	习惯	和	年轻的	英语	少女们	;

她的思维敏锐，展现出远超英国年轻少女的思维水平；

[ænd; ənd] ['mɪdltən] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	Middleton	was	often	reminded	of	the	theories	of	those	in	our	own
和	米德尔顿	曾是	经常	提醒	的	这	理论	的	那些	在	我们的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

米德尔顿经常会想起我们国家那些人的理论，

[huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [dɪ'pendz] ['greɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt] [ðæt] ['wɪmɪn]

who	believe	that	the	amelioration	of	society	depends	greatly	on	the	part	that	women
WHO	相信	那	这	改善	的	社会	取决于	非常	在	这	部分	那	女性

[ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [teɪk] ,

shall	hereafter	take	,
将	此后	拿	,

他们认为，社会的改善在很大程度上取决于女性未来将扮演的角色。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kə'pæsəti] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['veriəs] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][laɪf] .

according	to	their	individual	capacity	,	in	all	the	various	pursuits	of	life	.
根据	到	他们的	个人	容量	,	在	全部	这	各种各样的	追求	的	生活	.

根据个人能力，在生活中的各种追求中。

[ðiːz] [diːpər] [θɔːts] , [ðiːz] ['haɪər] ['kwɑːlətiz] , [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊd]

These	deeper	thoughts	,	these	higher	qualities	,	surprised	him	as	they	showed
这些	更深	想法	,	这些	更高	品质	,	惊讶	他	作为	他们	显示

[ðəm'selvz] , [wen'evər] [ə'keɪʒn] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

themselves	,	whenever	occasion	called	them	forth	,
他们自己	,	每当	场合	称为	他们	前进	,

这些更深层次的思想，这些更高尚的品质，每当需要的时候都会自然而然地展现出来，这让他感到惊讶。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] , [geɪ] , [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [ɪkˈstɪriər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [siːmd]

under	the	light	,	gay	,	and	frivolous	exterior	which	she	had	at	first	seemed
在下面	这	光	,	同性恋	,	和	轻浮	外部的	哪个	她	有	在	第一的	似乎

[tuː; tə][ˈprez(ə)nt] .

to	present	.
到	展示	.

在她最初表现出的轻松、快乐、轻浮的外表之下。

[ˈmɪdltən] [ˈɔːf(ə)n] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [səˈmaɪziz] [ɪn] [wʌt] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] [ˈælɪs] [kʊd; kəd]

Middleton	often	amused	himself	with	surmises	in	what	rank	of	life	Alice	could
米德尔顿	经常	觉得好笑	他自己	和	推测	在	什么	秩	的	生活	爱丽丝	可以

[hæv; həv] [bɪn] [bred] ,

have	been	bred	,
有	到过	繁殖	,

米德尔顿经常津津乐道地猜测爱丽丝出身于何种阶层，

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [kənˈvenʃən(ə)l] [ruːl] ,

being	so	free	of	all	conventional	rule	,
存在	所以	自由的	的	全部	传统的	规则	,

由于不受任何传统规则的约束，

[jet] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ɪn][hɜːr; hər] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [prəˈpraiətiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər]

yet	so	nice	and	delicate	in	her	perception	of	the	true	proprieties	that	she	never
然而	所以	好的	和	精美的	在	她	洞察力	的	这	真的	礼仪	那	她	绝不

[ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

shocked	him	.
震惊	他	.

但她对礼仪的理解如此细腻和微妙，以至于从未让他感到震惊。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmɪdlˌtənz] [ˈræmbəlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

One	morning	,	when	they	had	met	in	one	of	Middleton's	rambles	about	the
一	早晨	,	什么时候	他们	有	遇见	在	一	的	米德尔顿的	漫谈	关于	这

[ˈneɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

一天早晨，他们在米德尔顿漫步街区时相遇了，

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ;

they	began	to	talk	of	America	;
他们	开始	到	讲话	的	美国	;

他们开始谈论美国；

[ænd; ənd] [ˈmɪdltən] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˈælɪs] [ðə; ði][stɜːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]

and	Middleton	described	to	Alice	the	stir	that	was	being	made	in	behalf	of
和	米德尔顿	描述	到	爱丽丝	这	搅拌	那	曾是	存在	制成	在	代表	的

[ˈwɪmənz] [raɪts] ;

women's	rights	;
女性的	权利	;

米德尔顿向爱丽丝描述了当时为争取妇女权利而发生的轰动事件；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wətˈevər] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn]

and	he	said	that	whatever	cause	was	generous	and	disinterested	always	,	in
和	他	说	那	任何	原因	曾是	慷慨的	和	无私的	总是	,	在

[ðæt] [ˈkʌntri] ,

that	country	,
那	国家	,

他说，在那个国家，任何慷慨无私的事业，

[dɪˈraɪvd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,

derived	much	of	its	power	from	the	sympathy	of	women	,
衍生的	很多	的	它是	力量	从	这	同情	的	女性	,

它的力量很大程度上来源于女性的同情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['evri] [sʌtʃ] [kɔ:z] [wɜ:r; wər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] [ðə; ði]

and	that	the	advocates	of	every	such	cause	were	in	favor	of	yielding	the
和	那	这	倡导者	的	每一个	这样的	原因	是	在	偏爱	的	屈服	这

[hoʊl] [fi:ld] [ʌv; əv]['hju:mən] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

whole	field	of	human	effort	to	be	shared	with	women	.
所有的	场地	的	人类	努力	到	是	共享	和	女性	.

所有这些事业的倡导者都赞成将人类努力的全部领域让给妇女。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	have	been	surprised	,	"	said	he	,
"	我	有	到过	惊讶	,	"	说	他	,

“我感到很惊讶，”他说。

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] ,

"	in	the	little	I	have	seen	and	heard	of	English	women	,
"	在	这	小的	我	有	已见	和	听到	的	英语	女性	,

“就我所见所闻的英国女性而言，

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ] [oʊn]

to	discover	what	a	difference	there	is	between	them	and	my	own
到	发现	什么	一个	不同之处	那里	是	之间	他们	和	我的	自己的

['kʌntri,wumən] . "

countrywomen	.	"
乡下妇女	.	"

我想了解她们和我的同胞妇女之间究竟存在怎样的差异。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	I	have	heard	,	"	said	Alice	,	with	a	smile	,
"	我	有	听到	,	"	说	爱丽丝	,	和	一个	微笑	,

“我听说了，”爱丽丝笑着说。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri,wumən] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [reɪs] [ðæn; ðən]

"	that	your	countrywomen	are	a	far	more	delicate	and	fragile	race	than
"	那	你的	乡下妇女	是	一个	远的	更多的	精美的	和	脆弱的	种族	比

['ɪŋglɪʃwʊmən] ; [peɪl] , ['fi:b(ə)l] [hɑ:t] - [haʊs] [plænts] ,

Englishwomen	;	pale	,	feeble	hot	-	house	plants	,
英国女性	;	苍白	,	微弱	热的	-	房子	植物	,

“你们的同胞女性比英国女性娇弱得多；她们就像温室里苍白、虚弱的植物，

[ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

unfit	for	the	wear	and	tear	of	life	,	without	energy	of	character	,
不合格	为了	这	穿	和	撕	的	生活	,	没有	活力	的	特点	,

不耐生活磨损，缺乏性格活力

[ɔ:r] ['eni] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tu:; tə] [beɪs] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] .

or	any	slightest	degree	of	physical	strength	to	base	it	upon	.
或者	任何	丝毫	程度	的	身体的	力量	到	根据	它	之上	.

或者任何程度的体能作为支撑。

[ɪf] , [naʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ði:z] [lɑ:rdʒ] - [freɪmd] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ju:; jʊ] [maɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

If	,	now	,	you	had	these	large	-	framed	Englishwomen	,	you	might	,	I	should
如果	,	现在	,	你	有	这些	大的	-	框	英国女性	,	你	可能	,	我	应该

[ɪ'mædʒɪn] , [wɪð; wɪθ] ['betər] [hoʊps] ,

imagine	,	with	better	hopes	,
想象	,	和	更好的	希望	,

如果现在你拥有的是这些身材高挑的英国女性，我想你或许会有更好的希望。

[set] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

set	about	changing	the	system	of	society	,
放	关于	变化	这	系统	的	社会	,

着手改变社会制度，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [straɪf]

so	as	to	allow	them	to	struggle	in	the	strife	of	politics	,	or	any	other	strife
所以	作为	到	允许	他们	到	斗争	在	这	冲突	的	政治	,	或者	任何	其他	冲突

,

,

,

以便让他们能够在政治斗争或其他任何斗争中奋斗。

[hænd][tuː; tə][hænd] , [ɔːr][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][men] . "

hand	to	hand	,	or	side	by	side	with	men	.	"
手	到	手	,	或者	边	经过	边	和	男人	.	"

徒手搏斗，或者与男人并肩作战。

" [ɪf] [ˈeni] [ˈkʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [sed] [ðɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] , " [ɪkˈskleɪmd]

"	If	any	countryman	of	mine	has	said	this	of	our	women	,	"	exclaimed
"	如果	任何	同胞	的	矿	有	说	这	的	我们的	女性	,	"	惊呼

['mɪdltən] , [ɪnˈdɪgnəntli] ,

Middleton	,	indignantly	,
米德尔顿	,	愤慨地	,

“如果我的任何一个同胞胆敢这样评价我们的女性，”米德尔顿愤慨地喊道，

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['slændərəs] ['vɪlən] , [ʌnˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən]

"	he	is	a	slanderous	villain	,	unworthy	to	have	been	borne	by	an	American
"	他	是	一个	诽谤	恶棍	,	不配	到	有	到过	出生	经过	一个	美国人

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

“他是一个诽谤成性的恶棍，不配由美国母亲抚养长大；

[ɪf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]

if	an	Englishman	has	said	it	—	as	I	know	many	of	them	have
如果	一个	英国人	有	说	它	—	作为	我	知道	许多	的	他们	有

[ænd; ənd][duː] — [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['predʒudisiz]['oʊnli][hæf] [biˈliːvd] ,

and	do	—	let	it	pass	as	one	of	the	many	prejudices	only	half	believed	,
和	做	—	让	它	经过	作为	一	的	这	许多	偏见	仅有的	一半	相信	,

如果这是英国人说的——我知道很多英国人都说过，而且现在也还在说——那就把它当作众多偏见之一，而他们对此只是半信半疑吧。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ðə; ði]

with	which	they	strive	to	console	themselves	for	the	inevitable	sense	that	the
和	哪个	他们	努力	到	安慰	他们自己	为了	这	不可避免的	感觉	那	这

[əˈmerɪkən] [reɪs] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['haɪər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

American	race	is	destined	to	higher	purposes	than	their	own	.
美国人	种族	是	注定	到	更高	目的	比	他们的	自己的	.

他们努力用这种方式来安慰自己，因为他们不可避免地感到，美国民族注定要追求比他们自身更高的目标。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

But	pardon	me	;	I	forgot	that	I	was	speaking	to	an	Englishwoman	,
但	赦免	我	;	我	忘了	那	我	曾是	请讲	到	一个	英国女人	,

请原谅，我忘了我是在和一位英国女士说话。

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪˈmaɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	indeed	you	do	not	remind	me	of	them	.
为了	的确	你	做	不是	提醒	我	的	他们	.

因为你确实不像他们。

[bʌt; bət] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [meɪk] [ʌp] ,

But	,	I	assure	you	,	the	world	has	not	seen	such	women	as	make	up	,
但	,	我	保证	你	,	这	世界	有	不是	已见	这样的	女性	作为	制作	向上	,

但我向你保证，世界上从未见过这样的女人，她们的妆容并不完美。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ; [slaɪt] [ɪn]['æspekt] ,

I	had	almost	said	the	mass	of	womanhood	in	my	own	country	;	slight	in	aspect	,
我	有	几乎	说	这	大量的	的	女性	在	我的	自己的	国家	;	轻微	在	方面	,

我差点就说起我本国的绝大多数女性了；她们身材纤细，

['slendər] [ɪn] [freɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [bʌt; bət] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] ['stɔːlwərt] [men]

slender	in	frame	,	as	you	suggest	,	but	yet	capable	of	bringing	forth	stalwart	men
苗条	在	框架	,	作为	你	建议	,	但	然而	有能力的	的	带来	前进	坚定的	男人

;

;

;

正如你所说，体型纤细，但却能造就强壮的男子汉；

[ðeɪ] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['enərdʒi] ; [sɔːft][ænd; ənd] ['tendər] ,

they	themselves	being	of	inexhaustible	courage	,	patience	,	energy	;	soft	and	tender	,
他们	他们自己	存在	的	取之不尽的	勇气	,	耐心	,	活力	;	柔软的	和	投标	,

[diːp] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

deep	of	heart	,
深的	的	心	,

他们自身拥有无穷的勇气、耐心和精力；温柔善良，心地善良。

[bʌt; bət] [haɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

but	high	of	purpose	.
但	高的	的	目的	.

但目标崇高。

['dʒent(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , [bʌt; bət][boʊld][ɪn] ['evri] [gʊd] [kɔːz] . "

Gentle	,	refined	,	but	bold	in	every	good	cause	.	"
温和的	,	精制	,	但	大胆的	在	每一个	好的	原因	.	"

温和、优雅，但在所有正义事业中都勇往直前。

" [oʊ] , [jeɪ] [hæv; həv] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə]

"	Oh	,	yea	have	said	quite	enough	,	"	replied	Alice	,	who	had	seemed	ready	to
"	哦	,	是的	有	说	相当	足够的	,	"	回复	爱丽丝	,	WHO	有	似乎	准备好	到

[læf] ['aʊtraɪt] ,

laugh	outright	,
笑	直接	,

“哦，是的，我已经说得够多了，”爱丽丝回答道，她似乎随时都会大笑出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

祖先的足迹（节选）(The Ancestral Footstep (fragment) Outlines)

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [en'koʊmiəm] .
during **this** **encomium** **.**
期间 这 赞誉 .

在这段赞颂中。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pærəˌgɔnz] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bluːmər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **think** **I** **see** **one** **of** **these** **paragons** **now** **,** **in** **a** **Bloomer** **,** **I** **think** **you** **call** **it** **,**
" 我 思考 我 看 一 的 这些 典范 现在 , 在 一个 布卢默 , 我 思考 你 称呼 它 ,

“我想我现在看到了一位这样的典范，穿着一条灯笼裤，我想你们是这么称呼它的。”

['swægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊi; 'buːi] [naɪf] [æt; ət][hɜːr; hər]['gɜːrdl] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [noʊ]
swaggering **along** **with** **a** **Bowie** **knife** **at** **her** **girdle** **,** **smoking** **a** **cigar** **,** **no**
趾高气扬 沿着 和 一个 鲍伊 刀 在 她 腰带 , 吸烟 一个 雪茄 , 不
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

她昂首阔步地走着，腰间别着一把博伊刀，嘴里肯定叼着雪茄。

[ænd; ənd] ['tɪp(ə)l] ['ʃeri] - ['kɔbləs] [ænd; ənd] [mɪnt] - ['dʒuːlɪp] .
and **tippling** **sherry** **-** **cobblers** **and** **mint** **-** **juleps** **.**
和 小酌 雪利酒 - 鞋匠 和 薄荷 - 朱利普酒 .

以及小酌雪利酒鸡尾酒和薄荷朱利酒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] . "
It **must** **be** **a** **pleasant** **life** **.** **"**
它 必须 是 一个 令人愉快的 生活 . "

那一定是一种令人愉悦的生活。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒʌst][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['wɪmɪn]
" **I** **should** **think** **you** **,** **at** **least** **,** **might** **form** **a** **more** **just** **idea** **of** **what** **women**
" 我 应该 思考 你 , 在 至少 , 可能 形式 一个 更多的 只是 主意 的 什么 女性
[bɪ'kʌm] ,
become **,**
变得 ,

“我认为至少你会对女性最终会变成什么样子形成更公正的看法。”

" [sed] ['mɪdltən] , [kən'sɪdərəbli] [piːkt] , " [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
" **said** **Middleton** **,** **considerably** **piqued** **,** **"** **in** **a** **country** **where** **the** **rules** **of**
" 说 米德尔顿 , 相当 激怒 , " 在 一个 国家 在哪里 这 规则 的
[kən'venʃənəlˌɪzəm] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [rɪ'lækst] ;
conventionalism **are** **somewhat** **relaxed** **;**
约定俗成主义 是 有些 轻松 ;

“米德尔顿颇为恼火地说，‘在一个传统规则相对宽松的国家里；

[wer] ['wʊmən] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [prə'faʊndli] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][ɪn]
where **woman** **,** **whatever** **you** **may** **think** **,** **is** **far** **more** **profoundly** **educated** **than** **in**
在哪里 女士 , 任何 你 可能 思考 , 是 远的 更多的 深刻地 受过教育 比 在
['ɪŋgləndˌ] ,
England **,**
英格兰 ,

无论你怎么想，那里的女性受教育程度远高于英国女性。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - [tɔːt] [ə'kʌmplɪʃmənt͡z] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv]

where	a	few	ill	-	taught	accomplishments	,	a	little	geography	,	a	catechism	of
在哪里	一个	很少	患病的	-	教授	成就	,	一个	小的	地理	,	一个	教理问答	的

['saɪəns] , [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm; səm] ,

science	,	make	up	the	sum	,
科学	,	制作	向上	这	和	,

其中，一些未经充分教导的成就、一点地理知识和一小段科学教义问答，就构成了全部内容。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ;

under	the	superintendence	of	a	governess	;
在下面	这	督察	的	一个	家庭教师	;

在家庭教师的监督下；

[ðə; ði] [maɪnd] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn'taɪərli] [ɪ'nɜːrt] [æz; əz] [tuː; tə] ['eni] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

the	mind	being	kept	entirely	inert	as	to	any	capacity	for	thought	.
这	头脑	存在	保留	完全	惰性	作为	到	任何	容量	为了	想法	.

心智完全丧失思考能力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kaʊədz] , [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] ; [ðeɪ] [spend] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]

They	are	cowards	,	except	within	certain	rules	and	forms	;	they	spend	a	life	of
他们	是	懦夫	,	除了	之内	肯定	规则	和	表格	;	他们	花费	一个	生活	的

[oʊld] [prə'praɪətiz] ,

old	proprieties	,
老的	礼仪	,

除了遵守某些规则和形式之外，他们都是懦夫；他们终其一生都恪守旧礼仪。

[ænd; ənd] [daɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [soʊlz] [duː] [nɑːt] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɛvənz] ['mɜːrsi] .

and	die	,	and	if	their	souls	do	not	die	with	them	,	it	is	Heaven's	mercy	.
和	死	,	和	如果	他们的	灵魂	做	不是	死	和	他们	,	它	是	天	怜悯	.

然后死去，如果他们的灵魂没有随他们一起死去，那就是上天的怜悯。

" ['ælɪs] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [muːvd] [tuː; tə] ['æŋgər] , [ðoʊ] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [mɜːrθ] ,

"	Alice	did	not	appear	in	the	least	moved	to	anger	,	though	considerably	to	mirth	,
"	爱丽丝	做过	不是	出现	在	这	至少	已搬	到	愤怒	,	尽管	相当	到	欢笑	,

“爱丽丝丝毫没有生气，反而显得十分高兴。”

[baɪ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːmeɪl] .

by	this	description	of	the	character	of	English	females	.
经过	这	描述	的	这	特点	的	英语	女性	.

通过对英国女性性格的这种描述。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

She	laughed	as	she	replied	,
她	笑了	作为	她	回复	,

她笑着回答道：

" [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

"	I	see	there	is	little	danger	of	your	leaving	your	heart	in	England	.
"	我	看	那里	是	小的	危险	的	你的	离开	你的	心	在	英格兰	.

“看来你不太可能把心留在英国。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['sɪriəsli] , " [ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [trʌst] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] ,

"	She	added	more	seriously	,	"	And	permit	me	to	say	,	I	trust	,	Mr	.	Middleton	,
"	她	额外	更多的	严重地	,	"	和	允许	我	到	说	,	我	相信	,	先生	.	米德尔顿	,

她语气严肃地补充道：“请允许我说，我相信，米德尔顿先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'merɪkən] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [æz; əz] [ɪn] [jʊr; jər]

that	you	remain	as	much	American	in	other	respects	as	in	your
那	你	保持	作为	很多	美国人	在	其他	尊重	作为	在	你的

['prefrəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [reɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

preference	of	your	own	race	of	women	.
偏爱	的	你的	自己的	种族	的	女性	.

这表明，你在其他方面仍然像你偏爱本族女性一样，是个地道的美国人。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [kʌmz] ['hɪðər] [ænd; ənd] [pə'sweɪdz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ]

The	American	who	comes	hither	and	persuades	himself	that	he	is	one	with
这	美国人	WHO	来	这里	和	说服	他自己	那	他	是	一	和

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishmen	,
英国人	,

一个美国人来到这里，却自认为与英国人一样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ; [æt; ət] [liːst] ,

it	seems	to	me	,	makes	a	great	mistake	;	at	least	,
它	似乎	到	我	,	制作	一个	伟大的	错误	;	在	至少	,

在我看来，这犯了一个很大的错误；至少，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kə'rekt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

if	he	is	correct	in	such	an	idea	he	is	not	worthy	of	his	own	country	,
如果	他	是	正确的	在	这样的	一个	主意	他	是	不是	值得	的	他的	自己的	国家	,

如果他的想法是正确的，那么他就不配为自己的祖国效力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [ə'weits] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	high	development	that	awaits	it	.
和	这	高的	发展	那	等待	它	.

以及它即将迎来的高速发展。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

There	is	much	that	is	seductive	in	our	life	,
那里	是	很多	那	是	诱人的	在	我们的	生活	,

生活中有很多诱人的事物，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪər] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ðæt] [sʌtʃ]

but	I	think	it	is	not	upon	the	higher	impulses	of	our	nature	that	such
但	我	思考	它	是	不是	之上	这	更高	冲动	的	我们的	自然	那	这样的

[sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ækt] .

seductions	act	.
诱惑	行为	.

但我认为，这种诱惑并非源于我们天性中更高尚的冲动。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] , [fɔːr; fər] ['eni] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	should	think	ill	of	the	American	who	,	for	any	causes	of	ambition	,
我	应该	思考	患病的	的	这	美国人	WHO	,	为了	任何	原因	的	志向	,

我会对那些出于任何野心原因而……的美国人抱有不好的看法。

— ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [welθ] [ɔːr][ræŋk] , — [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ,

—	any	hope	of	wealth	or	rank	,	—	or	even	for	the	sake	of	any	of	those	old	,
—	任何	希望	的	财富	或者	秩	,	—	或者	甚至	为了	这	清酒	的	任何	的	那些	老的	,

——任何对财富或地位的希望，——甚至为了那些老人，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['ænsestri] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]

delightful	ideas	of	the	past	,	the	associations	of	ancestry	,	the	loveliness	of
愉快	想法	的	这	过去的	,	这	协会	的	祖先	,	这	可爱	的

[æn; ən][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [hoʊm] ,

an	age	-	long	home	,
一个	年龄	-	长的	家	,

对过去的美好憧憬，对祖先的思念，以及对古老家园的喜爱，

— [ðə; ði][oʊld]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] [ðæt] [hɔːnt] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv]

—	the	old	poetry	and	romance	that	haunt	these	ancient	villages	and	estates	of
—	这	老的	诗	和	浪漫	那	出没	这些	古老的	村庄	和	庄园	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

——萦绕在英格兰这些古老村庄和庄园中的古老诗歌和浪漫故事，

— [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . "

—	would	give	up	the	chance	of	acting	upon	the	unmoulded	future	of	America	.	"
—	会	给	向上	这	机会	的	表演	之上	这	未成型	未来	的	美国	.	"

——这将放弃塑造美国尚未成型的未来的机会。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [spiːk] [ðʌs] !

"	And	you	,	an	Englishwoman	,	speak	thus	!
"	和	你	,	一个	英国女人	,	说话	因此	!

“而你，一个英国女人，竟然这样说话！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] .

"	exclaimed	Middleton	.
"	惊呼	米德尔顿	.

“米德尔顿惊呼道。”

" [juː; jʊ] [pər'hæps] [spiːk] ['truːli] ;

"	You	perhaps	speak	truly	;
"	你	也许	说话	真的	;

“你说的或许是真的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli]

and	it	may	be	that	your	words	go	to	a	point	where	they	are	especially
和	它	可能	是	那	你的	字	去	到	一个	观点	在哪里	他们	是	尤其

['æplɪkəb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

applicable	at	this	moment	.
适用的	在	这	片刻	.

或许你的话在此刻显得尤为贴切。

[bʌt; bət] [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ðiːz] [aɪ'diːəz] ?

But	where	have	you	learned	these	ideas	?
但	在哪里	有	你	学习	这些	想法	?

但你是从哪里学到这些想法的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðiːz] ['sɪmpəθiːz] ,

And	how	is	it	that	you	know	how	to	awake	these	sympathies	,
和	如何	是	它	那	你	知道	如何	到	醒	这些	同情	,

你是如何懂得如何唤起这些同情心的?

[ðæt] [hæv; həv] [slept] [pər'hæps] [tuː] [lɔːŋ] ? "

that	have	slept	perhaps	too	long	?	"
那	有	睡着了	也许	也	长的	?	"

是不是睡得太久了?

" [θɪŋk] ['oʊnli] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [biː; bi] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .

"	Think	only	if	what	I	have	said	be	truth	,	"	replied	Alice	.
"	思考	仅有的	如果	什么	我	有	说	是	真相	,	"	回复	爱丽丝	.

“你只要想想我说的是不是真的就行了。”爱丽丝回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [huː] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	is	no	matter	who	or	what	I	am	that	speak	it	.	"
"	它	是	不	事情	WHO	或者	什么	我	是	那	说话	它	.	"

“无论我是谁，无论我是什么身份，说出这句话都无关紧要。”

" [duː] [juː; jʊ] [spiːk] , " [æskt] ['mɪdltən] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

"	Do	you	speak	,	"	asked	Middleton	,	from	a	sudden	impulse	,
"	做	你	说话	,	"	问	米德尔顿	,	从	一个	突然	冲动	,

“你会说话吗？”米德尔顿突然问道。

" [wɪð; wɪθ] ['eni] ['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ?

"	with	any	secret	knowledge	affecting	a	matter	now	in	my	mind	?
"	和	任何	秘密	知识	影响	一个	事情	现在	在	我的	头脑	?

“你掌握任何可能影响我现在所想之事的秘密信息吗？”

" ['ælɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;

"	Alice	shook	her	head	,	as	she	turned	away	;
"	爱丽丝	摇晃	她	头	,	作为	她	转向	离开	;

爱丽丝摇了摇头，转身离开了；

[bʌt; bət] ['mɪdltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ðiˈ] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ]

but	Middleton	could	not	determine	whether	the	gesture	was	meant	as	a
但	米德尔顿	可以	不是	决定	无论	这	手势	曾是	意思是	作为	一个

['negətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

negative	to	his	question	,
消极的	到	他的	问题	,

但米德尔顿无法确定这个手势是否意在否定他的问题。

[ɔːr] ['mɪrli] [æz; əz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

or	merely	as	declining	to	answer	it	.
或者	仅仅	作为	下降	到	回答	它	.

或者干脆拒绝回答。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	left	him	;	and	he	found	himself	strangely	disturbed	with	thoughts	of	his
她	左边	他	;	和	他	成立	他自己	奇怪的	不安	和	想法	的	他的

[oʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

她离开了他；他发现自己莫名其妙地被对祖国的思念所困扰。

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər] ,

of	the	life	that	he	ought	to	be	leading	there	,
的	这	生活	那	他	应该	到	是	领导	那里	,

他本应在那里过上那样的生活，

[ðə; ðiˈ] ['strʌglz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] ; [ænd; ənd] ,

the	struggles	in	which	he	ought	to	be	taking	part	;	and	,
这	斗争	在	哪个	他	应该	到	是	采取	部分	;	和	,

他本应参与的斗争；以及，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['məutɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'presəbl] [maɪnd] ,

with	these	motives	in	his	impressible	mind	,
和	这些	动机	在	他的	易受影响的	头脑	,

带着这些动机，他那颗易受影响的心灵……

[ðə; ðiˈ] ['məutɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋgləndˈ] [siːmd] [ʌn'wɜːrðiˈ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]

the	motives	that	had	hitherto	kept	him	in	England	seemed	unworthy	to	influence
这	动机	那	有	迄今为止	保留	他	在	英格兰	似乎	不配	到	影响

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

此前一直让他留在英国的那些动机，现在看来已经不足以影响他了。

[meɪ] 15th , ['sætərdeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdlˌtənz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

May	15th	,	Saturday	.	—	It	was	not	long	after	Middleton's	meeting	with	Mr	.
可能	15th	,	周六	.	—	它	曾是	不是	长的	后	米德尔顿的	会议	和	先生	.

[ɪl'drɛdʒ] [ɪn][ðə; ðiˈ][pɑːrk][ʌv; əv] - ,

Eldredge	in	the	park	of	Smithells	,
埃尔德里奇	在	这	公园	的	-	,

5月15日，星期六——米德尔顿在史密瑟尔斯公园与埃尔德里奇先生会面后不久，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] — [æn; ən]

that	he	received	—	what	it	is	precisely	the	most	common	thing	to	receive	—	an
那	他	已收到	—	什么	它	是	恰恰	这	最多	常见的	事物	到	收到	—	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd][spend][ðə; ði] [naɪt] .

invitation	to	dine	at	the	manor	-	house	and	spend	the	night	.
邀请	到	用餐	在	这	庄园	-	房子	和	花费	这	夜晚	.

他收到的邀请——恰恰是最常见的邀请——是去庄园里用餐并过夜。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

The	note	was	written	with	much	appearance	of	cordiality	,	as	well	as	in	a
这	笔记	曾是	书面	和	很多	外貌	的	亲切	,	作为	出色地	作为	在	一个

[rɪ'spektfl] [staɪl] ;

respectful	style	;
尊重	风格	;

这张便条写得非常热情友好，语气也很恭敬；

[ænd; ənd] ['mɪdltən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðæt] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	Middleton	could	not	but	perceive	that	Mr	.	Eldredge	must	have	been
和	米德尔顿	可以	不是	但	感知	那	先生	.	埃尔德里奇	必须	有	到过

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] ,

making	some	inquiries	as	to	his	social	status	,
制作	一些	查询	作为	到	他的	社会的	地位	,

米德尔顿不禁察觉到，埃尔德里奇先生一定是在打探他的社会地位。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːl] [hɪm; ɪm]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] .

in	order	to	feel	him	justified	in	putting	him	on	this	footing	of	equality	.
在	命令	到	感觉	他	合理的	在	推杆	他	在	这	立足点	的	平等	.

为了让他觉得将他置于这种平等的地位是合理的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	had	no	hesitation	in	accepting	the	invitation	,
他	有	不	犹豫	在	接受	这	邀请	,

他毫不犹豫地接受了邀请。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz]

and	on	the	appointed	day	was	received	in	the	old	house	of	his	forefathers
和	在	这	任命	天	曾是	已收到	在	这	老的	房子	的	他的	祖先

[æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

as	a	guest	.
作为	一个	客人	.

到了约定的日子，他被接待到祖辈的老宅中做客。

[ðə; ði] ['oʊnər] [met] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fræŋk] [ænd; ənd] ['frendli] ['fʊtɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪn]

The	owner	met	him	,	not	quite	on	the	frank	and	friendly	footing	expressed	in
这	所有者	遇见	他	,	不是	相当	在	这	坦率	和	友好的	立足点	表达	在

[hɪz; ɪz] [noʊt] ,

his	note	,
他的	笔记	,

店主与他见面后，气氛并不像他在便条中所描述的那样坦诚友好。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['kɜːrtəsi] ,

but	still	with	a	perfect	and	polished	courtesy	,
但	仍然	和	一个	完美的	和	抛光	礼貌	,

但依然保持着完美而优雅的礼貌。

[wɪtʃ] [haʊ'evər] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensətɪv] ['mɪdltən] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['koʊldnəs] ,

which	however	could	not	hide	from	the	sensitive	Middleton	a	certain	coldness	,
哪个	然而	可以	不是	隐藏	从	这	敏感的	米德尔顿	一个	肯定	寒冷	,

然而，这种冷漠却无法瞒过心思敏感的米德尔顿。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪ'tæliən] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ;

a	something	that	seemed	to	him	Italian	rather	than	English	;
一个	某物	那	似乎	到	他	意大利语	相当	比	英语	;

在他看来，那似乎是意大利语而不是英语；

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [sə'spɪʃəs] ,

a	symbol	of	a	condition	of	things	between	them	,	undecided	,	suspicious	,
一个	象征	的	一个	状况	的	事物	之间	他们	,	未决定	,	可疑的	,

['daʊtf(ə)l] ['veri] ['laɪkli] .

doubtful	very	likely	.
疑	非常	可能	.

象征着他们之间某种未定、可疑、存疑但极有可能的关系。

['mɪdlˌtənz] [oʊn] ['mænər] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

Middleton's	own	manner	corresponded	to	that	of	his	host	,
米德尔顿的	自己的	方式	对应	到	那	的	他的	主持人	,

米德尔顿的举止与他的主人相得益彰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [fjuː] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

and	they	made	few	advances	towards	more	intimate	acquaintance	.
和	他们	制成	很少	进展	向	更多的	亲密的	熟人	.

他们之间几乎没有进一步发展更亲密关系的迹象。

['mɪdltən] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] ['rekəmˌpenst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ˌʌnə'proʊtʃəbˌnəs] [baɪ][ðə; ði]

Middleton	was	however	recompensed	for	his	host's	unapproachableness	by	the
米德尔顿	曾是	然而	补偿	为了	他的	主持人	难以接近	经过	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

society	of	his	daughter	,
社会	的	他的	女儿	,

然而，米德尔顿的女儿的陪伴弥补了主人难以接近的缺点。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][bɔːrn] [ɪn'diːd] [ɪn] ['ɪtəli] ,

a	young	lady	born	indeed	in	Italy	,
一个	年轻的	女士	出生	的确	在	意大利	,

一位出生于意大利的年轻女士，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['fæməli][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

but	who	had	been	educated	in	a	Catholic	family	in	England	;
但	WHO	有	到过	受过教育	在	一个	天主教	家庭	在	英格兰	;

但他曾在英国的一个天主教家庭接受教育；

[soʊ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn] — [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːmeɪl] [wʌn] — [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

so	that	here	was	another	relation	—	the	first	female	one	—	to	whom	he	had
所以	那	这里	曾是	其他	关系	—	这	第一的	女性	一	—	到	谁	他	有

[bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

been	introduced	.
到过	介绍	.

所以，这是他认识的另一位亲戚——第一位女性亲戚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ʃaɪ] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

She	was	a	quiet	,	shy	,	undemonstrative	young	woman	,
她	曾是	一个	安静的	,	害羞的	,	不善于表达的	年轻的	女士	,

她是一位安静、害羞、不善表达的年轻女子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [bluːm] [ænd; ənd] ['ðər] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

with	a	fine	bloom	and	other	charms	which	she	kept	as	much	in	the
和	一个	美好的	盛开	和	其他	魅力	哪个	她	保留	作为	很多	在	这

['bækgraʊnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

background	as	possible	,
背景	作为	可能的	,

她容貌姣好，还有其他一些魅力，但她尽量把这些都隐藏起来。

[wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] [rɪ'zɜːrv] .

with	maiden	reserve	.
和	少女	预订	.

获得首发后备奖。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [æt; ət] ['teɪbl] .)

(	There	is	a	Catholic	priest	at	table	.	)
(	那里	是	一个	天主教	牧师	在	桌子	.	)

（餐桌上有一位天主教神父。）

['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [tɔːkt] ['tʃiːfli] , ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [ʌv; əv][ɑːrt] ,

Mr	.	Eldredge	talked	chiefly	,	during	dinner	,	of	art	,
先生	.	埃尔德里奇	谈话	主要	,	期间	晚餐	,	的	艺术	,

晚宴期间，埃尔德里奇先生主要谈论的是艺术。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪtəli] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] ,

with	which	his	long	residence	in	Italy	had	made	him	thoroughly	acquainted	,
和	哪个	他的	长的	住宅	在	意大利	有	制成	他	彻底	熟人	,

他在意大利的长期居住使他对这些事物非常熟悉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	for	which	he	seemed	to	have	a	genuine	taste	and	enjoyment	.
和	为了	哪个	他	似乎	到	有	一个	真的	品尝	和	享受	.

而且他似乎真的喜欢并享受这些食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪdltən] [nuː] ['lɪt(ə)l] ;

It	was	a	subject	on	which	Middleton	knew	little	;
它	曾是	一个	主题	在	哪个	米德尔顿	知道	小的	;

这是米德尔顿知之甚少的一个领域；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv]

but	he	felt	the	interest	in	it	which	appears	to	be	not	uncharacteristic	of
但	他	毛毡	这	兴趣	在	它	哪个	出现	到	是	不是	异常	的

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

但他对此很感兴趣，这似乎很符合美国人的典型特征。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di'veləpments] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;

among	the	earliest	of	their	developments	of	cultivation	;
之中	这	最早	的	他们的	发展	的	栽培	;

在他们最早发展耕作技术的过程中；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ɔːr]

nor	had	he	failed	to	use	such	few	opportunities	as	the	English	public	or
也不	有	他	失败的	到	使用	这样的	很少	机会	作为	这	英语	民众	或者

['praɪvət] ['gæləriz] [ɔːfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði]['ruːdɪments][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] .

private	galleries	offered	him	to	acquire	the	rudiments	of	a	taste	.
私人的	画廊	提供	他	到	获得	这	基本原理	的	一个	品尝	.

他也没有放过英国公共或私人画廊为数不多的机会，去培养基本的艺术鉴赏能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . [ɛldrɛdʒəz] [ri'maːks] [ɑːn]

He	was	surprised	at	the	depth	of	some	of	Mr	.	Eldredge's	remarks	on
他	曾是	惊讶	在	这	深度	的	一些	的	先生	.	艾德雷奇的	评论	在

[ðə; ði]['tɑːpɪks] [ðʌs] [brɔːt] [ʌp] ,

the	topics	thus	brought	up	,
这	主题	因此	带来	向上	,

埃尔德里奇先生就这些话题发表的一些见解之深刻，令他感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kləuzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['delɪkət]

and	at	the	sensibility	which	appeared	to	be	disclosed	by	his	delicate
和	在	这	感性	哪个	出现	到	是	披露	经过	他的	精美的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['mæstərz] [huː] [roʊt] [ðer; ðər]

appreciation	of	some	of	the	excellences	of	those	great	masters	who	wrote	their
欣赏	的	一些	的	这	卓越	的	那些	伟大的	大师	WHO	写道	他们的

['ɛpɪks] ,

epics	,
史诗	,

而他从对那些创作史诗巨著的伟大作家们的卓越之处所展现出的敏锐鉴赏力，也体现了这一点。

[ðer; ðər] ['tendər] ['sɑːnəts] , [ɔːr][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]['bælədz] , [ə'pɑːn]['kænvəs] ;

their	tender	sonnets	,	or	their	simple	ballads	,	upon	canvas	;
他们的	投标	十四行诗	,	或者	他们的	简单的	民谣	,	之上	帆布	;

他们温柔的十四行诗，或朴素的民谣，都绘于画布之上；

[ænd; ənd] ['mɪdltən] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [felt]

and	Middleton	conceived	a	respect	for	him	which	he	had	not	hitherto	felt
和	米德尔顿	构思	一个	尊重	为了	他	哪个	他	有	不是	迄今为止	毛毡

,

,
,

米德尔顿对他产生了一种前所未有的敬意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɑːsəblɪ] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [dɪ'zɜːrv] .

and	which	possibly	Mr	.	Eldredge	did	not	quite	deserve	.
和	哪个	可能	先生	.	埃尔德里奇	做过	不是	相当	应得	.

而埃尔德里奇先生或许并不完全配得上这份荣誉。

[teɪst] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [sens] ;

Taste	seems	to	be	a	department	of	moral	sense	;
品尝	似乎	到	是	一个	部门	的	道德	感觉	;

品味似乎是道德感的一个方面；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'plaɪz] ['kɑːnʃəns] ,

and	yet	it	is	so	little	identical	with	it	,	and	so	little	implies	conscience	,
和	然而	它	是	所以	小的	完全相同的	和	它	,	和	所以	小的	暗示	良心	,

然而，它与良知却几乎没有任何相似之处，也几乎没有体现良知。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] .

that	some	of	the	worst	men	in	the	world	have	been	the	most	refined	.
那	一些	的	这	最差	男人	在	这	世界	有	到过	这	最多	精制	.

世界上一些最邪恶的人，往往也是最有风度的人。

['æftər] [mɪs] [ɪl'drɛdʒ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

After	Miss	Eldredge	had	retired	,
后	错过	埃尔德里奇	有	退休	,

埃尔德里奇小姐退休后，

[ðə; ði][hoʊst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪnər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['soʊʃ(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

the	host	appeared	to	desire	to	make	the	dinner	a	little	more	social	than	it
这	主持人	出现	到	欲望	到	制作	这	晚餐	一个	小的	更多的	社会的	比	它

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ;

had	hitherto	been	;
有	迄今为止	到过	;

主人似乎想让晚餐比以往更具社交氛围；

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm] ['sʌðərn] ['ɪtəli] ,

he	called	for	a	peculiar	species	of	wine	from	Southern	Italy	,
他	称为	为了	一个	奇特	物种	的	葡萄酒	从	南方	意大利	,

他要来一种产自意大利南部的特色葡萄酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [ænd; ənd][hæd; həd]

which	he	said	was	the	most	delicious	production	of	the	grape	,	and	had
哪个	他	说	曾是	这	最多	可口的	生产	的	这	葡萄	,	和	有

['veri] ['seldəm] ,

very	seldom	,
非常	很少	,

他说这是葡萄品种中最美味的，而且很少见。

[ɪf] ['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [pjʊr] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .

if	ever	before	been	imported	pure	into	England	.
如果	曾经	前	到过	进口	纯的	进入	英格兰	.

如果之前真的有纯正的进口到英国的话。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kreɪdld] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔːr] [æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ,

A	delicious	perfume	came	from	the	cradled	bottle	,	and	bore	an	ethereal	,
一个	可口的	香水	来了	从	这	摇篮	瓶子	,	和	钻孔	一个	空灵的	,

一股沁人心脾的香气从瓶中飘出，带着一种空灵的气息。

[ˌevə'nes(ə)nt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] ,

evanescent	testimony	to	the	truth	of	what	he	said	:	and	the	taste	,
转瞬即逝	见证	到	这	真相	的	什么	他	说	:	和	这	品尝	,

转瞬即逝的证词证明了他所说的话的真实性：以及味道，

[ðoʊ] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [waɪn] [kwɔft] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [dɪ'lɪʃəs] , [wen]

though	too	delicate	for	wine	quaffed	in	England	,	was	nevertheless	delicious	,	when
尽管	也	精美的	为了	葡萄酒	畅饮	在	英格兰	,	曾是	尽管如此	可口的	,	什么时候

[maɪ'nuːtli] [dwelt] [ə'pɑːn] .

minutely	dwelt	upon	.
精确到分钟	居住	之上	.

虽然这种酒对于英国人来说过于娇嫩，但如果细细品味，就会发现它非常美味。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] .

"	It	gives	me	pleasure	to	drink	your	health	,	Mr	.	Middleton	,	"	said	the	host	.
"	它	给予	我	乐趣	到	喝	你的	健康	,	先生	.	米德尔顿	,	"	说	这	主持人	.

“我很高兴能祝您健康，米德尔顿先生，”主人说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [wel] [miːt] [æz; əz] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [mɔːr] [æn; ən]

"	We	might	well	meet	as	friends	in	England	,	for	I	am	hardly	more	an
"	我们	可能	出色地	见面	作为	朋友们	在	英格兰	,	为了	我	是	几乎	更多的	一个

['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ;

Englishman	than	yourself	;
英国人	比	你自己	;

“我们很有可能在英国相遇并成为朋友，因为我并不比你更像一个英国人；

[bred] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['hɪðər] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,

bred	up	,	as	I	have	been	,	in	Italy	,	and	coming	back	hither	at	my	age	,
繁殖	向上	,	作为	我	有	到过	,	在	意大利	,	和	未来	后退	这里	在	我的	年龄	,

我在意大利长大，现在这个年纪又回到这里，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [frendz] ,

unaccustomed	to	the	manners	of	the	country	,	with	few	friends	,
不习惯	到	这	礼仪	的	这	国家	,	和	很少	朋友们	,

由于不习惯乡村礼仪，朋友也不多，

[ænd; ənd] ['ɪnsəleɪtɪd] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][baɪ][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [meɪks] [moʊst] ['piːp(ə)l] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː]

and	insulated	from	society	by	a	faith	which	makes	most	people	regard	me
和	绝缘的	从	社会	经过	一个	信仰	哪个	制作	最多	人们	看待	我

[æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

as	an	enemy	.
作为	一个	敌人	.

由于信仰，我与社会隔绝，以至于大多数人都视我为敌人。

[aɪ] ['seldəm] ['welkəm] ['piːp(ə)l] [hɪr] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] . "

I	seldom	welcome	people	here	,	Mr	.	Middleton	;	but	you	are	welcome	.	"
我	很少	欢迎	人们	这里	,	先生	.	米德尔顿	;	但	你	是	欢迎	.	"

米德尔顿先生，我很少在这里接待客人，但您很受欢迎。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] ,

"	I	thank	you	,	Mr	.	Eldredge	,
"	我	感谢	你	,	先生	.	埃尔德里奇	,

“谢谢你，埃尔德里奇先生。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['ferli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ək'sept]

and	may	fairly	say	that	the	circumstances	to	which	you	allude	make	me	accept
和	可能	相当	说	那	这	情况	到	哪个	你	暗示	制作	我	接受

[jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] .

your	hospitality	with	a	warmer	feeling	than	I	otherwise	might	.
你的	热情好客	和	一个	更温暖	感觉	比	我	否则	可能	.

可以说，你提到的这些情况让我比平时更欣然接受你的款待。

[st'reɪndʒəz] , ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

Strangers	,	meeting	in	a	strange	land	,
陌生人	,	会议	在	一个	奇怪的	土地	,

陌生人，在异乡相遇

[hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][taɪ][ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrənnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

have	a	sort	of	tie	in	their	foreignness	to	those	around	them	,
有	一个	种类	的	领带	在	他们的	外国性	到	那些	大约	他们	,

他们与周围人的疏离感之间存在某种联系。

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] . "

though	there	be	no	positive	relation	between	themselves	.	"
尽管	那里	是	不	积极的	关系	之间	他们自己	.	"

尽管它们之间可能没有任何正相关关系。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [ðen] ? " [sed] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] ['mɪdltən] ,

"	We	are	friends	,	then	?	"	said	Mr	.	Eldredge	,	looking	keenly	at	Middleton	,
"	我们	是	朋友们	,	然后	?	"	说	先生	.	埃尔德里奇	,	寻找	敏锐地	在	米德尔顿	,

“那我们是朋友了？”埃尔德里奇先生说着，目光锐利地打量着米德尔顿。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði][kəm'pækt] .

as	if	to	discover	exactly	how	much	was	meant	by	the	compact	.
作为	如果	到	发现	确切地	如何	很多	曾是	意思是	经过	这	袖珍的	.

仿佛要探寻这份契约究竟意味着什么。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] ,

He	continued	,	"	You	know	,	I	suppose	,	Mr	.	Middleton	,
他	持续	,	"	你	知道	,	我	认为	,	先生	.	米德尔顿	,

他接着说：“你知道，我想，米德尔顿先生，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hə'redɪteri] [ɪ'steɪt] ,

the	situation	in	which	I	find	myself	on	returning	to	my	hereditary	estate	,
这	情况	在	哪个	我	寻找	我	在	返回	到	我的	遗传	财产	,

我回到祖传庄园后所处的境地是这样的：

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'vɑːlvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

which	has	devolved	to	me	somewhat	unexpectedly	by	the	death	of	a	younger
哪个	有	下放	到	我	有些	不料	经过	这	死亡	的	一个	年轻

[mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] .

man	than	myself	.
男人	比	我	.

由于一位比我年轻的人的去世，这件事有些出乎我的意料地落到了我身上。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [flɔ:] [hɪr] , [æz; əz][pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

There	is	an	old	flaw	here	,	as	perhaps	you	have	been	told	,
那里	是	一个	老的	缺陷	这里	,	作为	也许	你	有	到过	讲述	,

这里存在一个由来已久的缺陷，或许您已经听说过。

[wɪtʃ] [ki:ps] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:pərti] [lɔ:ŋ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

which	keeps	me	out	of	a	property	long	kept	in	the	guardianship	of	the	crown	,
哪个	保持	我	出去	的	一个	财产	长的	保留	在	这	监护	的	这	王冠	,

这使我无法进入一处长期由王室保管的房产。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəni] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	of	a	barony	,	one	of	the	oldest	in	England	.
和	的	一个	男爵领	,	一	的	这	最老	在	英格兰	.

而且还是英格兰最古老的男爵领地之一的男爵领地。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪ'di:ə] — [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['ledʒənd] , ['faʊndɪd] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

There	is	an	idea	—	a	tradition	—	a	legend	,	founded	,	however	,	on	evidence	of
那里	是	一个	主意	—	一个	传统	—	一个	传奇	,	创立	,	然而	,	在	证据	的

[sʌm; səm] [weɪt] ,

some	weight	,
一些	重量	,

有一种观念——一种传统——一个传说，然而，它是建立在一些有分量的证据之上的。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pru:f] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ni:d] ,

that	there	is	still	in	existence	the	possibility	of	finding	the	proof	which	we	need	,
那	那里	是	仍然	在	存在	这	可能性	的	寻找	这	证明	哪个	我们	需要	,

仍然存在找到我们需要的证据的可能性。

[tu:; tə][kən'fɜ:rm]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] . "

to	confirm	our	cause	.	"
到	确认	我们的	原因	.	"

为了证实我们的主张。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , " [sed] ['mɪdltən] .

"	I	am	most	happy	to	hear	it	,	Mr	.	Eldredge	,	"	said	Middleton	.
"	我	是	最多	快乐的	到	听到	它	,	先生	.	埃尔德里奇	,	"	说	米德尔顿	.

“听到这个消息我非常高兴，埃尔德里奇先生，”米德尔顿说道。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

"	But	,	"	continued	his	host	,
"	但	,	"	持续	他的	主持人	,

“但是，”他的主人继续说道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

"	I	am	bound	to	remember	and	to	consider	that	for	several	generations
"	我	是	边界	到	记住	和	到	考虑	那	为了	一些	几代人

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] ,

there	seems	to	have	been	the	same	idea	,
那里	似乎	到	有	到过	这	相同的	主意	,

“我必须记住并考虑到，好几代人似乎都有同样的想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌekspek'teɪʃn] ; [ˌwer'æz] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	same	expectation	;	whereas	nothing	has	ever	come	of	it	.
和	这	相同的	期待	;	然而	没有什么	有	曾经	来	的	它	.

人们抱有同样的期望；然而，最终却一无所获。

[naʊ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] — [pər'hæps][waɪld][wʌnz] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Now	,	among	other	suppositions	—	perhaps	wild	ones	—	it	has	occurred	to	me
现在	,	之中	其他	假设	—	也许	荒野	一个	—	它	有	发生	到	我

[ðæt] [ðɪs] ['testɪmoʊni] , [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pru:f] ,

that	this	testimony	,	the	desirable	proof	,
那	这	见证	,	这	理想	证明	,

现在，除了其他一些假设——或许有些异想天开——之外，我想到这份证词，这份理想的证据，

[meɪ] [ɪg'zɪst][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ;
may exist on your side of the Atlantic ;
可能 存在 在 你的 边 的 这 大西洋 ;

可能存在于大西洋彼岸;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪn] [sɔːt] [hɪr] [ɪn][veɪn] . "
for it has long enough been sought here in vain . "
为了 它 有 长的 足够的 到过 寻求 这里 在 徒劳 . "

因为人们在这里苦苦寻觅已久，却始终无果。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][pɑːrk] , ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪdltən] ,
" As I said in our meeting in your park , Mr . Eldredge , " replied Middleton ,
" 作为 我 说 在 我们的 会议 在 你的 公园 , 先生 . 埃尔德里奇 , " 回复 米德尔顿 ,

“正如我在你的公园里与埃尔德里奇先生会面时所说，”米德尔顿回答道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪ] ['veri] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] ;
" such a suggestion may very possibly be true ;
" 这样的 一个 建议 可能 非常 可能 是 真的 ;

“这种说法很可能是正确的;

[jet] [let][ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
yet let me point out that the long lapse of years ,
然而 让 我 观点 出去 那 这 长的 失效 的 年 ,

但我想指出，漫长的岁月流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] [ʌv; əv]['fæməli] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] — [ðə; ði]
and the continual melting and dissolving of family institutions — the
和 这 持续的 融化 和 溶解 的 家庭 机构 — 这
['kɑːnsɪkwent] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv]['fæməli]['dɑːkjuments] ,
consequent scattering of family documents ,
后果 散射 的 家庭 文件 ,

以及家庭机构的不断瓦解和消亡——由此导致的家庭文件散落各处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ɔːl][kən'spaɪər] [ə'genst] [ɪts]
and the annihilation of traditions from memory , all conspire against its
和 这 湮灭 的 传统 从 记忆 , 全部 合谋 反对 它是
[ˌprɑːbə'bɪləti] . "
probability . "
可能性 . "

而传统的消亡和记忆的抹杀，这一切都阻碍了它的可能性。

" [ænd; ənd] [jet] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , " [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [æt; ət]
" And yet , Mr . Middleton , " said his host , " when we talked together at
" 和 然而 , 先生 . 米德尔顿 , " 说 他的 主持人 , " 什么时候 我们 谈话 一起 在
['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['sɪŋgjələr] ['ɪntərvjuː] ,
our first singular interview ,
我们的 第一的 单数 面试 ,

“然而，米德尔顿先生，”他的主人说道，“当我们第一次单独接受采访时，

[juː; jʊ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʌv; əv][wʌn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [freɪz] — [wɪtʃ] [dwelt] [ə'pɑːn]
you made use of an expression — of one remarkable phrase — which dwelt upon
你 制成 使用 的 一个 表达 — 的 一 卓越 短语 — 哪个 居住 之上
[maɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'kəːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
my memory and now recurs to it . "
我的 记忆 和 现在 递归 到 它 . "

你用了一个表达方式——一个非常精彩的短语——它一直萦绕在我的脑海中，现在又浮现出来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] ? " [æskt] ['mɪdltən] .
" And what was that , Mr . Eldredge ? " asked Middleton .
" 和 什么 曾是 那 , 先生 . 埃尔德里奇 ? " 问 米德尔顿 .

“那是什么，埃尔德里奇先生？”米德尔顿问道。

" [juː; jʊ] [spoʊk] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

"	You	spoke	,	"	replied	his	host	,
"	你	辐	,	"	回复	他的	主持人	,

“你说话了，”他的主人回答道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [ʌv; əv][es]

"	of	the	Bloody	Footstep	reappearing	on	the	threshold	of	the	old	palace	of	S
"	的	这	血腥	脚步	重新出现	在	这	临界点	的	这	老的	宫殿	的	S

— — — . [naʊ] [wer] ,

—	—	—	.	Now	where	,
—	—	—	.	现在	在哪里	,

“血腥的脚步声再次出现在S——旧宫殿的门槛上。现在在哪里，

[let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðɪs] [streɪndʒ] [neɪm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ðen] [spoʊk] ,

let	me	ask	you	,	did	you	ever	hear	this	strange	name	,	which	you	then	spoke	,
让	我	问	你	,	做过	你	曾经	听到	这	奇怪的	姓名	,	哪个	你	然后	辐	,

请问，你是否听过这个奇怪的名字？你刚才就是这么说的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['spoʊkən] ? "

and	which	I	have	since	spoken	?	"
和	哪个	我	有	自从	说	?	"

我后来又说过什么呢?

" [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [lɪps] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə'merɪkə] , " [ri'spɔndid] ['mɪdltən] .

"	From	my	father's	lips	,	when	a	child	,	in	America	,	"	responded	Middleton	.
"	从	我的	父亲的	嘴唇	,	什么时候	一个	孩子	,	在	美国	,	"	回应	米德尔顿	.

“这是我父亲小时候在美国亲口告诉我的，”米德尔顿回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] , [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [toʊn] .

"	It	is	very	strange	,	"	said	Mr	.	Eldredge	,	in	a	hasty	,	dissatisfied	tone	.
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	先生	.	埃尔德里奇	,	在	一个	仓促	,	不满	语气	.

“这很奇怪，”埃尔德里奇先生用急促而不满的语气说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðɪs] .

"	I	do	not	see	my	way	through	this	.
"	我	做	不是	看	我的	方式	通过	这	.

“我不知道该如何解决这个问题。”

" [meɪ] - , ['sʌndeɪ] . — ['mɪdltən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt]

"	May	16	,	Sunday	.	—	Middleton	had	been	put	into	a	chamber	in	the	oldest	part
"	可能	-	,	星期日	.	—	米德尔顿	有	到过	放	进入	一个	房间	在	这	最老	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

5月16日，星期日——米德尔顿被安置在房子最古老部分的一间房间里，

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [æn'tiːk] ['splendər] , [wel] [bɪ'fɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

the	furniture	of	which	was	of	antique	splendor	,	well	befitting	to	have	come
这	家具	的	哪个	曾是	的	古董	辉煌	,	出色地	合适	到	有	来

[daʊn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,

down	for	ages	,
向下	为了	年龄	,

屋内的家具古色古香，与它历经岁月洗礼的痕迹十分相称。

[wel] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʃoʊn] [tuː; tə]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɔɪəl] [gests] .

well	befitting	the	hospitality	shown	to	noble	and	even	royal	guests	.
出色地	合适	这	热情好客	所示	到	高贵	和	甚至	皇家	客人	.

这与款待贵族乃至皇室成员的待客之道十分相称。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	the	same	room	in	which	,	at	his	first	visit	to	the	house	,
它	曾是	这	相同的	房间	在	哪个	,	在	他的	第一的	访问	到	这	房子	,

那是他第一次来这所房子时所住的同一个房间。

['mɪdlˌtənz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

Middleton's	**attention**	**had**	**been**	**drawn**	**to**	**the**	**cabinet**	**,**
米德尔顿的	注意力	有	到过	绘制	到	这	内阁	,

米德尔顿的注意力被内阁成员吸引了过去。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

which	**he**	**had**	**subsequently**	**remembered**	**as**	**the**	**palatial**	**residence**	**in**	**which**	**he**
哪个	他	有	随后	记得	作为	这	宫殿	住宅	在	哪个	他

[hæd; həd] ['hɑ:bəd] [soʊ] ['meni] [dri:mz] .

had	**harbored**	**so**	**many**	**dreams**	**.**
有	藏匿	所以	许多	梦境	.

他后来才想起，那是他曾怀揣无数梦想的豪宅。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ;

It	**still**	**stood**	**in**	**the**	**chamber**	**,**	**making**	**the**	**principal**	**object**	**in**	**it**	**,**	**indeed**	**;**
它	仍然	站立	在	这	房间	,	制作	这	主要的	目的	在	它	,	的确	;

它仍然矗立在房间里，实际上成为了房间里的主要物品；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪdltən] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [hi:; hi] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	**when**	**Middleton**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**he**	**contemplated**	**it**	**not**	**without**	**a**
和	什么时候	米德尔顿	曾是	左边	独自的	,	他	思考	它	不是	没有	一个

['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:] ,

certain	**awe**	**,**
肯定	敬畏	,

当米德尔顿独自一人时，他凝视着它，心中不禁涌起一丝敬畏之情。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

which	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**felt**	**to**	**be**	**ridiculous**	**.**
哪个	在	这	相同的	时间	他	毛毡	到	是	荒谬的	.

与此同时，他觉得这很荒谬。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɪmɪk] [fə'sɑ:d] ,

He	**advanced**	**towards**	**it**	**,**	**and**	**stood**	**contemplating**	**the**	**mimic**	**façade**	**,**
他	先进的	向	它	,	和	站立	沉思	这	模仿	正面	,

他走上前去，驻足凝视着那仿造的外墙。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn]

wondering	**at**	**the**	**singular**	**fact**	**of**	**this**	**piece**	**of**	**furniture**	**having**	**been**	**preserved**	**in**
好奇	在	这	单数	事实	的	这	片	的	家具	拥有	到过	保存完好	在

[trə'dɪʃənəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

traditionary	**history**	**,**
传统	历史	,

令人惊叹的是，这件家具竟然在悠久的历史中被保存了下来。

[wen] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] ,

when	**so**	**much**	**had**	**been**	**forgotten**	**,**
什么时候	所以	很多	有	到过	被遗忘的	,

当那么多事情都被遗忘的时候，

— [wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪn]

—	**when**	**even**	**the**	**features**	**and**	**architectural**	**characteristics**	**of**	**the**	**mansion**	**in**
—	什么时候	甚至	这	特征	和	建筑	特征	的	这	大厦	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .

which	**it**	**was**	**merely**	**a**	**piece**	**of**	**furniture**	**had**	**been**	**forgotten**	**.**
哪个	它	曾是	仅仅	一个	片	的	家具	有	到过	被遗忘的	.

——甚至连它所处的豪宅的特色和建筑风格都被人遗忘了，而它仅仅是这件家具的一部分。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæf] [θɔːt] [hɪm'self] [æn; ən]['æktər][ɪn][ə; eɪ] ['feri]

And	,	as	he	gazed	at	it	,	he	half	thought	himself	an	actor	in	a	fairy
和	,	作为	他	凝视	在	它	,	他	一半	想法	他自己	一个	演员	在	一个	仙女

['pɔːrtl] [[teɪl] ?

portal	[	tale	?
门户网站	[	故事	?

当他凝视着它时，他不禁觉得自己仿佛置身于一个童话故事中。

] ; [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] — [æt; ət] [liːst] ,

]	;	and	would	not	have	been	surprised	—	at	least	,
]	;	和	会	不是	有	到过	惊讶	—	在	至少	,

]；而且不会感到惊讶——至少，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [ɪf] [ðə; ði]['mɪmɪk]

he	would	have	taken	it	with	the	composure	of	a	dream	—	if	the	mimic
他	会	有	已采取	它	和	这	镇定	的	一个	梦	—	如果	这	模仿

['pɔːrtl] [hæd; həd] [ʌn'kloʊzd] ,

portal	had	unclosed	,
门户网站	有	未关闭	,

如果模仿之门打开了，他本可以像做梦一样平静地接受这一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['pɪgmi] ['mædʒəsti][hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] ,

and	a	form	of	pigmy	majesty	had	appeared	within	,
和	一个	形式	的	侏儒	威严	有	出现	之内	,

其中显现出一种矮小威严的形态，

['bekəniŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

beckoning	him	to	enter	and	find	the	revelation	of	what	had	so	long
招手	他	到	进入	和	寻找	这	启示	的	什么	有	所以	长的

[pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

perplexed	him	.
困惑	他	.

召唤他进去，去发现困扰他许久的谜底。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

The	key	of	the	cabinet	was	in	the	lock	,
这	钥匙	的	这	内阁	曾是	在	这	锁	,

柜子的钥匙插在锁里。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

and	knowing	that	it	was	not	now	the	receptacle	of	anything	in	the	shape
和	会心	那	它	曾是	不是	现在	这	容器	的	任何事物	在	这	形状

[ʌv; əv]['fæməli] ['pepərz] ,

of	family	papers	,
的	家庭	文件	,

而且他知道，它现在并不是用来存放任何家庭文件的容器。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [flɔːr] , [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

he	threw	it	open	;	and	there	appeared	the	mosaic	floor	,	the	representation
他	扔	它	打开	;	和	那里	出现	这	马赛克	地面	,	这	表示

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] ,

of	a	stately	,
的	一个	庄严	,

他猛地推开门；马赛克地板映入眼帘，上面描绘着一座庄严的……

['pɪlərd] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['oʊpənɪŋ] , [æz; əz] [wʊd] [siːm] , ['ɪntuː] ['veriəs]

pillared	hall	,	with	the	doors	on	either	side	,	opening	,	as	would	seem	,	into	various
柱状	大厅	,	和	这	门	在	任何一个	边	,	开幕	,	作为	会	似乎	,	进入	各种各样的

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

柱廊大厅，两侧的门似乎通往各个公寓。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] ,

And	here	should	have	stood	the	visionary	figures	of	his	ancestry	,
和	这里	应该	有	站立	这	有远见的	数据	的	他的	祖先	,

这里本应站着他祖先那些富有远见的先驱人物，

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪs] , [hu:] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

waiting	to	welcome	the	descendant	of	their	race	,	who	had	so	long	delayed	his	coming	.
等待	到	欢迎	这	后裔	的	他们的	种族	,	WHO	有	所以	长的	延迟	他的	未来	.

他们翘首以盼，迎接他们种族的后裔，这位后裔的到来姗姗来迟。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

After	looking	and	musing	a	considerable	time	,
后	寻找	和	沉思	一个	大量	时间	,

经过长时间的观察和思考，

— ['i:v(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [klɑ:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [toʊld] [twelv] ,

—	even	till	the	old	clock	from	the	turret	of	the	house	told	twelve	,
—	甚至	直到	这	老的	钟	从	这	炮塔	的	这	房子	讲述	十二	,

——甚至直到房子塔楼上的老钟指向十二点。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] .

he	turned	away	with	a	sigh	,	and	went	to	bed	.
他	转向	离开	和	一个	叹	,	和	去	到	床	.

他叹了口气，转身去睡觉了。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [θru:] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [tri:z] ; [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [kri:kt] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['futsteps] ;

The	wind	moaned	through	the	ancestral	trees	;	the	old	house	creaked	as	with	ghostly	footsteps	;
这	风	呻吟	通过	这	祖先的	树木	;	这	老的	房子	嘎吱作响	作为	和	幽灵般的	脚步声	;

风在古老的树木间呜咽；老房子吱呀作响，仿佛有幽灵的脚步声；

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [si:md] [tu:; tə] ['weɪvər] .

the	curtains	of	his	bed	seemed	to	waver	.
这	窗帘	的	他的	床	似乎	到	动摇	.

他床边的帘子似乎在摇晃。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] ; [jes] , [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

He	was	now	at	home	;	yes	,	he	had	found	his	home	,
他	曾是	现在	在	家	;	是的	,	他	有	成立	他的	家	,

他现在到家了；是的，他找到了自己的家。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [æt; ət] [læst] ['ʌndər] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [ru:f] ['æftər] [ɔ:l] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

and	was	sheltered	at	last	under	the	ancestral	roof	after	all	those	long	,	long	wanderings	,
和	曾是	避难所	在	最后的	在下面	这	祖先的	屋顶	后	全部	那些	长的	,	长的	漫游	,

经过漫长的漂泊，最终得以回到祖屋安顿下来。

— ['æftər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔ:g] - [bɪlt] [hʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['set(ə)lmənt] , ['æftər] [ðə; ði] [streɪt] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [haʊs] ,

—	after	the	little	log	-	built	hut	of	the	early	settlement	,	after	the	straight	roof	of	the	American	house	,
—	后	这	小的	日志	-	建造	小屋	的	这	早期的	沉降	,	后	这	直的	屋顶	的	这	美国人	房子	,

——仿照早期定居点的小木屋，仿照美国房屋笔直的屋顶，

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['meni] [ru:fs] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

after	all	the	many	roofs	of	two	hundred	years	,
后	全部	这	许多	屋顶	的	二	百	年	,

历经两百年的风雨，经历了无数屋顶之后.....

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['ʌndər][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left] , [ɑ:n] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

here	he	was	at	last	under	the	one	which	he	had	left	,	on	that	fatal	night	,
这里	他	曾是	在	最后的	在下面	这	一	哪个	他	有	左边	,	在	那	致命的	夜晚	,

他最终还是躺在了他在那致命之夜离开的那张床下。

[wen] [ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪm'prest] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

when	the	Bloody	Footstep	was	so	mysteriously	impressed	on	the	threshold	.
什么时候	这	血腥	脚步	曾是	所以	神秘地	印象深刻	在	这	临界点	.

当那血腥的脚步声神秘地印在门槛上时。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔ:rdz] [sli:p] ,

As	he	drew	nearer	and	nearer	towards	sleep	,
作为	他	画	更近	和	更近	向	睡觉	,

随着他越来越接近睡意，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] —

it	seemed	more	and	more	to	him	as	if	he	were	the	very	individual	—
它	似乎	更多的	和	更多的	到	他	作为	如果	他	是	这	非常	个人	—

[ðə; ði][self] - [seɪm] [wʌn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] — [hu:] [hæd; həd] [dʌn] ,

the	self	-	same	one	throughout	the	whole	—	who	had	done	,
这	自己	-	相同的	一	自始至终	这	所有的	—	WHO	有	完毕	,

他越来越觉得，自己就是那个个体——贯穿始终的同一个人——正是他自己完成了这一切。

[si:n] , ['sʌfərd] , [ɔ:l] [ði:z] [lɔ:ŋ] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [vi'sisitju:dz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [kʌm] [bæk]

seen	,	suffered	,	all	these	long	toils	and	vicissitudes	,	and	were	now	come	back
已见	,	遭受	,	全部	这些	长的	辛勤劳作	和	变迁	,	和	是	现在	来	后退

[tu:; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

目睹、忍受了所有这些漫长的辛劳和变迁，现在终于可以安息了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [rest] .

and	found	his	weariness	so	great	that	there	could	be	no	rest	.
和	成立	他的	疲劳	所以	伟大的	那	那里	可以	是	不	休息	.

他感到极度疲惫，根本无法休息。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][dɪd] [sli:p] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd]

Nevertheless	,	he	did	sleep	;	and	it	may	be	that	his	dreams	went	on	,	and
尽管如此	,	他	做过	睡觉	;	和	它	可能	是	那	他的	梦境	去	在	,	和

[gru:] ['vɪvɪd] ,

grew	vivid	,
生长	生动	,

然而，他确实睡着了；或许他的梦境仍在继续，并且变得越来越生动。

[ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'keɪm] [trʊ] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪvɪdnəs] .

and	perhaps	became	truer	in	proportion	to	their	vividness	.
和	也许	成为	更真实	在	部分	到	他们的	生动性	.

或许，它们的生动程度越高，就越接近事实。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

When	he	awoke	he	had	a	perception	,	an	intuition	,	that	he	had	been
什么时候	他	醒来	他	有	一个	洞察力	,	一个	直觉	,	那	他	有	到过

['dri:miŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,

dreaming	about	the	cabinet	,
做梦	关于	这	内阁	,

他醒来后有一种感觉，一种直觉，那就是他梦见的就是那个橱柜。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'gen] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd]

which	,	in	his	sleeping	imagination	,	had	again	assumed	the	magnitude	and
哪个	,	在	他的	睡眠	想像力	,	有	再次	假定	这	震级	和

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,

proportions	of	a	stately	mansion	,
比例	的	一个	庄严	大厦	,

在他的睡梦中，那座宅邸再次呈现出宏伟壮丽的规模和比例。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

even	as	he	had	seen	it	afar	from	the	other	side	of	the	Atlantic	.
甚至	作为	他	有	已见	它	远方	从	这	其他	边	的	这	大西洋	.

即使他远在大西洋彼岸，也能看到它。

[sʌm; səm][dɪm] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [rɪ'meɪnd] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

Some	dim	associations	remained	lingering	behind	,
一些	暗淡	协会	剩余	挥之不去的	在后面	,

一些模糊的联想仍然萦绕在心头。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['veri] ['vɪvɪd] [wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

the	dying	shadows	of	very	vivid	ones	which	had	just	filled	his	mind	;
这	垂死	阴影	的	非常	生动	一个	哪个	有	只是	已填	他的	头脑	;

那些曾经充满他脑海的鲜活画面，如今只剩下渐渐消逝的影子；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

but	as	he	looked	at	the	cabinet	,
但	作为	他	看起来	在	这	内阁	,

但他看着橱柜时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][aɪ'diːə] [ðæt] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

there	was	some	idea	that	still	seemed	to	come	so	near	his	consciousness	that
那里	曾是	一些	主意	那	仍然	似乎	到	来	所以	靠近	他的	意识	那

, ['evri] ['moʊmənt] ,

,	every	moment	,
,	每一个	片刻	,

某种想法似乎仍然如此接近他的意识，以至于每一刻，

[hiː; hi] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	felt	on	the	point	of	grasping	it	.
他	毛毡	在	这	观点	的	抓握	它	.

他感觉自己即将抓住它。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrdz]

During	the	process	of	dressing	,	he	still	kept	his	eyes	turned	involuntarily	towards
期间	这	过程	的	敷料	,	他	仍然	保留	他的	眼睛	转向	不由自主	向

[ðə; ði]['kæbɪnət] ,

the	cabinet	,
这	内阁	,

在穿衣的过程中，他的目光还是不由自主地转向了衣柜。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɪmɪk] ['pɔːrtl] ,

and	at	last	he	approached	it	,	and	looked	within	the	mimic	portal	,
和	在	最后的	他	接近	它	,	和	看起来	之内	这	模仿	门户网站	,

最后他走近它，向仿生传送门内望去。

[stɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [driːmd]

still	endeavoring	to	recollect	what	it	was	that	he	had	heard	or	dreamed
仍然	努力	到	追忆	什么	它	曾是	那	他	有	听到	或者	梦见

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

他仍在努力回忆自己究竟听到或梦到过什么，

— [wʌt] [hæf] [əˈblitəreitid] [rɪˈembrəns] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wʌt] [ˈfrægməntəri] [læst] [ˈnaɪts]
— what half obliterated remembrance from childhood , what fragmentary last night's
— 什么 一半 彻底摧毁 纪念 从 童年 , 什么 片段 最后的 夜晚
[driːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðʌs] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
dream it was , that thus haunted him .
梦 它 曾是 , 那 因此 闹鬼的 他 .

——究竟是童年时期那段模糊不清的记忆，还是昨晚那段支离破碎的梦境，才让他如此魂牵梦萦。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈneɪtʃər] [ðæt]
It must have been some association of one or the other nature that
它 必须 有 到过 一些 协会 的 一 或者 这 其他 自然 那
[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɑːn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk] [ˈpeɪvmənt] ;
led him to press his finger on one particular square of the mosaic pavement ;
引领 他 到 按 他的 手指 在 一 特别的 正方形 的 这 马赛克 路面 ;

一定是某种联想，让他将手指按在了马赛克地面上的某个特定方格上；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [θɪn] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈmɑːrb(ə)l] [slipt] [əˈsaɪd] .
and as he did so , the thin plate of polished marble slipt aside .
和 作为 他 做过 所以 , 这 薄的 盘子 的 抛光 大理石 滑倒 旁边 .

就在这时，那块薄薄的抛光大理石板滑到了一边。

[ˌaɪ ˈtiː] [disˈkləuzd] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ] [ˈhɑːloʊ] [rɪˈseptək(ə)l] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [liːf] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] ,
It disclosed , indeed , no hollow receptacle , but only another leaf of marble ,
它 披露 , 的确 , 不 空洞的 容器 , 但 仅有的 其他 叶子 的 大理石 ,

结果，里面并没有空心容器，而只是一片大理石片。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kiː] - [hoʊl] :
in the midst of which appeared to be a key - hole :
在 这 中间 的 哪个 出现 到 是 一个 钥匙 - 洞 :

其中似乎有一个钥匙孔：

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪdltən] [əˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [æn'tiːk] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsevrəl] [taɪmz]
to this Middleton applied the little antique key to which we have several times
到 这 米德尔顿 应用 这 小的 古董 钥匙 到 哪个 我们 有 一些 时代
[əˈl(j)uːd] ,
alluded ,
暗示 ,

米德尔顿用上了我们之前多次提到的那把小小的古董钥匙。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][fɪt] [prɪˈsaɪsli] .
and found it fit precisely .
和 成立 它 合身 恰恰 .

发现它非常合身。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪmɪk] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [roʊz] ,
The instant it was turned , the whole mimic floor of the hall rose ,
这 立即的 它 曾是 转向 , 这 所有的 模仿 地面 的 这 大厅 玫瑰 ,

就在它转动的瞬间，大厅里整个仿制地板升了起来。

[baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['riːses] [bɪ'niːθ] .
by the action of a secret spring , and discovered a shallow recess beneath .
经过 这 行动 的 一个 秘密 春天 , 和 发现 一个 浅的 凹陷处 下面 .

受一处隐秘泉水的作用，发现了下方的一个浅凹处。

['mɪdltən] [lʊkt] ['iːgərli] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['dɑːkjuments] , [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk]
Middleton looked eagerly in , and saw that it contained documents , with antique
米德尔顿 看起来 急切地 在 , 和 锯 那 它 包含 文件 , 和 古董
[siːlz] [ʌv; əv][wæks] [ə'pendɪd] ;
seals of wax appended ;
封印 的 蜡 附加 ;

米德尔顿急切地往里看去，发现里面装着文件，还附有古老的蜡封；

[hiː; hi] [tʊk] [bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

he	took	but	one	glance	at	them	,	and	closed	the	receptacle	as	it
他	采取	但	一	瞥一眼	在	他们	,	和	关闭	这	容器	作为	它

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

was	before	.
曾是	前	.

他只看了一眼，就把容器像以前一样关上了。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][soʊ] ?

Why	did	he	do	so	?
为什么	做过	他	做	所以	?

他为什么要这样做?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn] [in'spektɪŋ] [ðiːz] ['fæməli]

He	felt	that	there	would	be	a	meanness	and	wrong	in	inspecting	these	family
他	毛毡	那	那里	会	是	一个	卑鄙	和	错误的	在	检查	这些	家庭

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

他觉得查阅这些家庭文件是一种卑鄙且不道德的行为。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

coming	to	the	knowledge	of	them	,	as	he	had	,
未来	到	这	知识	的	他们	,	作为	他	有	,

他得知此事后，就像他之前那样，

[θruː] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

through	the	opportunities	offered	by	the	hospitality	of	the	owner	of	the	estate	;
通过	这	机会	提供	经过	这	热情好客	的	这	所有者	的	这	财产	;

[nɔːr] ,

nor	,
也不	,

通过庄园主人的热情款待所提供的机会；也，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

on	the	other	hand	,	did	he	feel	such	confidence	in	his	host	,
在	这	其他	手	,	做过	他	感觉	这样的	信心	在	他的	主持人	,

另一方面，他对东道主真的有这样的信心吗?

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðiːz] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

as	to	make	him	willing	to	trust	these	papers	in	his	hands	,
作为	到	制作	他	愿意的	到	相信	这些	文件	在	他的	双手	,

为了让他愿意信任他手中的这些文件，

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [juːz] .

with	any	certainty	that	they	would	be	put	to	an	honorable	use	.
和	任何	肯定	那	他们	会	是	放	到	一个	光荣的	使用	.

确信他们会得到正当的用途。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [dɪ'mændɪŋ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɜːrb][ə'pɑːn]

The	case	was	one	demanding	consideration	,	and	he	put	a	strong	curb	upon
这	案件	曾是	一	要求	考虑	,	和	他	放	一个	强的	抑制	之上

[hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

his	impatient	curiosity	,
他的	不耐烦	好奇心	,

这个案子需要仔细考虑，他极力克制住自己急躁的好奇心。

['kɑːnʃəs] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

conscious	that	,	at	all	events	,
有意识的	那	,	在	全部	活动	,

意识到，无论如何，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'pʌlsɪv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] ['pepərz] [wɪ'ðaʊt]

his	first	impulsive	feeling	was	that	he	ought	not	to	examine	these	papers	without
他的	第一的	冲动	感觉	曾是	那	他	应该	不是	到	检查	这些	文件	没有

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɔːθəraɪzd] ['wɪtnəs] .

the	presence	of	his	host	or	some	other	authorized	witness	.
这	在场	的	他的	主持人	或者	一些	其他	授权	证人	.

他最初的冲动是，在没有主人或其他授权证人在场的情况下，他不应该查看这些文件。

[hæd; həd][hiː; hi] ['eksəd] ['eni] ['kæʒuɪstri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

Had	he	exercised	any	casuistry	about	the	point	,	however	,	he	might	have
有	他	锻炼	任何	诡辩	关于	这	观点	,	然而	,	他	可能	有

['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðiːz] ['pepərz] ,

argued	that	these	papers	,
争论	那	这些	文件	,

然而，如果他在这个问题上耍些诡辩，他可能会辩称这些文件，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['deɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'redɪteri]

according	to	all	appearance	,	dated	from	a	period	to	which	his	own	hereditary
根据	到	全部	外貌	,	日期	从	一个	时期	到	哪个	他的	自己的	遗传

[kleɪmz] [ə'sendɪd] ,

claims	ascended	,
索赔	上升	,

从各方面来看，其年代与他继承权的时期相符。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]

and	to	circumstances	in	which	his	own	rightful	interest	was	as	strong	as
和	到	情况	在	哪个	他的	自己的	正当的	兴趣	曾是	作为	强的	作为

[ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɪl'drɛdʒ] .

that	of	Mr	.	Eldredge	.
那	的	先生	.	埃尔德里奇	.

并且在某些情况下，他自身的合法利益与埃尔德里奇先生的利益一样重要。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [kloʊzd] [ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'septək(ə)l] ,

But	he	had	acted	on	his	first	impulse	,	closed	the	secret	receptacle	,
但	他	有	行动	在	他的	第一的	冲动	,	关闭	这	秘密	容器	,

但他还是按照第一反应行事，关上了那个秘密容器。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [stɪl] [tuː]

and	hastening	his	toilet	descended	from	his	room	;	and	,	it	being	still	too
和	加速	他的	洗手间	下降	从	他的	房间	;	和	,	它	存在	仍然	也

['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

early	for	breakfast	,
早期的	为了	早餐	,

他匆匆洗漱完毕，从房间里下来；因为离吃早饭还早，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

resolved	to	ramble	about	the	immediate	vicinity	of	the	house	.
已解决	到	漫谈	关于	这	即时	附近	的	这	房子	.

决定在房子附近四处走走。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst]

As	he	passed	the	little	chapel	,	he	heard	within	the	voice	of	the	priest
作为	他	通过了	这	小的	教堂	,	他	听到	之内	这	嗓音	的	这	牧师

[pər'fɔːrmɪŋ] [mæs] ,

performing	mass	,
表演	大量的	,

当他经过小教堂时，他听到里面传来神父主持弥撒的声音。

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən]

and	felt	how	strange	was	this	sign	of	mediaeval	religion	and	foreign
和	毛毡	如何	奇怪的	曾是	这	符号	的	中世纪	宗教	和	外国的

['mænərz] [ɪn] ['hoʊmli] ['ɪŋglənd] .

manners	in	homely	England	.
礼仪	在	家常的	英格兰	.

并感到在朴实的英格兰看到中世纪宗教和外国习俗的标志是多么奇怪。

[æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [lʊks] [naʊ] : [ɪl'drɛdʒ] , [bred] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [bɔːrn] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

As	the	story	looks	now	:	Eldredge	,	bred	,	and	perhaps	born	,	in	Italy	,	and	a
作为	这	故事	看起来	现在	:	埃尔德里奇	,	繁殖	,	和	也许	出生	,	在	意大利	,	和	一个

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

故事现在看来是这样的：埃尔德里奇，在意大利长大，或许出生在那里，而且是一名天主教徒，

[wɪð; wɪθ] [vjuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

with	views	to	the	church	before	he	inherited	the	estate	,
和	浏览	到	这	教会	前	他	遗传	这	财产	,

在他继承庄园之前，他曾对教堂抱有这样的看法。

[hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːrəl] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['ɑːnər] ; [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld]

has	not	the	English	moral	sense	and	simple	honor	;	can	scarcely	be	called
有	不是	这	英语	道德	感觉	和	简单的	荣誉	;	能	几乎	是	称为

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət] [ɔːl] .

an	Englishman	at	all	.
一个	英国人	在	全部	.

他没有英国人的道德感和朴素的荣誉感；几乎不能称之为英国人。

[dɑːrk] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [pæst] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [kraɪm] , [meɪ]

Dark	suspicions	of	past	crime	,	and	of	the	possibility	of	future	crime	,	may
黑暗的	怀疑	的	过去的	犯罪	,	和	的	这	可能性	的	未来	犯罪	,	可能

[biː; bi] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

be	thrown	around	him	;
是	抛掷	大约	他	;

人们可能会对他过去的犯罪行为以及未来可能再次犯罪抱有不祥的怀疑；

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [daʊt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['mænərz] , [hiː; hi]

an	atmosphere	of	doubt	shall	envelop	him	,	though	,	as	regards	manners	,	he
一个	气氛	的	怀疑	将	信封	他	,	尽管	,	作为	问候	礼仪	,	他

[meɪ] [biː; bi] ['haɪli] [rɪ'faɪnd] .

may	be	highly	refined	.
可能	是	高度	精制	.

虽然他的举止可能非常文雅，但他身上却笼罩着一层疑虑的气氛。

['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [priːst] ;

Middleton	shall	find	in	the	house	a	priest	;
米德尔顿	将	寻找	在	这	房子	一个	牧师	;

米德尔顿将在房子里找到一位牧师；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

and	at	his	first	visit	he	shall	have	seen	a	small	chapel	,	adorned	with
和	在	他的	第一的	访问	他	将	有	已见	一个	小的	教堂	,	装饰	和

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] ,

the	richness	,
这	丰富	,

他第一次来访时，将会看到一座装饰华丽的小教堂。

[æz; əz][tuː; tə] ['mɑːrblz] , ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['freskəʊz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]

as	to	marbles	,	pictures	,	and	frescoes	,	of	those	that	we	see	in	the
作为	到	弹珠	,	图片	,	和	壁画	,	的	那些	那	我们	看	在	这

[tʃɜːrtʃɪz] [æt; ət] [roʊm] ;

churches	at	Rome	;
教堂	在	罗马	;

至于大理石雕塑、绘画和壁画，比如我们在罗马教堂里看到的那些；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [ʌp] .

and	here	the	Catholic	forms	of	worship	shall	be	kept	up	.
和	这里	这	天主教	表格	的	崇拜	将	是	保留	向上	.

这里将保留天主教的礼拜形式。

[ɪl'drɛdʒ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɪ'tæliən] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

Eldredge	shall	have	had	an	Italian	mother	,	and	shall	have	the	personal
埃尔德里奇	将	有	有	一个	意大利语	母亲	,	和	将	有	这	个人的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] .

characteristics	of	an	Italian	.
特征	的	一个	意大利语	.

埃尔德里奇的母亲是意大利人，他本人也具有意大利人的性格特征。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'pærənt] [wen] ['mɪdlˌtənz]

There	shall	be	something	sinister	about	him	,	the	more	apparent	when	Middleton's
那里	将	是	某物	险恶	关于	他	,	这	更多的	明显	什么时候	米德尔顿的

['vɪzɪt] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ;

visit	draws	to	a	conclusion	;
访问	平局	到	一个	结论	;

他身上会透着一股不祥之气，米德尔顿的来访即将结束时，这种感觉会更加明显；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [pɑːrt][ɪn] ['enməti] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪl'drɛdʒ] [ɪz]

and	the	latter	shall	feel	convinced	that	they	part	in	enmity	,	so	far	as	Eldredge	is
和	这	后者	将	感觉	确信	那	他们	部分	在	敌意	,	所以	远的	作为	埃尔德里奇	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

后者会确信，就埃尔德雷奇而言，他们之间是敌对关系。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

He	shall	not	speak	of	his	discovery	in	the	cabinet	.
他	将	不是	说话	的	他的	发现	在	这	内阁	.

他不得向人透露他在内阁中的发现。

[meɪ] 17th , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ʌn'kwestʃənəbli] ,

May	17th	,	Monday	.	—	Unquestionably	,
可能	17th	,	周一	.	—	毫无疑问	,

5月17日，星期一——毫无疑问，

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['mɪdltən] [æz; əz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

the	appointment	of	Middleton	as	minister	to	one	of	the	minor	Continental
这	预约	的	米德尔顿	作为	部长	到	一	的	这	次要的	大陆

[kɔːrts] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɛldrɛdʒəz] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

courts	must	take	place	in	the	interval	between	Eldredge's	meeting	him	in	the	park
法院	必须	拿	地方	在	这	间隔	之间	艾德雷奇的	会议	他	在	这	公园

,

,

,

米德尔顿被任命为欧洲大陆某个次要宫廷的大臣，必须在埃尔德里奇在公园与他会面之后的这段时间内进行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	his	inviting	him	to	his	house	.
和	他的	邀请	他	到	他的	房子	.

他还邀请他到自己家去。

['æftər] ['mɪdlˌtənz] [ə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['dɪnər] [ɪn]

After	Middleton's	appointment	,	the	two	encounter	each	other	at	the	Mayor's	dinner	in
后	米德尔顿的	预约	,	这	二	遇到	每个	其他	在	这	市长的	晚餐	在

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [hɔːl] ,

St	.	Mary's	Hall	,
英石	.	玛丽的	大厅	,

米德尔顿被任命后，两人在圣玛丽大厅举行的市长晚宴上相遇。

[ænd; ənd] [ɪl'drɛdʒ] , ['stɑːrtld] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['veɪgrənt] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər]

and	Eldredge	,	startled	at	meeting	the	vagrant	,	as	he	deemed	him	,	under
和	埃尔德里奇	,	惊慌	在	会议	这	流浪汉	,	作为	他	被认为	他	,	在下面

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

such	a	character	,
这样的	一个	特点	,

埃尔德里奇见到这个他认为是流浪汉的人，感到非常惊讶，没想到他竟然是这样一个人。

[ri'membəz] [ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ]

remembers	the	hints	of	some	secret	knowledge	of	the	family	history	,	which
记得	这	提示	的	一些	秘密	知识	的	这	家庭	历史	,	哪个

['mɪdltən] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] .

Middleton	had	thrown	out	.
米德尔顿	有	抛掷	出去	.

他想起米德尔顿曾无意中透露出的关于家族历史的一些秘密知识。

[hiː; hi] [ɪn'devərz] , [bəuθ][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [priːst] , [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['mɪdltən]

He	endeavors	,	both	in	person	and	by	the	priest	,	to	make	out	what	Middleton
他	努力	,	两个都	在	人	和	经过	这	牧师	,	到	制作	出去	什么	米德尔顿

['riːəli] [ɪz] ,

really	is	,
真的	是	,

他亲自尝试，也通过牧师的帮助，努力弄清米德尔顿究竟是个什么样的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [in'tendz] ; [bʌt; bət] ['mɪdltən] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd]

and	what	he	knows	,	and	what	he	intends	;	but	Middleton	is	on	his	guard
和	什么	他	知道	,	和	什么	他	意图	;	但	米德尔顿	是	在	他的	警卫

,

,
,

他知道些什么，也知道他的意图；但米德尔顿对他保持着警惕。

[jet] ['kænɑːt] [help] [ə'raʊzɪŋ] [ɛldrɛdʒəz] [səs'piʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [vjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

yet	cannot	help	arousing	Eldredge's	suspicions	that	he	has	views	upon	the	estate
然而	不能	帮助	唤起	艾德雷奇的	怀疑	那	他	有	浏览	之上	这	财产

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

and	title	.
和	标题	.

然而，这不禁引起了埃尔德里奇的怀疑，认为他对庄园和所有权另有所图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː] ,

It	is	possible	,	too	,
它	是	可能的	,	也	,

这也有可能。

[ðæt] ['mɪdltən] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] — [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

that	Middleton	may	have	come	to	the	knowledge	—	may	have	had	some
那	米德尔顿	可能	有	来	到	这	知识	—	可能	有	有	一些

['nɑːlɪdʒ] — [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] [ɔːr]['krɪmɪn(ə)l][fækt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ɛldrɛdʒəz]

knowledge	—	of	some	shameful	or	criminal	fact	connected	with	Mr	.	Eldredge's
知识	—	的	一些	可耻	或者	刑事	事实	连接	和	先生	.	艾德雷奇的

[laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;

life	on	the	Continent	;
生活	在	这	大陆	;

米德尔顿可能已经知晓——或者说已经了解一些——与埃尔德里奇先生在欧洲大陆的生活有关的某些可耻的或犯罪的事实；

[ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] , ['pɑːsəbli] , [meɪ] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] ,

the	old	Hospitaller	,	possibly	,	may	have	told	him	this	,
这	老的	医院骑士团	,	可能	,	可能	有	讲述	他	这	,

那位老医院骑士或许告诉过他这些话。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['siːkrət] [mə'lɪgnəti] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

from	some	secret	malignity	hereafter	to	be	accounted	for	.
从	一些	秘密	恶毒	此后	到	是	已记录	为了	.

源于日后需要解释的某种秘密恶意。

[sə'poʊzɪŋ] [ɪl'drɛdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz]['mɜːrdər] , [baɪ] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Supposing	Eldredge	to	attempt	his	murder	,	by	poison	for	instance	,
假如	埃尔德里奇	到	试图	他的	谋杀	,	经过	毒	为了	实例	,

假设埃尔德里奇试图谋杀他，例如用毒药，

['brɪŋɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]['mɑːdərn][laɪf][hɪz; ɪz][oʊld] [hə'redɪteri] [ɪ'tæliən][plɑːts] ;

bringing	back	into	modern	life	his	old	hereditary	Italian	plots	;
带来	后退	进入	现代的	生活	他的	老的	遗传	意大利语	图表	;

将他祖传的意大利地块重新带回现代生活；

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kraɪm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [wɪtʃ]

and	into	English	life	a	sort	of	crime	which	does	not	belong	to	it	,	—	which
和	进入	英语	生活	一个	种类	的	犯罪	哪个	做	不是	属于	到	它	,	—	哪个

[dɪd][nɑːt] ,

did	not	,
做过	不是	,

一种不属于英国生活的犯罪——原本不属于英国生活的犯罪——就这样进入了英国社会。

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['pɪriəd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['nuːmərəs]

at	least	,	although	at	this	very	period	there	have	been	fresh	and	numerous
在	至少	,	虽然	在	这	非常	时期	那里	有	到过	新鲜的	和	很多的

['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

instances	of	it	.
实例	的	它	.

至少，尽管在这一时期已经出现了许多新的例子。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪdltən] [ænd; ənd] [ɪl'drɛdʒ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrs]

There	might	be	a	scene	in	which	Middleton	and	Eldredge	come	to	a	fierce
那里	可能	是	一个	场景	在	哪个	米德尔顿	和	埃尔德里奇	来	到	一个	凶猛的

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

and	bitter	explanation	;
和	苦的	解释	;

可能会有一场戏，米德尔顿和埃尔德里奇会进行激烈而痛苦的争吵；

[fɔːr; fər][ɪn] [ɛldrɛdʒəz] ['kærəktər] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrli] ['boʊldnəs] [æz; əz] [wel]
for **in** **Eldredge's** **character** **there** **must** **be** **the** **English** **surly** **boldness** **as** **well**
为了 在 艾德雷奇的 特点 那里 必须 是 这 英语 粗鲁 大胆 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sʌlt(ə)lti] ;
as **the** **Italian** **subtlety** **;**
作为 这 意大利语 微妙之处 ;

因为埃尔德里奇的性格中必须既有英国人的桀骜不驯，又有意大利人的细腻；

[ænd; ənd] [hɪr] , ['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ['kærəktər]
and **here** **,** **Middleton** **shall** **tell** **him** **what** **he** **knows** **of** **his** **past** **character**
和 这里 , 米德尔顿 将 告诉 他 什么 他 知道 的 他的 过去的 特点
[ænd; ənd][laɪf] ,
and **life** **,**
和 生活 ,

在这里，米德尔顿将告诉他自己所了解的关于他过去性格和生活的一切。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'redɪteri] [kleɪmz] .
and **also** **what** **he** **knows** **of** **his** **own** **hereditary** **claims** **.**
和 还 什么 他 知道 的 他的 自己的 遗传 索赔 .

以及他对自身继承权的了解。

[ɪl'drɛdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ɪn] ['ɪtəli] ; [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪtriət] ,
Eldredge **might** **have** **committed** **a** **murder** **in** **Italy** **;** **might** **have** **been** **a** **patriot** **,**
埃尔德里奇 可能 有 坚定的 一个 谋杀 在 意大利 ; 可能 有 到过 一个 爱国者 ,

埃尔德里奇可能在意大利犯下谋杀罪；也可能是一位爱国者。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪb] , ['berɪŋ] [ə'nʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən]
and **betrayed** **his** **friends** **to** **death** **for** **a** **bribe** **,** **bearing** **another** **name** **than**
和 背叛 他的 朋友们 到 死亡 为了 一个 贿赂 , 轴承 其他 姓名 比
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['ɪtəli] ;
his **own** **in** **Italy** **;**
他的 自己的 在 意大利 ;

为了贿赂，他出卖了自己的朋友，导致他们丧命；在意大利，他使用了与自己真实姓名不同的另一个名字；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ɪn'fɔːrmər] .
indeed **,** **he** **might** **have** **joined** **them** **only** **as** **an** **informer** **.**
的确 , 他 可能 有 加入 他们 仅有的 作为 一个 告密者 .

事实上，他加入他们可能只是作为告密者。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] ,
All **this** **he** **had** **tried** **to** **sink** **,**
全部 这 他 有 尝试 到 下沉 ,

这一切都是他试图掩盖的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [neɪm]
when **he** **came** **to** **England** **in** **the** **character** **of** **a** **gentleman** **of** **ancient** **name**
什么时候 他 来了 到 英格兰 在 这 特点 的 一个 绅士 的 古老的 姓名
[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] .
and **large** **estate** **.**
和 大的 财产 .

他来到英国时，是以一位拥有古老姓氏和庞大庄园的绅士的身份。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['kærəktər] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔː'bəʊdid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But **this** **infamy** **of** **his** **previous** **character** **must** **be** **foreboded** **from** **the**
但 这 骂名 的 他的 以前的 特点 必须 是 不祥的预感 从 这
[fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪl'drɛdʒ] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ;
first **by** **the** **manner** **in** **which** **Eldredge** **is** **introduced** **;**
第一的 经过 这 方式 在 哪个 埃尔德里奇 是 介绍 ;

但从埃尔德里奇的出场方式来看，他早年的恶名就已注定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] ['mɪdltən] [ə'pɪr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

and	it	must	make	his	evil	designs	on	Middleton	appear	natural	and
和	它	必须	制作	他的	邪恶的	设计	在	米德尔顿	出现	自然的	和

['prɑːbəb(ə)l] .

probable	.
可能	.

这样一来，他对米德尔顿的邪恶图谋就显得合情合理了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] ['mɪdltən] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɛldrɛdʒəz] ['priːviəs] ['kærəktər] ,

It	may	be	,	that	Middleton	has	learned	Eldredge's	previous	character	,
它	可能	是	,	那	米德尔顿	有	学习	艾德雷奇的	以前的	特点	,

或许，米德尔顿已经了解了埃尔德里奇之前的为人。

[θruː] [sʌm; səm][ɪ'tæliən]['peɪtriət] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

through	some	Italian	patriot	who	had	taken	refuge	in	America	,	and	there
通过	一些	意大利语	爱国者	WHO	有	已采取	避难所	在	美国	,	和	那里

[bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

become	intimate	with	him	;
变得	亲密的	和	他	;

通过一位在美国避难的意大利爱国者，他与他结下了深厚的友谊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

and	it	should	be	a	piece	of	secret	history	,	not	known	to	the	world	in
和	它	应该	是	一个	片	的	秘密	历史	,	不是	已知	到	这	世界	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

它应该是一段不为人知的秘密历史，不为世人所知。

[soʊ] [ðæt] ['mɪdltən] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ɪl'drɛdʒ] [ðə; ði][soʊl] [dɪ'pɑːzəˌterɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ðen] [ɪn]

so	that	Middleton	might	seem	to	Eldredge	the	sole	depositary	of	the	secret	then	in
所以	那	米德尔顿	可能	似乎	到	埃尔德里奇	这	唯一	保管人	的	这	秘密	然后	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

因此，在埃尔德里奇看来，米德尔顿可能是当时英国唯一的秘密保管人。

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] ['mɪdlˌtənz] [pæθ]

He	feels	a	necessity	of	getting	rid	of	him	;	and	thenceforth	Middleton's	path
他	感觉	一个	必要性	的	获得	摆脱	的	他	;	和	此后	米德尔顿的	小路

[laɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] ['pɪtfɔːlz] ;

lies	always	among	pitfalls	;
谎言	总是	之中	陷阱	;

他觉得必须除掉他；从此以后，米德尔顿的道路总是充满陷阱；

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rʌptʃər]

indeed	,	the	first	attempt	should	follow	promptly	and	immediately	on	his	rupture
的确	,	这	第一的	试图	应该	跟随	及时	和	立即地	在	他的	破裂

[wɪð; wɪθ] [ɪl'drɛdʒ] .

with	Eldredge	.
和	埃尔德里奇	.

事实上，第一次尝试应该在他与埃尔德里奇决裂后立即进行。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [peɪnz] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

The	utmost	pains	must	be	taken	with	this	incident	to	give	it	an	air	of
这	极致	疼痛	必须	是	已采取	和	这	事件	到	给	它	一个	空气	的

[riˈæləti] ;

reality	;
现实	;

必须尽一切努力使这一事件显得真实可信；

[ɔːr] [els] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [rɪˈmuːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [riˈæləti] [baɪ][æn; ən]

or	else	it	must	be	quite	removed	out	of	the	sphere	of	reality	by	an
或者	别的	它	必须	是	相当	已移除	出去	的	这	领域	的	现实	经过	一个

[ɪnˈtensɪfaɪd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈroʊmæns] .

intensified	atmosphere	of	romance	.
加强	气氛	的	浪漫	.

否则，它必定是在浓厚的浪漫氛围下，完全脱离了现实范畴。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɑːspɪtələr] [mʌst; məst] [ˌɪntərˈfɪr] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	think	the	old	Hospitaller	must	interfere	to	prevent	the	success	of	this
我	思考	这	老的	医院骑士团	必须	干扰	到	防止	这	成功	的	这

[əˈtempt] ,

attempt	,
试图	,

我认为那位老医院骑士必须出手阻止这次企图得逞。

[pərˈhæps] [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈælɪs] .

perhaps	through	the	means	of	Alice	.
也许	通过	这	方法	的	爱丽丝	.

或许是通过爱丽丝。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɛldrɛdʒəz] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [dɪˈzaɪnz] [ɪz] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

The	result	of	Eldredge's	criminal	and	treacherous	designs	is	,	somehow	or	other	,
这	结果	的	艾德雷奇的	刑事	和	奸诈	设计	是	,	不知何故	或者	其他	,

埃尔德雷奇的罪恶和阴险计划最终导致了某种结果，

[ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;

that	he	comes	to	his	death	;
那	他	来	到	他的	死亡	;

他将走向死亡；

[ænd; ənd] [ˈmɪdltən] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Middleton	and	Alice	are	left	to	administer	on	the	remains	of	the
和	米德尔顿	和	爱丽丝	是	左边	到	管理	在	这	遗迹	的	这

[ˈstɔːri] ; [pərˈhæps] ,

story	;	perhaps	,
故事	;	也许	,

而米德尔顿和爱丽丝则负责处理故事的剩余部分；或许，

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [pleɪ] [hɪr] .

the	Mayor	being	his	friend	,	he	may	be	brought	into	play	here	.
这	市长	存在	他的	朋友	,	他	可能	是	带来	进入	玩	这里	.

市长是他的朋友，所以可能会被拉进来帮忙。

[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˌɪkliːziˈæstɪk] [ʃæl; ʃəl] [ˈlaɪkwaɪz] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] ,

The	foreign	ecclesiastic	shall	likewise	come	forward	,
这	外国的	牧师	将	同样地	来	向前	,

外国神职人员也应站出来，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsʌbtɪl] [ˈpɑːləsi][pərˈhæps] ,

and	he	shall	prove	to	be	a	man	of	subtile	policy	perhaps	,
和	他	将	证明	到	是	一个	男人	的	微妙	政策	也许	,

或许他会证明自己是一位精于权术的人。

[jet] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɛʒuɪts][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

yet	a	man	of	religion	and	honor	;	with	a	Jesuit's	principles	,	but	a
然而	一个	男人	的	宗教	和	荣誉	;	和	一个	耶稣会士	原则	,	但	一个

['dʒɛʒuɪts][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .

Jesuit's	devotion	and	self	-	sacrifice	.
耶稣会士	虔诚	和	自己	-	牺牲	.

然而，他是一位虔诚而有荣誉感的人；他拥有耶稣会士的原则，也拥有耶稣会士的奉献精神和自我牺牲精神。

[ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] [mʌst; məst][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊ] ; [ɔːr][pər'hæps][nɑːt] —

The	old	Hospitaller	must	die	in	his	bed	,	or	some	other	how	;	or	perhaps	not	—
这	老的	医院骑士团	必须	死	在	他的	床	,	或者	一些	其他	如何	;	或者	也许	不是	—

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

we	shall	see	.
我们	将	看	.

这位老医院骑士要么会死在床上，要么会以其他方式死去；或许不会——我们拭目以待。

[hiː; hi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

He	may	just	as	well	be	left	in	the	Hospital	.
他	可能	只是	作为	出色地	是	左边	在	这	医院	.

他或许应该继续留在医院里。

[ɛldrɛdʒəz] [ə'tempt] [ɑːn] ['mɪdltən] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['ɪtəli] ,

Eldredge's	attempt	on	Middleton	must	be	in	some	way	peculiar	to	Italy	,
艾德雷奇的	试图	在	米德尔顿	必须	是	在	一些	方式	奇特	到	意大利	,

埃尔德雷奇对米德尔顿的攻击一定带有意大利特有的某种性质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	which	he	shall	have	learned	there	;	and	,	by	the	way	,
和	哪个	他	将	有	学习	那里	;	和	,	经过	这	方式	,

而他应该已经在那里学到了这些；顺便说一句，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['venɪs] [glæs] ,

at	his	dinner	-	table	there	shall	be	a	Venice	glass	,
在	他的	晚餐	-	桌子	那里	将	是	一个	威尼斯	玻璃	,

他的餐桌上应该摆着一只威尼斯玻璃杯。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃætərd] [wen] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz]

one	of	the	kind	that	were	supposed	to	be	shattered	when	poison	was
一	的	这	种类	那	是	据称	到	是	破碎	什么时候	毒	曾是

[pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

put	into	them	.
放	进入	他们	.

就是那种被下毒后就会破碎的糖果。

[wen] [ɪl'drɛdʒ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][hɪz; ɪz] [rer] [waɪn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] ,

When	Eldredge	produces	his	rare	wine	,	he	shall	pour	it	into	this	,
什么时候	埃尔德里奇	产	他的	稀有的	葡萄酒	,	他	将	倒	它	进入	这	,

当埃尔德里奇酿造出他的珍稀佳酿时，他会将它倒入这个容器中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] .

with	a	jesting	allusion	to	the	legend	.
和	一个	开玩笑	典故	到	这	传奇	.

并戏谑地引用了这个传说。

[pər'hæps][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ɛldrɛdʒəz] [ə'tempt] [ɑːn] ['mɪdlˌtənz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]

Perhaps	the	mode	of	Eldredge's	attempt	on	Middleton's	life	shall	be	a	reproduction
也许	这	模式	的	艾德雷奇的	试图	在	米德尔顿的	生活	将	是	一个	生殖

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [meɪd] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

of	the	attempt	made	two	hundred	years	before	;
的	这	试图	制成	二	百	年	前	;

埃尔德里奇刺杀米德尔顿的方式或许会与两百年前的那次刺杀如出一辙；

[ænd; ənd] ['mɪdlˌtənz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Middleton's	knowledge	of	that	incident	shall	be	the	means	of	his
和	米德尔顿的	知识	的	那	事件	将	是	这	方法	的	他的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

米德尔顿对那件事的了解将成为他得救的途径。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ; [ɪn][fækt] ,

That	would	be	a	good	idea	;	in	fact	,
那	会	是	一个	好的	主意	;	在	事实	,

那将是一个好主意；事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [soʊ][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðərwaɪz] .

I	think	it	must	be	done	so	and	no	otherwise	.
我	思考	它	必须	是	完毕	所以	和	不	否则	.

我认为必须这样做，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn] [ɛldrɛdʒəz] [blʌd] ,

It	is	not	to	be	forgotten	that	there	is	a	taint	of	insanity	in	Eldredge's	blood	,
它	是	不是	到	是	被遗忘的	那	那里	是	一个	污点	的	疯狂	在	艾德雷奇的	血	,

不可忘记的是，埃尔德里奇的血液里流淌着疯狂的基因。

[ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][waɪld][ænd; ənd][əb'sɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

accounting	for	much	that	is	wild	and	absurd	,	at	the	same	time	that	it
会计	为了	很多	那	是	荒野	和	荒诞	,	在	这	相同的	时间	那	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌbtɪl] ,

must	be	subtile	,
必须	是	微妙	,

它既能解释许多狂野荒诞的事物，又必须兼具微妙之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pər'pleksɪŋ] [mæd] ['piːp(ə)l] ,

in	his	conduct	;	one	of	those	perplexing	mad	people	,
在	他的	执行	;	一	的	那些	令人费解	疯狂的	人们	,

他的行为举止令人费解；他是那种令人困惑的疯子之一。

[huːz] ['luːnəsi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [mɪ'steɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪkɪdnəs] [ɔːr] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

whose	lunacy	you	are	continually	mistaking	for	wickedness	or	vice	versa	.
谁	疯狂	你	是	持续	误会	为了	邪恶	或者	副	反之亦然	.

你总是把他的疯狂误认为是邪恶，反之亦然。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['priːsts] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

This	shall	be	the	priest's	explanation	and	apology	for	him	,	after	his	death	.
这	将	是	这	牧师的	解释	和	道歉	为了	他	,	后	他的	死亡	.

这将作为牧师死后对他的解释和道歉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['njʊget] ['kælɪndər] , [ðə; ði]['oʊldər] ['vɑːljəmz] ,

I	wish	I	could	get	hold	of	the	Newgate	Calendar	,	the	older	volumes	,
我	希望	我	可以	得到	抓住	的	这	纽盖特	日历	,	这	老	卷	,

我真希望我能找到纽盖特监狱的年鉴，尤其是旧版的。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] ['məːdəz] — [ðə; ði] ['kɔːzɪz] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

or	any	other	book	of	murders	—	the	Causes	Celébrès	,	for	instance	.
或者	任何	其他	书	的	谋杀案	—	这	原因	-	,	为了	实例	.

或者其他任何谋杀案书籍——例如《著名谋杀案》（Causes Celébrès）。

[ðə; ði] ['ledʒənderi] ['mɜːrdər] , [ɔːr] [ə'tempt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌproː bə'bɪləti]

The	legendary	murder	,	or	attempt	at	it	,	will	bring	its	own	imaginative	probability
这	传奇	谋杀	,	或者	试图	在	它	,	将要	带来	它是自己的		富有想象力的	可能性

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

这起传奇谋杀案，或者说谋杀未遂案，自有其想象的可能性。

[wen] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ɪl'drɛdʒ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['driːmlaɪk]

when	repeated	by	Eldredge	;	and	at	the	same	time	it	will	have	a	dreamlike
什么时候	重复	经过	埃尔德里奇	;	和	在	这	相同的	时间	它	将要	有	一个	如梦似幻

[ɪ'fekt] ;

effect	;
影响	;

当埃尔德雷奇重复此动作时；同时，它将产生梦幻般的效果；

[soʊ] [ðæt] ['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] [ɔːr][nɑːt] .

so	that	Middleton	shall	hardly	know	whether	he	is	awake	or	not	.
所以	那	米德尔顿	将	几乎	知道	无论	他	是	醒	或者	不是	.

因此，米德尔顿几乎不知道自己是醒着还是睡着了。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [tɔːrdz] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][pæst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	incident	is	very	essential	towards	bringing	together	the	past	time	and	the
这	事件	是	非常	基本的	向	带来	一起	这	过去的	时间	和	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

这一事件对于连接过去与现在至关重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

and	the	two	ends	of	the	story	.
和	这	二	结束	的	这	故事	.

以及故事的两端。

[meɪ] 18th , ['tuːzdeɪ] . — [ɔːl] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [sɪns] ['edwərd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

May	18th	,	Tuesday	.	—	All	down	through	the	ages	since	Edward	had	disappeared
可能	18th	,	周二	.	—	全部	向下	通过	这	年龄	自从	爱德华	有	消失

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

5月18日，星期二——自从爱德华离家出走以来，历经岁月，

['liːvɪŋ] [ðæt] ['blʌdi] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

leaving	that	bloody	footstep	on	the	threshold	,
离开	那	血腥	脚步	在	这	临界点	,

在门槛上留下那血淋淋的脚印，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ledʒəndz][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]

there	had	been	legends	and	strange	stories	of	the	murder	and	the
那里	有	到过	传说	和	奇怪的	故事	的	这	谋杀	和	这

['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

manner	of	it	.
方式	的	它	.

关于这起谋杀案及其作案手法，流传着许多传说和奇闻轶事。

[ðiːz] ['ledʒəndz] ['difəd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

These	legends	differed	very	much	among	themselves	.
这些	传说	不同	非常	很多	之中	他们自己	.

这些传说彼此之间差异很大。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stæbd]

According	to	some	,	his	brother	had	awaited	him	there	,	and	stabbed
根据	到	一些	,	他的	兄弟	有	等待中	他	那里	,	和	刺伤

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

him	on	the	threshold	.
他	在	这	临界点	.

有人说，他的兄弟在那里等着他，并在门口刺死了他。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['drægd]

According	to	others	,	he	had	been	murdered	in	his	chamber	,	and	dragged
根据	到	其他的	,	他	有	到过	被谋杀	在	他的	房间	,	和	拖拽

[aʊt] .

out	.
出去	.

另一些人则说，他是在自己的房间里被谋杀并拖出来的。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['stɔːri] [toʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [lʌv] ,

A	third	story	told	,	that	he	was	escaping	with	his	lady	love	,
一个	第三	故事	讲述	,	那	他	曾是	逃脱	和	他的	女士	爱	,

第三个版本的说法是，他正和他的爱人私奔。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sleɪn] .

when	they	were	overtaken	on	the	threshold	,	and	the	young	man	slain	.
什么时候	他们	是	被超越	在	这	临界点	,	和	这	年轻的	男人	被杀	.

当他们走到门口时，被追上去，年轻人被杀害了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	was	impossible	at	this	distance	of	time	to	ascertain	which	of	these
它	曾是	不可能的	在	这	距离	的	时间	到	探明	哪个	的	这些

['ledʒəndz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ,

legends	was	the	true	one	,
传说	曾是	这	真的	一	,

时隔多年，已无法确定这些传说中哪一个才是真实的。

[ɔːr] ['weðər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] ,

or	whether	either	of	them	had	any	portion	of	truth	,
或者	无论	任何一个	的	他们	有	任何	部分	的	真相	,

或者说，他们两人中是否有人掌握了哪怕一丝真相。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ,

further	than	that	the	young	man	had	actually	disappeared	from	that	night	,
更远	比	那	这	年轻的	男人	有	实际上	消失	从	那	夜晚	,

不仅如此，那个年轻人当晚就彻底消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns]

and	that	it	never	was	certainly	known	to	the	public	that	any	intelligence
和	那	它	绝不	曾是	当然	已知	到	这	民众	那	任何	智力

[hæd; həd] ['evər] ['æftərwərdz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

had	ever	afterwards	been	received	from	him	.
有	曾经	然后	到过	已收到	从	他	.

而且，公众也从未确切知道之后是否曾从他那里获得过任何情报。

[naʊ] , ['mɪdltən] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ɪl'drɛdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Now	,	Middleton	may	have	communicated	to	Eldredge	the	truth	in	regard	to	the
现在	,	米德尔顿	可能	有	沟通	到	埃尔德里奇	这	真相	在	看待	到	这

['mætər] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

matter	;	as	,	for	instance	,
事情	;	作为	,	为了	实例	,

现在，米德尔顿可能已经把这件事的真相告诉了埃尔德里奇；例如，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dægər] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [ə'mʌŋ]

that	he	had	stabbed	him	with	a	certain	dagger	that	was	still	kept	among
那	他	有	刺伤	他	和	一个	肯定	匕首	那	曾是	仍然	保留	之中

[ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] - [haʊs] .

the	curiosities	of	the	manor	-	house	.
这	奇闻异事	的	这	庄园	-	房子	.

他用一把匕首刺伤了他，这把匕首至今仍保存在庄园的珍奇藏品中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [duː] .

Of	course	,	that	will	not	do	.
的	课程	,	那	将要	不是	做	.

当然，那样做是行不通的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]

It	must	be	some	very	ingenious	and	artificially	natural	thing	,	an	artistic
它	必须	是	一些	非常	巧妙	和	人为地	自然的	事物	,	一个	艺术

[ə'fer] [ɪn][ɪts] [wei] ,

affair	in	its	way	,
事务	在	它是	方式	,

它必定是某种非常巧妙且人为营造的自然效果，从某种意义上说，它是一种艺术作品。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪl'drɛdʒ] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə]

that	should	strike	the	fancy	of	such	a	man	as	Eldredge	,	and	appear	to
那	应该	罢工	这	想要	的	这样的	一个	男人	作为	埃尔德里奇	,	和	出现	到

[hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [fɪt] ,

him	altogether	fit	,
他	共	合身	,

这应该会引起像埃尔德里奇这样的人的注意，并且在他看来完全合适。

['mjuː'teɪtɪs][mjuː'tændɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd]

mutatis	mutandis	,	to	be	applied	to	his	own	requirements	and
略作修改	变异	,	到	是	应用	到	他的	自己的	要求	和

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

稍作修改，以符合他自己的要求和目的。

[aɪ][duː][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [siː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [aʊt] .

I	do	not	at	present	see	in	the	least	how	this	is	to	be	wrought	out	.
我	做	不是	在	展示	看	在	这	至少	如何	这	是	到	是	锻	出去	.

我目前完全看不出这件事该如何解决。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪl'drɛdʒ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

There	shall	be	everything	to	make	Eldredge	look	with	the	utmost	horror	and
那里	将	是	一切	到	制作	埃尔德里奇	看	和	这	极致	恐怖	和

[ə'lɑːrm][æt; ət] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [ænd; ənd] ['aʊstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

alarm	at	any	chance	that	he	may	be	superseded	and	ousted	from	his
警报	在	任何	机会	那	他	可能	是	被取代	和	被驱逐	从	他的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

possession	of	the	estate	;
拥有	的	这	财产	;

一切安排都将使埃尔德里奇对任何可能被取代和驱逐出庄园所有权的机会感到极度恐惧和惊慌；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli]['riːs(ə)ntli][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['treɪsɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

for	he	shall	only	recently	have	established	his	claim	to	it	,	tracing	out	his
为了	他	将	仅有的	最近	有	已确立的	他的	宣称	到	它	,	追踪	出去	他的

['pedɪgriː] ,

pedigree	,
谱系	,

因为他只是最近才通过追溯自己的血统，确立了自己对这块土地的所有权。

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋkt] .

when	the	family	was	supposed	to	be	extinct	.
什么时候	这	家庭	曾是	据称	到	是	灭绝	.

当这个家族本应灭绝的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz]['æftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['pɑːvərti] ,

And	he	is	come	to	these	comfortable	quarters	after	a	life	of	poverty	,
和	他	是	来	到	这些	舒服的	四分之一	后	一个	生活	的	贫困	,

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] , ['dɪfɪkəlti] ,

uncertainty	,	difficulty	,
不确定	,	困难	,

他经历了贫困、动荡和艰难的一生，最终才住进了这舒适的住所。

['hæŋɪŋ] [luːs] [ɑːn][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] [soʊl][ænd; ənd]
hanging loose on society ; and therefore he shall be willing to risk soul and
绞刑 松动的 在 社会 ; 和 所以 他 将 是 愿意的 到 风险 灵魂 和
['bɑːdi][bəuθ] ,
body both ,
身体 两个都 ,

他游离于社会之外；因此，他甘愿冒着失去灵魂和肉体的风险。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [steɪt] .
rather than return to his former state .
相当 比 返回 到 他的 以前的 状态 .

而不是回到他以前的状态。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən][gɜːrl] ,
Perhaps his daughter shall be introduced as a young Italian girl ,
也许 他的 女儿 将 是 介绍 作为 一个 年轻的 意大利语 女孩 ,

或许他的女儿会被介绍为一位年轻的意大利女孩。

[tuː; tə] [huːm] ['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] .
to whom Middleton shall decide to leave the estate .
到 谁 米德尔顿 将 决定 到 离开 这 财产 .

由米德尔顿决定将遗产留给谁。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ɪl'drɛdʒ] [meɪ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [ded]
On the failure of his design , Eldredge may commit suicide , and be found dead
在 这 失败 的 他的 设计 , 埃尔德里奇 可能 犯罪 自杀 , 和 是 成立 死的
[ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] ;
in the wood ;
在 这 木头 ;

如果他的计划失败，埃尔德里奇可能会自杀，人们会发现他死在树林里；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [end] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'traɪvd] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
at any rate , some suitable end shall be contrived , adapted to his wants .
在 任何 速度 , 一些 合适的 结尾 将 是 人为的 , 改编 到 他的 想要 .

无论如何，总会想出一个合适的解决办法，以满足他的愿望。

[ðɪs] ['kærəktər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [kəm'pliːtli]
This character must not be so represented as to shut him out completely
这 特点 必须 不是 是 所以 代表 作为 到 关闭 他 出去 完全地
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['riːdɚz] ['sɪmpəθiːz] ;
from the reader's sympathies ;
从 这 读者的 同情 ;

不能对这个角色进行过于刻画，以至于完全无法引起读者的同情；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [teɪst] , ['sentɪmənt] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] , [nɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,
he shall have taste , sentiment , even a capacity for affection , nor , I think ,
他 将 有 品尝 , 情绪 , 甚至 一个 容量 为了 感情 , 也不 , 我 思考 ,

他将拥有品味、情感，甚至感受爱的能力，但我认为，

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['heɪtrɪd] [ɔːr] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [ri'zɔlvz]
ought he to have any hatred or bitter feeling against the man whom he resolves
应该 他 到 有 任何 仇恨 或者 苦的 感觉 反对 这 男人 谁 他 解决
[tuː; tə]['mɜːrdər] .
to murder .
到 谋杀 .

他应该对那个他决心要谋杀的人怀有任何仇恨或怨恨吗?

[ɪn][ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] [siːnz] , [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] ['mɪdltən] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
In the closing scenes , when he thinks the fate of Middleton approaching ,
在 这 结束 场景 , 什么时候 他 思考 这 命运 的 米德尔顿 接近 ,

在影片的结尾，当他意识到米德尔顿的命运即将到来时，

[ðer; ðər] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tendərnəs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

there	might	even	be	a	certain	tenderness	towards	him	,
那里	可能	甚至	是	一个	肯定	压痛	向	他	,

她甚至可能对他抱有某种温柔的感情。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][læst][drɑ:ps][ʌv; əv][laɪf] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ɪf] [wel] [dʌn] ,

a	desire	to	make	the	last	drops	of	life	delightful	;	if	well	done	,
一个	欲望	到	制作	这	最后的	滴	的	生活	愉快	; 如果	出色地		完毕	,

渴望让生命的最后时光充满愉悦；如果做得好，

[ðɪs] [wʊd] [prə'du:s] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,

this	would	produce	a	certain	sort	of	horror	,
这	会	生产	一个	肯定	种类	的	恐怖	,

这将产生某种恐怖效果。

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ɪn]

that	I	do	not	remember	to	have	seen	effected	in
那	我	做	不是	记住	到	有	已见	受影响	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我印象中在文学作品中没有看到过这种效果。

['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['emɪgrənt] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][æn; ən]

Possibly	the	ancient	emigrant	might	be	supposed	to	have	fallen	into	an
可能	这	古老的	移民	可能	是	据称	到	有	倒下	进入	一个

['eɪnʃənt] [maɪn] , [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

ancient	mine	,	down	a	precipice	,
古老的	矿	,	向下	一个	悬崖	,

或许这位古代移民被认为是掉进了一座古老的矿井，坠入了悬崖之下。

['ɪntu:][sʌm; səm] ['pɪtfɔ:l] ; [noʊ] , [nɑ:t][soʊ] .

into	some	pitfall	;	no	,	not	so	.
进入	一些	陷阱	;	不	,	不是	所以	.

陷入某种陷阱？不，并非如此。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɪvər] ; ['ɪntu:][ə; eɪ] [moʊt] .

Into	a	river	;	into	a	moat	.
进入	一个	河	;	进入	一个	护城河	.

进入河流；进入护城河。

[æz; əz] ['mɪdl̩tənz] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][bɜ:rθ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pʌblɪkli] [noʊn] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]

As	Middleton's	pretensions	to	birth	are	not	publicly	known	,	there	will	be	no
作为	米德尔顿的	虚荣心	到	出生	是	不是	公开	已知	,	那里	将要	是	不

['ri:z(ə)n] [waɪ] ,

reason	why	,
原因	为什么	,

由于米德尔顿声称自己有生育能力一事并未公开，因此也就没有理由.....

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ɑ:n] [ɪl'drɛdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ;

at	his	sudden	death	,	suspicion	should	fix	on	Eldredge	as	the	murderer	;
在	他的	突然	死亡	,	怀疑	应该	使固定	在	埃尔德里奇	作为	这	凶手	;

在他突然死亡之际，人们应该怀疑埃尔德里奇是凶手；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][soʊ][tu:; tə] [kən'traɪv] [hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]

and	it	shall	be	his	object	so	to	contrive	his	death	as	that	it	shall
和	它	将	是	他的	目的	所以	到	精心策划	他的	死亡	作为	那	它	将

[ə'pɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .

appear	the	result	of	accident	.
出现	这	结果	的	事故	.

他的目标是设计自己的死亡，使其看起来像是意外事故造成的。

['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] ['mɪdl̩tənz] [deθ] [baɪ] [ðɪs] ['eksələnt] [wei] ,

Having	failed	in	effecting	Middleton's	death	by	this	excellent	way	,
拥有	失败的	在	产生影响	米德尔顿的	死亡	经过	这	出色的	方式	,

既然用这种绝妙的方法未能杀死米德尔顿，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][pər'hæps] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eksɪt][ɪn]

he	shall	perhaps	think	that	he	cannot	do	better	than	to	make	his	own	exit	in
他	将	也许	思考	那	他	不能	做	更好的	比	到	制作	他的	自己的	出口	在

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

precisely	the	same	manner	.
恰恰	这	相同的	方式	.

他或许会认为，自己最好的选择就是以同样的方式离开。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zi] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [deθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ; [noʊ] ['ʌglinəs]

It	might	be	easy	,	and	as	delightful	as	any	death	could	be	;	no	ugliness
它	可能	是	简单的	,	和	作为	愉快	作为	任何	死亡	可以	是	;	不	丑陋

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

这或许很容易，而且像任何一种死亡一样令人愉悦；其中没有任何丑陋之处。

[noʊ] [blʌd] ;

no	blood	;
不	血	;

没有出血；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtstep] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]

for	the	Bloody	Footstep	of	old	times	might	be	the	result	of	the	failure	of
为了	这	血腥	脚步	的	老的	时代	可能	是	这	结果	的	这	失败	的

[ðə; ði][oʊld][plɑ:t] ,

the	old	plot	,
这	老的	阴谋	,

因为昔日血腥的脚步声或许是旧阴谋失败的结果。

[nɑ:t][ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] .

not	of	its	success	.
不是	的	它是	成功	.

并非因为它的成功。

['pɔɪzn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['elɪgənt] ['meθəd] ; [bʌt; bət] ['pɔɪzn] [ɪz] ['vʌlgər] ,

Poison	seems	to	be	the	only	elegant	method	;	but	poison	is	vulgar	,
毒	似乎	到	是	这	仅有的	优雅的	方法	;	但	毒	是	庸俗	,

毒药似乎是唯一优雅的方法；但毒药是庸俗的。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] .

and	in	many	respects	unfit	for	my	purpose	.
和	在	许多	尊重	不合格	为了	我的	目的	.

在很多方面都不符合我的目的。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] .

It	won't	do	.
它	惯于	做	.

不行。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dər] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Whatever	it	may	be	,	it	must	not	come	upon	the	reader	as	a	sudden
任何	它	可能	是	,	它	必须	不是	来	之上	这	读者	作为	一个	突然

[ænd; ənd] [nu:] [θɪŋ] ,

and	new	thing	,
和	新的	事物	,

无论它是什么，都不应该让读者感到突兀和陌生。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

but	as	one	that	might	have	been	foreseen	from	afar	,
但	作为	一	那	可能	有	到过	预见	从	远方	,

但作为一件或许可以预见的事情，

[ðoʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

though	he	shall	not	actually	have	foreseen	it	until	it	is	about	to	happen	.
尽管	他	将	不是	实际上	有	预见	它	直到	它	是	关于	到	发生	.

虽然他直到事情即将发生时才会真正预见到它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pri'ventid] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] ['ælɪs] .

It	must	be	prevented	through	the	agency	of	Alice	.
它	必须	是	阻止	通过	这	机构	的	爱丽丝	.

必须通过爱丽丝来阻止这件事发生。

['ælɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [noʊn] [ɪl'drɛdʒ]

Alice	may	have	been	an	artist	in	Rome	,	and	there	have	known	Eldredge
爱丽丝	可能	有	到过	一个	艺术家	在	罗马	,	和	那里	有	已知	埃尔德里奇

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	his	daughter	,
和	他的	女儿	,

爱丽丝可能在罗马是一位艺术家，并且认识埃尔德里奇和他的女儿。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [gest] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

and	thus	she	may	have	become	their	guest	in	England	;
和	因此	她	可能	有	变得	他们的	客人	在	英格兰	;

因此，她可能成为了他们在英国的客人；

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [frend]

or	he	may	be	patronizing	her	now	—	at	all	events	she	shall	be	the	friend
或者	他	可能	是	居高临下	她	现在	—	在	全部	活动	她	将	是	这	朋友

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

of	the	daughter	,
的	这	女儿	,

或者他现在可能是在敷衍她——无论如何，她都应该是女儿的朋友。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['kærəktər] .

and	shall	have	a	just	appreciation	of	the	father's	character	.
和	将	有	一个	只是	欣赏	的	这	父亲的	特点	.

并且应该对父亲的品格有正确的认识。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] [ðæt] ['mɪdltən] [fɔː'gəuz] [hɪz; ɪz] [kleɪm]

It	shall	be	partly	due	to	her	high	counsel	that	Middleton	foregoes	his	claim
它	将	是	部分	到期的	到	她	高的	法律顾问	那	米德尔顿	放弃	他的	宣称

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

to	the	estate	,
到	这	财产	,

米德尔顿放弃对遗产的继承权，部分原因要归功于她的英明建议。

[ænd; ənd] [pri'fəːz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔːfti] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

and	prefers	the	life	of	an	American	,	with	its	lofty	possibilities	for	himself
和	偏好	这	生活	的	一个	美国人	,	和	它是	高远	可能性	为了	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

and	his	race	,
和	他的	种族	,

他更喜欢美国人的生活，因为这种生活能为他自己和他的种族带来更美好的未来。

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

to	the	position	of	an	Englishman	of	property	and	title	;	and	she	,
到	这	位置	的	一个	英国人	的	财产	和	标题	;	和	她	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

for	her	part	,
为了	她	部分	,

她的地位相当于一个拥有财产和头衔的英国人；而她自己，

[ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

shall	choose	the	condition	and	prospects	of	woman	in	America	,
将	选择	这	状况	和	前景	的	女士	在	美国	,

应选择美国女性的状况和前景，

[tuː; tə][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ræŋk][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

to	the	emptiness	of	the	life	of	a	woman	of	rank	in	England	.
到	这	空虚	的	这	生活	的	一个	女士	的	秩	在	英格兰	.

揭示了英国上流社会女性生活的空虚。

[soʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt] , ['lɔːfti] [ænd; ənd] [pʊr] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər]

So	they	shall	depart	,	lofty	and	poor	,	out	of	the	home	which	might	be	their
所以	他们	将	离开	,	高远	和	贫穷的	,	出去	的	这	家	哪个	可能	是	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

所以，无论地位高低，他们都将离开本该属于自己的家园。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

if	they	would	stoop	to	make	it	so	.
如果	他们	会	哈腰	到	制作	它	所以	.

如果他们真的会不择手段地去做这件事的话。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɪl'drɛdʒ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] ,

Possibly	the	daughter	of	Eldredge	may	be	a	girl	not	yet	in	her	teens	,
可能	这	女儿	的	埃尔德里奇	可能	是	一个	女孩	不是	然而	在	她	青少年	,

埃尔德里奇的女儿可能还是个未成年少女。

[fɔːr; fər] [huːm] ['ælɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['sɪstər] .

for	whom	Alice	has	the	affection	of	an	elder	sister	.
为了	谁	爱丽丝	有	这	感情	的	一个	长老	姐姐	.

爱丽丝对他如同姐姐一般疼爱。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɔːt] [siːn] ,

It	should	be	a	very	carefully	and	highly	wrought	scene	,
它	应该	是	一个	非常	小心	和	高度	锻	场景	,

这应该是一个经过精心构思和巧妙安排的场景。

[ə'kɜːrɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɛldrɛdʒəz] ['æktʃuəl] [ə'tempt] [ɑːn] ['mɪdlˌtənz] [laɪf] ,

occurring	just	before	Eldredge's	actual	attempt	on	Middleton's	life	,
发生	只是	前	艾德雷奇的	实际的	试图	在	米德尔顿的	生活	,

就在埃尔德里奇真正试图刺杀米德尔顿之前，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [gliːmd]

in	which	all	the	brilliancy	of	his	character	—	which	shall	before	have	gleamed
在	哪个	全部	这	才华横溢	的	他的	特点	—	哪个	将	前	有	闪闪发光

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] — [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] ,

upon	the	reader	—	shall	come	out	,
之上	这	读者	—	将	来	出去	,

届时，他性格中所有光辉灿烂的品质——此前读者已有所领略——都将展现出来。

[wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] , [wɪð; wɪθ][wɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] , [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

with	pathos	,	with	wit	,	with	insight	,	with	knowledge	of	life	.
和	感伤	,	和	有	,	和	洞察力	,	和	知识	的	生活	.

充满悲悯，充满智慧，充满洞察力，充满人生智慧。

['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Middleton	shall	be	inspired	by	this	,	and	shall	vie	with	him	in	exhilaration	of
米德尔顿	将	是	灵感	经过	这	,	和	将	争夺	和	他	在	兴奋	的

['spɪrɪts] ;

spirits	;
烈酒	;

米德尔顿会因此受到鼓舞，并与他一较高下，精神振奋；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

but	the	ecclesiastic	shall	look	on	with	singular	attention	,	and	some
但	这	牧师	将	看	在	和	单数	注意力	,	和	一些

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ;

appearance	of	alarm	;
外貌	的	警报	;

但教会人士将格外关注，并表现出些许惊恐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [ə'raʊzd] .

and	the	suspicion	of	Alice	shall	likewise	be	aroused	.
和	这	怀疑	的	爱丽丝	将	同样地	是	被唤醒	.

爱丽丝的疑心也会随之产生。

[ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] [meɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɑːrtli] [baɪ] ['pruːviŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn]

The	old	Hospitaller	may	have	gained	his	situation	partly	by	proving	himself	a	man
这	老的	医院骑士团	可能	有	获得	他的	情况	部分	经过	证明	他自己	一个	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

of	the	neighborhood	,
的	这	邻里	,

这位老医院骑士之所以能获得如今的地位，部分原因或许在于他证明了自己是邻里街坊的好人。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

by	right	of	descent	;	so	that	he	,	too	,
经过	正确的	的	下降	;	所以	那	他	,	也	,

因继承权；因此，他也

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hə'redɪteri] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['roʊmæns] .

shall	have	a	hereditary	claim	to	be	in	the	Romance	.
将	有	一个	遗传	宣称	到	是	在	这	浪漫	.

应享有参与浪漫史诗的世袭权利。

[ɛldrɛdʒəz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] [laɪf] , ['ɪnsəleɪtɪd]

Eldredge's	own	position	as	a	foreigner	in	the	midst	of	English	home	life	,	insulated
艾德雷奇的	自己的	位置	作为	一个	外国人	在	这	中间	的	英语	家	生活	,	绝缘的

[ænd; ənd] ['drɪri] ,

and	dreary	,
和	凄凉	,

埃尔德里奇自身作为外国人在英国家庭生活中的处境，既封闭又沉闷。

[ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] ['mɪdltən] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] [biː; bi] ,

shall	represent	to	Middleton	,	in	some	degree	,	what	his	own	would	be	,
将	代表	到	米德尔顿	,	在	一些	程度	,	什么	他的	自己的	会	是	,

对米德尔顿而言，在某种程度上，这将代表他自己所拥有的。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

were	he	to	accept	the	estate	.
是	他	到	接受	这	财产	.

如果他接受遗产的话。

[bʌt; bət] ['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	Middleton	shall	not	come	to	the	decision	to	resign	it	,
但	米德尔顿	将	不是	来	到	这	决定	到	辞职	它	,

但米德尔顿最终没有做出辞职的决定。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [diːp] [ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

without	having	to	repress	a	deep	yearning	for	that	sense	of	long	,
没有	拥有	到	抑	一个	深的	渴望	为了	那	感觉	的	长的	,

无需压抑对那种长久感的深深渴望，

[lɔːŋ] [rest] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] - [ˈkənsəˌkreitid] [hoʊm] ,

long	rest	in	an	age	-	consecrated	home	,
长的	休息	在	一个	年龄	-	已祝圣的	家	,

在古老的宅邸中安享长眠，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ˈdiːpli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpi] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃmən] .

which	he	had	felt	so	deeply	to	be	the	happy	lot	of	Englishmen	.
哪个	他	有	毛毡	所以	深	到	是	这	快乐的	很多	的	英国人	.

他一直深信，这是英国人幸福的命运。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] , [æz; əz][nɑːt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [nɔːr][tuː; tə]

But	this	ought	to	be	rejected	,	as	not	belonging	to	his	country	,	nor	to
但	这	应该	到	是	拒绝	,	作为	不是	属于	到	他的	国家	,	也不	到

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	age	,
这	年龄	,

但这应该被拒绝，因为它既不属于他的国家，也不属于他所处的时代。

[nɔːr] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

nor	any	longer	possible	.
也不	任何	更长	可能的	.

也已不再可能。

[meɪ] 19th , [ˈwenzdeɪ] . — [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhɑːspɪtələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz]

May	19th	,	Wednesday	.	—	The	connection	of	the	old	Hospitaller	with	the	story	is
可能	19th	,	周三	.	—	这	联系	的	这	老的	医院骑士团	和	这	故事	是

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [klɪr] .

not	at	all	clear	.
不是	在	全部	清除	.

5月19日，星期三——这位老医院骑士与这个故事的联系尚不明确。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [baɪ][bɜːrθ] , [bʌt; bət] [dɪˈraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	is	an	American	by	birth	,	but	deriving	his	English	origin	from	the
他	是	一个	美国人	经过	出生	,	但	推导	他的	英语	起源	从	这

[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

neighborhood	of	the	Hospital	,
邻里	的	这	医院	,

他生于美国，但他的英国血统源于医院附近地区。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfaɪnəli] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] .

where	he	has	finally	established	himself	.
在哪里	他	有	最后	已确立的	他自己	.

他最终在那里站稳了脚跟。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmhaʊ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Some	one	of	his	ancestors	may	have	been	somehow	connected	with	the
一些	一	的	他的	祖先	可能	有	到过	不知何故	连接	和	这

[ˈeɪnʃənt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

ancient	portion	of	the	story	.
古老的	部分	的	这	故事	.

他的某个祖先可能与故事中的古代部分有着某种联系。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɪdlˌtənz] ['fɑːðər] , [huː] [rɪ'pəʊzd] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

He	has	been	a	friend	of	Middleton's	father	,	who	reposed	entire	confidence	in
他	有	到过	一个	朋友	的	米德尔顿的	父亲	,	WHO	安息	全部的	信心	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他一直是米德尔顿父亲的朋友，米德尔顿父亲对他非常信任。

['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːspɪtələr] ['rɪskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs]

trusting	him	with	all	his	fortune	,	which	the	Hospitaller	risked	in	his	enormous
信任	他	和	全部	他的	财富	,	哪个	这	医院骑士团	冒险	在	他的	巨大的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

他将自己全部的财富托付给他，而这些财富是医院骑士团在其巨额投机活动中冒险投入的。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and	lost	it	all	.
和	丢失的	它	全部	.

结果失去了一切。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][wɜːrld] .

His	fame	had	been	great	in	the	financial	world	.
他的	名声	有	到过	伟大的	在	这	金融的	世界	.

他在金融界享有盛名。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [tuː; tə][biː; bi]

There	were	circumstances	that	made	it	dangerous	for	his	whereabouts	to	be
那里	是	情况	那	制成	它	危险的	为了	他的	下落	到	是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

有些情况使得他的行踪不宜被人知晓。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [wer]

and	so	he	had	come	hither	and	found	refuge	in	this	institution	,	where
和	所以	他	有	来	这里	和	成立	避难所	在	这	机构	,	在哪里

['mɪdltən] [faindz][hɪm; ɪm] ,

Middleton	finds	him	,
米德尔顿	发现	他	,

于是他来到这里，在这个机构里找到了避难所，米德尔顿就是在这里找到他的。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

but	does	not	know	who	he	is	.
但	做	不是	知道	WHO	他	是	.

但他不知道他是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['veɪkənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['fɔːrmərli] [soʊ] ['æktɪv] ,

In	the	vacancy	of	a	mind	formerly	so	active	,
在	这	空缺	的	一个	头脑	以前	所以	积极的	,

在一个曾经如此活跃的头脑空置之后，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [æn'tɪkwətiːz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

he	has	taken	to	the	study	of	local	antiquities	;	and	from	his	former
他	有	已采取	到	这	学习	的	当地的	古董	;	和	从	他的	以前的

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['mɪdlˌtənz] ['fɑːðər] ,

intimacy	with	Middleton's	father	,
亲密关系	和	米德尔顿的	父亲	,

他迷上了研究当地古物；而且，由于他以前与米德尔顿的父亲关系密切，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

he	has	a	knowledge	of	the	American	part	of	the	story	,
他	有	一个	知识	的	这	美国人	部分	的	这	故事	,

他对故事中涉及美国的那部分有所了解。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'nekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːrʃ(ə)n] , [dɪs'kləuzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hɪr] ;

which	he	connects	with	the	English	portion	,	disclosed	by	his	researches	here	;
哪个	他	连接	和	这	英语	部分	,	披露	经过	他的	研究	这里	;

他将其与英文部分联系起来，这在他的研究中得到了证实；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] ['mɪdltən] [hæz; həz] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

so	that	he	is	quite	aware	that	Middleton	has	claims	to	the	estate	,
所以	那	他	是	相当	意识到的	那	米德尔顿	有	索赔	到	这	财产	,

所以他很清楚米德尔顿对这笔遗产拥有继承权。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['ɜːrdʒd] [sək'sesfəli] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesər] .

which	might	be	urged	successfully	against	the	present	possessor	.
哪个	可能	是	敦促	成功地	反对	这	展示	拥有者	.

这可能会成功地对现任所有者提出异议。

[hiː; hi][ɪz]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['greɪtli]

He	is	kindly	disposed	towards	the	son	of	his	friend	,	whom	he	had	so	greatly
他	是	亲切地	处置	向	这	儿子	的	他的	朋友	,	谁	他	有	所以	非常

['ɪndʒərd] ;

injured	;
受伤	;

他对朋友的儿子抱有善意，尽管他曾深深伤害过这位朋友；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['veri] [oʊld] ,

but	he	is	now	very	old	,
但	他	是	现在	非常	老的	,

但他现在年纪很大了。

[ænd; ənd] — — . ['mɪdltən] [hæz; həz] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][mæn][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɪn]

and	—	—	.	Middleton	has	been	directed	to	this	old	man	by	a	friend	in
和	—	—	.	米德尔顿	有	到过	指导	到	这	老的	男人	经过	一个	朋友	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

而——。米德尔顿是通过一位美国朋友的介绍才认识这位老人的。

[æz; əz][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ;

as	one	likely	to	afford	him	all	possible	assistance	in	his	researches	;
作为	一	可能	到	买得起	他	全部	可能的	协助	在	他的	研究	;

因为他很可能会在研究中给予他一切可能的帮助；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [siːks] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][fɔːrmz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	so	he	seeks	him	out	and	forms	an	acquaintance	with	him	,
和	所以	他	寻找	他	出去	和	表格	一个	熟人	和	他	,

于是他主动找到他，并与他结识。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪn'kʌrɪdʒz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ɪn]

which	the	old	man	encourages	to	a	certain	extent	,	taking	an	evident	interest	in
哪个	这	老的	男人	鼓励	到	一个	肯定	程度	,	采取	一个	明显	兴趣	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

老人对此表示一定程度的鼓励，并明显对他很感兴趣。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] [hɪm'self] ; [nɔːr] [dʌz] ['mɪdltən] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

but	does	not	disclose	himself	;	nor	does	Middleton	suspect	him	to	be	an
但	做	不是	透露	他自己	;	也不	做	米德尔顿	怀疑	他	到	是	一个

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

但他并未透露自己的身份；米德尔顿也没有怀疑他是美国人。

[ðə; ði] [ˌkerəkˈtəˈrɪs.tɪk] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər]

The	characteristic	life	of	the	Hospital	is	brought	out	,	and	the	individual	character
这	特征	生活	的	这	医院	是	带来	出去	,	和	这	个人	特点

[ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [mæn] ,

of	this	old	man	,
的	这	老的	男人	,

医院的独特生活气息展现出来，这位老人的个人性格也跃然纸上。

['vedʒɪˌteɪtɪŋ] [hɪr] ['æftər] [æn; ən] ['æktɪv] [kə'rɪr] , ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ;

vegetating	here	after	an	active	career	,	melancholy	and	miserable	;
植被	这里	后	一个	积极的	职业	,	忧郁	和	悲惨的	;

结束了活跃的职业生涯后，他却在这里虚度光阴，郁郁寡欢，痛苦不堪；

['sʌmtaɪmz] ['tɔːrpɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sloʊ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['ʌtmoʊst] [eɪdʒ] ; ['sʌmtaɪmz] ['fiːb(ə)l] , ['piːvɪʃ] ,

sometimes	torpid	with	the	slow	approach	of	utmost	age	;	sometimes	feeble	,	peevish	,
有时	迟钝	和	这	慢的	方法	的	极致	年龄	;	有时	微弱	,	易怒的	,

['weɪvərɪŋ] ;

wavering	;
摇摆不定	;

有时因年迈而显得迟钝；有时虚弱、易怒、摇摆不定；

['sʌmtaɪmz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'rɪdʒənəli] [braɪt] ['fækltiz] ,

sometimes	shining	out	with	a	wisdom	resulting	from	originally	bright	faculties	,
有时	灼灼	出去	和	一个	智慧	结果	从	起初	明亮的	学院	,

['raɪpənd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

ripened	by	experience	.
成熟的	经过	经验	.

有时，他身上会散发出一种智慧的光芒，这种智慧源于他原本聪颖的才智，并经由经验的磨砺而臻于成熟。

[ðə; ði] ['kærəktər] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get] [veɪg] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [gliːmz] [ʌv; əv]

The	character	must	not	be	allowed	to	get	vague	,	but	,	with	gleams	of
这	特点	必须	不是	是	允许	到	得到	模糊的	,	但	,	和	闪光	的

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

这个角色不能过于模糊，而要带有一丝浪漫的气息。

[mʌst; məst] [jet] [biː; bi] [kept] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

must	yet	be	kept	homely	and	natural	by	little	touches	of	his	daily	life	.
必须	然而	是	保留	家常的	和	自然的	经过	小的	触摸	的	他的	日常的	生活	.

但日常生活中的一些小细节，仍然能让他保持温馨自然的氛围。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ,

As	for	Alice	,
作为	为了	爱丽丝	,

至于爱丽丝，

[aɪ] [siː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['enɪwaɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	see	no	necessity	for	her	being	anywise	related	to	or	connected	with	the
我	看	不	必要性	为了	她	存在	总之	有关的	到	或者	连接	和	这

[oʊld] ['hɑːspɪtələr] .

old	Hospitaller	.
老的	医院骑士团	.

我认为她没有必要和那位老医院骑士有任何关系或联系。

[æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [kən'si:vd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rtɪst] — [ə; eɪ] ['skʌlptrəs] — [hu:m]

As	originally	conceived	,	I	think	she	may	be	an	artist	—	a	sculptress	—	whom
作为	起初	构思	,	我	思考	她	可能	是	一个	艺术家	—	一个	女雕塑家	—	谁

[ɪl'drɛdʒ] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [roʊm] .

Eldredge	had	known	in	Rome	.
埃尔德里奇	有	已知	在	罗马	.

最初设想中，她可能是一位艺术家——一位女雕塑家——埃尔德里奇在罗马认识了她。

[noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɑ:spɪtələr] , [bɔ:rn][ænd; ənd][bred][ɪn]

No	;	she	might	be	a	granddaughter	of	the	old	Hospitaller	,	born	and	bred	in
不	;	她	可能	是	一个	孙女	的	这	老的	医院骑士团	,	出生	和	繁殖	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

不，她可能是那位老圣约翰修女会修士的孙女，在美国出生长大。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [ri'zaidid] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ɪn] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rt] ,

but	who	had	resided	two	or	three	years	in	Rome	in	the	study	of	her	art	,
但	WHO	有	居住地	二	或者	三	年	在	罗马	在	这	学习	的	她	艺术	,

但她曾在罗马居住两三年，潜心学习艺术。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][hæv; həv]

and	have	there	acquired	a	knowledge	of	the	Eldredges	and	have
和	有	那里	获得	一个	知识	的	这	埃尔德雷奇	和	有

[bɪ'kʌm] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən][gɜ:rl][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

become	fond	of	the	little	Italian	girl	his	daughter	.
变得	喜爱	的	这	小的	意大利语	女孩	他的	女儿	.

在那里，他们了解了埃尔德里奇一家，并且喜欢上了他女儿——那个意大利小女孩。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

She	has	lodgings	in	the	village	,	and	of	course	is	often	at	the	Hospital	,
她	有	住宿	在	这	村庄	,	和	的	课程	是	经常	在	这	医院	,

她在村里有住处，当然也经常去医院。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [meɪks] [bʌsts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['stætʃu:z] , [ænd; ənd][ɪz] [fri:] ,

and	often	at	the	Hall	;	she	makes	busts	and	little	statues	,	and	is	free	,
和	经常	在	这	大厅	;	她	制作	半身像	和	小的	雕像	,	和	是	自由的	,

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

她经常在大厅里；她制作半身像和小雕像，自由奔放。

['tendər] , [praʊd] , [də'mestɪk] , [streɪndʒ] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ɑ:r'tɪstɪk] ; [ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] ['bɑ:təm] [ðə; ði]

tender	,	proud	,	domestic	,	strange	,	natural	,	artistic	;	and	has	at	bottom	the
投标	,	自豪的	,	国内的	,	奇怪的	,	自然的	,	艺术	;	和	有	在	底部	这

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] ,

characteristics	of	the	American	woman	,
特征	的	这	美国人	女士	,

温柔、骄傲、顾家、奇特、自然、有艺术气息；归根结底，她具备美国女性的典型特征。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd][sekt] ;

with	the	principles	of	the	strong	-	minded	sect	;
和	这	原则	的	这	强的	-	有思想	教派	;

秉持强硬派的原则；

[ænd; ənd] ['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [ɪn]

and	Middleton	shall	be	continually	puzzled	at	meeting	such	a	phenomenon	in
和	米德尔顿	将	是	持续	困惑	在	会议	这样的	一个	现象	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

米德尔顿将会一直对在英国遇到这种现象感到困惑不解。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ðɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪnfluəns]

By	and	by	,	the	internal	influence
经过	和	经过	,	这	内部的	影响

渐渐地，内部影响

[['evɪdəns] ?]

[	evidence	?	]
[	证据	?	]

[证据?]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ([ðoʊ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

of	her	sentiments	(	though	there	shall	be	nothing	to	confirm	it	in	her
的	她	情感	(	尽管	那里	将	是	没有什么	到	确认	它	在	她

['mænər]) [ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

manner	)	shall	lead	him	to	charge	her	with	being	an	American	.
方式	)	将	带领	他	到	收费	她	和	存在	一个	美国人	.

她的情感（尽管她的举止中没有任何迹象可以证实这一点）将使他怀疑她是美国人。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['roʊmæns] ; — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æz; əz][æn; ən]

Now	,	as	to	the	arrangement	of	the	Romance	;	—	it	begins	as	an
现在	,	作为	到	这	安排	的	这	浪漫	;	—	它	开始	作为	一个

['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] ,

integral	and	essential	part	,
不可缺少的	和	基本的	部分	,

至于这首浪漫曲的编排；——它最初是一个不可或缺的重要组成部分，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['sʌməri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn]

with	my	introduction	,	giving	a	pleasant	and	familiar	summary	of	my	life	in
和	我的	介绍	,	给予	一个	令人愉快的	和	熟悉的	概括	的	我的	生活	在

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsələt] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] ;

the	Consulate	at	Liverpool	;
这	领事馆	在	利物浦	;

首先，我将以轻松愉快的口吻，简要介绍我在利物浦领事馆的生活；

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [huːm]

the	strange	species	of	Americans	,	with	strange	purposes	,	in	England	,	whom
这	奇怪的	物种	的	美国人	,	和	奇怪的	目的	,	在	英格兰	,	谁

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ;

I	used	to	meet	there	;
我	用过的	到	见面	那里	;

我以前在英国遇到过一些奇怪的美国人，他们有着奇怪的目的；

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] ,

and	,	especially	,
和	,	尤其	,

尤其是，

[haʊ] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

how	my	countrymen	used	to	be	put	out	of	their	senses	by	the	idea	of
如何	我的	同胞们	用过的	到	是	放	出去	的	他们的	感官	经过	这	主意	的

[ɪn'herɪtənsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːpərti] .

inheritances	of	English	property	.
继承	的	英语	财产	.

我的同胞们一想到可以继承英国财产就感到多么疯狂。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'tɪkjələrli] ['ɪnstəns] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ɑːn][fɜːrst] ['kʌmɪŋ]

Then	I	shall	particularly	instance	one	gentleman	who	called	on	me	on	first	coming
然后	我	将	特别	实例	一	绅士	WHO	称为	在	我	在	第一的	未来

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

然后我将特别举一个例子，一位先生第一次来我家时就来拜访过我；

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

a	description	of	him	must	be	given	,
一个	描述	的	他	必须	是	给定	,

必须对他进行描述，

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['æktʃuəl]

with	touches	that	shall	puzzle	the	reader	to	decide	whether	it	is	not	an	actual
和	触摸	那	将	谜	这	读者	到	决定	无论	它	是	不是	一个	实际的

['pɔːrtrət] .

portrait	.
肖像	.

其中一些细节会让读者感到困惑，难以判断这究竟是不是一幅真实的肖像画。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['roʊmæns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːfərd] , [hæf] ['sɪriəsli] ,

And	then	this	Romance	shall	be	offered	,	half	seriously	,
和	然后	这	浪漫	将	是	提供	,	一半	严重地	,

然后，这段爱情故事将以半开玩笑的方式呈现给大家。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

as	the	account	of	the	fortunes	that	he	met	with	in	his	search	for	his
作为	这	帐户	的	这	财富	那	他	遇见	和	在	他的	搜索	为了	他的

[hə'redɪteri] [hoʊm] .

hereditary	home	.
遗传	家	.

讲述了他在寻找祖宅的过程中所经历的种种奇遇。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]

Enough	of	his	ancestral	story	may	be	given	to	explain	what	is	to	follow	in	the
足够的	的	他的	祖先的	故事	可能	是	给定	到	解释	什么	是	到	跟随	在	这

['roʊmæns] ;

Romance	;
浪漫	;

他的祖先故事足以解释接下来在浪漫故事中将要发生什么；

[ɔːr][pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

or	perhaps	this	may	be	left	to	the	scenes	of	his	intercourse	with	the	old
或者	也许	这	可能	是	左边	到	这	场景	的	他的	交往	和	这	老的

['hɑːspɪtələr] .

Hospitaller	.
医院骑士团	.

或许这可以留给他在与老医院骑士团成员的性交场景中来展现。

[ðə; ði] ['roʊmæns] ['prɑːpər]['əupənz][wɪð; wɪθ] ['mɪdlˌtənz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːz(ə)n]

The	Romance	proper	opens	with	Middleton's	arrival	at	what	he	has	reason
这	浪漫	恰当的	打开	和	米德尔顿的	到达	在	什么	他	有	原因

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] ,

to	think	is	the	neighborhood	of	his	ancestral	home	,
到	思考	是	这	邻里	的	他的	祖先的	家	,

故事正式开始于米德尔顿抵达他认为是祖籍地附近的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [meɪks] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] .

and	here	he	makes	application	to	the	old	Hospitaller	.
和	这里	他	制作	应用	到	这	老的	医院骑士团	.

于是他向这位老医院骑士团成员提出了申请。

['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɪti]

Middleton	shall	be	described	as	approaching	the	Hospital	,	which	shall	be	pretty
米德尔顿	将	是	描述	作为	接近	这	医院	,	哪个	将	是	漂亮的

['lɪtərəli] ['kɑːpɪd] ['æftər] ['lɛstərz] ,

literally	copied	after	Leicester's	,
字面上地	复制	后	莱斯特的	,

米德尔顿将前往医院，而医院的布局将几乎完全照搬莱斯特的医院。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [skeɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

although	the	surrounding	village	must	be	on	a	much	smaller	scale	of	course	.
虽然	这	周围	村庄	必须	是	在	一个	很多	较小的	规模	的	课程	.

当然，周围的村庄规模肯定要小得多。

[mʌtʃ] [ɪˈlæbərətnəs] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Much	elaborateness	may	be	given	to	this	portion	of	the	book	.
很多	精细	可能	是	给定	到	这	部分	的	这	书	.

本书的这一部分可以进行非常详尽的阐述。

['mɪdltən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][pleɪn] [dres] ,

Middleton	shall	have	assumed	a	plain	dress	,
米德尔顿	将	有	假定	一个	清楚的	裙子	,

米德尔顿将身着朴素的服装。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [əˈkweɪntəns] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] ;

and	shall	seek	to	make	no	acquaintances	except	that	of	the	old	Hospitaller	;
和	将	寻找	到	制作	不	熟人	除了	那	的	这	老的	医院骑士团	;

除了那位老医院骑士团成员之外，他不会结交任何人；

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊɪŋ] .

the	acquaintance	of	Alice	naturally	following	.
这	熟人	的	爱丽丝	自然	下列的	.

接着，爱丽丝也相识了。

[ðə; ði][oʊld] ['hɑːspɪtələr] [ænd; ənd][hiː; hi][goʊ] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] , [wer] ,

The	old	Hospitaller	and	he	go	together	to	the	old	Hall	,	where	,
这	老的	医院骑士团	和	他	去	一起	到	这	老的	大厅	,	在哪里	,

那位老医院骑士和他一起去了旧大厅，在那里，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

as	they	pass	through	the	rooms	,
作为	他们	经过	通过	这	房间	,

当他们穿过房间时，

[ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ɪz] ['flɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər]

they	find	that	the	proprietor	is	flitting	like	a	ghost	before	them	from	chamber
他们	寻找	那	这	业主	是	飞掠	喜欢	一个	鬼	前	他们	从	房间

[tuː; tə] ['tʃeɪmbər] ;

to	chamber	;
到	房间	;

他们发现店主像幽灵一样在他们面前从一个房间飘到另一个房间；

[ðeɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] , & [siː] . , & [siː] . [wen] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːt]

they	catch	his	reflection	in	a	glass	,	&	c	.	,	&	c	.	When	these	have	been	wrought
他们	抓住	他的	反射	在	一个	玻璃	,	&	c	.	,	&	c	.	什么时候	这些	有	到过	锻

[ʌp] [səˈfɪʃntli] ,

up	sufficiently	,
向上	足够	,

他们从镜子里看到了他的倒影，等等。当这些被充分激发出来之后，

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

shall	come	the	scene	in	the	wood	,
将	来	这	场景	在	这	木头	,

树林中的景象即将上演，

[wer] [ɪlˈdrɛdʒ] [ɪz] [siːn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈherɪtɪd] ,

where	Eldredge	is	seen	yielding	to	the	superstition	that	he	has	inherited	,
在哪里	埃尔德里奇	是	已见	屈服	到	这	迷信	那	他	有	遗传	,

埃尔德里奇屈服于他继承的迷信观念。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
respecting the old secret of the family ,
尊重 这 老的 秘密 的 这 家庭 ,

尊重家族的古老秘密，

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
on the discovery of which depends the enforcement of his claim to a title .
在 这 发现 的 哪个 取决于 这 执法 的 他的 宣称 到 一个 标题 .

能否发现这一点，就取决于他能否主张所有权。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , ['mɪdltən] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [noʊt] ;
All this while , Middleton has appeared in the character of a man of no note ;
全部 这 尽管 , 米德尔顿 有 出现 在 这 特点 的 一个 男人 的 不 笔记 ;

在此期间，米德尔顿一直以一个无名小卒的形象出现；

[ænd; ənd] [naʊ] , [θru:] [sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [toʊld] ,
and now , through some political change , not necessarily told ,
和 现在 , 通过 一些 政治的 改变 , 不是 一定 讲述 ,

而现在，通过一些政治变革（未必是公开的），

[hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [æm'bæsədər] ,
he receives a packet addressed to him as an ambassador ,
他 接收 一个 包 已解决 到 他 作为 一个 大使 ,

他收到一个寄给他的包裹，收件人是他的大使身份。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ðæt] ['dɪgnəti] .
and containing a notice of his appointment to that dignity .
和 包含 一个 注意 的 他的 预约 到 那 尊严 .

并附有他被任命担任该职务的通知。

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] " [kən'fə:mz] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]
A paragraph in the " Times " confirms the fact , and makes it known in the
一个 段落 在 这 " 《时代周刊》 " 确认 这 事实 , 和 制作 它 已知 在 这
['neɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

《泰晤士报》上的一段文字证实了这一事实，并在附近居民中广为人知。

['mɪdltən] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['dʒentri] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
Middleton immediately becomes an object of attention ; the gentry call upon him
米德尔顿 立即地 变成 一个 目的 的 注意力 ; 这 绅 称呼 之上 他
;
;
;

米德尔顿立刻成为人们关注的焦点；绅士淑女们纷纷拜访他；

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] - [taʊn] [in'vaits] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] ,
the Mayor of the neighboring county - town invites him to dinner ,
这 市长 的 这 邻接 县 - 镇 邀请 他 到 晚餐 ,

邻县城的市长邀请他共进晚餐。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [æn'ti:k] [fɔ:r'mælətiz] .
which shall be described with all its antique formalities .
哪个 将 是 描述 和 全部它是 古董 手续 .

它将按照其所有古老的形式进行描述。

[hɪr] [hi:; hi] [mi:ts] [ɪl'drɛdʒ] , [hu:] [ɪz] [sər'praɪzd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
Here he meets Eldredge , who is surprised , remembering the encounter in the wood ;
这里 他 满足 埃尔德里奇 , WHO 是 惊讶 , 记住 这 遇到 在 这 木头 ;

在这里他遇到了埃尔德里奇，埃尔德里奇很惊讶，因为他想起了在树林里的那次偶遇；

[bʌt; bət] [ˈpaːsiz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,

but	**passes**	**it**	**all**	**off**	**,**	**like**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**	**makes**	**his**	**acquaintance**	**,**
但	通过	它	全部	离开	,	喜欢	一个	男人	的	这	世界	,	制作	他的	熟人	,

但他却像个世故老练的人一样，轻描淡写地带过这一切，结识了新朋友。

[ænd; ənd] [inˈvaits] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	**invites**	**him**	**to**	**the**	**Hall**	**.**
和	邀请	他	到	这	大厅	.

并邀请他到大厅来。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈɪntɪmət] , [tuː; tə]

Perhaps	**he**	**may**	**make**	**a**	**visit**	**of**	**some**	**time**	**here**	**,**	**and**	**become**	**intimate**	**,**	**to**
也许	他	可能	制作	一个	访问	的	一些	时间	这里	,	和	变得	亲密的	,	到

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] ,

a	**certain**	**degree**	**,**
一个	肯定	程度	,

或许他会在这里待上一段时间，并与这里建立某种程度的亲密关系。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈpɑːrtiz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ˈraɪpən] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ɛldrɛdʒəz] [əˈtempt]

with	**all**	**parties**	**;**	**and**	**here**	**things**	**shall**	**ripen**	**themselves**	**for**	**Eldredge's**	**attempt**
和	全部	各方	;	和	这里	事物	将	熟	他们自己	为了	艾德雷奇的	试图

[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

upon	**his**	**life**	**.**
之上	他的	生活	.

与各方都有利；而埃尔德里奇试图谋害他的时机也将成熟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神